

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered or filed  
and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 5

---

***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés  
et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 5

1947

I. Nos. 61-64  
II. Nos. 28-38

---

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 28 to 30 July 1947*

	<i>Page</i>
<b>No. 61. Denmark and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Property Agreement. Signed at London, on 6 December 1945.....	3
<b>No. 62. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:</b>	
Monetary Agreement. Signed at London, on 1 November 1945.....	15
<b>No. 63. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:</b>	
Monetary Agreement. Signed at London, on 8 November 1945.....	27
<b>No. 64. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:</b>	
Agreement for Air Services between British and Portuguese territories (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Lisbon, on 6 December 1945 .....	37

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 5

1947

I. Nos 61-64  
II. Nos 28-38

**TABLE DES MATIERES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 au 30 juillet 1947*

	<i>Pages</i>
<b>No 61. Danemark et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord sur les biens, droits et intérêts. Signé à Londres, le 6 décembre 1945 .....	3
<b>No 62. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 1er novembre 1945.....	15
<b>No 63. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:</b>	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 8 novembre 1945.....	27
<b>No 64. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:</b>	
Accord relatif à des services aériens entre les territoires britanniques et portugais, (vec annexe et échange de notes). Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945.....	37

## II

Page

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 12 June 1947 to 25 July 1947*

- No. 28. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**
- Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the amendment of Article 9 (b) of the Agreement signed at Paris, on 19 June 1926, regarding the sanitary control over Mecca pilgrims at Kamaran Island. London, 13 June 1939..... 65
- No. 29. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:**
- Exchange of Notes approving the General Report of the Special Commissioners appointed to demarcate the Boundary-Line between British Guiana and Brazil (with General Report). Rio de Janeiro, 15 March 1940 ..... 71
- No. 30. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:**
- Exchange of Notes concerning the United States Copyright Laws. Washington, 10 March 1944..... 205
- No. 31. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:**
- Monetary Agreement. Signed at London, on 5 October 1944..... 227
- No. 32. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:**
- Monetary Agreement. Signed at London, on 6 March 1945..... 241

## II

Pages

*Traites et accords internationaux**classés et inscrits au répertoire du 12 juin 1947 au 25 juillet 1947*

- No 28. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**
- Echange de notes constituant un accord relatif à l'amendement de l'article 9 b) de l'Accord signé à Paris le 19 juin 1926 concernant le contrôle sanitaire à l'île de Kamaran, des pèlerins se rendant à La Mecque. Londres, 13 juin 1939..... 65
- No 29. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil:**
- Echange de notes pour approbation du rapport général des commissaires spéciaux désignés pour procéder à la démarcation de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil (suivi du rapport général). Rio-de-Janciro, 15 mars 1940..... 71
- No 30. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique:**
- Echange de notes relatif aux lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique. Washington, le 10 mars 1944..... 205
- No 31. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:**
- Accord monétaire. Signé à Londres, le 5 octobre 1944..... 227
- No 32. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:**
- Accord monétaire. Signé à Londres, le 6 mars 1945..... 241

	<i>Page</i>
<b>No. 33. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:</b>	
Monetary Agreement. Signed at London, on 16 August 1945.....	251
<b>No. 34. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Colony of Mauritius) and Portugal (Colony of Mozambique):</b>	
Agreement between the Postal Administration of Mauritius and the Postal Administration of the Colony of Mozambique for the Exchange of Parcels by Parcel Post (with detailed regulations). Signed at Lourenco Marques, on 1 July 1945 and at Port Louis, on 21 August 1945.....	263
<b>No. 35. United States of America, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, etc.:</b>	
Agreement (with Annex and Protocol) concerning the Establishment of an European Central Inland Transport Organisation. Signed at London, on 27 September 1945.....	327
<b>No. 36. League of Nations and United Nations:</b>	
Protocol concerning the transfer of the Administration of the Léon Bernard Fund from the League of Nations to the United Nations. Signed at Geneva, on 27 June 1947.....	389
<b>No. 37. League of Nations and United Nations:</b>	
Protocol concerning the transfer for the Administration of the Darling Foundation from the League of Nations to the United Nations. Signed at Geneva, on 27 June 1947.....	395

	<i>Pages</i>
<b>No 33. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:</b>	
Accord monétaire. Signé à Londres, le 16 août 1945.....	251
<b>No 34. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Colonie de l'île Maurice) et Portugal (Colonie du Mozambique):</b>	
Accord entre l'administration des postes de l'île Maurice et l'administration des postes de la colonie du Mozambique relatif à l'échange des colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Lourenço-Marques, le 1er juillet 1945, et à Port-Louis, le 21 août 1945....	263
<b>No 35. Etats-Unis d'Amérique, Belgique, Tchécoslovaquie, Danemark, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, etc.:</b>	
Accord (avec Annexe et Protocole) portant création d'un Office central des transports intérieurs européens. Signé à Londres, le 27 septembre 1945.....	327
<b>No 36. Société des Nations et Nations Unies:</b>	
Protocole concernant le transfert de l'administration du Fonds Léon Bernard de la Société des Nations aux Nations Unies. Signé à Genève, le 27 juin 1947.....	389
<b>No 37. Société des Nations et Nations Unies:</b>	
Protocole concernant le transfert de l'administration de la Fondation Darling de la Société des Nations aux Nations Unies. Signé à Genève, le 27 juin 1947.....	395

	<i>Page</i>
<b>No. 38. United Nations, League of Nations and United Nations Relief and Rehabilitation Administration:</b>	
Additional Protocol. Signed at Geneva, on 10 July 1947.....	401
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	411
<b>No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946</b>	
Ratifications, accessions by: Guatemala, El Salvador, Ethiopia.....	413
<b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b> .....	415
<b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b> .....	417

---



	<i>Pages</i>
<b>No 38. Organisation des Nations Unies, Société des Nations et Organisation des Nations Unies pour le secours et la reconstruction:</b>	
Protocole additionnel. Signé à Genève, le 10 juillet 1947.....	401
<b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b> .....	411
<b>No 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946</b>	
Ratifications, adhésions par: Guatemala, Salvador, Ethiopie.....	413
<b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b> .....	415
<b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i></b> ....	417

---

**N O T E**

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

**N O T E**

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 28 to 30 July 1947***

***Nos. 61 to 64***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 28 au 30 juillet 1947***

***Nos 61 à 64***



**No. 61**

---

**DENMARK  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**Property Agreement. Signed at London, on 6 December 1945**

Came into force on 6 December 1945, by signature.

*English official text communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 28 July 1947.*

---

**DANEMARK  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**Accord sur les biens, droits et intérêts. Signé à Londres, le  
6 décembre 1945**

Entré en vigueur le 6 décembre 1945, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 28 juillet 1947.*

No. 61. PROPERTY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, SIGNED AT LONDON, ON 6 DECEMBER 1945

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Danish Government, desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Denmark and the United Kingdom and belonging to persons who are and have been resident in or carrying on business in the United Kingdom and Denmark respectively and which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Denmark, and the resumption of normal financial and commercial relations between persons in Denmark and the United Kingdom, have agreed as follows:

PART 1. SCOPE AND OBJECT

*Article 1*

(a) In the case of money and property in the United Kingdom the Agreement shall apply to money and property which have been dealt with under the Trading with the Enemy (Custodian) Order, 1939, as amended (hereinafter called the Custodian Order). In the case of money and property in Denmark it shall apply to money and property in Denmark which have been subject to the Danish regulations of 27th December, 1940.

(b) For the purpose of this Agreement the phrase "Danish persons" is defined as meaning persons whose money and property has been subject to the Custodian Order solely because they are and have been resident or carrying on business in Denmark. The phrase "United Kingdom persons" is defined as meaning persons whose money and property has been subject to the Danish regulations of 27th December, 1940 and who are and have been resident or carrying on business in the United Kingdom not being German or Japanese nationals.

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 61. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR LES BIENS, DROITS ET INTERÊTS. SIGNE A LONDRES, LE 6 DECEMBRE 1945

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark, désireux d'aboutir à un accord en vue de faciliter la restitution des avoirs liquides et des autres biens, droits et intérêts situés au Danemark et dans le Royaume-Uni et appartenant à des personnes résidant ou ayant le siège de leurs affaires respectivement dans le Royaume-Uni et au Danemark, et qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation du Danemark par l'ennemi, et en vue de faciliter la reprise de relations financières et commerciales normales entre les personnes qui se trouvent au Danemark et dans le Royaume-Uni, sont convenus de ce qui suit:

## SECTION I. PORTÉE ET OBJET

*Article premier*

a) En ce qui concerne les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts situés dans le Royaume-Uni, le présent accord vise les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts auxquels a été appliqué l'Ordre relatif au commerce avec l'ennemi (Séquestre) de 1939 avec ses modifications (désigné ci-après sous le nom de "Ordre relatif au Séquestre"). En ce qui concerne les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts situés au Danemark, le présent accord vise les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts qui ont été soumis aux dispositions du règlement danois du 27 décembre 1940.

b) Aux fins du présent accord, l'expression "ressortissants danois" vise les personnes dont les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts ont été soumis aux dispositions de l'Ordre relatif au Séquestre uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le siège de leurs affaires au Danemark. L'expression "ressortissants du Royaume-Uni" vise les personnes dont les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts ont été soumis aux dispositions du règlement danois du 27 décembre 1940, et qui ont et continuent d'avoir leur résidence ou le siège de leurs affaires dans le Royaume-Uni, sans être ressortissants allemands ni ressortissants japonais.

(c) It is expressly understood that this Agreement does not apply to any settlements to be effected between the contracting Governments or in which one or more Government Departments are concerned except by mutual agreement.

#### Article 2

This Agreement does not purport to deal with the position of the money and property of Danish and United Kingdom persons under Revenue or Foreign Exchange Control legislation in force in the United Kingdom or Denmark.

#### Article 3

The money and property in the United Kingdom of British subjects resident in Denmark which have been subject to the Custodian Order shall be dealt with outside the scope of this Agreement.

### PART 2. MONEYS

#### Article 4

*Bank Balances.* Bank balances belonging to Danish and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original account holders. Moneys deposited with Building and Friendly Societies and organisations of a like nature shall so far as possible be similarly dealt with.

#### Article 5

*Moneys paid to the Custodians of Enemy Property.* Sterling and other sums at present held by the Custodian of Enemy Property in respect of payments made to him as due to Danish persons on account of commercial debts interest amortisation payments and moneys of a like nature or arising from the sale of goods, by way of legacies or under trusts or settlements or from other causes will be transferred to the Danish Government with a view to the satisfaction of the claims of creditors.

#### Article 6

*Moneys due from Danish persons to United Kingdom persons.*

- (a) Moneys of the categories referred to in Article 5 due from Danish persons to United Kingdom persons and actually paid to Danmarks Nationalbank will be transferred in sterling to the Board of Trade for remittance to United Kingdom creditors.



c) Il est expressément entendu que le présent accord ne s'applique, si ce n'est par consentement mutuel, à aucun des arrangements qui interviendront entre les Parties contractantes ni à ceux auxquels un ou plusieurs services gouvernementaux sont intéressés.

#### Article 2

Le présent accord n'affecte pas le régime applicable aux avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts de ressortissants danois ou de ressortissants du Royaume-Uni en vertu de la législation fiscale ou de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni ou au Danemark.

#### Article 3

Les dispositions du présent accord ne sont pas applicables aux avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts situés dans le Royaume-Uni et appartenant à des sujets britanniques résidant au Danemark, qui ont été soumis à l'Ordre relatif au Séquestre.

### SECTION 2. AVOIRS LIQUIDES

#### Article 4

*Comptes en banque.* Les comptes en banque des ressortissants danois et des ressortissants du Royaume-Uni seront remis à la disposition des titulaires de ces comptes. Les sommes placées dans des sociétés immobilières, des sociétés de secours mutuel et autres organismes seront, autant que possible, traitées de la même manière.

#### Article 5

*Montants versés au Séquestre des biens ennemis.* Les montants libellés en sterling ou autres devises, actuellement détenus par le "Séquestre des biens ennemis", et qui lui ont été versés comme étant dus à des ressortissants danois au titre de dettes commerciales d'intérêts ou de versements pour amortissement et les autres avoirs liquides de même nature ou ceux provenant de la vente de marchandises, de legs, fidécimmis, conventions, etc., seront transférés au Gouvernement danois en vue de faire droit aux demandes des créanciers.

#### Article 6

*Montants dus par des ressortissants danois à des ressortissants du Royaume-Uni.*

a) Les montants appartenant aux catégories visées à l'article 5, qui sont dus par des ressortissants danois à des ressortissants du Royaume-Uni et qui ont été effectivement versés à la Danmarks Nationalbank, seront transférés en sterling au Board of Trade, pour être remis aux créanciers dans le Royaume-Unis.

In the case of obligations

- (i) expressed in sterling, the payment will be made in sterling at the rate of exchange current at the date when the debtor made his payment;
  - (ii) expressed in Danish Kroner the sterling sum will be transferred at the rate of 19.34 Kroner to the £ sterling;
  - (iii) expressed in a third currency the payment will be made in sterling at the Kroner-sterling rate of exchange current at the date when the debtor made his payment.
- (b) Moneys of such categories which have not been paid to Danmarks Nationalbank and are due to be paid by Danish persons to United Kingdom persons are to be settled as between debtor and creditor. With a view to facilitating such settlement, the Danish Government affirms that they will remove whatever legal obstacles may exist in the way of the establishment and enforcement in the Danish Courts of the claims of United Kingdom persons against their debtors.

#### *Article 7*

The Danish Government takes note that persons who have made payment in accordance with the terms of the Custodian Order have thereby secured in the United Kingdom a legal discharge of their obligations to the amount of the payment and the Government of the United Kingdom takes note that a similar discharge has been secured in Denmark by persons who have made payment to the Danmarks Nationalbank.

#### *Article 8*

*Exceptions.* Nothing in Articles 5 or 6 shall prevent the two Governments, in cases which in their opinion justify this action, from agreeing to the reversal to the person by whom payment was made of moneys held by the Custodian or by Danmarks Nationalbank.

### PART 3. PROPERTY

#### *Article 9*

*Securities.* Securities belonging to Danish and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original holders. Nevertheless it is recognised that securities held in the United Kingdom by, or for the account of, Danish Banks will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which His Britannic Majesty is at war or incorporated under the laws of such a country.

Dans le cas d'engagements

- i) libellés en sterling, le paiement sera effectué en sterling, au cours du change en vigueur à la date à laquelle le débiteur a effectué son paiement;
  - ii) libellés en couronnes danoises, le montant sera transféré en sterling au cours de 19,34 couronnes pour une livre sterling;
  - iii) libellés en une tierce monnaie, le paiement sera effectué en sterling au cours du change couronne-sterling en vigueur à la date où le débiteur a effectué son paiement.
- b) Les montants appartenant aux catégories précitées qui n'ont pas été versés à la Danmarks Nationalbank et qui sont dus par des ressortissants danois à des ressortissants du Royaume-Uni, feront l'objet de règlements de compte entre les débiteurs et les créanciers. En vue de faciliter ces règlements, le Gouvernement danois déclare qu'il lèvera tous obstacles de caractère juridique qui s'opposeraient à ce que les ressortissants du Royaume-Uni puissent faire valoir leurs droits à l'encontre de leurs débiteurs devant les tribunaux danois.

Article 7

Le Gouvernement danois prend note du fait que les personnes qui ont fait un paiement conformément aux dispositions de l'Ordre relatif au Séquestre se sont ainsi légalement acquittées de leur obligation dans le Royaume-Uni, pour le montant dudit paiement et le Gouvernement du Royaume-Uni prend note du fait que les personnes qui ont fait un paiement à la Danmarks Nationalbank ont de même effectué un paiement libératoire au Danemark.

Article 8

*Exceptions.* Aucune disposition des articles 5 ou 6 ne s'opposera à ce que les deux Gouvernements permettent, dans les cas où cette manière de faire leur paraîtra justifiée, le reversement des sommes détenues par le Séquestre britannique ou par la Danmarks Nationalbank, à la personne qui a effectué le paiement.

SECTION 3. AUTRES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS

Article 9

*Valeurs mobilières.* Les valeurs mobilières appartenant à des ressortissants danois et à des ressortissants du Royaume-Uni seront mises à la disposition de leurs propriétaires. Il est toutefois admis que les valeurs détenues dans le Royaume-Uni par des banques danoises ou pour le compte de celles-ci ne seront libérées qu'autant qu'il sera prouvé qu'elles n'appartiennent pas en fait à des personnes résidant ou ayant le siège de leurs affaires dans un pays avec lequel Sa Majesté britannique est en état de guerre, ou à des personnes morales constituées conformément aux lois d'un tel pays.

*Article 10*

*Movable and Immovable Property.* Danish and United Kingdom persons shall be free to resume the ownership and management of their property.

*Article 11*

*Industrial, literary and artistic property.* This Agreement does not apply to rights in industrial, literary and artistic property.

*Article 12*

*Commercial, financial and industrial undertakings.* Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in Denmark or the United Kingdom) which at present prevent persons in Denmark from resuming the management or direction of their undertakings in the United Kingdom, or persons in the United Kingdom from resuming the management or direction of their undertakings in Denmark shall be removed.

## PART 4. GENERAL

*Article 13*

*Removal of legal obstacles.* The contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles (including periods of prescription), etc., arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

*Article 14*

*Liquidations in progress.* The contracting Governments will consult together on outstanding questions arising from liquidations or similar proceedings undertaken under war time conditions and in the meantime will not, except in agreement, take action to complete proceedings pending.

*Article 15*

*Estates of Deceased Persons.* In dealing with the estates in the United Kingdom of Danish persons who have died since their money and property became subject to the Custodian Order, the terms of the present Agreement shall not be applied until a legal personal representative has been appointed.

#### Article 10

*Biens mobiliers et immobiliers.* Les ressortissants danois et les ressortissants du Royaume-Uni seront libres de reprendre la disposition et l'administration de leurs biens, droits et intérêts.

#### Article 11

*Propriété industrielle, littéraire et artistique.* Le présent accord ne s'applique pas aux droits relatifs à la propriété industrielle, littéraire et artistique.

#### Article 12

*Entreprises commerciales, financières et industrielles.* Toutes mesures restrictives (autres que celles qui sont applicables à toute personne résidant au Danemark ou dans le Royaume-Uni) qui mettent actuellement obstacle à ce que des personnes qui se trouvent au Danemark reprennent l'administration ou la direction de leurs entreprises dans le Royaume-Uni ou à ce que des personnes qui se trouvent dans le Royaume-Uni reprennent l'administration ou la direction de leurs entreprises au Danemark, seront rapportées.

### SECTION 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 13

*Suppression des obstacles de caractère juridique.* Les Parties contractantes conviennent de prendre en considération toutes mesures utiles pour écarter les obstacles de caractère juridique (y compris les délais de prescription), etc., provenant de la guerre, qui pourraient empêcher un règlement équitable de dettes pendantes.

#### Article 14

*Liquidations en cours.* Les Parties contractantes se concerteront au sujet des questions pendantes qui se posent à l'occasion de liquidations et autres procédures analogues entamées sous la législation du temps de guerre et dans l'interval, elles ne prendront pas, si ce n'est d'un commun accord, de dispositions tendant à l'aboutissement des procédures en cours.

#### Article 15

*Successions.* En ce qui concerne le patrimoine situé dans le Royaume-Uni, de ressortissants danois décédés depuis que leurs avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts ont été soumis aux dispositions de l'Ordre relatif au Séquestre, les dispositions du présent accord ne seront pas appliquées tant qu'un administrateur à la succession (*personal representative*) n'aura pas été régulièrement désigné.

*Article 16*

*Fees.* Fees will not be taken in respect of money and property passing under this Agreement.

*Article 17*

*British Colonial Empire.* The Government of the United Kingdom undertake to ask the Governments of the British Colonial Dependencies to make analogous arrangements.

*Article 18*

*Implementation.* The contracting Governments agree to consult together with a view to settling methods for bringing this Agreement into force.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned duly authorized by their respective Governments have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London, this 6th day of December, 1945.

On behalf of the Royal Danish Government:

(Signed) E. REVENTLOW

(L. S.)

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(Signed) Philip NOEL-BAKER

(L. S.)

*Article 16*

*Redevances.* Aucune redevance ne sera prélevée en ce qui concerne les avoirs liquides et autres biens, droits et intérêts, auxquels le présent accord est applicable.

*Article 17*

*Empire colonial britannique.* Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à demander aux Gouvernements des possessions coloniales britanniques de conclure des arrangements analogues.

*Article 18*

*Mesures d'application.* Les Parties contractantes conviennent de se concerter en vue de fixer les modalités de la mise en application du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 6 décembre 1945.

Pour le Gouvernement royal danois:

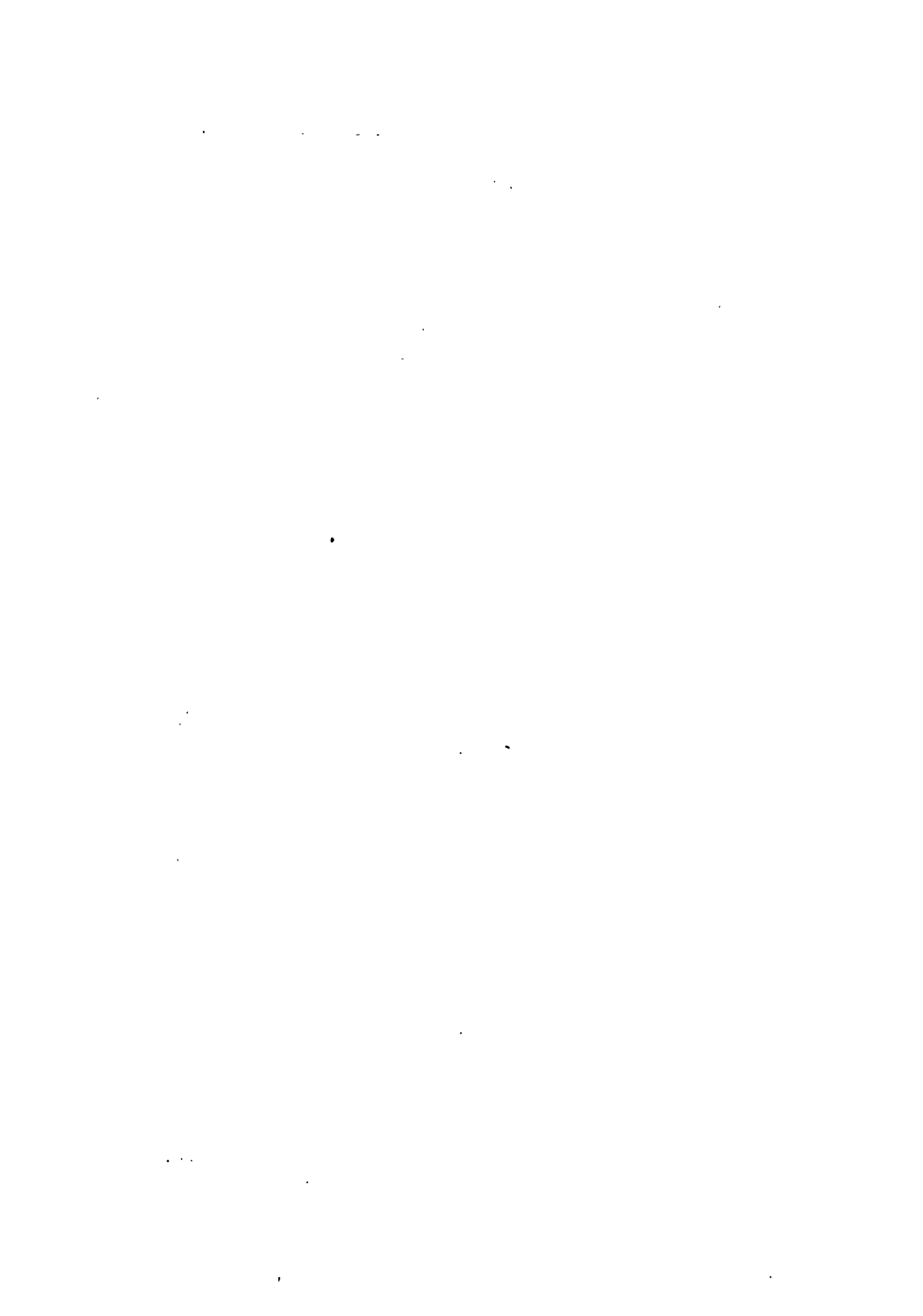
(Signé) E. REVENTLOW

(L. S.)

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(Signé) Philip NOEL-BAKER

(L. S.)





No. 62

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 1 November 1945**

Came into force on 5 November 1945, by signature.

*English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord monétaire. Signé à Londres, le 1er novembre 1945**

Entré en vigueur le 5 novembre 1945, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.*

No. 62. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 1 NOVEMBER 1945

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part, and the Government of the Czechoslovak Republic, of the other part, have agreed as follows:—

*Article 1*

(i) The rate of exchange between the Czechoslovak crown and the £ sterling shall be Kcs.201.50=£1.

(ii) This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after mutual consultation.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Parties shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and the National Bank of Czechoslovakia, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

*Article 2*

(i) The Bank of England (acting as agents of the United Kingdom Government) shall sell sterling to the National Bank of Czechoslovakia (acting as agents of the Czechoslovak Government) as may be required for payments which residents of Czechoslovakia, under the exchange regulations there in force, are permitted to make to residents of the sterling area—

- (a) against Czechoslovak crowns to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with the National Bank of Czechoslovakia, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of Kcs.200 million; or

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 62. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE. SIGNE A LONDRES, LE 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1945

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

i) Le taux de change entre la couronne tchécoslovaque et la livre sterling sera de 201,50 couronnes tchécoslovaques pour une livre sterling.

ii) Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties contractantes sans consultation réciproque préalable.

iii) Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

iv) La Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum inférieur ou supérieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

*Article 2*

i) La Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement britannique, vendra à la Banque nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte du Gouvernement tchécoslovaque, les livres sterling nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Tchécoslovaquie sont autorisées à effectuer, en vertu de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans ce pays, à des personnes résidant dans la zone sterling:

a) contre des couronnes tchécoslovaques dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie, étant entendu que le solde créditeur de ce compte n'excédera pas de ce fait un maximum de 200 millions de couronnes tchécoslovaques; ou

- (b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with the National Bank of Czechoslovakia amounts to Kcs.200 million, against gold to be set aside in the Bank of England's name at the National Bank of Czechoslovakia, Prague.
- (ii) The National Bank of Czechoslovakia (acting as agents of the Czechoslovak Government) shall sell Czechoslovak crowns to the Bank of England (acting as agents of the United Kingdom Government) as may be required for payments which residents of the sterling area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Czechoslovakia—
- (a) against sterling to be credited at the official rate to the National Bank of Czechoslovakia's No. 1 Account with the Bank of England, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of £1 million plus such additional sum as the Contracting Governments shall have agreed to recognise as equivalent to the net amount of sterling owned by residents of Czechoslovakia at the date on which this Agreement enters into force; or
- (b) If the balance standing to the credit of the National Bank of Czechoslovakia's No. 1 Account with the Bank of England amount to £1 million plus the additional sum referred to in sub-paragraph (a) above, against gold to be set aside in the name of the National Bank of Czechoslovakia at the Bank of England, London.
- (iii) The Bank of England and the National Bank of Czechoslovakia shall maintain minimum balances upon their No. 1 Accounts with each other, the amounts of which shall be determined by agreement between them.
- (iv) Gold set aside in Prague in accordance with the provisions of this Article shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.
- (v) Gold set aside in London in accordance with the provisions of this Article shall be at the National Bank of Czechoslovakia's free disposal and may be exported.

### Article 3

- (i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to the National Bank of Czechoslovakia, against all or part of the sterling balances held by that Bank, either Czechoslovak crowns at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

b) dans le cas où le solde créditeur du compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie aura atteint 200 millions de couronnes tchécoslovaques, contre de l'or déposé pour le compte de la Banque d'Angleterre auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie à Prague.

ii) La Banque nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte du Gouvernement tchécoslovaque, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les couronnes tchécoslovaques nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées, en vertu de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans cette zone, à effectuer à des personnes résidant en Tchécoslovaquie:

a) contre des livres sterling dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 ouvert par la Banque nationale de Tchécoslovaquie auprès de la Banque d'Angleterre, étant entendu que le solde créditeur de ce compte n'excédera pas de ce fait un maximum de 1 million de livres plus telle somme supplémentaire que les Etats contractants seront convenus de reconnaître comme équivalant au montant net des livres sterling appartenant à des personnes résidant en Tchécoslovaquie à la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur; ou

b) dans le cas où le solde créditeur du compte No 1 ouvert par la Banque nationale de Tchécoslovaquie auprès de la Banque d'Angleterre aura atteint 1 million de livres plus la somme supplémentaire visée au sous-paragraphe a) ci-dessus, contre de l'or déposé pour compte de la Banque nationale de Tchécoslovaquie auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

iii) La Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Tchécoslovaquie conserveront à leurs comptes No 1 réciproques les soldes minima dont les montants seront fixés par accord entre elles.

iv) L'or déposé à Prague, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

v) L'or déposé à Londres, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Banque nationale de Tchécoslovaquie et pourra être exporté.

### Article 3

i) La Banque d'Angleterre aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque nationale de Tchécoslovaquie, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par cette banque, soit des couronnes tchécoslovaques au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

(ii) The National Bank of Czechoslovakia shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Czechoslovak crown balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at the National Bank of Czechoslovakia in Prague.

#### *Article 4*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Czechoslovakia for making—

- (a) transfers to other residents of Czechoslovakia;
- (b) payments to residents of the sterling area; or
- (c) transfers to residents of countries outside Czechoslovakia and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the Government of the United Kingdom under the arrangements contemplated in Article 7 (iii) hereof.

(ii) The Czechoslovak Government shall not restrict the availability of Czechoslovak crowns at the disposal of residents of the sterling area for making—

- (a) transfers to other residents of the sterling area;
- (b) payments to residents of Czechoslovakia; or
- (c) transfers to residents of countries outside the sterling area and Czechoslovakia to the extent to which these may be authorised by the Czechoslovak Government under the arrangements contemplated in Article 7 (iii) hereof.

#### *Article 5*

The two Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

#### *Article 6*

Any sterling held by the National Bank of Czechoslovakia shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England and any Czechoslovak crowns held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by the National Bank of Czechoslovakia.

ii) La Banque nationale de Tchécoslovaquie aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque d'Angleterre contre tout ou partie des soldes en couronnes tchécoslovaques détenus par elle, soit des livres sterling au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie à Prague.

#### Article 4

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant en Tchécoslovaquie pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant en Tchécoslovaquie;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Tchécoslovaquie et que ceux de la zone sterling dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement britannique en vertu des arrangements envisagés à l'article 7 iii) du présent accord.

ii) Le Gouvernement tchécoslovaque ne restreindra pas l'utilisation des couronnes tchécoslovaques se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;
- b) des paiements à des personnes résidant en Tchécoslovaquie; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que la Tchécoslovaquie dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement tchécoslovaque en vertu des arrangements envisagés à l'article 7 iii) du présent accord.

#### Article 5

Les deux Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques monétaire et financière respectives et, notamment, pour éviter les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

#### Article 6

Toutes livres sterling détenues par la Banque nationale de Tchécoslovaquie ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par la Banque d'Angleterre et toutes couronnes tchécoslovaques détenues par la Banque d'Angleterre ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par la Banque nationale de Tchécoslovaquie.

*Article 7*

(i) If during the currency of this Agreement the Contracting Governments adhere to a general international monetary agreement, they will review the terms of the present Agreement with a view to making any amendments that may be required.

(ii) While the present Agreement remains in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and the National Bank of Czechoslovakia, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the two areas.

(iii) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

(a) to make Czechoslovak crowns at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of Czechoslovakia available for payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and Czechoslovakia; and

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and Czechoslovakia to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of Czechoslovakia, and to use Czechoslovak crowns at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

*Article 8*

For the purposes of the present Agreement—

(i) the expression “the sterling area” shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom;

(ii) transactions between the Bank of England and the National Bank of Czechoslovakia are to be considered as transactions between the sterling area and Czechoslovakia;



*Article 7*

i) Si, pendant la durée du présent accord, les Parties contractantes adhèrent à un accord monétaire international de caractère général, les termes du présent accord seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

ii) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Tchécoslovaquie, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant les deux zones.

iii) Lorsque l'occasion se présentera, les Parties contractantes s'efforceront, avec le consentement des autres parties intéressées :

- a) de rendre les couronnes tchécoslovaques à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling et les livres sterling à la disposition des personnes résidant en Tchécoslovaquie, utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que la Tchécoslovaquie; et
- b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et de la zone monétaire tchécoslovaque d'utiliser les livres sterling dont elles disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire tchécoslovaque et d'utiliser les couronnes tchécoslovaques dont elles disposent pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.

iv) Bien que chacune des Parties contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, les Parties demeureront en contact dans tous les cas où les relations monétaires de l'une affecteront les relations de l'autre.

*Article 8*

Pour l'application du présent accord —

- i) l'expression "zone sterling" a le sens qui lui est donné périodiquement par la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni;
- ii) les opérations intervenant entre la Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Tchécoslovaquie doivent être considérées comme des opérations intervenant entre la zone sterling et la Tchécoslovaquie;

- (iii) transactions entered into by the Government of any territory within the sterling area or by the Czechoslovak Government are to be considered as transactions entered into by a resident of that area or of Czechoslovakia respectively.

*Article 9*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the 5th November, 1945. At any time thereafter either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 1st day of November, 1945.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.)

Ernest BEVIN

For the Government of the Czechoslovak Republic:

(L.S.)

Dr. Rudolph KURAZ

- iii) les opérations effectuées par le Gouvernement d'un territoire quelconque situé dans la zone sterling ou par le Gouvernement tchécoslovaque doivent être considérées comme des opérations effectuées respectivement par un ressortissant de cette zone ou par un ressortissant tchécoslovaque.

*Article 9*

Le présent accord, qui sera sujet à révision et à rajustement après consultation réciproque, entrera en vigueur le 5 novembre 1945. Par la suite, l'une des Parties contractantes aura à tout moment le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de porter effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur à moins que les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 1er novembre 1945.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.)

Ernest BEVIN

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque:

(L.S.)

Dr Rudolf KURAZ



No. 63

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
NORWAY**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 8 November 1945**

Came into force on 8 November 1945, by signature.

*English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
NORVEGE**

**Accord monétaire. Signé à Londres, le 8 novembre 1945**

Entré en vigueur le 8 novembre 1945, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.*

No. 63. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 8 NOVEMBER 1945

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part, and the Royal Norwegian Government of the other part, have agreed as follows:—

*Article 1*

(i) The rate of exchange between the Norwegian krone and the £ sterling shall be Norwegian kroner 20 = £1.

(ii) This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and Norges Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

*Article 2*

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell to Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government), against Norwegian kroner to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with Norges Bank, sterling as may be required for payments which residents of Norway, under the exchange regulations in force in Norway, are permitted to make to residents of the sterling area.

(ii) Norges Bank (acting as agents of the Royal Norwegian Government) shall sell to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom), against sterling to be credited at the official rate to Norges

## TRADUCTION — TRANSLATION

NO 63. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NOR-  
VEGIEN. SIGNE A LONDRES, LE 8 NOVEMBRE 1945

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement Royal norvégien, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

i) Le taux de change entre la couronne norvégienne et la livre sterling sera de 20 couronnes norvégiennes pour une livre sterling.

ii) Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties contractantes, sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie aussitôt que possible.

iii) Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

iv) La Banque d'Angleterre et Norges Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

*Article 2*

i) La Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement britannique, vendra à Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement Royal norvégien, contre des couronnes norvégiennes dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de Norges Bank, les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Norvège sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone sterling en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Norvège.

ii) Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement Royal norvégien, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement britannique, contre des livres sterling dont sera crédité au taux officiel

Bank No. 1 Account with the Bank of England, Norwegian kroner as may be required for payments which residents of the sterling area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Norway.

### Article 3

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to Norges Bank, against all or part of the sterling balances held by that Bank, either Norwegian kroner at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) Norges Bank shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Norwegian kroner balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at Norges Bank in Oslo.

(iii) Gold set aside in Oslo in accordance with the provisions of this Article shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

(iv) Gold set aside in London in accordance with the provisions of this Article shall be at Norges Bank's free disposal and may be exported.

### Article 4

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Norway for making—

(a) transfers to other residents of Norway;

(b) payments to residents of the sterling area; or

(c) transfers to residents of countries outside Norway and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the United Kingdom Government under the arrangements contemplated in Article 7 (iii) hereof.

(ii) The Royal Norwegian Government shall not restrict the availability of Norwegian kroner at the disposal of residents of the sterling area for making—

(a) transfers to other residents of the sterling area;

(b) payments to residents of Norway; or



le compte No 1 ouvert par Norges Bank auprès de la Banque d'Angleterre, les couronnes norvégiennes nécessaires pour les paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Norvège en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone.

### Article 3

i) La Banque d'Angleterre aura, à tout moment, le droit de vendre à Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par cette banque, soit des couronnes norvégiennes au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) Norges Bank aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes détenus par cette banque, soit des livres sterling, soit de l'or à déposer auprès de Norges Bank à Oslo.

iii) L'or déposé à Oslo, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

iv) L'or déposé à Londres conformément aux dispositions du présent article sera à la disposition de Norges Bank et pourra être exporté.

### Article 4

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant en Norvège pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant en Norvège;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Norvège et que ceux de la zone sterling, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des arrangements envisagés à l'article 7 iii) du présent accord.

ii) Le Gouvernement Royal norvégien ne restreindra pas l'utilisation des couronnes norvégiennes se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;
- b) des paiements à des personnes résidant en Norvège; ou

- (c) transfers to residents of countries outside the sterling area and Norway to the extent to which these may be authorised by the Royal Norwegian Government under the arrangements contemplated in Article 7 (iii) hereof.

*Article 5*

The contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

*Article 6*

Any sterling held by Norges Bank shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England, and any Norwegian kroner held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by Norges Bank.

*Article 7*

(i) If, during the currency of this Agreement, either of the contracting Governments adheres to a general international monetary agreement, the terms of the present Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required.

(ii) While the present Agreement continues in force the contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and Norges Bank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the sterling area and Norway.

(iii) As opportunity offers the contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

(a) to make Norwegian kroner at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of Norway available for making payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and Norway; and

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and Norway to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to

- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que la Norvège, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement Royal norvégien en vertu des arrangements envisagés par l'article 7 iii) du présent accord.

#### Article 5

Les Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques monétaire et financière respectives et, notamment, pour éviter les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

#### Article 6

Toutes livres sterling détenues par Norges Bank ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par la Banque d'Angleterre, et toutes couronnes norvégiennes détenues par la Banque d'Angleterre ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par Norges Bank.

#### Article 7

i) Si, pendant la durée du présent accord, l'une des Parties contractantes adhère à un accord monétaire international de caractère général, les termes du présent accord seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

ii) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque d'Angleterre et Norges Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact pour toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant la zone sterling et la Norvège.

iii) Lorsque l'occasion se présentera, les Parties contractantes s'efforceront, avec le consentement des autres parties intéressées :

- a) de rendre les couronnes norvégiennes à la disposition de personnes résidant dans la zone sterling et les livres sterling à la disposition des personnes résidant en Norvège, utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que la Norvège; et
- b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que la Norvège d'utiliser les livres sterling dont elles

residents of Norway and to use Norwegian kroner at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

#### Article 8

For the purposes of the present Agreement—

(i) the expression “the sterling area” shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom;

(ii) transactions between the Bank of England and Norges Bank are to be considered as transactions between the sterling area and Norway;

(iii) transactions entered into by the Government of any territory within the sterling area or by the Royal Norwegian Government are to be considered as transactions entered into by a resident of the sterling area or Norway, respectively.

#### Article 9

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the date of signature. At any time thereafter either contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate five years after the date of its coming into force unless the two contracting Governments agree otherwise.

IN FAITH WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London in duplicate this 8th day of November, 1945.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) Ernest BEVIN

For the Royal Norwegian Government:

(L.S.) Erik COLBAN

disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Norvège et d'utiliser les couronnes norvégiennes dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.

iv) Bien que chacune des Parties contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, les Parties demeureront en contact dans tous les cas où les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

#### Article 8

Pour l'application du présent accord —

i) l'expression "zone sterling" a le sens qui lui est donné périodiquement par la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni;

ii) les opérations intervenant entre la Banque d'Angleterre et Norges Bank doivent être considérées comme des opérations intervenant entre la zone sterling et la Norvège;

iii) les opérations effectuées par le Gouvernement d'un territoire quelconque de la zone sterling ou par le Gouvernement Royal norvégien doivent être considérées comme des opérations effectuées respectivement par un ressortissant de la zone sterling ou par un ressortissant norvégien.

#### Article 9

Le présent accord, qui sera sujet à révision et à rajustement après consultation réciproque, entrera en vigueur le jour de sa signature. Par la suite, l'une des Parties contractantes aura à tout moment le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de porter effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 8 novembre 1945.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.) Ernest BEVIN

Pour le Gouvernement royal norvégien:

(L.S.) Erik COLBAN



No. 64

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
PORTUGAL**

**Agreement for Air Services between British and Portuguese territories (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Lishon, on 6 December 1945**

Came into force on 16 August 1946, by signature and exchange of ratifications.

*English and Portuguese official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 30 July 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
PORTUGAL**

**Accord relatif à des services aériens entre les territoires britanniques et portugais, (avec annexe et échange de notes). Signé à Lishonne, le 6 décembre 1945**

Entré en vigueur le 16 août 1946, par signature et échange de ratifications.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 juillet 1947.*

No. 64. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR AIR SERVICES BETWEEN BRITISH AND PORTUGUESE TERRITORIES. SIGNED AT LISBON, ON 6 DECEMBER 1945

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing direct air communications as soon as possible between British and Portuguese territories,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:—

*Article 1*

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

*Article 2*

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline(s) concerned.

(2) The airline(s) designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it (they) is (are) qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

*Article 3*

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.



## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

**No. 64. ACORDO ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL E O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRã-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE SOBRE SERVICOS AEREOS ENTRE OS TERRITORIOS PORTUGUES E BRITANICO**

O Govêrno de Portugal e o Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, desejando concluir um acôrdo destinado a estabelecer comunicações aéreas directas, tão cêdo quanto possivel entre os territórios portugûes e britânico, nomearam para êsse fim plenipotenciários que, devidamente autorizados acordaram no que segue:

*Artigo 1*

Cada uma das partes contratantes concede à outra parte contratante os direitos especificados no anexo a êste acôrdo, para o estabelecimento dos serviços aéreos ali descritos (designados daqui por diante como "serviços aéreos acordados"). Os serviços acordados podem ser inaugurados imediatamente ou mais tarde à escolha da parte contratante a quem são concedidos tais direitos.

*Artigo 2*

(1) Cada um dos serviços acordados pode pôr-se em execução logo que a parte contratante à qual são concedidos os direitos tenha designado uma ou mais linhas aéreas para a rota ou rotas especificadas e a parte contratante que concede esses direitos deverá, sujeita às disposições do parágrafo 2 dêste artigo e do artigo 6, conceder sem demora a conveniente licença de exploração para a linha ou linhas referidas.

(2) A linha ou linhas aéreas designadas são obrigadas a apresentar às autoridades aéreas competentes da parte contratante que concede esses direitos provas de que se encontram em condições de cumprirem as exigencias prescritas nas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades à exploração de linhas comerciais.

*Artigo 3*

(1) Os encargos que qualquer das partes contratantes possa impôr, ou permita sejam impostos, na linha ou linhas designados pela outra parte contratante para a utilização de aeroportos e outros equipamentos, não deverão ser superiores aos que seriam pagos pela utilização de tais aeroportos e equipamentos, pela sua aviação nacional explorando serviços internacionais semelhantes.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party or its designated airline(s) and intended solely for use by the aircraft of the other contracting party shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline(s) of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article 5*

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline(s) of other contracting party while in the territory of the first contracting party.

#### *Article 6*

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied

(2) Aos combustíveis, lubrificantes e sobressalentes tomados pelos aviões no território de uma parte contratante pela, ou em nome da outra parte contratante ou por uma das suas linhas aéreas designados e destinados unicamente a serem utilizados pelos aviões desta parte contratante, deverá ser concedido no que respeita a direitos alfândegários, despesas de inspecção ou quaisquer outros encargos impostos pela primeira parte contratante, um tratamento não menos favorável do que aquele que é aplicado às linhas aéreas nacionais que explorem serviços de transporte aéreo internacional ou linhas aéreas da nação mais favorecida.

(3) Os aviões empregados nos serviços acordados e os fornecimentos de combustível, lubrificantes, sobressalentes, equipamento regular e peças de aviões retidas a bordo das aeronaves de linha ou linhas aéreas duma parte contratante deverão ser isentos, no território da outra parte contratante, de direitos alfândegários, despesas de inspecção ou encargos semelhantes, mesmo quando tais materiais sejam utilizados por essas aeronaves em vôos sobre esse território.

#### *Artigo 4*

Os certificados de navegabilidade, certificados de competência e licenças emitidos ou tornados válidos por uma parte contratante e ainda em vigor deverão ser reconhecidos como válidos pela outra parte contratante no que se refere à execução dos serviços acordados. Cada parte contratante reserva-se contudo o direito de recusar o reconhecimento, no que respeita a vôos sobre o seu próprio território, dos certificados de competência e licenças concedidos aos seus nacionais por outro Estado.

#### *Artigo 5*

(1) As leis e regulamentos de uma parte contratante relativos à entrada e saída do seu território de aeronaves empregados na navegação aérea internacional ou relativos ao emprego e navegação de tais aeronaves enquanto dentro do seu território, deverão aplicar-se às aeronaves da linha ou linhas aéreas designadas da outra parte contratante.

(2) As leis ou regulamentos de uma parte contratante relativos à entrada e saída do seu território de passageiros, tripulação ou carga de aviões (tais como regulamentos a respeito de entrada, trânsito, emigração, passaportes, alfândega, quarentena) deverão ser aplicáveis aos passageiros, tripulação ou carga das aeronaves da linha ou linhas aéreas designadas da outra parte contratante, enquanto no território da primeira parte contratante.

#### *Artigo 6*

Cada parte contratante reserva-se o direito de suspender ou revogar os direitos especificados no anexo a este acordo sempre que se verificar que a

that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

#### *Article 7*

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.<sup>1</sup>

#### *Article 8*

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

#### *Article 9*

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto shall be referred for decision to the Interim Council in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

#### *Article 10*

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

#### *Article 11*

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is with-

<sup>1</sup> Great Britain, "Miscellaneous No. 6 (1945)," Cmd. 6614.

propriedade substancial e a fiscalização efectiva da linha ou linhas aéreas designadas pela outra parte contratante não pertencem a nacionais de qualquer das partes contratantes, ou no caso de falta de cumprimento pela linha ou linhas aéreas designadas, das leis e regulamentos referidos no artigo 5 ou ainda quando não cumpram as condições sob as quais os direitos são concedidos em conformidade com este acôrdo.

#### *Artigo 7*

Este acôrdo será registado na Organização Provisória de Aviação Civil Internacional estabelecida pelo Acôrdo Interino de Aviação Civil Internacional assinado em Chicago em 7 de Dezembro de 1944<sup>1</sup>.

#### *Artigo 8*

Se qualquer das partes contratantes considerar desejavel modificar qualquer disposição ou disposições do Anexo a este acôrdo, tal modificação pode ser feita por um acôrdo directo entre as autoridades aéreas competentes das partes contratantes.

#### *Artigo 9*

Qualquer divergência entre as partes contratantes a respeito da interpretação ou aplicação de este acôrdo ou de seu Anexo, deverá ser apresentada, para decisão, ao Conselho Interino em conformidade com as disposições do Artigo III secção 6 (8) do Acôrdo Interino da Aviação Civil Internacional assinado em Chicago em 7 de Dezembro de 1944, a não ser que as partes contratantes acordem em submeter a divergencia a um tribunal Arbitral nomeado por acôrdo entre as partes contratantes, ou a qualquer outra pessoa ou entidade. As partes contratantes comprometem-se a cumprir a decisão dada.

#### *Artigo 10*

Se uma convenção aérea multilateral, aceite por ambas as partes contratantes, entrar em vigor, o presente acôrdo deverá ser modificado de maneira a harmonizar-se com as disposições da dita Convenção.

#### *Artigo 11*

Cada uma das partes contratantes poderá notificar em qualquer altura à outra o seu desejo de terminar este Acôrdo. Tal notificação será feita simultaneamente à Organização Provisória da Aviação Civil Internacional. Se tal notificação fôr feita, este Acôrdo terminará 12 meses depois da data da sua recepção pela outra parte contratante, a não ser que a notificação para terminar seja

<sup>1</sup> Conférence internationale de l'aviation civile, tenue à Chicago, Illinois, du 1er novembre au 7 décembre 1944, Acte final et appendices. OPACI, Montréal (Canada), document 2187, pages 29 à 46.

drawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation.

### Article 12

The instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. Pending ratification this Agreement shall be provisionally put into force, and shall enter into force definitively on the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) Ivor THOMAS

For the Government of Portugal:

(L.S.) A. de O. SALAZAR

DONE this Sixth day of December, Nineteen hundred and forty-five in duplicate at Lisbon in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

---

### ANNEX

The airlines designated by the Government of the United Kingdom for the purpose of the operation of air services on the routes specified in Schedule I to this Annex shall be: British Overseas Airways Corporation and such other airlines as may be notified by the Government of the United Kingdom.

2. The airline(s) designated by the Government of Portugal for the purpose of the operation of air services on the route(s) specified in Schedule II to this Annex shall be: An airline (airlines) to be notified by the Government of Portugal.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I, the designated British airlines referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Portuguese territory rights of transit, of non-traffic stops and of commercial entry and departure for international traffic as hereinafter provided. And the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule I.

retirada por acôrdo antes da expiração dêste periodo. No caso de não ter sido acusada a recepção da notificação pela outra parte contratante, o prazo acima referido contar-se-à a partir do décimo quarto dia após a recepção pela Organização Provisória da Aviação Civil Internacional.

### Artigo 12

Os instrumentos de ratificação deverão ser trocados em Londres tão cedo quanto possível. Até que seja ratificado, êste acôrdo entrará em vigôr, a titulo provisório e entrará em vigôr, definitivamente, na data da troca das ratificações.

POR SER VERDADE, os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acôrdo ao qual foram apostos os respectivos sêlos.

Pelo Govêrno de Portugal:

(L.S.) A. SALAZAR

Pelo Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte:

(L.S.) IVOR THOMAS

FEITO em Lisboa, aos seis dias de Dezembro de mil novecentos e quarenta e cinco, em duplicado, em português e inglês, tendo ambos os textos igual valôr.

---

### ANEXO

As linhas aéreas designadas pelo Govêrno do Reino Unido para a exploração dos serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I, junto a êste anexo, deverão ser: a British Overseas Airways Corporation e quaisquer outras linhas aéreas que venham a ser designadas pelo Govêrno do Reino Unido.

2. As linhas aéreas designadas pelo Govêrno português para a exploração dos serviços aéreos na rota ou rotas especificadas no quadro II, junto a êste anexo, serão as que vierem a ser notificadas pelo Govêrno de Portugal.

3. Com o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I, às linhas aéreas Britânicas referidas no parágrafo 1 acima mencionado, deverão ser concedidos, em territorio Portugnês, direitos de trânsito, de aterragem para fins não comerciais, e de entrada e saída comerciais para tráfego internacional como se determina a seguir e a utilização nas ditas rotas de aerodromos e equipamentos complementares nos lugares especificados no quadro I.

4. For the purpose of operation air services on the route(s) specified in Schedule II, the designated Portuguese airline(s) referred to in paragraph 2 above shall be accorded in British territory rights of transit, of non-traffic stops and of commercial entry and departure for international traffic as hereinafter provided, and the use on the said route(s) of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule II.

5. (a) The designated airlines of the United Kingdom shall be entitled to set down and pick up at the places in Portuguese territory specified in Schedule I traffic embarked in or destined for British territory.

(b) The designated airline(s) of Portugal shall be entitled to set down and pick up at the places in British territory specified in Schedule II traffic embarked in or destined for Portuguese territory.

(c) The capacity to be provided from time to time by the designated airlines of Portugal and of the United Kingdom for the conveyance of the traffic referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be maintained in equilibrium with the traffic offering between the terminals of the specified routes.

(d) The total capacity shall be divided equally between the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above, where they are operating the same route.

(e) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between the competent aeronautical authorities of the contracting parties before the services are inaugurated.

(f) Thereafter the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the competent aeronautical authorities of the contracting parties and adjusted by agreement between them.

(g) The load factor to be adopted for determining the frequency to be operated shall be agreed at the outset between the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above, subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

(h) The load factor initially determined may be reviewed from time to time by the airlines referred to above. Any recommendation for the variation of the load factor shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the contracting parties for approval.

(i) On the basis of the figures in force for the time being of the capacity to be operated, the load factor and the payload of the aircraft employed, the frequency of the services to be operated by the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be agreed between them, subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the contracting parties before the services start or are changed.

(j) In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character the airlines referred to in paragraphs 1 and 2 above may, notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (c) and (d) of this paragraph, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand. Any such increases shall be reported forthwith to the competent aeronautical authorities who may confirm or modify them.



4. Tendo em vista a exploração dos serviços aéreos na rota (ou rotas) especificadas no quadro II, serão concedidos no território Britânico às linhas aéreas Portuguesas designadas a que se refere o parágrafo 2 acima mencionado, direitos de trânsito, aterragem para fins não comerciais, e entrada e saída comerciais para tráfego internacional, conforme se determina a seguir e a utilização nas ditas rotas de aerodromos e equipamentos complementares nos lugares indicados no quadro II.

5. (a) As linhas aéreas designadas pelo Reino Unido terão direito a deixar e a tomar, nos locais do território Português especificados no quadro I, tráfego embarcado no território Britânico ou a êste destinado.

(b) As linhas aéreas designadas por Portugal terão direito a deixar e a tomar, nos locais do território Britânico especificados no quadro II, tráfego embarcado em território Português ou a êste destinado.

(c) A capacidade a atribuir de tempos a tempos às linhas aéreas de Portugal e do Reino Unido, para a condução do tráfego referido nas alíneas (a) e (b), deverá ser mantida em equilíbrio com o tráfego que exista nos pontos terminais daquelas linhas.

(d) A capacidade total será dividida igualmente entre as linhas aéreas referidas nos parágrafos 1 e 2 acima mencionadas, quando explorem a mesma rota.

(e) A capacidade a fixar de início será decidida entre as autoridades aeronáuticas competentes das partes contratantes antes da inauguração dos serviços.

(f) Posteriormente a capacidade permitida será discutida de tempos a tempos entre as competentes autoridades aeronáuticas das partes contratantes e ajustada por acôrdo entre elas.

(g) O coeficiente de carga a adoptar para determinar a frequência de exploração será decidido no início entre as linhas aéreas referidas nos parágrafos 1 e 2 acima sujeito a aprovação das competentes autoridades aeronáuticas das partes contratantes.

(h) O coeficiente de carga inicialmente determinado pode ser revisto de tempos a tempos pelas linhas aéreas acima referidas. Qualquer recomendação para a variação do coeficiente de carga será submetida às competentes autoridades aeronáuticas das partes contratantes para aprovação.

(i) Na base dos números então em vigôr referentes à capacidade de exploração, ao coeficiente de carga e à carga comercial das aeronaves empregadas, a frequência dos serviços de exploração pelas linhas aéreas referidas nos parágrafos 1 e 2 acima, será decidida entre estas ficando sujeito à aprovação das competentes autoridades aeronáuticas das partes contratantes antes da inauguração dos serviços ou de qualquer alteração.

(j) A fim de satisfazer exigências de tráfego inesperado de caracter temporário, as linhas aéreas referidas nos parágrafos 1 e 2 acima podem, não obstante as disposições das alíneas (c) e (d) dêste parágrafo, decidir entre elas os aumentos temporários de capacidade que forem necessárias para satisfazer a exigencia do tráfego. Quaisquer aumentos dêste género devem ser comunicados imediatamente às competentes autoridades aeronáuticas que as podem confirmar ou modificar.

6. In so far as one of the contracting parties may not wish, permanently or temporarily, to operate, in full or in part, the capacity to which it is entitled under the preceding paragraph, that contracting party may arrange with the other contracting party, under terms and conditions to be agreed between them for the designated airline(s) of such other contracting party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with the preceding paragraph. It shall, however, be a condition of any such arrangement, that if the first contracting party should at any time decide to commence to operate, or to increase the capacity of its services, within the total capacity to which it is entitled under the preceding paragraph, the airline(s) of the other contracting party shall withdraw correspondingly some or all of the additional capacity which it (they) had been operating.

7. (a) Tariffs to be charged by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the respective routes or any sections thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the contracting parties should fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration as provided for in Article 9 of this Agreement.

(b) The tariffs to be agreed in accordance with (a) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route. Tariffs charged for traffic taken up or put down at points on a route (other than traffic destined for or embarked in the country whose Government has designated the airline) may be higher than the corresponding tariffs for similar traffic carried by local or regional services on the corresponding sector of the route.

---

SCHEDULE I

*British Routes*

London-Lisben.

Salisbury-Beira.

Blantyre-Beira.

---

SCHEDULE II

*Portuguese Routes*

Lisbon-London.

Beira-Salisbury.

Beira-Blantyre.

---

6. Desde que uma das partes contratantes não deseje explorar, permanente ou temporariamente, total ou parcialmente, a capacidade a que tem direito, de acôrdo com o estabelecido no parágrafo anterior, essa parte contratante pode combinar com a outra parte contratante, em termos e condições a estabelecer entre elas, para a designada linha ou linhas aéreas da outra parte contratante, explorarem a capacidade adicional de modo a manter-se completamente o sistema de serviços decidido entre elas em conformidade com o parágrafo anterior. Será contudo, condição de tal acôrdo que se a primeira parte contratante decidir em qualquer altura, começar a explorar ou aumentar a capacidade dos seus serviços, adentro da capacidade total a que tem direito, como se prevê no parágrafo anterior, a linha ou linhas aéreas da outra parte contratante abandonarão correspondentemente uma parte ou tôda a capacidade adicional que estava ou estavam explorando.

7. (a) As tarifas cobradas pelas linhas aéreas referidas neste anexo serão decididas, em primeiro lugar, entre aquelas linhas aéreas, em consulta com as outras linhas aéreas que exploram a mesma rota ou qualquer parte dela. Quaisquer tarifas decididas desta maneira serão sujeitas à aprovação das partes contratantes. No caso de desacôrdo entre as linhas aéreas, as próprias partes contratantes esforçar-se-ão para chegarem a um acôrdo. No caso das partes contratantes não chegarem a êsse acôrdo, a matéria em desacôrdo será sujeita a arbitragem, conforme se prevê no artigo 9 d'êste Acôrdo.

(b) As tarifas decididas (em conformidade com a alínea a) acima mencionada serão fixadas a níveis razoáveis devendo-se tomar na devida consideração todos os factores relevantes, incluindo a exploração económica, lucro razoável, diferenças nas características de serviço (incluindo tipos de velocidade e acomodação) e as tarifas cobradas por qualquer outra companhia que explore a mesma rota. As tarifas cobradas para tráfego tomado ou deixado em locais da rota (que não sejam do tráfego destinado ou embarcado no país cujo Govêrno designou a linha aérea) deverão ser superiores às correspondentes tarifas para tráfego semelhante transportado por serviços locais ou regionais no sector correspondente da rota.

---

#### QUADRO I

*Rotas Britânicas*  
Londres-Lisboa.  
Salisbury-Beira.  
Blantyre-Beira.

---

#### QUADRO II

*Rotas Portuguesas*  
Lisboa-Londres.  
Beira-Salisbury.  
Beira-Blantyre.

---

## EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*Mr. Ivor Thomas to Dr. A. de Oliveira Salazar*

Your Excellency,

British Embassy,  
Lisbon, 6th December, 1945

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom I have the honour to propose to your Excellency that, in accordance with the provisions of paragraph 5 (e) of the Annex to the Agreement for Air Services between British and Portuguese Territories, which we have signed to-day, the capacity to be provided by the designated airlines of the United Kingdom and of Portugal between London and Lisbon shall be sufficient to accommodate up to 250 passengers travelling in each direction and airmails and freight offered for conveyance. The load factor and frequencies of services shall be agreed between the designated airlines of Portugal and the United Kingdom, subject to the approval of the respective Governments, as provided in paragraph 5 (g) and (i) of the Annex.

I avail, &amp;c.

IVOR THOMAS

No. 2

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

*Dr. A. de Oliveira Salazar to Mr. Ivor Thomas*

Excelência:

Ministerio dos Negócios Estrangeiros  
Lisboa, 6 de Dezembro de 1945

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V. Ex.<sup>a</sup> datada de hoje redigida nos termos seguintes:

“Em nome do Governo de Sua Majestade para o Reino Unido, tenho a honra de propôr a V. Ex.<sup>a</sup> de acôrdo com as disposições do parágrafo 5 (e) do Anexo ao Acôrdo relativo a Serviços Aéreos entre os territórios britânico e português que assinámos hoje, que a capacidade a atribuir às linhas aéreas designadas de Portugal e do Reino Unido seja a suficiente para acomodar até 250 passageiros viajando em cada uma das direcções e mala aérea e carga.

“O coeficiente de carga as frequências dos serviços serão decididos pelas linhas aéreas designadas de Portugal e do Reino Unido sujeito à aprovação dos respectivos Governos conforme o previsto no parágrafo 5 (g) e (i) do Anexo.”

E-me grato comunicar a V. Ex.<sup>a</sup> a concordância do Governo Português às propostas que constituem o objecto da Nota de V. Ex.<sup>a</sup> acima transcrita.

Aproveito, &amp;c.

A. de O. SALAZAR

## No. 2

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

Your Excellency,

Ministry for Foreign Affairs  
Lisbon, 6th December, 1945

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date of which the text is as follows:—

[As in No. 1.]

I am pleased to inform your Excellency that the Portuguese Government are in agreement with the proposals set out in your Excellency's Note transcribed above.

I avail, &c.

A. de O. SALAZAR

## No. 3

*Mr. Ivor Thomas to Dr. A. de Oliveira Salazar*

Your Excellency,

British Embassy,  
Lisbon, 6th December, 1945

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom I have the honour to propose to your Excellency that, with the entry into force of the Agreement for Air Services traversing British and Portuguese Territories, which we have signed to-day,<sup>2</sup> the Agreement between the Government of Portugal and Imperial Airways, Limited, of April 1937 shall be regarded as having automatically lapsed in accordance with the provisions of Clause 3 (i) of that Agreement.

In consequence of the Agreement for Air Services between British and Portuguese Territories which we have signed to-day, I have the honour further to propose that—

- (i) the Agreement between the Government of Portugal and Imperial Airways, Limited, of July 1937, regarding the South African Air Route, having been superseded by the Agreement which we have signed to-day, shall be regarded as terminated; and
- (ii) the Agreement contained in the Exchange of Notes, dated the 25th January, 1939,<sup>3</sup> between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom shall be terminated.

I avail, &c.

IVOR THOMAS

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>2</sup> Great Britain Treaty Series No. 36 (1946), Cmd. 6929.

<sup>3</sup> Great Britain Treaty Series No. 20 (1939), Cmd. 5995.

## No. 4

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

*Dr. A. de Oliveira Salazar to Mr. Ivor Thomas*

Ministerio dos Negócios Estrangeiros

Lisboa, 6 de Dezembro de 1945

Excelência:

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V. Ex.<sup>a</sup> datada de hoje redigida nos termos seguintes:

“Em nome do Governo de Sua Majestade para o Reino Unido, tenho a honra de propôr a V. Ex.<sup>a</sup> que, com a entrada em vigor do Acôrdo relativo a Serviços Aéreos através dos territórios britânico e português que assinámos hoje, o Acôrdo entre o Governo de Portugal e a Imperial Airways Limited de Abril de 1937 passe a ser considerado como tendo automaticamente caducado de acôrdo com as provisões da cláusula (3) dêste Acôrdo.

“Em consequência do Acôrdo relativo a Serviços Aéreos entre territórios britânico e português que assinámos hoje tenho ainda a honra de propôr a V. Ex.<sup>a</sup> que:

“I.—O Acôrdo entre o Governo de Portugal e a Imperial Airways Limited de Julho de 1937 relativo à rota da Africa do Sul ultrapassado pelo Acôrdo que assinámos hoje passe a ser considerado como terminado e

“II.—O Acôrdo que constitue o objecto da troca de Notas de 25 de Janeiro de 1939 entre o Governo de Portugal e o Governo do Reino Unido seja considerado com terminado.”

E-me grato comunicar a V. Ex.<sup>a</sup> a concordância do Governo Português às propostas que constituem o objecto da Nota de V. Ex.<sup>a</sup> acima transcrita.

Aproveito, &amp;c.

A. de O. SALAZAR

## No. 4

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>

Ministry for Foreign Affairs

Lisbon, 6th December, 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date of which the text is as follows:—

[As in No. 3.]

I am pleased to inform your Excellency that the Portuguese Government are in agreement with the proposals set out in your Excellency's Note transcribed above.

I avail, &amp;c.

A. de O. SALAZAR

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>2</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 64. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF A DES SERVICES AERIENS ENTRE LES TERRITOIRES BRITANNIQUES ET PORTUGAIS. SIGNE A LISBONNE, LE 6 DECEMBRE 1945

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir, aussitôt que possible, des communications aériennes directes entre les territoires britanniques et portugais,

Ont, en conséquence, nommé à ces fins des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord, en vue de l'établissement des services de transports aériens énumérés dans ladite annexe (ces services sont ci-après désignés comme les "services convenus"). Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement, ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

*Article 2*

1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises pour la route ou les routes indiquées, et la Partie contractante qui aura accordé les droits sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 6 ci-après, tenue d'accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante ayant accordé les droits qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

### Article 3

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevés que les droits qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou bien pour le compte soit de cette Partie contractante, soit de ses entreprises et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes imposés par la première Partie contractante d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales assurant des transports aériens internationaux ou à l'entreprise de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

### Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valable pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

### Article 5

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou bien l'exploitation et la



navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes qui régissent, sur le territoire de cette Partie contractante, l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, équipages ou marchandises (par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer les droits définis dans l'annexe au présent accord dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées ne se conforment pas à ses lois et règlements mentionnés à l'article 5, ou de toute autre manière ne rempliront pas les conditions auxquelles les droits sont accordés conformément aux termes du présent accord.

#### *Article 7*

Le présent accord sera enregistré à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, créé par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944.

#### *Article 8*

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait désirable de modifier une ou plusieurs des clauses de l'annexe au présent accord, la modification pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

#### *Article 9*

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil intérimaire, conformément aux dispositions de

l'article 3, section 6, alinéa 8, de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago, le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler ce différend en le soumettant, soit à un tribunal d'arbitrage nommé par voie d'accord entre les Parties contractantes, soit à telle autre personne ou tel autre organisme. Les deux Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

#### *Article 10*

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 11*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

#### *Article 12*

Les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. En attendant que la ratification ait lieu, le présent accord entrera en vigueur à titre provisoire; il entrera en vigueur à titre définitif à la date de l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.)                      IVOR THOMAS

Pour le Gouvernement du Portugal:

(L.S.)                      A. de O. SALAZAR

FAIT à Lisbonne, le six décembre mil neuf cent quarante-cinq, en double exemplaire, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

## A N N E X E

Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe seront: British Overseas Airway Corporation et telles autres entreprises de transports aériens que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Portugal aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur la route ou les routes indiquées au tableau II de la présente annexe, seront l'entreprise ou les entreprises de transports aériens que désignera le Gouvernement du Portugal.

3. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I, les entreprises britanniques de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus jouiront sur le territoire portugais, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, du droit d'entrer et de sortir, à des fins commerciales en trafic international des passagers et des marchandises dans les conditions prévues ci-après, ainsi que du droit d'utiliser, sur lesdites routes, les aérodromes et autres facilités auxiliaires, aux points indiqués sur le tableau I.

4. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur la route ou les routes indiquées au tableau II, l'entreprise ou les entreprises portugaises de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus, jouiront sur le territoire britannique, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale, du droit d'entrer et de sortir à des fins commerciales en trafic international, des passagers et des marchandises dans les conditions prévues ci-après, ainsi que du droit d'utiliser, sur ladite route ou lesdites routes les aérodromes et autres facilités auxiliaires, aux points indiqués sur le tableau II.

5. a) Les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni seront admises à débarquer et à embarquer aux points du territoire britannique indiqués au tableau I des passagers et des marchandises pris à bord en territoire britannique ou voyageant à destination de ce territoire.

b) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées du Portugal seront admises à débarquer et à embarquer, aux points du territoire britannique indiqués au tableau II des passagers et des marchandises pris à bord en territoire portugais, ou voyageant à destination de ce territoire.

c) La capacité que devront fournir lorsqu'il y aura lieu les entreprises de transports aériens désignées du Portugal et du Royaume-Uni pour le transport des passagers et des marchandises dont il est question aux alinéas a) et b) devra toujours être en rapport avec le volume de trafic à transporter entre les points terminus des routes mentionnées.

d) La capacité totale sera répartie également entre les entreprises de transports aériens visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus lorsque lesdites entreprises exploiteront la même route.

e) La capacité initiale à fournir sera fixée par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes avant la mise en exploitation des services.

f) Par la suite, la capacité à fournir sera examinée lorsqu'il y aura lieu par les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes qui conviendront des ajustements à effectuer.

g) Le coefficient de charge qui devra être adopté en vue de déterminer la fréquence à assurer sera fixé à l'origine par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

h) Le coefficient de charge initial pourra être examiné lorsqu'il y aura lieu par les entreprises de transports aériens visées ci-dessus. Toute recommandation tendant à modifier le coefficient de charge sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

i) En se fondant sur les chiffres valables actuellement en ce qui concerne la capacité, le coefficient de charge et la charge payante des aéronefs employés, les entreprises de transports aériens dont il est fait mention aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus conviendront de la fréquence des services qu'elles devront assurer, à condition que les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes donnent leur approbation avant que les services ne commencent à fonctionner ou ne soient modifiés.

j) En vue de satisfaire aux demandes imprévues de trafic présentant un caractère temporaire, les entreprises de transports aériens visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront, nonobstant les dispositions des alinéas c) et d) du présent paragraphe, convenir d'augmenter temporairement la fréquence des services dans la mesure nécessaire pour répondre à la demande de trafic. Toutes les augmentations de ce genre devront être signalées immédiatement aux autorités aéronautiques compétentes qui pourront les confirmer ou les modifier.

6. Pour autant que l'une des Parties contractantes ne désirerait pas, soit à titre permanent, soit à titre temporaire, fournir en totalité ou en partie la capacité à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe précédent, ladite Partie contractante pourra s'entendre avec l'autre Partie contractante selon des conditions qu'elles fixeront entre elles pour que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées de cette autre Partie contractante puissent fournir une capacité de transport supplémentaire, de manière à maintenir la capacité totale dont les Parties contractantes seront convenues conformément aux dispositions du paragraphe précédent. Toutefois, tout arrangement qui interviendra à ce sujet sera subordonné à la condition suivante: si la première Partie contractante décide, à un moment quelconque, de commencer à fournir ou d'augmenter la capacité de ses services dans les limites de la capacité totale à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe précédent, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante annuleront de leur côté tout ou partie de la capacité supplémentaire fournie par elles.

7. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens dont il est fait mention dans la présente annexe seront d'abord fixés par voie d'accord entre lesdites entreprises après entente avec les autres entreprises de transports aériens qui exploitent les routes respectives ou toutes parties desdites routes. Tous tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question en litige sera soumise à arbitrage, ainsi qu'il est prévu à l'article 9 du présent accord.

b) Les tarifs à déterminer, conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment des nécessités d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des différences qui existent entre les caractéristiques présentées par chaque service (en particulier les normes relatives à la vitesse commerciale et au confort) ainsi que des tarifs pratiqués par toutes autres entreprises exploitant la même ligne. Les tarifs appliqués aux passagers et marchandises embarqués ou débarqués en des points d'une route donnée (autres que les passagers et marchandises voyageant à destination du pays par le Gouvernement duquel l'entreprise a été désignée ou embarqués dans ce pays) devront être plus élevés que les tarifs correspondants appliqués à des chargements analogues de passagers et de marchandises transportés par des services locaux ou régionaux sur la partie correspondante de la route en question.

---

TABLEAU I

*Routes britanniques*

Londres-Lisbonne.

Salisbury-Beira.

Blantyre-Beira.

---

TABLEAU II

*Routes portugaises*

Londres-Lisbonne.

Beira-Salisbury.

Beira-Blantyre.

---

## ECHANGE DE NOTES

No 1

*M. Ivor Thomas à M. A. de Oliveira Salazar*

Ambassade de Grande-Bretagne  
Lisbonne, le 6 décembre 1945.

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que, conformément aux dispositions du paragraphe 5 e) de l'annexe à l'Accord relatif aux services de transports aériens entre les territoires britanniques et portugais, que nous avons signé ce jour, la capacité que devront fournir, sur le parcours Londres-Lisbonne, les entreprises de transports aériens désignées du Royaume-Uni et du Portugal soit suffisante pour permettre de transporter un maximum de 250 passagers voyageant dans les deux sens ainsi que le courrier et les marchandises dont le transport sera demandé. Le coefficient de charge et la fréquence des services seront fixés par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens désignés du Portugal et du Royaume-Uni sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs ainsi qu'il est prévu aux alinéas g) et i) du paragraphe 5 de l'annexe.

Je saisis cette occasion, etc.

IVOR THOMAS

No 2

*M. A. de Oliveira Salazar à M. Ivor Thomas*

Ministère des Affaires étrangères  
Lisbonne, le 6 décembre 1945.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, et rédigée comme suit:

[Suit le texte de la note No 1]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions qui constituent l'objet de la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

A. de O. SALAZAR

## No 3

*M. Ivor Thomas à M. A. de Oliveira Salazar*

Ambassade de Grande-Bretagne  
Lisbonne, le 6 décembre 1945.

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence qu'à l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux services de transports aériens traversant les territoires britanniques et portugais, que nous avons signés ce jour, l'accord d'avril 1937 entre le Gouvernement du Portugal et Imperial Airways, Limited, soit considéré comme ayant automatiquement cessé de porter effet, conformément aux dispositions de la clause 3 i) dudit accord.

Comme suite à l'Accord relatif aux services de transports aériens entre les territoires britanniques et portugais que nous avons signé ce jour, j'ai l'honneur en outre de proposer ce qui suit:

- i) L'accord de juillet 1937 entre le Gouvernement du Portugal et Imperial Airways, Limited, relatif à la route aérienne de l'Afrique du Sud ayant été remplacé par l'accord que nous avons signé ce jour, sera considéré comme ayant cessé de porter effet; et
- ii) L'accord figurant dans l'échange de notes en date du 25 janvier 1939 entre le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement du Royaume-Uni, cessera de porter effet.

Je saisis, etc.

Ivor THOMAS

## No 4

*M. A. de Oliveira Salazar à M. Ivor Thomas*

Ministère des Affaires étrangères  
Lisbonne, le 6 décembre 1945.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et rédigée comme suit:

[*Suit le texte de la note No 3*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions qui constituent l'objet de la note de Votre Excellence reproduite ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

A. de O. SALAZAR





## II

***Treaties and international agreements***

***filed and recorded***

***from 12 June 1947 to 25 July 1947***

***Nos 28 to 38***

---

***Traités et accords internationaux***

***classés et inscrits au répertoire***

***du 12 juin 1947 au 25 juillet 1947***

***Nos 28 à 38***



**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND**  
**NORTHERN IRELAND**

**Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the amendment of Article 9 (b) of the Agreement signed at Paris, on 19 June 1926, regarding the sanitary control over Mecca pilgrims at Kamaran Island. London. 13 June 1939**

Came into force finally on 1 January 1939, in accordance with paragraph 3 (ii) of the notes.

*English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The filing and recording took place on 12 June 1947.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET**  
**D'IRLANDE DU NORD**

**Echange de notes constituant un accord relatif à l'amendement de l'article 9 b) de l'Accord signé à Paris, le 19 juin 1926, concernant le contrôle sanitaire, à l'île de Kamaran, des pèlerins se rendant à La Mecque. Londres, 13 juin 1939**

Entré en vigueur définitivement le 1er janvier 1939, conformément au paragraphe 3 ii) des notes.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 12 juin 1947.*

No. 28. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE AMENDMENT OF ARTICLE 9 (b) OF THE AGREEMENT SIGNED AT PARIS, ON 19 JUNE 1926, REGARDING THE SANITARY CONTROL OVER MECCA PILGRIMS AT KAMARAN ISLAND. LONDON, 13 JUNE 1939

---

I

E. No. 3152/228/9

Foreign Office, S.W. 1  
13th June, 1939

Sir,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India have had under consideration the provisions of Article 9 (b) of the Agreement signed at Paris on the 19th June, 1926<sup>1</sup> regarding the sanitary control over Mecca pilgrims at Kamaran Island.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of India are of the opinion that, having regard to the changed circumstances which have arisen since the Agreement came into force, the rate of interest laid down in the above Article is no longer appropriate and requires to be brought into closer relation with current financial conditions. They accordingly propose that the Article in question should be amended to read as follows:

“(b) Any surplus available in respect of the previous financial year after provision has been made for the expenditure required during the forthcoming year, which surplus shall bear compound interest at a rate equivalent (to the nearest quarter per cent) to the average *redemption yield*, during the five calendar years immediately preceding, of the Government of India rupee loans with an unexpired term exceeding five years.”

3. I have the honour to suggest that, if the amendment proposed above is agreeable to the Netherlands Government, the present note and your reply to that effect shall be held to constitute an agreement between His Majesty's Govern-

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Volume LVII, page 41.

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 28. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A L'AMENDEMENT DE L'ARTICLE 9 b) DE L'ACCORD SIGNE A PARIS, LE 19 JUIN 1926, CONCERNANT LE CONTROLE SANITAIRE, A L'ILE DE KAMARAN, DES PELERINS SE RENDANT A LA MECQUE. LONDRES, 13 JUIN 1939

## I

E. No 3152/228/9

Foreign Office, S. W. 1  
13 juin 1939

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde ont examiné les dispositions de l'article 9 b) de l'Accord signé à Paris, le 19 juin 1926<sup>1</sup>, relatif au contrôle sanitaire, à l'île de Kamaran, des pèlerins se rendant à la Mecque.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde estiment qu'étant donné les conditions nouvelles qui sont apparues depuis l'entrée en vigueur de l'Accord, le taux de l'intérêt fixé à l'article susvisé ne correspond pas à la situation actuelle et qu'il doit être adapté plus étroitement à cette situation. Ils proposent, en conséquence, de modifier l'article en question, de manière à lui donner la rédaction suivante:

“b) Tout excédent disponible de l'exercice financier antérieur après déduction des sommes nécessaires pour couvrir les dépenses de l'exercice suivant; cet excédent portera intérêt composé à un taux équivalent arrondi (au quart pour cent) au taux moyen du rendement jusqu'à la date d'échéance, durant les cinq années civiles immédiatement antérieures, des emprunts non échus du Gouvernement de l'Inde, libellés en roupies, à échéance de plus de cinq ans.”

3. J'ai l'honneur de vous proposer que, si le projet d'amendement ci-dessus obtient l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, la présente note ainsi que votre réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouver-

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, Volume LVII, page 41.

ment in the United Kingdom and the Government of India, on the one hand, and the Netherlands Government on the other, which shall take effect as follows:

- (i) provisionally as from the 1st Jan. 1939, subject to termination upon one month's notice on either side;
- (ii) definitively, also as from the 1st Jan. 1939, if and when the Netherlands Government give notice that the States General have approved the amendment.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,  
Your obedient Servant,

(For the Secretary of State)  
C. W. BAXTER

Count John de Limburg Stirum,  
etc., etc., etc.

II

No. 1873

London, 13th June 1939

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date in the following terms:

*(Here follows the text of Note No. I)*

I have the honour to inform you that the Netherlands Government are in agreement with the proposals for the amendment of Art. 9 (b) of the Agreement signed at Paris on the 19th June, 1926, regarding the sanitary control over Mecca pilgrims at Kamaran Island and to confirm that your note and this reply shall be held to constitute an agreement between the Netherlands Government, on the one hand, and Hs. Ms. Government in the United Kingdom and the Government of India, on the other hand, which shall take effect as follows:

- (i) provisionally as from the 1st January, 1939, subject to termination upon one month's notice on either side;
- (ii) definitively, also as from the 1st January, 1939, if and when the Netherlands Government give notice that the States General have approved the amendment.

I have the honour to remain, with the highest consideration, my Lord,  
Your obedient Servant,

LIMBURG STIRUM

The Right Honourable Viscount Halifax,  
K.G., G.C.S.I., etc., etc., etc.

nement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, d'une part, et le Gouvernement des Pays-Bas, d'autre part. Cet accord prendrait effet de la manière suivante:

i) A titre provisoire, à partir du 1er janvier 1939, sous réserve de dénonciation, moyennant préavis d'un mois, par l'une des parties;

ii) A titre définitif, également à partir du 1er janvier 1939, si les Etats généraux approuvent l'amendement, et dès que le Gouvernement des Pays-Bas fera connaître cette décision.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat)

C. W. BAXTER

Monsieur le comte Jean de Limburg Stirum  
etc., etc., etc.

## II

No 1873

Londres, le 13 juin 1939

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, ainsi conçue:

*[Suit le texte de la note No I]*

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Pays-Bas approuve les projets de modification de l'article 9 b) de l'Accord signé à Paris le 19 juin 1926, relatif au contrôle sanitaire, à l'île de Kamaran, des pèlerins se rendant à La Mecque, et de confirmer que votre note et la présente réponse seront considérées comme un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part. Cet accord prendra effet de la manière suivante:

i) A titre provisoire, à partir du 1er janvier 1939, sous réserve de dénonciation, moyennant préavis d'un mois, par l'une des parties;

ii) A titre définitif, également à partir du 1er janvier 1939, si les Etats généraux approuvent l'amendement et dès que le Gouvernement des Pays-Bas fera connaître cette décision.

Veillez agréer, etc.

(Signé) LIMBURG STIRUM

The Right Honourable Viscount Halifax  
K.G., G.C.S.I., etc., etc., etc.





**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
BRAZIL**

**Exchange of Notes approving the General Report of the  
Special Commissioners appointed to demarcate the Boun-  
dary-Line between British Guiana and Brazil (with Gen-  
eral Report). Rio de Janeiro, 15 March 1940**

Came into force on 15 March 1940, by signature.

*English and Portuguese official texts communicated by the Permanent United  
Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording  
took place on 23 June 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
BRESIL**

**Echange de notes pour approbation du rapport général des  
commissaires spéciaux désignés pour procéder à la dé-  
marcation de la frontière entre la Guyane britannique et  
le Brésil (suivi du rapport général). Rio-de-Janeiro,  
15 mars 1940**

Entré en vigueur le 15 mars 1940, par signature.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant du  
Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement  
et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1947.*

No. 29. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL APPROVING THE GENERAL REPORT OF THE SPECIAL COMMISSIONERS APPOINTED TO DEMARCATÉ THE BOUNDARY-LINE BETWEEN BRITISH GUIANA AND BRAZIL (WITH GENERAL REPORT). RIO DE JANEIRO, 15 MARCH 1940

No. 1

*Sir Geoffrey Knox to Dr. Oswaldo Aranha*

British Embassy  
Rio de Janeiro  
15 March, 1940

Your Excellency,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have examined the General Report of the Special Commissioners appointed to demarcate the boundary-line between Brazil and British Guiana in accordance with the Treaty signed in London on 22nd April, 1926,<sup>1</sup> and the Protocol signed in London on 18th March, 1930.<sup>2</sup>

2. The Government of the United Kingdom approve the work of the Commissioners as set forth in their General Report, the original of which, with its appendices numbered 1 to 11 and the General Map referred to in Appendix No. 8, is annexed hereto, and they declare:—

- (1) That they accept the line laid down by the said Commissioners, in the manner shown in Appendices Nos. 5 to 9 and the annexed General Map, as constituting the boundary-line between British Guiana and Brazil in accordance with the above-mentioned Treaty of 22nd April, 1926, the Protocol of 18th March, 1930, and the notes exchanged in London on 27th October/1st November, 1932;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, page 311.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CI, page 401.

<sup>3</sup> See Appendix 3 to General Report, page 86 and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVII, page 127.

- (2) That they reaffirm the agreement contained in the notes exchanged at Rio de Janeiro on 2nd October/3rd November, 1933 (the text of which is annexed hereto as Appendix 4 to the General Report) regarding a more accurate definition of the boundary in the event of future development of areas adjacent to the boundary.

3. If the Brazilian Government are prepared to make a corresponding declaration, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting a formal agreement between the two Governments for the establishment of the boundary between British Guiana and Brazil.

I avail, &c.

(Signed) G. G. KNOX

No. 2

PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS

*Dr. Oswaldo Aranha to  
Sir Geoffrey Knox*

Ministerio das Relações Exteriores,  
Rio de Janeiro  
Em 15 de Março de 1940

Senhor Embaixador,

TENHO a honra de acusar o recebimento da nota de hoje datada, na qual Vossa Excelência me informa que, segundo instruções recebidas do Principal Secretário de Estados dos Negócios Estrangeiros de Sua Majestade Britânica, o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte examinou e aprovou o Relatório Geral dos Comissários especiais nomeados para demarcar a linha divisória entre o Brasil e a Guiana Britânica de conformidade com o Tratado assinado, em

<sup>1</sup> Traduction du *Foreign Office* de Sa Majesté britannique.

No. 2

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

Ministry for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro  
15th March, 1940

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of to-day's date, in which Your Excellency informs me that, according to instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland examined and approved the General Report of the Special Commissioners appointed to demarcate the boundary-line between Brazil and British Guiana in accordance with the

<sup>1</sup> Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office.

Londres, a 22 de Abril de 1926 e o Protocolo firmado, na mesma cidade, a 18 de Março de 1930.

2. Em resposta, cabe-me levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro, por sua vez, dá a sua aprovação ao trabalho dos referidos Comissários na forma exposta no Relatório Geral, cujo original, acompanhado dos apêndices numerados de 1 a 11 e do Mapa Geral mencionado no apêndice 8, se acha aquí anexo, e declara:

- (1) Que aceita a linha traçada pelos ditos Comissários, de conformidade com o exposto nos apêndices de números 5 a 9 e no Mapa Geral anexo, como constituindo a linha divisória entre o Brasil e a Guiana Britânica, de acôrdo com o Tratado acima mencionado, de 22 de Abril de 1926, o Protocolo de 18 de Março de 1930 e as notas trocadas, em Londres, a 27 de Outubro e 1° de Novembro de 1932;
- (2) Que confirma o acôrdo a que se referem as notas trocadas, no Rio de Janeiro, a 2 de Outubro e 3 de Novembro de 1933 (cujo texto figura como apêndice 4 ao Relatório Geral) relativo a uma definição mais precisa da linha de limites, no caso de desenvolvimento futuro das áreas a êstes adjacentes.

Treaty signed in London on 22nd April, 1926, and the Protocol signed in London on 18th March, 1930.

2. In reply, I have to inform Your Excellency that the Brazilian Government have also given their approval to the work of the Commissioners referred to above, as set forth in the General Report, the original of which, accompanied by Appendices number 1 to 11 and the General Map referred to in Appendix 8, is annexed hereto, and they declare:—

- (1) That they accept the line laid down by the said Commissioners, in the manner shown in Appendices Nos. 5 to 9 and the annexed General Map, as constituting the boundary-line between Brazil and British Guiana in accordance with the above-mentioned Treaty of 22nd April, 1926, the Protocol of 18th March, 1930, and the notes exchanged in London on 27th October/1st November, 1932;
- (2) That they reaffirm the agreement contained in the notes exchanged at Rio de Janeiro on 2nd October/3rd November, 1933 (the text of which is annexed hereto as Appendix 4 to the General Report), regarding a more accurate definition of the boundary in the event of future development of areas adjacent to the boundary.

3. Fica, pois, entendido que a presente nota e a de Vossa Excelência, a que tenho a honra de responder, sejam consideradas ajuste formal entre os dois Governos para a fixação dos limites entre o Brasil e a Guiana Britânica.

Aproveito, &c.

(a) Oswaldo ARANHA

3. Accordingly it is understood that the present note and that of Your Excellency, to which I have the honour to reply, shall be considered as a formal agreement between the two Governments for the establishment of the boundaries between Brazil and British Guiana.

I avail, &c.

(Signed) Oswaldo ARANHA

**GENERAL REPORT OF THE COMMISSIONERS APPOINTED TO  
DEMARCATÉ THE BOUNDARY**

The undersigned, Major Kenneth Macaulay Papworth, M.C., R.E., and Captain Braz Dias de Aguiar, Brazilian Navy, having been duly appointed by their respective Governments to make a reconnaissance of the various frontier lines, to draw up plans of each of the various sections, as well as a general map of the boundaries between the two territories, and set up marks where they appear to be necessary, in accordance with the Treaty and Convention signed in London between His Britannic Majesty and the President of the Brazilian Republic on 22nd April, 1926 (*vide* Appendix 1), have surveyed the boundary in accordance with the instructions laid down in the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Brazilian Government signed in London on 18th March, 1930 (*vide* Appendix 2). The Commissioners present herewith the following General Report.

2. In the maps which accompany this Report, in order to avoid the duplication of place names owing to different methods of orthography in English and Portuguese, the spelling of the country to which the place belongs has been adopted, but in the case of prominent features on or near the boundary the two versions have been given. The following spelling of two place names which occur in the Treaty has been adopted in order to agree with present local usage:—

<i>Treaty Name</i>	<i>Spelling Adopted</i>
Arapopo (Arabopo) .....	Arabopo
Corentyne .....	Courantyne

3. The Mixed Commission was constituted at the first meeting held at Fazenda da Conceição on 30th April, 1930. The names of the personnel serving with the Mixed Commission, and their periods of service, are given in Appendix 11. By October 1934 the boundary had been demarcated from Mount Roraima southwards as far as the head of Essequibo River. The British Commission was then attacked by beri-beri and had to be withdrawn. This entailed the closing down of all field work. In July 1935 a new British Commission was appointed, and work was recommenced. The first task of the Mixed Commission thus reconstituted was to locate the Trijunction Point of the territories of British Guiana, Brazil and Surinam, in collaboration with a Netherlands Commission. This was satisfactorily completed on 20th February, 1936. At the same time it was agreed by the Commissioners that, for the remainder of the field work, the two Commissions should start from different points, working towards one another, instead of both Commissions covering the same ground independently. This pro-

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

RELATORIO GERAL DOS COMISSARIOS NOMEADOS PARA  
DEMARCAR A FRONTEIRA

Os abaixo assinados Capitão de Mar e Guerra Braz Dias de Aguiar, Marinha do Brasil, e Major Kenneth Macaulay Papworth, M.C., R.E., tendo sido devidamente nomeados pelos seus respectivos Governos para fazerem um reconhecimento das diferentes linhas de fronteira, levantarem plantas de cada uma das diferentes seções, assim como uma Carta Geral dos confins entre os dois territórios, e colocarem marcos onde parecerem convenientes, de acôrdo com o Tratado e a Convenção assinados em Londres entre o Presidente da República Brasileira e Sua Majestade Britânica, em 22 de Abril de 1926 (*vide* Apêndice 1), levantaram a fronteira de conformidade com as instruções contidas no Protocolo entre o Governo Brasileiro e o de Sua Majestade no Reino Unido assinado em Londres em 18 de Março de 1930 (*vide* Apêndice 2). Os Comissários aqui apresentam o seguinte Relatório Geral.

2. Nos mapas que acompanham este Relatório, de modo a evitar que os nomes de lugares apareçam em duplicata, devido às diferentes ortografias em português e inglês, adotou-se a ortografia do país ao qual pertence o local, porém, no caso de acidentes notáveis na ou nas proximidades da fronteira, são usadas as duas versões. Para os nomes de dois lugares citados no Tratado, foi adotada a seguinte ortografia, afim de concordar com o uso atual no local:—

<i>Nome no Tratado</i>	<i>Ortografia adotada</i>
Arapopo (Arabopo) .....	Arabopo
Corentyne .....	Courantyne

3. A Comissão Mixta foi constituída na primeira reunião realizada na Fazenda da Conceição em 30 de Abril de 1930. Os nomes do pessoal que serviu na Comissão Mixta e seus períodos de serviço são dados no Apêndice 11. Até Outubro de 1934 a fronteira tinha sido demarcada do Monte Roraima para o Sul até às cabeceiras do Rio Essequibo. A Comissão Britânica foi então atacada de beri-beri e teve de ser retirada. Isso acarretou o encerramento de todos os trabalhos de campo. Em Julho de 1935 foi nomeada uma nova Comissão Britânica e reiniciados os trabalhos. A primeira tarefa da Comissão Mixta assim reconstituída foi locar o ponto de trijunção dos territórios do Brasil, da Guiana Britânica e do Suriname, em colaboração com uma Comissão Neerlandêsa. Isso foi concluído satisfatoriamente em 20 de Fevereiro de 1936. Ao mesmo tempo foi celebrado um acôrdo entre os Comissários, que, para o restante dos trabalhos de campo, as duas Comissões partiriam de pontos diferentes, trabalhando uma ao encontro da outra, em vez de ambas operarem

cedure saved a considerable amount of time, particularly as various portions of the boundary still to be completed were more accessible to one Commission than the other. Field Work was completed in May 1938, the final meeting of the Mixed Commission in the field being held on 17th May.

4. The International Frontier between British Guiana and Brazil, as demarcated by the Mixed Commission, follows the boundary lines laid down by the Treaty and Convention (*vide* Appendix 1) except in one area, for which the Commissioners make a special recommendation (*vide* Appendix 6). In this area a stream which rises near the line of ideal watershed runs onto a saddle, where it divides, part flowing to British Guiana and part to Brazil. The Commissioners recommend that the boundary in this area should follow the thalweg of the stream from near its source to the point of bifurcation, after which the boundary should revert to the line of ideal watershed.

5. Along the watershed boundary marks are accurately placed on the boundary line but, in view of the present state of development of the territories adjoining the land boundary, it was agreed that the use of spirit levels was unnecessary for the location of the line connecting the boundary marks. In consequence, the line has only been located with the precision attained by an inspection of the ground. In the section between Mount Roraima and the source of the Ireng River the watershed traverses a number of hills over which it was impossible to carry the survey; some additional marks were therefore placed in this area. Astronomical observations were made at every fifth or sixth mark, the intermediate marks being fixed by traverses adjusted between the astronomical stations.

6. The principles to be adopted by the Mixed Commission for the delimitation of the riverain areas were agreed upon by the respective Governments in 1932 (*vide* Appendix 3). The thalweg is indicated by two beacons, one on each bank of the river. Each pair of beacons is fixed by astronomical observations; the distance between pairs is approximately fifty kilometres. At the headwaters of the Tacutú and Ireng Rivers some difficulty was experienced in deciding which of the many branches of those rivers the boundary should follow. After extensive surveys in those areas a satisfactory settlement was reached, in which it was agreed that the boundary should follow the Ireng so long as that river retained that name, and should then follow along its most Eastern confluent. On the Tacutú the boundary was to follow the Tacutú up to the confluence of East Tacutú, and thence to follow the East Tacutú up to its source on Mount Wamuriaktawa.



independentemente sobre a mesmo terreno. Esse procedimento economisou consideravel tempo, particularmente porque várias partes da fronteira ainda a serem completadas eram mais accessíveis a uma Comissão que à outra. O trabalho de campo foi concluido em Maio de 1938, sendo a reunião final da Comissão Mixta, no campo, realizada em 17 de Maio.

4. A Fronteira Internacional entre o Brasil e a Guiana Britânica, conforme demarcada pela Comissão Mixta, segues as linhas de fronteira estabelecidas no Tratado e na Convenção (*vide* Apêndice 1), excepto numa área, para a qual os Commissários fazem uma recomendação especial (*vide* Apêndice 6). Nessa área um rio, que nasce próximo ao verdadeiro divisor de aguas, corre até uma selada, onde se divide, correndo uma parte para o Brasil e outra para a Guiana Britânica. Os Commissários recomendam que a fronteira nessa área deverá seguir o talvégue desse rio das proximidades de suas nascentes até o ponto de bifurcação, depois do qual a fronteira tornará a seguir a verdadeira linha divisória das aguas.

5. Ao longo do divisor de aguas são os marcos de fronteira colocados precisamente na linha de fronteira, porém, em vista do actual estado de desenvolvimento dos terrenos adjacentes à fronteira sêca, ficou combinado que o emprêgo de níveis de precisão era desnecessário para a locação da linha que liga os marcos fronteiriços. Consequentemente, foi a linha locada sómente com a precisão obtida por uma inspeção do terreno. Na seção entre o Monte Roraima e a nascente do Mahú ou Ireng o divisor de aguas atravessa diversos morros, por cima dos quais era impossível continuar o levantamento; foram, por isso, colocados alguns marcos adicionais nessa área. Foram feitas observações astronômicas em cada quinto ou sexto marco, sendo os marcos intermediários fixados por levantamento ajustado às estações astronômicas.

6. Os princípios a serem adotados pela Comissão Mixta para a delimitação das áreas ribeirinhas foram concordados pelos respectivos Governos em 1932 (*vide* Apêndice 3). O talvégue está indicado por dois marcos de referênciã, um em cada margem do rio. Cada par de marcos de referênciã foi fixado por observações astronômicas; a distância entre os pares é de aproximadamente cinquenta quilômetros. Nas nascentes principais do Tacutú e do Mahú ou Ireng encontrou-se alguma dificuldade em resolver qual dos muitos afluentes daqueles rios a fronteira deveria seguir. Depois de extensos levantamentos naquelas áreas chegou-se a um acôrdo satisfatório, no qual ficou assentado que a fronteira seguiria o Mahú ou Ireng enquanto aquele rio conservasse aquele nome e seguiria depois seu afluente mais Leste. Quanto ao Tacutú, a fronteira seguiria o Tacutú até a confluência do Tacutú Leste, seguindo daí o Tacutú de Leste até à sua nascente no Monte Wamuriaktawa.

7. The numbering of the marks and beacons is somewhat complicated for the following reasons. The Mixed Commission held its first meeting at a point in the middle of the boundary line, and it was consequently impossible to commence the traverse at one end and work straight along the boundary without too great a loss of time. Further, the boundary is partly watershed and partly river; finally, since 1935 the two sections have been working in separate areas with a view to speeding up the rate of progress. It has been impossible, therefore, to arrange that the marks should be numbered consecutively from beginning to end.

8. At the junction of the Ireng and Tacutú there are two Brazilian beacons, No. 1 and No. 2, and one British beacon BG 1. From this point Northwards along the Ireng there are five pairs of beacons, numbered BG 8/B 1, BG 9/B 2, BG 10/B 3, BG 11/B 4, and BG 12/B 5. Southwards along the Tacutú from its junction with the Ireng there are eight pairs of beacons numbered BG 2/B 1, BG 3/B 2, BG 4/B 3, BG 5/B 4, BG 7/B 5, BG 14/B 6, BG 15/B, 7 and BG 16/B 8; there is one mark in the thalweg near the source of the Tacutú, indicated by two beacons, numbered BG 17/B 9.

9. On the land boundary the numbering of the marks begins at the terminal point on Mount Roraima (named B/BG 0), and between that point and the mark at the source of the Ireng there are thirteen intermediate marks. These are numbered consecutively from B/BG 1 to B/BG 11, both inclusive, then B/BG 11A and B/BG 12. The mark at the source of the Ireng is numbered B/BG 13. The land boundary recommences on Mount Wamuriaktawa at a mark numbered B/BG 14, and Eastwards along the boundary the marks are numbered consecutively upwards to B/BG 53. The mark at the terminal point of the boundary, at the point of junction of the territories of British Guiana, Brazil and Surinam, is named B/BG 132. From that point Westwards the marks are numbered consecutively downwards to B/BG 85. Between B/BG 53 and B/BG 85 there is only one mark, numbered B/BG 54/84. It should be noted that numbers 55 to 83, both inclusive, have been omitted.

10. The positions of the boundary marks and beacons are defined by their Geographic Co-ordinates. A complete list is given in Appendix 7, together with their heights, distances between marks, the year of construction, and the Magnetic Variation where observed.

11. For details of the construction of the Marks and Beacons see Appendix 9.

7. A numeração dos marcos de fronteira de referência ficou um tanto complicada pelas seguintes razões. A comissão Mixta realizou a sua primeira reunião num ponto no meio da linha da fronteira e, conseqüentemente, foi impossível iniciar o levantamento numa extremidade e trabalhar diretamente ao longo da fronteira, sem demasiada perda de tempo. Além disso, uma parte da fronteira é divisor de águas e outra parte é rio; finalmente, desde 1935 as duas Comissões vinham trabalhando em áreas separadas, com o fim de apressar o progresso. Foi, por isso, impossível conseguir que os marcos fossem numerados consecutivamente do princípio ao fim.

8. Na junção do Mahú ou Ireng e do Tacutú ha dois marcos de referência brasileiros números 1 e 2 e um marco de referência britânico BG 1. Desse ponto, em direção Norte, ao longo do Mahú ou Ireng, ha cinco pares de marcos de referência numerados BG 8/B 1, BG 9/B 2, BG 10/B 3, BG 11/B 4 e BG 12/B 5. Para o Sul, ao longo do Tacutú, desde a sua confluência com o Mahú ou Ireng, existem oito pares de marcos de referência numerados BG 2/B 1, BG 3/B 2, BG 4/B 3, BG 5/B 4, BG 7/B 5, BG 14/B 6, BG 15/B 7 e BG 16/B 8; ha um marco no talvégue próximo às nascentes do Tacutú, assinalado por dois marcos de referência numerados BG 17/B 9.

9. Na fronteira sêca, a numeração dos marcos começa no ponto inicial no Monte Roraima (denominado B/BG 0), e entre aquele ponto e o marco nas nascentes do Mahú ou Ireng existem treze marcos intermediários. Esses são numerados consecutivamente de B/BG 1 a B/BG 11 inclusive, depois B/BG 11A e B/BG 12. O marco nas nascentes do Mahú ou Ireng é numerado B/BG 13. A fronteira sêca recomeça no Monte Wamuriaktawa num marco numerado B/BG 14 e, para Leste, ao longo da fronteira são os marcos numerados consecutivamente em ordem crescente até B/BG 53. O marco no ponto terminal da fronteira, no ponto de junção dos territórios do Brasil, da Guiana Britânica e do Suriname, é denominado B/BG 132. Daquele ponto para Oeste, são os marcos numerados consecutivamente em ordem decrescente até B/BG 85. Entre B/BG 53 e B/BG 85 existe somente um marco, numerado B/BG 58/84. Deve se notar que os números 55 e 85, inclusive, foram omitidos.

10. As posições dos marcos de fronteira e de referência são definidas pelas suas coordenadas geográficas. No Apêndice 7 é dada uma lista completa, juntamente com suas altitudes, distâncias entre marcos, o ano da construção e a Variação Magnética, onde observada.

11. Para detalhes da construção dos marcos de fronteira e de referência *vide* Apêndice 9.

12. Owing to the densely forested<sup>1</sup> nature of almost the whole of the area through which the boundary runs, triangulation was impracticable. The boundary has been fixed by traverses based on astronomical control points. For locating the terminal point on Mount Roraima the Mixed Commission worked in collaboration with a Venezuelan Commission appointed for that purpose. An astronomical point was observed at Arabopo, where a short base was measured, and the whole of the plateau of Roraima was connected to this point by triangulation. In addition, a check base was measured on the summit. The Brazilian Commission also observed on the top of Mount Roraima, near the trijunction point, but, owing to local attraction and other causes, there was a considerable difference between the value of the co-ordinates obtained by them and those deduced by triangulation from the observation post at Arabopo. It was therefore agreed by the Commissioners to adopt as the co-ordinates of the trijunction point the mean values obtained from the triangulation carried out by the three Commissions. A technical report on the methods used by the Mixed Commission is given in Appendix 10.

13. Twenty-eight plans on a scale of 1/50,000<sup>1</sup> and a general map on a scale of 1/1,000,000 are attached to this Report (*vide* Appendix 8). In addition, special plans<sup>1</sup> to illustrate the terminal points of the boundary are attached.

14. The figure of the Earth used is that known as "Madrid 1924." The projection used for the Sectional Plans<sup>1</sup> on the scale of 1/50,000 is the Minimum Error Conformal Projection of Gauss, based on a central meridian of 59° 00' West of Greenwich and the Equator. The origin of co-ordinates is the point of intersection of the standard meridian and the Equator. The projection used for the General Map is that of the International Map (*Carte du Monde au Millième*), with the central meridian of 58° 30' West of Greenwich.

15. A general description of the Boundary is given in Appendix 5.

16. The two Commissioners recommend to their respective Governments that the two marks placed at the terminal points of the Boundary should continue to define the terminal points, irrespective of any future or more accurate calculation of their geographical positions.

17. The two Commissioners are agreed that, in the present state of development of the area through which the boundary runs, the periodical inspection and maintenance of the boundary lines, and of the boundary marks and beacons, would be a useless and unnecessary expense. They therefore make no recommendation to their respective Governments on this point.

---

<sup>1</sup> Not reproduced.

12. Devido às densas florestas que cobrem quasi que completamente a área através da qual corre a fronteira, o emprêgo da triangulação foi impraticável. A fronteira foi fixada por levantamentos apoiados em pontos astronômicos de contrôle. Para locar o ponto inicial no Monte Roraima a Comissão Mixta trabalhou em colaboração com uma Comissão Venezuelana nomeada para aquele fim. Foi observado um ponto astronômico em Arabopo, onde foi medida uma base pequena, e o plateau inteiro de Roraima foi ligado àquele ponto por triangulação. Em aditamento foi medida uma base de contrôle no alto. A Comissão Brasileira ainda observou no cume do Roraima, próximo ao marco de trijunção, porém, devido à atração local e outras causas, houve sensível diferença entre o valor das coordenadas assim obtidas e o deduzido, por triangulação, do observatório de Arabopo. Ficou, por isso, convencionado entre os três Comissários, adotar para coordenadas do marco de trijunção, a média dos valores resultantes da triangulação feita pelas três Comissões. No Apêndice 10 é dado um relatório técnico sobre os métodos empregados pela Comissão Mixta.

13. Vinte e oito mapas na escala de 1/50,000<sup>1</sup> e uma Carta Geral na escala de 1/1,000,000 são anexados ao presente Relatório (*vide* Apêndice 8). Em aditamento, são anexados mapas<sup>1</sup> especiais para ilustrar os pontos extremos da fronteira.

14. A figura da Terra usada é a conhecida como "Madrid 1924." A projeção usada para as plantas parciais<sup>1</sup> na escala de 1/50,000 é a Projeção Conforme de Gauss de Erro Mínimo, baseada no Meridiano Central de 50° 00' W. Greenwich e no Equador. A origem das coordenadas é o ponto de interseção do meridiano padrão e o Equador. A projeção empregada para a Carta Geral é do Mapa Internacional (*Carte du Monde au Millième*), com o Meridiano Central de 58° 30' W. Greenwich.

15. Uma descrição geral da fronteira é dada no Apêndice 5.

16. Os dois Comissários recomendam aos seus respectivos Governos que os dois marcos colocados nos pontos extremos da fronteira continuem a definir os pontos terminais, independente de qualquer cálculo mais acurado que, de sua posição geográfica, possa ser feito no futuro.

17. Os dois Comissários concordam que, no atual estado de desenvolvimento da área que a fronteira atravessa, uma inspeção periódica e a conservação das linhas de fronteira, dos marcos de fronteira e de referência, seria uma despesa inútil e desnecessária. Portanto, nada recomendam aos seus respectivos Governos a êsse respeito.

<sup>1</sup> Non reproduits.

18. The question of the free navigation and fishing rights in those portions of the Rivers Mahú and Tacutú which constitute the boundary is covered in the Agreement reached between the two Governments, a copy of which is contained in Appendix 3.

19. The surveys carried out by the Mixed Commission have only been in the nature of reconnaissance surveys to locate the approximate position of the boundary. In the existing state of development of the areas through which the boundary runs, any more accurate survey would have been a waste of time and money. Should any area be developed at any time, an accurate survey with intervisible pillars would be necessary. The procedure for such a survey has been agreed upon by the two Governments in correspondence, a copy of which is given in Appendix 4.

20. The present Report has been drawn up by the Chief Commissioners in duplicate, in the English and Portuguese languages, for presentation to their respective Governments.

(Signed) K. M. PAPWORTH

(Signed) BRAZ DIAS DE AGUIAR

#### LIST OF APPENDICES

- 1.—Anglo-Brazilian Treaty and Convention for the Settlement of the Boundary between British Guiana and Brazil. London, 22nd April, 1926.
- 2.—Anglo-Brazilian Agreement for the Demarcation of the Boundary between British Guiana and Brazil. London, 18th March, 1930.
- 3.—Exchange of Notes of 27th October/2nd November, 1932, concerning the Delimitation of the Riverain Areas.
- 4.—Exchange of Notes of 2nd October, 1933, providing for a more accurate definition to the Boundary in the event of Future Development of Areas Adjacent to the Boundary.
- 5.—General description of the Boundary.
- 6.—Recommendation by the Boundary Commissioners for the definition of the Boundary in the Area between Marks B/BG 86 and B/BG 87 where the line of ideal watershed is interrupted.
- 7.—List of Boundary Marks and Beacons.
- 8.—List of Maps and Plans of the Boundary.
- 9.—Description of the Construction of Boundary Marks and Beacons.
- 10.—Technical Report on Methods and Instruments used in the Survey.
- 11.—Diary of Work.

18. A questão dos direitos de livre navegação e pesca, naqueles trechos dos rios Mahú ou Ireng e Tacutú que constituem a fronteira, está prevista no Acôrdo a que chegaram os dois Govêrnos, uma cópia do qual é dada no Apêndice 3.

19. Os levantamentos executados pela Comissão Mixta foram sómente no caráter de levantamentos de reconhecimento para locar a posição aproximada da fronteira. No atual estado de desenvolvimento das áreas através das quais corre a fronteira, qualquer levantamento mais preciso teria sido um desperdício de tempo e de dinheiro. Si for desenvolvida qualquer área, em qualquer época, será necessário um levantamento acurado com pilares intervisíveis. O processo para tal levantamento ficou assentado em correspondência, uma cópia da qual é dada no Apêndice 4.

20. O presente Relatório foi redigido pelos Comissários Principais, nos idiomas português e inglês, para apresentação aos seus respectivos Govêrnos.

(a) BRAZ DIAS DE AGUIAR

(a) K. M. PAPWORTH

#### RELACAO DOS APENDICES

- 1.—Tratado e Convenção assinados em Londres em 22 de Abril de 1926.
- 2.—Acôrdo assinado em Londres em 18 de Março de 1930
- 3.—Correspondência contendo um Acôrdo sobre a delimitação das zonas fluviais.
- 4.—Correspondência contendo um Acôrdo sobre uma melhor caracterização da fronteira no caso do desenvolvimento futuro de áreas adjacentes à fronteira.
- 5.—Descrição geral da fronteira.
- 6.—Recomendação dos Comissários sobre a definição da fronteira na área entre os Marcos B/BG 86 e B/BG 87 onde a linha ideal divisória de aguas sofre uma interrupção.
- 7.—Lista de Marcos de fronteira e de referência.
- 8.—Lista de Mapas e Planos da fronteira.
- 9.—Descrição da construção dos Marcos de fronteira e de referência.
- 10.—Relatório técnico sobre métodos e instrumentos empregados na demarcação.
- 11.—Diário do Serviço.

## APPENDIX 1

ANGLO-BRAZILIAN TREATY AND CONVENTION FOR THE SETTLEMENT OF THE BOUNDARY BETWEEN BRITISH GUIANA AND BRAZIL. LONDON, 22<sup>ND</sup> APRIL 1926<sup>1</sup>

## APPENDIX 2

ANGLO-BRAZILIAN AGREEMENT FOR THE DEMARCATION OF THE BOUNDARY BETWEEN BRITISH GUIANA AND BRAZIL. LONDON, 18<sup>TH</sup> MARCH 1930<sup>2</sup>

## APPENDIX 3

EXCHANGE OF NOTES OF 27<sup>TH</sup> OCTOBER/2<sup>ND</sup> NOVEMBER, 1932<sup>3</sup>,  
CONCERNING THE DELIMITATION OF THE RIVERAIN AREAS

No. 1

*Sir John Simon to Senhor Raul Régis de Oliveira*

Your Excellency,

Foreign Office, S.W.1  
27th October, 1932

In order to give effect to the desire expressed by the Brazilian Government that His Majesty's Government in the United Kingdom and the Brazilian Government should reach an agreement as to the principles to be adopted by the Mixed Commission in the delimitation of the riverain areas of the Boundary between British Guiana and Brazil, I have the honour to make the following detailed proposals on the basis of the proposals already put forward by the Brazilian Government:—

- (i) Without prejudice to the provisions relating to the sovereignty of islands contained in paragraph (iii), the boundary line at any particular time shall be the thalweg of the river wherever the thalweg may be situated at that time. It is understood that the water, and not the river bed, is to be the boundary. The thalweg is understood to imply the line of minimum level along the bed of the river throughout its length. Where, owing to rapids or to any other cause, it is not possible to determine the position of the thalweg, the median line of the channel which offers the most favourable course for down-stream navigation shall be the boundary.

<sup>1</sup> Not reproduced. See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, page 311.

<sup>2</sup> Not reproduced. See League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CI, page 401.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXVII, page 127.



- (ii) Subject to the provisions of paragraph (iii) the sovereignty of islands shall be determined by their situation in relation to the thalweg at the time of demarcation, or to the median line in reaches where it forms the boundary. Islands shall belong to that State on whose side of the boundary they are situated.
- (iii) The position of the thalweg cannot be relied upon to remain constant owing to the natural action of the water, *e.g.*, the gradual deposit of alluvium silting up and perhaps even closing channels. The question of the change of sovereignty of islands on account of the movement of the thalweg through such causes shall be determined as follows:—
- (a) Where, owing to the gradual movement of the thalweg, an island, situated at the time of demarcation on one side of it, is found, at any subsequent time, to be situated on the opposite side of the thalweg and still remains an island, its sovereignty shall not change, despite the change in the position of the thalweg.
  - (b) Where, owing to the gradual movement of the thalweg, or to the deposit of alluvium or to other gradual and natural causes, an island situated at the time of demarcation in the territory of one State becomes joined to the territory of the other State its sovereignty shall change.
  - (c) Where, in virtue of the gradual and natural action of the river, two islands of different sovereignty unite and form one island, the sovereignty of the island resulting from that union shall be determined by its position with relation to the thalweg at that time.
  - (d) An island shall be deemed to be joined to another island or to the mainland when the level of the bed separating the two shall have risen to a height greater than that of the water at other than flood periods in that part of the river.
  - (e) Where, owing to the deposit of alluvium, or other gradual and natural causes, a new island is formed attaining a height greater than that of the water at other than flood periods in that part of the river, where previously no land existed, it shall belong to that State on whose side of the thalweg it may be situated, wherever the thalweg may be at the time of the appearance of the island.
  - (f) Each State shall have the right both to protect its own banks and islands from the gradual and natural action of the river and also to effect works in its own territory to prevent any local deviation of the current of the main stream, or of any branch of the river, from its course at the time, provided in both cases that such works do not themselves cause any such deviation elsewhere.

- (iv) If the river should suffer complete dislocation of its course, on account of any sudden natural phenomenon, in such a way as to abandon its bed and to open up another, the boundary line shall continue to be the thalweg of the river. In such a case the State affected by the loss of territory shall have the right to force the river back into its abandoned bed within a space of four years from the date on which the change of course became known to it.
- (v) Nevertheless, in every case where change of sovereignty of land is involved, the property rights of the population shall be observed, and the State affected by the loss of territory shall have the right to a reasonable indemnity from the other State, the amount to be fixed by mutual agreement. In the event of the two States failing to agree upon the amount of the indemnity, the matter shall be submitted for arbitration by the Permanent Court of International Justice and both States shall abide by the decision of the Court.
- (vi) The river shall be open to free navigation and fishing to both States throughout that portion of its length which constitutes the boundary but no works shall be permitted other than those intended solely to retain the river in its present course and not involving any risk of altering that course except with the mutual consent of the Governments of both States and any work such as canalisation, irrigation, or the development of electrical power shall only be undertaken subject to the mutual consent of both riparian States.

2. If the Brazilian Government agree to the adoption of these principles by the Mixed Commission, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's note in reply accepting the proposals be regarded as constituting an Agreement between the two Governments to this effect.

I have, &c.

(Signed) John SIMON

No. 2

*Senhor Raul Régis de Oliveira to Sir John Simon*

Senhor Secretario de Estado,

Brazilian Embassy, Londres,  
1 de Novembro de 1932.

Tenho a honra de accusar recebida a Nota, de 27 de Outubro ultimo, pela qual Vossa Excellencia, com o fim de attender ao desejo manifestado pelo Governo brasileiro de que o Governo de Sua Majestade britannica no Reino Unido e o Governo brasileiro cheguem a um acôrdo sobre os principios a serem adoptados pela Comissão Mixta de delimitação das áreas ribeirinhas da fronteira entre o Brasil e a Guyana britannica, faz a seguinte proposta detalhada, baseada na proposta já anteriormente apresentada pelo Governo brasileiro, que tenho a honra de aceitar:—

No. 29

- (i) Sem prejuizo das disposições, contidas no paragrapho n. (iii), relativamente á soberania das ilhas, a linha de fronteira, em qualquer momento determinado, será o thalvegue do rio, onde quer que o thalvegue possa estar situado nesse momento. Fica assente que a agua, e não o leito do rio, será o limite. Entende-se por thalvegue a linha do nivel mais baixo no leito do rio, em toda a sua extensão. Quando, em virtude de saltos ou de qualquer outra causa, não fôr possível determinar a posição do thalvegue, o limite será a linha mediana do canal que offerecer o curso mais favoravel para a navegação rio abaixo.
- (ii) Observadas as disposições do paragrapho n. (iii), a soberania das ilhas será determinada pela sua situação em relação ao thalvegue no momento da demarcação, ou á linha mediana, nas extensões em que esta seja o limite. As ilhas pertencerão ao Estado, em cujo lado da fronteira estiverem situadas.
- (iii) Não se póde confiar em que a posição do thalvegue permaneça constante, em consecuencia da acção natural das aguas, por exemplo o deposito gradual de alluvião que enche de lodo e até ás vezes obstrue canaes. A questão da mudança de soberania de ilhas por motivo do deslocamento do thalvegue, em razão de taes causas, será resolvida como se segue:—
- (a) Quando, em virtude do deslocamento gradual do thalvegue, uma ilha, situada no momento da demarcação de um dos seus lados, ficar, em qualquer momento subsequente, situada do lado opposto, e continuar a ser uma ilha,—a sua soberania não mudará, apesar de alterada a posição do thalvegue.
- (b) Quando, em virtude do deslocamento gradual do thalvegue ou do deposito de alluvião ou de outras causas graduas e naturaes, uma ilha, situada, no momento da demarcação, no territorio de um Estado, se unir ao territorio do outro Estado,—a sua soberania mudará.
- (c) Quando, em virtude da acção gradual e natural do rio, duas ilhas de soberania differente se unirem e formarem uma só ilha,—a soberania da ilha resultante dessa união será determinada pela sua posição, nesse momento, em relação ao thalvegue.
- (d) Entender-se-á que uma ilha se uniu a outra ilha ou ao continente quando o nivel de leito intermedio houver subido, nessa parte do rio, a uma altura maior do que a da agua em periodos que não os de enxurradas.
- (e) Quando, em virtude do deposito de alluvião ou de outras causas graduas e naturaes, se formar uma ilha nova, que atinja uma altura maior do que a da agua em periodos que não os de enxurradas nessa parte do rio, onde antes nenhuma terra existia,—a ilha pertencerá ao Estado de cujo lado do thalvegue

estiver situada, seja qual fôr o lugar do thalvegue na occasião do apparecimento da ilha.

- (f) Cada Estado terá o direito tanto de proteger as suas proprias margens e ilhas contra a acção gradual e natural do rio, como de effectuar trabalhos no seu proprio territorio para prevenir qualquer desvio local do curso da corrente principal, ou de qualquer braço do rio, no momento,—contanto que, em ambos os casos, esses trabalhos não causem por sua vez desvios semelhantes em qualquer outra parte.
- (iv) Se o rio soffrer completa deslocação do seu curso, em virtude de qualquer phenomeno natural repentino, de tal sorte que abandone o proprio leito e abra outro, a linha de fronteira continuará a ser o thalvegue do rio. Em tal caso, o Estado prejudicado pela perda de territorio terá o direito de forçar a volta do rio ao leito abandonado, dentro do espaço de quatro annos, a contar da data em que a mudança do curso tiver chegado ao seu conhecimento.
- (v) Entretanto, em todos os casos em que a mudança de soberania da terra estiver envolvida, os direitos de propriedade da população serão respeitados, e o Estado prejudicado pela perda de territorio terá direito a uma indemnização razoavel por parte do outro Estado, devendo o montante ser fixado por mútuo acôrdo. Dado o caso em que os dois Estados não cheguem a acôrdo sobre a importancia da indemnização, será a divergencia submettida á arbitragem da Côrte permanente de Justiça internacional, a cuja decisão ambos os Estados terão que se sujeitar.
- (vi) O rio será aberto á livre navegação e á pesca de ambos os Estados, de uma extremidade á outra da parte limitrophe, mas só serão permittidas as obras que visem apenas manter o rio no seu curso actual e não envolvam risco algum de alterar esse curso, excepto com o mútuo consentimento dos Governos de ambos os Estados, e qualquer trabalho, tal como canalização, irrigação ou captaçõa de energia electrica, só será empreendido mediante mútuo consentimento de ambos os Estados marginaes.

2. Fica entendido que a presente nota e a de Vossa Excellencia, de 27 de Outubro ultimo, constituem um acôrdo entre os Governos brasileiro e o de Sua Majestade britannica no Reino Unido para os effeitos acima referidos.

Tenho, &c.

(a) Regis de OLIVEIRA

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

Sir,

Brazilian Embassy, London  
1st November, 1932

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of 27th October last in which Your Excellency, with the object of meeting the desire expressed by the Brazilian Government that His Majesty's Government in the United Kingdom and the Brazilian Government should reach an agreement on the principles to be adopted by the Mixed Commission for the delimitation of the riverain areas of the boundary between Brazil and British Guiana, makes the following detailed proposals, based on the proposals previously put forward by the Brazilian Government, which I have the honour to accept:—

[As in paragraphs (i) to (vi) in No. 1]

2. It is understood that the present note and Your Excellency's note of 27th October last shall constitute an agreement between the Brazilian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom for the purposes mentioned above.

I have, &amp;c.

Regis DE OLIVEIRA

## APPENDIX 4

## EXCHANGE OF NOTES OF 2ND OCTOBER 1933, PROVIDING FOR A MORE ACCURATE DEFINITION OF THE BOUNDARY IN THE EVENT OF FUTURE DEVELOPMENT OF AREAS ADJACENT TO THE BOUNDARY

No. 1

*Mr. J. M. Troutbeck to Dr. Afranio de Mello Franco*

Monsieur le Ministre,

British Embassy  
Rio de Janeiro  
2nd October, 1933

With reference to Sir William Seeds' Note No. 69 of 15th June last relative to the demarcation of the frontier between British Guiana and Brazil, I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that in connexion with paragraph 7 of the minutes of the Meeting of the respective Commissioners held on 3rd February

<sup>1</sup> Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> Traduction du *Foreign Office* de Sa Majesté britannique.

last, His Majesty's Government in the United Kingdom are most anxious that any final agreement regarding the demarcation of this frontier should take into account the proposal put forward in the first instance by the Brazilian Commissioner that, in the event of either State deciding upon the development of any area adjacent to the boundary, that State should undertake the accurate demarcation of the boundary in that area, inviting the other State to send a representative with full power to approve such demarcation on behalf of his Government, and that, thereafter, the State undertaking the development of the area in question should be responsible for the marking and maintenance of the approved line.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom also consider it desirable that, in connexion with the section of the boundary referred to in paragraph 7 of the minutes of the Meeting of the Commissioners mentioned above, the final agreement should make provision for the revision of the boundary in that area at the request of either party should it be found at any future date that it diverges from the true watershed.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to inform me whether the Brazilian Government concur in the suggestion of His Majesty's Government in the United Kingdom that the final Agreement should be drafted so as to make provision for the points set out above.

I avail, &c.

(Signed) J. M. TROUTBECK

No. 2

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>1</sup>

*Dr. Afranio de Mello Franco  
to Sir William Seeds*

Ministério dos Negócios Estrangeiros  
Rio de Janeiro  
Em 3 de Novembro de 1933

Ministry for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro  
3rd November, 1933

Senhor Embaixador,

Monsieur l'Ambassadeur,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de 2 de Outubro próximo findo, em que Vossa Excelência me comunica o desejo do Govôrno de Sua Majestade Britânica de constar da ata final da demarcação da fronteira do Brasil com

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 2nd October last, in which Your Excellency informs me of the desire of His Majesty's Government that the final act of the demarcation of the frontier between Brazil and British

<sup>1</sup> Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> Traduction du *Foreign Office* de Sa Majesté britannique.

a Guiana Britânica um compromisso dos dois Estados no sentido de que, decidindo-se um deles a fazer utilizar qualquer area adjacente à linha de limite, fique obrigado a proceder à sua custa a uma cuidadosa caracterização da fronteira nessa area, convidando o outro Estado a enviar um representante, munido de Plenos Poderes, para aprovar a referida caracterização em nome de seu Governo. Ao Estado que tomasse a iniciativa incumbiria a tarefa de conservação da mencionada linha.

2. Manifesta ainda Vossa Excelência no. § 2º de sua nota, com referência ao trecho da fronteira referido no § 7º da ata da Conferência dos Delegados-chefes, realizada em 3 de Fevereiro do corrente ano, ser desejavel que, da ata final antes referida, igualmente conste que uma das Partes pôde pedir à outra a revisão da demarcação nesse trecho, caso futuramente se verifique que se afasta do verdadeiro divisor de aguas a linha tal como foi fixada.

3. Apraz-me manifestar a Vossa Excelência a concordância do Governo brasileiro com essas duas sugestões e comunicar-lhe que o Comandante Braz Dias de Aguiar receberá instruções no sentido de constarem uma e outra da ata final da demarcação.

Aproveito, &c.

(a) A. DE MELLO FRANCO

Guiana should contain an agreement between the two States to the effect that should one of them decide to develop any area adjacent to the boundary line it should be obliged to proceed at its own expense to an accurate definition (*caracterização*) of the boundary in that area, inviting the other State to send a representative with full powers to approve such definition on behalf of his Government. The duty of maintaining the line in question would fall upon the State taking the initiative.

2. Your Excellency further states in paragraph 2 of your note, with reference to the section of the boundary referred to in section 7 of the minutes of the meeting of the Commissioners which took place on the 3rd February last, that it would be desirable that the above-mentioned final act should also make provision for one of the parties being able to request of the other the revision of the demarcation in that section should it be found in the future that the line as fixed diverges from the true watershed.

3. I have pleasure in informing Your Excellency of the agreement of the Brazilian Government with these two suggestions and in stating that Commander Braz Dias de Aguiar will receive instructions in the sense of their being both included in the final act of the demarcation.

I avail, &c.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO

## APPENDIX 5

GENERAL DESCRIPTION OF THE BOUNDARY  
GENERAL

The boundary between British Guiana and Brazil is 1,605·800 kilometres in length, and can be divided into four sectors:—

- (a) A land boundary from Mark B/BG 0 on the summit of Mount Roraima, at the point of junction of the three territories of British Guiana, Brazil and Venezuela, to Mark B/BG 13 at the source of the Mahú or Ireng River. Length 92·187 kilometres, defined by thirteen intermediate marks.
- (b) A river boundary from Mark B/BG 13 along the thalweg of the Mahú to Beacons BG 1 and Brazilian Nos. 1 and 2 at the junction of the Mahú and Tacutú Rivers. Length 374·873 kilometres, defined by five intermediate pairs of beacons.
- (c) A river boundary from there along the thalweg of the Tacutú and East Tacutú Rivers to Mark B/BG 14 at the source of the latter river on Mount Wamuriaktawa. Length 323·313 kilometres, defined by nine pairs of intermediate beacons.
- (d) A land boundary thence to Mark B/BG 132 at the point of junction of the territories of British Guiana, Brazil and Surinam. Length 815·427 kilometres, defined by eighty-seven intermediate marks.

2. The boundary passes through densely forested country, except for a portion of the river boundary along the Ireng and Tacutú, where there is extensive open savannah country with cattle ranches and Indian habitations. Visibility in the forest is limited to about 20 metres. The trees have an average diameter of 30 to 80 centimetres and rise to a height of 30 to 50 metres. There are several varieties of giant trees with buttresses, which are occasionally met. They rise to a height of 70 metres or more, with a diameter of 3 to 4 metres.

3. Communications are non-existent except in the savannah country mentioned above, where a network of mud tracks some 50 metres wide connects the various villages and farms. In the forest area the rivers are the only means of communication, but they are obstructed by falls and rapids, and the transporting of supplies has been extremely costly. In the headwaters of the rivers, extensive work on cleaning the creeks for use by canoes has been necessary; once away from the rivers, tracks through the forest have had to be cleared for the surveying parties and porters.



## A P E N D I C E 5

## DESCRICAÇÃO GERAL DA FRONTEIRA

1. A fronteira entre o Brasil e a Guiana Britânica tem o comprimento de 1,605·800 quilômetros e pôde ser dividida em quatro setores:—

- (a) Uma fronteira terrestre do marco B/BG 0, no alto do monte Roraima, no ponto de junção dos tres territórios, do Brasil, da Guiana Britânica e da Venezuela, até o marco B/BG 13, nas nascentes do rio Mahú ou Ireng. Tem o comprimento de 92·187 quilômetros e está definida por treze marcos intermediários.
- (b) Uma fronteira fluvial do marco B/BG 13 ao longo do talvégue do Mahú até os marcos de referência brasileiros Nos. 1 e 2 e marco de referência BG 1, todos na confluência desse rio com o Tacutú. A extensão é de 374·873 quilômetros e definida por cinco parcs de marcos de referência intermediários.
- (c) Uma fronteira fluvial da foz do rio Mahú, sobre o talvégue dos rios Tacutú e Tacutú de Leste até o marco B/BG 14, na nascente deste último rio no monte Wamuriaktawa. Tem a extensão de 323·313 quilômetros e está demarcada com nove pares de marcos de referência intermediários.
- (d) Uma fronteira terrestre daquele monte até o marco B/BG 132, no ponto de junção dos territórios do Brasil, Guiana Britânica e Suriname, numa extensão de 815·427 quilômetros e definida por 87 marcos intermediários.

2. A fronteira passa através de terreno coberto de densas florestas, com excepção de um trecho da linha fluvial ao longo do Tacutú e Mahú ou Ireng, onde existem extensas regiões de campos gerais, com fazendas de gado e habitações de indígenas. A visibilidade na floresta é confinada á, aproximadamente, vinte metros. As arvores tem um diâmetro médio entre 30 e 80 centímetros, elevando-se a uma altura entre 30 e 50 metros. Ha diversas variedades de árvores gigantescas com sapupemas, que são encontradas ocasionalmente. Elevam-se a uma altura de 70 ou mais metros com diâmetro de 3 a 4 metros.

3. Não existem comunicações na fronteira excepto nas regiões dos campos, acima mencionada, onde uma rede de caminhos lamacentos, com cerca de 50 metros de largura, liga as várias fazendas de criação e aldeias de índios. Na área de floresta os rios constituem os únicos meios de comunicações, sendo, porém, obstruidos por quedas e corredeiras, tornando o transporte de viveres extremamente dispendioso. Nos formadores principais dos rios foi necessário grande trabalho de limpeza dos igarapés, de modo a permitir a utilização das canoas. Uma vez fóra dos rios era preciso abrir picadas através da floresta para passagem das turmas de levantamento e de cargueiros.

4. The country through which the first section of the boundary passes is sparsely inhabited by Arecuna, Patamona and Igaricó Indians on both sides of the frontier. Along the Ireng as far as the Tumong (Timão) River there are settlements of Macusis on either side, and on the Tacutú of Wapisianas. Beyond the fringe of the savannahs there are no Indian inhabitants on the British side in the whole boundary area to the junction with Surinam, with the sole exception of a small Wai-wai village near the Essequibo head. At the heads of the Brazilian rivers, however, there are scattered villages of Wai-wai, Paricotto, Moyana, Pianocotto, Maopityan, Rangu-piki and Marachó Indians, with bush trails connecting them with the Wapisiana villages on the Rupununi savannahs.

#### MOUNT RORAIMA TO THE SOURCE OF THE MAHU OR IRENG RIVER

5. Mount Roraima is situated at the South-Western corner of a number of large rock massifs with flat tops and precipitous sides, rising vertically for 300 to 500 metres. On the plateau of Roraima, the general level of which is 2,750 metres above sea level, a number of streams rise which form the sources of the Caroni, a tributary of the Orinoco, the Cotingo or Kwating River, a tributary of the Rio Branco, and the Kako, which flows to the Mazaruni River. The ascent to the plateau can only be made from the South-West, from Arabopo village, situated some 8 kilometres away in the valley of the river at a height of about 1,300 metres. The mass of the mountain is formed of sandstone. At the North-Western end of the plateau, there is a large area of serrated cliffs and rocks where it was impossible to carry out any survey work. The streams which rise on the plateau have cut deeply into the rock surface, forming chasms many metres in depth. On reaching the edge of the plateau, these streams fall some 500 metres to the base of the cliffs forming the plateau. The Mixed Commission worked in collaboration with a Venezuelan Commission for the survey of Roraima and for the selection of the point of junction of the frontiers of the three countries.

#### MARK B/BG 0

6. Situated on the plateau of Roraima at the sources of streams which flow into the territories of the three countries.

From this mark the Brazil-Venezuela boundary follows the watershed between the Cotingo (Kwating) and the Arapopo (Arabopo) Rivers in an Easterly direction to Mark B/V 1, situated near the edge of the plateau. The British Guiana-Venezuela boundary runs in a straight line, approximately N.N.W., from Mark B/BG 0 to the source of the River Wenamú. The British Guiana-Brazil boundary follows the watershed between the headwaters of the Mazaruni and Cotingo Rivers from Mark B/BG 0 in a North-Easterly direction for 2½ kilometres to Mark B/BG 1.

#### MARK B/BG 1

7. Situated on the plateau of Mount Roraima about 250 metres from the cliff edge, and on the watershed between the Mazaruni and Cotingo Rivers.

4. A região atravessada pela primeira seção da fronteira é habitada, dispersamente, por índios Arecunas, Patamonas e Igaricós, em ambos os lados. Ao longo do Mahú ou Ireng até o Timão (Tumong), ha malocas de Macuxis, nas duas margens; e no rio Tacutú encontram-se algumas de Uapixanas. Em toda área fronteira, do lado britânico, ao Sul da orla de campo até a junção com o Suriname, não existem habitantes índios, com exceção de uma pequena maloca Wai-Wai, próxima das cabeceiras do rio Essequibo. Nas cabeceiras dos rios brasileiros, entretanto, estão espalhadas malocas de índios Wai-Wai, Paricotós, Moianas, Pianocotós, Maupitans, Rangupikís e Maraxós, com picadas que as ligam entre si e ás malocas Uapixanas, da região dos campos do Rupununi.

#### MONTE RORAIMA ATE AS NASCENTES DO RIO MAHU OU IRENG

5. O monte Roraima está situado no ângulo Sudoeste de diversos e grandes maciços de rocha com cumes achatados e vertentes precipitadas, elevando-se verticalmente de 300 a 500 metros. No planalto do Roraima, cuja altitude média é de 2,750 metros acima do nível do mar, nascem vários rios que formam as nascentes do Caroní (tributário do Orinoco), do Cotingo ou Kwating, (afluente do rio Branco) e do Kako, que corre para o Mazaruni. A ascensão ao planalto somente pôde ser feita pelo lado de Sudoeste, partindo da aldeia do Arabopo, situada a uns 8 quilômetros, no vale do rio do mesmo nome, numa altitude aproximada de 1,300 metros. O maciço da montanha é de arenito. Na extremidade Noroeste do planalto ha uma grande área de penhascos e rochedos dentados, onde foi impossível executar qualquer trabalho de levantamento. Os rios que nascem no planalto sulcaram, profundamente, a superficie da rocha, formando abismos com muitos metros de profundidade. Esses rios, ao alcançarem as bordas do planalto, caem de uma altura de 500 metros para a base dos penhascos que o formam.

A Comissão Mixta trabalhou em colaboração com uma Comissão Venezuelana para o levantamento do Roraima e para a escolha do ponto de junção das fronteiras destes países.

#### MARCO B/BG 0

6. Situado, no planalto do Roraima, nas nascentes dos rios que correm para os territórios dos tres países.

A partir desse marco a fronteira Brasil-Venezuela segue pelo divisor de aguas entre o Cotingo (Kwating) e o Arabopo, numa direção Leste, para o marco B/V 1, situado próximo á borda do planalto. A fronteira Guiana Britânica-Venezuela corre numa linha geodésica, aproximadamente Noroeste, do marco B/BG 0 para as nascentes do Uanamú (Wanamú). A fronteira Brasil-Guiana Britânica segue, do marco B/BG 0 até marco B/BG 1, na direção de Nordeste, cerca de 2 · 5 quilômetros, pelo divisor de aguas entre os formadores dos rios Mazaruni e Cotingo.

#### MARCO B/BG 1

7. Situado, no planalto do monte Roraima, a mais ou menos 250 metros da borda do penhasco, sobre o divisor de aguas entre os rios Mazaruni e Cotingo.

From B/BG 1 the boundary runs towards the East to the edge of the cliffs, from the bottom of which it continues running Eastwards for about a kilometre to Mark B/BG 2.

MARK B/BG 2

8. Situated on the watershed between the Paikwa (British) and Cotingo Rivers.

The boundary runs E.N.E., crossing Mount Wei-assipú, for about 4 kilometres to Mark B/BG 3. Mount Wei-assipú is another rock massif, the summit of which was found to be inaccessible. A traverse was carried round the base of the cliffs until the watershed was again picked up on the Eastern side. The ground, however, was extremely difficult to walk over, owing to the large masses of rock which have fallen down from the mountain face.

MARK B/BG 3

9. Situated on the watershed between the Mazaruni and Cotingo Rivers.

The boundary runs Eastwards for about 2 kilometres to Mark B/BG 4, crossing Mount Appokailang on the way, but owing to its precipitous sides the traverse was surveyed round its base until the watershed was again picked up on its Eastern face.

MARK B/BG 4

10. Situated on the watershed between the Mazaruni and Cotingo Rivers.

Immediately after leaving Mark B/BG 4 the boundary crosses Mount Yacontipú, which was found to be inaccessible from the West. It was impossible to carry the traverse round its base on account of the large masses of fallen rock debris. The mountain was, however, scaled from its Eastern face, and the survey was recommenced from a point on its summit, leaving a gap of about 1 kilometre unsurveyed. The boundary then runs slightly South of East for 5 kilometres to Mark B/BG 5.

MARK B/BG 5

11. Situated on the watershed between the Mazaruni and Cotingo Rivers.

From Mark B/BG 5 the boundary runs Eastwards for 2 kilometres to Mount Maringma, over which it passes, and then turns sharply to the South. After 1 kilometre it turns E.S.E., and 6 kilometres further on N.E., to Mark B/BG 6.

MARK B/BG 6

12. Situated 9 kilometres, measured in a straight line, East of Mark B/BG 5, near the source of the River Ataro (British), at which point a trail crosses the watershed. The boundary then runs slightly South of East for about 8 kilometres, afterwards turning South to Mark B/BG 7.

De B/BG 1 a fronteira corre para Leste até a borda da rocha, de cuja base continua, durante mais ou menos um quilômetro, em direção Leste até o marco B/BG 2.

#### MARCO B/BG 2

8. Está no divisor de águas entre os rios Cotingo e Paikwa (britânico).

A fronteira corre para Les-nordeste, atravessando o monte Weiassipú, aproximadamente 4 quilômetros, até o marco B/BG 3. O monte Weiassipú é outro maciço de rocha, cujo cume foi verificado ser inacessível. Foi executado um levantamento ao redor da base das rochas até o divisor de águas ser novamente encontrado no lado Este. O terreno, entretanto, era muito difícil de atravessar, devido às grandes massas de rocha caídas da borda da montanha.

#### MARCO B/BG 3

9. Construído no divisor de águas entre os rios Mazaruni e Cotingo.

A fronteira corre, aproximadamente, uns dois quilômetros, para o marco B/BG 4, passando por cima do monte Apocailã; devido, porém, ao escarpado de seus lados, o levantamento foi feito ao redor de sua base, até encontrar o divisor pelo lado Este.

#### MARCO B/BG 4

10. Erigido no divisor de águas entre os rios Mazaruni e Cotingo.

A fronteira, imediatamente após deixar o marco B/BG 4, atravessa o monte Yakontipú, o qual é, pelo lado de Oeste, inacessível. Foi impossível conduzir o levantamento ao redor de sua base devido a grandes massas de rochas caídas do monte. O monte foi alcançado, entretanto, pelo lado de Este, sendo o levantamento recomeçado de um ponto, no cume do monte, ficando, assim, um iato de cerca de um quilômetro no levantamento deste trecho. A fronteira corre, então, quasi para Leste, tendendo para o Sul, cerca de 5 quilômetros, até o marco B/BG 5.

#### MARCO B/BG 5

11. Situado no divisor de águas entre o Mazaruni e o Cotingo.

Do marco B/BG 5 a fronteira continua para Leste, durante cerca de 2 quilômetros, em direção ao monte Marima, que atravessa, inflitando depois, bruscamente, para o Sul. Um quilômetro após muda para Les-sueste, mudando, 6 quilômetros além, para Nordeste, até o marco B/BG 6.

#### MARCO B/BG 6

12. Construído a nove quilômetros, medindo uma linha reta, a Leste do marco B/BG 5, nas proximidades das nascentes do rio Ataro (britânico). Neste ponto divisor de águas é atravessado por um caminho. A fronteira corre para Leste, ligeiramente inclinada para o Sul, durante oito quilômetros aproximadamente, voltando-se depois para o Sul, até a marco B/BG 7.

## MARK B/BG 7

13. Situated on the watershed between the headwaters of the Ataro and Kopé Rivers, where a trail crosses the watershed.

The boundary continues running Southwards for a short distance, and then runs Eastwards for 3 kilometres, after which it turns North to Mark B/BG 8, near Mount Akurima.

## MARK B/BG 8

14. Situated on the watershed between the Tiara and Panari Rivers, where an Indian trail crosses the watershed.

From Mark B/BG 8 the boundary runs in a general Easterly direction for about 11 kilometres to Mark B/BG 9.

## MARK B/BG 9

15. Situated on the watershed between the headwaters of the Kukui and Panari Rivers.

Thence the boundary runs towards the North-East for 6 kilometres to Mark B/BG 10.

## MARK B/BG 10

16. Situated on the Western side of Mount Aromatipú on the watershed between the Kukui and Panari Rivers.

The boundary continues to run in a North-Easterly direction for 8 kilometres through dense forest to Mark B/BG 11.

## MARK B/BG 11

17. Situated on the watershed between the Kukui and Panari Rivers.

The boundary now turns slightly more to the East for 2 kilometres to Mark B/BG 11A.

## MARK B/BG 11A

18. Situated on the Western side of Mount Kaburai, on the watershed between the Kukui and Ailan Rivers. It marks the most Northerly point of the boundary, and of Brazil.

The boundary now runs South-Eastwards along the watershed between the Haieka and Ailan Rivers for 8 kilometres to Mark B/BG 12.

## MARK B/BG 12

19. Situated on the Eastern side of Mount Ulamirtipú, between the Haieka and Ailan Rivers.

The boundary runs to the North-East along the Ulainir Hills for 3 kilometres to Mark B/BG 13, which is the end of the land boundary.

## MARCO B/BG 7

13. Situado no divisor de aguas entre os principais formadores dos rios Ataro e Copé, onde um caminho corta o divisor.

A fronteira continua, numa pequena extensão, em direção Sul, correndo, depois, para Leste, tres quilômetros, infletindo daí para o Norte até o marco B/BG 8, proximo ao monte Acurimã.

## MARCO B/BG 8

14. Está no divisor de aguas entre os rios Tiara e Panari, onde uma picada de índios corta o divisor.

Do marco B/BG 8 a fronteira segue, até o marco B/BG 9, durante 11 quilômetros, aproximadamente, a direção geral Leste.

## MARCO B/BG 9

15. Construído no divisor de aguas entre os principais formadores dos rios Cucúí e Panari.

Daí a fronteira segue para Nordeste seis quilômetros até o marco B/BG 10.

## MARCO B/BG 10

16. Está no lado Oeste do monte Aromatipú, no divisor de aguas entre os rios Cucúí e Panari.

A fronteira continua, durante oito quilômetros, numa direção Nordeste, através de densas florestas até o marco B/BG 11.

## MARCO B/BG 11

17. Colocado no divisor de aguas entre os rios Cucúí e Panari.

A fronteira se volta, agora, um pouco mais para Leste, durante 2 quilômetros, até o marco B/BG 11A.

## MARCO B/BG 11A

18. Situado no lado Oeste do monte Caburai, no divisor de aguas entre os rios Cucúí e Ailã. E o ponto mais setentrional da fronteira e do Brasil.

A linha segue para Sueste, sobre o divisor de aguas entre os rios Haieka e Ailã, oito quilômetros até o marco B/BG 12.

## MARCO B/BG 12

19. Construído no lado Leste do monte Ulamirtipú, entre os rios Haieka e Mahú ou Ireng.

A fronteira segue para Nordeste, sobre os montes Ulamir, durante tres quilômetros até o marco B/BG 13, que é o fim da fronteira terrestre.

## MARK B/BG 13

20. Situated on the watershed between the tributaries of the Haieka River and the source of the Mahú or Ireng River.

This is the terminal point of the land boundary in this area.

## SOURCE OF RIVER MAHU (IRENG) TO ITS JUNCTION WITH THE RIVER TACUTU

21. From Mark B/BG 13 the boundary follows the thalweg of the Ireng, which flows through well forested country slightly East of South for 14 kilometres, and then runs South-East for a further 16 kilometres to Beacon BG 12/B 5, at the confluence of the Sukabi (Socobí Creek). At this point the river is about 40 metres wide with a mean depth of 1½ metres.

## BEACON BG 12/B 5

22. Beacon BG 12 is situated on the left bank of the Ireng, about 60 metres downstream from the mouth of Sukabi Creek. Beacon B 5 is on the right bank of the Ireng, opposite Beacon BG 12.

From this point the river flows West of South through more level, but still well forested, country. After about 23 kilometres the village of Ipishau (Ipichau) is reached, and here open savannah country begins on the left bank. On the right bank the forest continues another 16 kilometres up to Matarauhy Creek, after which there is savannah on both banks of the river. About 51 kilometres from the Sukabi Tumong (Timão) Creek is reached, where Beacon BG 11/B 4 was built. In this stretch the river is about 50 metres wide and 2 metres deep, and is navigable between the rapids. There are many small tributaries, of which the chief are the Warga and Tumong.

## BEACON BG 11/B 4

23. Beacon BG 11 is situated on the left bank of the Ireng, about 120 metres downstream from the mouth of the Tumong Creek. Beacon B 4 is immediately opposite, on the right bank of the Ireng.

From this point the river flows in a South-Westerly direction for about 30 kilometres; it then turns South for 8 kilometres and then runs slightly South of East for about 90 kilometres to Beacon 10/B 3, at the mouth of the Echilebar River. The river runs between ranges of hills and broken ground, making navigation in this part of the river very difficult and dangerous on account of the numerous rapids and falls.

## BEACON BG 10/B 3

24. Beacon BG 10 is situated on the left bank of the Ireng about 314 metres below the mouth of the Echilebar River. The Brazilian Beacon B 3 is on the right bank of the river opposite.



## MARCO B/BG 13

20. Situado no divisor de águas entre os tributários do rio Haicka e as nascentes de Mahú ou Ireng.

Esse ponto é terminal da fronteira terrestre nessa área.

## NASCENTE DO RIO MAHU (IRENG) ATE SUA CONFLUENCIA COM O RIO TACUTU

21. Do marco B/BG 13 a fronteira segue o talvégue do rio Mahú, que corre através de terreno de densas florestas, em direção Sul tendendo para Este, durante 14 quilômetros; segue depois para Sueste durante outros 16 quilômetros até os marcos de referência BG 12/B 5, na confluência do rio Socobí (Sukabi). Nesse ponto tem o rio mais ou menos 40 metros de largura, com uma profundidade média de metro e meio.

## MARCOS DE REFERÊNCIA BG 12/B 5

22. O marco de referência BG 12 está situado na margem esquerda do Mahú, mais ou menos a 60 metros rio abaixo do rio Socobi. O marco de referência B 5 está situado na margem direita do Mahú, em frente ao marco BG 12.

Daí o rio corre para Su-sudoeste, através de terrenos mais ou menos planos, porém ainda bastante cobertos de florestas. Depois de, aproximadamente, 23 quilômetros chega-se à aldeia Ipichau (Ipishau), onde começam os campos abertos, na margem esquerda. Na margem direita continuam as florestas, durante mais 16 quilômetros até o igarapé Matarauhy, depois do qual existem campos em ambas as margens do rio. A mais ou menos 51 quilômetros do rio Socobí encontra-se o igarapé Timão (Tumong), onde foram construídos os marcos de referência BG 11/B 4. Nesse trecho o rio tem, mais ou menos, 50 metros de largura e dois de profundidade, sendo navegável entre as corredeiras. Ha muitos tributários pequenos, do quais os principais são o Warga e o Timão.

## MARCOS DE REFERÊNCIA BG 11/B 4

23. O marco de referência BG 11 está situado na margem esquerda do Mahú, mais ou menos a 120 metros rio abaixo da boca do igarapé Timão. O marco de referência B 4 acha-se defronte, na margem direita do Mahú.

Desse ponto corre o rio, numa direção Sudoeste, aproximadamente 30 quilômetros, inflitando depois para o Sul, cerca de 8 quilômetros; em seguida, para Este, tendendo para o Sul, mais ou menos 90 quilômetros até os marcos de referência BG 10/B 3, na boca do rio Echilebar. O rio corre entre cadeias de morros e terrenos acidentados, o que torna a navegação muito difícil e perigosa devido às inúmeras corredeiras e quedas.

## MARCOS DE REFERÊNCIA BG 10/B 3

24. O marco de referência BG 10 está construído na margem esquerda do Mahú a, mais ou menos, 314 metros abaixo da boca do rio Echilebar. O marco de referência brasileiro B 3 está na margem direita, do lado oposto.

The river flows South-West for some 20 kilometres, and then turns Southwards for about 25 kilometres to Kurewaki Island, where the thalweg passes on the West side of the island, which is therefore British. The river now flows South of East for another 12 kilometres to the mouth of Karabaikurú Creek; it then turns West of South for about 8 kilometres, and then South-East in a very winding course to Beacon BG 9/B 2.

#### BEACON BG 9/B 2

25. Beacon BG 9 is situated on the left bank of the Ireng, at the foot of the hill known as Tapirimeping. Beacon B 2 is on the opposite bank of the river.

From this point onwards the river has a very winding course. For about 10 kilometres it flows to the South-East, and then runs South-South-West for about 30 kilometres, when it turns South-West for some 20 kilometres to Beacon BG 8/B 1.

#### BEACON BG 8/B 1

26. Beacon BG 8 is situated on the left bank of the Ireng River about 500 metres below Sunnyside Ranch. Beacon B 1 is on the opposite bank. From this point the river flows in a general South-Westerly direction in a less winding course for about 45 kilometres to the junction of the Ireng and Tacutú Rivers, marked by Beacon BG 1 and Brazilian Beacons No. 1 and No. 2.

At this point the Mahú or Ireng is about 150 metres wide and 2 metres deep, and runs between steep banks. The Tacutú below the junction is about 200 metres wide and less than a metre in depth. Its banks are low and sandy. Above the confluence it is about 170 metres wide and somewhat shallower than the Ireng; in the dry season navigation throughout the river is impeded by frequent sandbanks and shallows.

#### BEACONS BG 1/IRENG MOUTH Nos. 1 AND 2

27. Beacon BG 1 is situated at the confluence of the Ireng or Mahú and the Tacutú, some 200 metres East of the river bank. Beacon No. 1 is on the right bank of the Ireng, and Beacon No. 2 on the left bank of the Tacutú.

#### CONFLUENCE OF THE IRENG AND TACUTU RIVERS TO MARK B/BG 14

28. The boundary now follows the thalweg of the Tacutú upstream to its source on Mount Wamuriaktawa. Its direction is South-East for 15 kilometres to the mouth of Manariwau Creek. The boundary then turns W.S.W. to the mouth of Arraia Creek, about 15 kilometres upstream, after which it turns East for 3 kilometres.

O rio corre uns 20 quilômetros, para Sudoeste, voltando depois para o Sul, mais ou menos uns 25 quilômetros até a ilha Kurewaki, onde o talvégue passa do lado Oeste da ilha, que é, portanto, britânica. O rio corre, em seguida, para Este, tendendo para o Sul, durante cerca de 12 quilômetros até a foz do igarapé Carabaicurú, infletindo depois para Su-sudoeste, cerca de 8 quilômetros, para seguir, mais tarde, para Sueste, com muitas voltas até os marcos de referência BG 9/B 2.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 9/B 2

25. O marco de referência BG 9 está situado na margem esquerda do Mahú, na base de um morro conhecido como Tapirimeping. O marco de referência B 2 se acha na margem oposta do rio.

Desse ponto em diante o curso do rio é muito sinuoso. Durante dez quilômetros, aproximadamente, corre ele para Sueste, e, depois, para Su-sudoeste, cerca de 30 quilômetros, quando se volta para Sudoeste, mais ou menos uns 20 quilômetros até o marco de referência BG 8/B 1.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 8/B 1

26. O marco de referência BG 8 está na margem esquerda do rio Mahú, mais ou menos a 500 metros abaixo da fazenda de "Sunnyside," e o marco de referência B 1 se acha na margem oposta. O rio corre, desse ponto, numa direção geral de Sudoeste, com o curso muito tortuoso, cerca de 45 quilômetros até à junção dos rios Mahú e Tacutú, assinalada pelos marcos de referência brasileiros No. 1 e No. 2 e pelo britânico BG 1.

Tem o Mahú, nesse ponto, mais ou menos 150 metros de largura e dois metros de profundidade, correndo entre margens escarpadas. O Tacutú, abaixo da junção, tem cerca de 200 metros de largura e menos de um metro de profundidade, na estiagem. Suas margens são baixas e arenosas. Acima da confluência tem mais ou menos 170 metros de largura e é um pouco mais raso que o Mahú. Na estação seca é a navegação em todo o rio frequentemente impedida por bancos de areia e baixios.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA DA FOZ NOS. 1 E 2 E BG 1

27. O marco de referência BG 1 está situado na confluência do Mahú e do Tacutú, a uns 200 metros a Leste da margem do rio. O marco de referência No. 1 se acha na margem direita do Mahú e o marco No. 2 margem esquerda do Tacutú.

#### CONFLUENCIA DO MAHU E TACUTU ATE O MARCO B/BG 14

28. A fronteira segue pelo talvégue do Tacutú, rio acima, até às suas nascentes no monte Wamuriaktawa. A sua direção é Sueste até a boca do igarapé Manariwau, num percurso de 15 quilômetros. A fronteira volta-se depois para Oés-sudoeste até a boca do igarapé Arraia, mais ou menos 15 quilômetros rio acima, correndo

and then South for 5 kilometres to Bon Success, where there is a ranch and British Government Station on the right bank of the Tacutú. For the whole of this stretch the river is very much obstructed by sandbanks.

#### BEACON BG 2/B 1

29. Beacon BG 2 is situated on the right bank of the Tacutú, 300 metres below the mouth of Tabatinga Creek, and 300 metres South of the Government Rest House. Beacon B 1 is on the opposite bank.

From here the boundary goes South for 3 kilometres and then West for another 3 kilometres, after which it runs in a general direction of South-South-West for 45 kilometres before reaching Beacon BG 3/B 2. For the last 16 kilometres before the beacon the river has a very winding course with a number of rapids. In this part a large tributary, the Sowari-Wau, joins the river from the East. The river is here about 120 metres wide with an average depth of 2 metres.

#### BEACON BG 3/B 2

30. Beacon BG 3 is situated on the right bank of the Tacutú about 500 metres below the mouth of Weked-Wau Creek. Beacon B 2 is on the opposite bank of the river about 900 metres West of it.

The boundary now runs South-West for 5 kilometres and then turns due South to Beacon BG 4/B 3, about 50 kilometres further upstream. This portion of the river is obstructed by a number of rapids and small falls. There are numerous creeks joining the river, of which the chief are the Skabunk (British) and Mutum (Brazilian).

#### BEACON BG 4/B 3

31. Beacon BG 4 is situated on the right bank of the Tacutú, about 40 metres below the mouth of Baiewau Creek. Beacon B 3 is immediately opposite, on the left bank.

The boundary runs East of South for some 45 kilometres and then runs South-East for another 30 kilometres to Beacon BG 5/B 4. Three kilometres upstream from Beacon BG 4 Urubú Creek joins the Tacutú from the West. Ruawau Creek joins the Tacutú from the East a further 14 kilometres upstream, and the Kowari-Wau from the East 16 kilometres farther on. The river is again obstructed by a number of falls and rapids.

#### BEACON BG 5/B 4

32. Beacon BG 5 is situated on the right bank of the Tacutú about 2,600 metres below the mouth of Miruwau Creek, and 1,500 metres South-West of Anawanab Hill. Beacon B 4 is on the opposite bank of the Tacutú.

depois para Leste 3 quilômetros e adiante para o Sul, cerca de 5 quilômetros até Bom-Sucesso, na margem direita do Tacutú, onde ha uma fazenda e um Posto do Governo Britânico. Em todo esse trecho é o rio muito obstruido por bancos de areia.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 2/B 1

29. O marco de referência BG 2 está situado na margem direita do Tacutú, a 300 metros abaixo da boca do igarapé Tabatinga e 300 metros ao Sul da residência temporária de funcionários do Governo Britânico. O marco de referência B 1 se acha na margem oposta.

Desse ponto a fronteira segue tres quilômetros para o Sul e, depois, outros tres para Oeste, correndo, depois, numa direção geral Su-sudoeste, 45 quilômetros até os marcos de referência BG 3/B 2. Nos últimos 16 quilômetros, antes de chegar aos marcos de referência, o curso do rio é muito sinuoso e com numerosas corredeiras. Junta-se ao rio, nesse trecho, um grande tributário, o Sowariwau, que vem de Leste. O rio tem, ali, mais ou menos 120 metros de largura, com uma profundidade média de dois metros.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 3/B 2

30. O marco de referência BG 3 está situado na margem direita do Tacutú, mais ou menos a 500 metros abaixo do Weked-wau. O marco de referência B 2 se acha na margem do rio, a 900 metros, aproximadamente, para Oeste.

A fronteira corre, então, 5 quilômetros para Sudoeste, infletindo depois para o Sul, até os marcos de referência BG 4/B 3, cerca de 50 quilômetros, rio acima. Essa parte do rio é obstruida por numerosas corredeiras e pequenas quedas. Existe grande número de igarapés que desaguam no rio, dos quais os principais são o Skabunk (britânico) e o Mutum (brasileiro).

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 4/B 3

31. O marco de referência BG 4 está situado na margem direita do Tacutú, a 40 metros, aproximadamente, da foz do igarapé Baiewau. O marco de referência B 3 se encontra defronte, na margem esquerda.

A fronteira corre num percurso de uns 45 quilômetros para o Sul, tendendo para Este, seguindo depois cerca de 30 quilômetros para Sueste, até os marcos de referência BG 5/B 4. Tres quilômetros além do marco BG 4, rio acima, o igarapé Urubú, vindo de Oeste, se reune ao Tacutú. O igarapé Ruawau, vindo de Leste, desagua no Tacutú 14 quilômetros adiante, rio acima, e o Kowari-wau, vindo de Leste, 16 quilômetros além daquele. O rio é continuamente obstruido por numerosas corredeiras.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 5/B 4

32. O marco de referência BG 5 está situado na margem direita do Tacutú, a 2,600 metros, aproximadamente, da foz do Miruwau e a 1,500 a Sudoeste do morro Anawanab. O marco de referência B 4 se encontra na margem oposta do Tacutú.

The boundary runs Eastwards for about 3 kilometres past the mouth of Miruwau Creek, after which it runs almost due South for 35 kilometres to Beacon BG 7/B 5. There are a number of creeks joining the river in this section, and many falls and rapids. At this point the river is about 30 metres wide.

#### BEACON BG 7/B 5

33. Beacon BG 7 is situated on the right bank of the Tacutú, and is about 30 metres upstream from the mouth of the Soniwau Creek. Beacon B 5 is on the opposite bank of the Tacutú.

The boundary runs almost due South for about 15 kilometres, following the river upstream over rather a winding course to the junction of the Wamuriak River with the Tacutú, which is here only about 25 metres wide. The river is freely navigable by small craft as far as this point, except that care has to be taken in passing through the many rapids and falls. In the rainy season the river becomes dangerous because of the very rapid rise and fall of the water level. Up to this point the river valley lies in open savannah country, but upstream from here the forest begins again.

#### BEACON BG 14/B 6

34. Beacon BG 14 is situated on the right bank of the Tacutú, on a narrow spit of land between that river and the Wamuriak River. Beacon B 6 is on the opposite bank of the river.

From that point the boundary runs South-South-West to the junction of a creek known as Anderson's River, which rises on the Northern slopes of Mount Wamuriaktawa. At this point the Tacutú is 20 metres wide, with an average depth of 2 metres. The boundary continues towards the South-West for 2 kilometres and then turns South for about 15 kilometres. It then runs in an Easterly direction to the confluence of the South and East Tacutú Rivers. At this point the Tacutú is 15 metres broad and 1 metre deep.

#### BEACON BG 15/B 7

35. Beacon B 7 is situated on the left bank of the East Tacutú, 24 metres East of the mouth of the South Tacutú. Beacon BG 15 is on the right bank of the East Tacutú immediately opposite.

The boundary runs slightly North of East for  $3\frac{1}{2}$  kilometres, and then slightly South of East for about 7 kilometres to the mouth of the Betim River, which flows from the South. The river here is 5 metres wide and 1 metre deep.

#### BEACON BG 16/B 8

36. Beacon B 8 is situated on the left bank of the East Tacutú, 13 metres East of the Betim River. Beacon BG 16 is on the right bank of the East Tacutú directly opposite.

A fronteira corre para Leste até 3 quilômetros, mais ou menos, além da foz do igarapé Miruwau, seguindo depois, quasi que diretamente, para o Sul, cerca de 35 quilômetros até os marcos de referência BG 7/B 5. Ha nessa secção varios igarapés que desaguam no rio e muitas corredeiras. Nesse ponto tem o rio mais ou menos 30 metros de largura.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 7/B 5

33. O marco de referência BG 7 está situado na margem direita do Tacutú a 30 metros, aproximadamente, da foz do igarapé Soniwau. O marco de referência B 5 se encontra na margem oposta daquele rio.

A fronteira corre, durante quasi 15 quilômetros, para o Sul, acompanhando o rio, para cima, num curso bastante sinuoso, até a junção do rio Wamuriak com o Tacutú, o qual tem ali mais ou menos 25 metros de largura. O rio é navegavel, livremente, até esse ponto, por pequenas embarcações, devendo-se tomar cuidado na passagem das quedas e corredeiras. Na estação das chuvas o rio se torna perigoso em virtude das altas e baixas do nivel das aguas. Até esse ponto o vale do rio é situado em região de campos abertos, aí começando, novamente, a floresta.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 14/B 6

34. O marco de referência BG 14 está situado na margem direita do Tacutú, numa estreita ponta de terra entre aquele rio e o Wamuriak. O marco de referência B 6 está construido na margem oposta do rio.

A fronteira segue, daquele ponto, para Su-sudoeste até a junção de um igarapé conhecido como "Rio Anderson," que nasce nas vertentes septentrionais do monte Wamuriaktawa. Tem o Tacutú, nesse ponto, 20 metros de largura e uma profundidade média de dois metros. Continua a fronteira para Sudoeste, durante dois quilômetros, voltando-se depois para o Sul cerca de 15 quilômetros. Segue ela, então, na direção Leste até a confluência dos rios Tacutú Sul e Tacutú Leste. Nesse ponto tem o Tacutú 15 metros de largura e um metro de profundidade.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 15/B 7

35. O marco de referência B 7 se acha situado na margem esquerda do Tacutú Leste, 24 metros a Leste do foz do Tacutú Sul. O marco de referência BG 15 se acha defronte, na margem direita do Tacutú Leste.

A fronteira corre tres quilômetros e meio para Leste, tendendo para o Norte, e depois com tendencia para o Sul, cerca de 7 quilômetros até a boca do rio Betim, o qual vem do Sul. O rio tem ali 5 metros de largura e um metro de profundidade.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 16/B 8

36. O marco de referência B 8 está situado na margem esquerda do Tacutú Leste, a 13 metros a Leste do rio Betim. O marco de referência BG 16 está em frente, na margem direita do Tacutú Leste.

The boundary follows the thalweg upstream towards the North for 2½ kilometres, and then turns North-East for 1 kilometre to Beacon BG 17/B 9.

#### BEACON BG 17/B 9

37. Beacons BG 17 and B 9 are situated on the right and left banks of the East Tacutú respectively, the line joining them indicating a block of concrete buried in the thalweg of the stream, which is here 3 metres wide and 0·40 metre deep.

The boundary follows the thalweg of the stream for 400 metres Northwards up to its source on a spur running Eastwards from Mount Wamuriaktawa, indicated by Mark B/BG 14.

#### MARK B/BG 14

38. Mark B/BG 14 is the southern terminal of the river boundary. It is situated on the watershed between the East Tacutú, Anderson's Creek (noted in paragraph 34 above) and the headwaters of the Kuyuwini, which flows to the Essequibo. It is about 400 metres East of the highest point of Mount Wamuriaktawa.

### MOUNT WAMURIAKTAWA TO TRIJUNCTION POINT OF THE TERRITORIES OF BRITISH GUIANA, BRAZIL AND SURINAM

39. The land boundary starts again at Mount Wamuriaktawa. The general character of the watershed varies widely at different points; it is sharply defined at most of the saddles between hills, and on many of the higher ridges; on the tops of the smaller hills, however, there is much more level ground, on which it would have been impossible to locate the watershed exactly without the use of spirit levels. The whole of the area through which the boundary passes is covered with forest.

40. The boundary is defined by a series of marks, consisting of a buried concrete block with either one or two concrete reference pillars. These marks are spaced about 8 to 10 kilometres apart, and the position of every fifth or sixth mark was fixed by astronomical observations. In the short description which follows the boundary is divided into sections from one astronomical station to the next. Except where otherwise stated, there are four intermediate marks in each of these sections.

41. From B/BG 14 the general trend of the boundary is slightly West of South for about 20 kilometres, after which it turns Eastward to B/BG 19. The watershed runs along a low and ill-defined ridge throughout this section. To the North and East it is drained by the Kuyuwini River as far as B/BG 17, and then by tributaries of the Kassikaityu River. On the opposite side it is drained by the South Tacutú as far as B/BG 16, and thence by tributaries of the Anauá, which flows into the Rio Branco.



A fronteira segue o talvégue rio acima, para o Norte, 2 quilômetros e meio, voltando depois para Nordeste um quilômetro até os marcos de referência BG 17/B 9.

#### MARCOS DE REFERÊNCIA BG 17/B 9

37. Os marcos de referência BG 17 e B 9 estão construídos, respectivamente, nas margens direita e esquerda do Tacutú Leste, passando a linha que os liga por cima de um bloco de concreto enterrado no talvégue do rio, que tem ali a largura de 3 metros e a profundidade de 0.40 metro.

A fronteira segue o talvégue do rio 400 metros para o Norte, até à sua nascente, num lombo que corre a Leste do monte Wamuriaktawa, assinalada pelo marco B/BG 14.

#### MARCO B/BG 14

38. O marco B/BG 14 é o terminal Sul da fronteira fluvial. Encontra-se no divisor de águas entre o Tacutú de Leste, o igarapé Anderson (mencionado no parágrafo 34 acima) e os principais formadores do Kuyuwini, que corre para o Essequibo. Está mais ou menos a 400 metros a Leste do ponto culminante do monte Wamuriaktawa.

#### DO MONTE WAMURIAKTAWA AO PONTO DE TRIJUNCAO DOS TERRITORIOS DO BRASIL, GUIANA BRITANICA E SURINAME

39. A fronteira terrestre recomeça no monte Wamuriaktawa. A natureza geral do divisor de águas varia grandemente; na maior parte das seladas entre os morros, e em muitos dos lombos mais elevados, ele é rigorosamente definido; nos topos de colinas, menores, entretanto, onde existem terrenos mais planos, seria impossível locar o divisor de águas, com rigor, sem empregar nivelamento de precisão. Toda a área através da qual a fronteira passa é coberta de densas florestas.

40. A fronteira é definida por uma série de marcos, que consistem em um bloco de concreto enterrado, com uma ou duas testemunhas, também de concreto. Esses marcos são espaçados, entre si, de 8 a 10 quilômetros, sendo que a posição de cada quinto ou sexto marco foi fixada por observações astronômicas. Na curta descrição que se segue é a fronteira dividida em seções, de uma estação astronômica à seguinte. Há quatro marcos intermediários, em cada uma dessas seções, excepto onde se menciona o contrário.

41. De B/BG 14 segue o divisor de águas na direção geral de Sul, ligeiramente desviado para Oeste, cerca de 20 quilômetros, mudando depois para Leste até o marco B/BG 19. O divisor de águas corre, em todo esse trecho, ao longo de um lombo baixo e mal definido. Para o Norte e para Leste é drenado pelo rio Kuyuwini até o marco B/BG 17 e depois por tributários do rio Kassikaityu. No lado oposto verte para o Tacatú Sul, até o marco B/BG 16, sendo dali em diante para afluentes do Anauá, que cõe no Rio Branco.

## MARK B/BG 19

42. Situated on the Amazon-Essequibo watershed, in the vicinity of the headwaters of the Kassikaityu and Anauá Rivers.

From B/BG 19 the watershed continues to the East for 7 kilometres and then runs South-East to B/BG 24. In this section it crosses a series of undulating hills, gradually increasing in height. It is drained by the Kassikaityu River on the North side, and the Anauá on the South side.

## MARK B/BG 24

43. Situated on the Amazon-Essequibo watershed in the vicinity of the headwaters of the Kassikaityu and Anauá Rivers.

In this section the country is much more hilly. The watershed continues in a general South-Easterly direction, passing over several steep-sided ridges of over 1,000 metres in height. On the North side the streams as far as 3 kilometres past B/BG 26 drain to the Kassikaityu; thence up to B/BG 28 to the Kamoá, and after that to the Sipu. On the South side the Anauá drains the watershed up to a point between B/BG 27 and B/BG 28, and after a tributary of the Mapuera.

## MARK B/BG 29

44. Situated on the Amazon-Essequibo watershed in the vicinity of the headwaters of the Sipu and Mapuera Rivers.

From B/BG 29 the watershed runs East-South-East to B/BG 34 in very nearly a straight line, roughly parallel to the Sipu River, which continues to drain the watershed on the North side, the South side being drained by tributaries of the Mapuera. The country is still very hilly with steep-sided ridges.

## MARK B/BG 34

45. Situated on the Amazon-Essequibo watershed in the vicinity of the headwaters of the Sipu and Mapuera.

From B/BG 34 the watershed runs Eastwards for about 17 kilometres; it then turns South as far as B/BG 37, and thence runs South-East to B/BG 39. The general level of the watershed descends to B/BG 37, shortly after which there is an area of low swamp; it then rises again to B/BG 39. As far as B/BG 37 the watershed drains on the North side of the Sipu and on the South to the Mapuera. After that the streams on the North side run to the Chodikar, and on the South to the Comuno, a branch of the Mapuera River.

## MARK B/BG 39

46. Situated on the Amazon-Essequibo watershed in the vicinity of the headwaters of the Chodikar and Comuno Rivers. From B/BG 39, the watershed runs in

## MARCO B/BG 19

42. Situado no divisor de aguas Amazonas-Essequibo, nas vizinhanças dos formadores principais dos rios Kassikaityu e Anauá.

Do marco B/BG 19 o divisor de aguas continua para Leste, cerca de 7 quilômetros, correndo depois até o marco B/BG 24, para Sueste. Nessa seção o divisor atravessa uma série de morros ondulantes, que aumentam, gradativamente, de altitude. Do lado Norte é vertente do rio Kassikaityu, e do Anauá pelo lado Sul.

## MARCO B/BG 24

43. Construído no divisor de aguas Amazonas-Essequibo, entre cabeceiras dos principais formadores dos rios Kassikaityu e Anauá. Nessa seção o território é muito mais acidentado. O divisor de aguas continua numa direção de Sueste, passando por cima de vários espinhaços de mais de 1,000 metros de altitude, com vertentes escarpadas. No lado Norte, até tres quilômetros além do marco B/BG 26, as aguas escoam para o Kassikaityu; dali, até o marco B/BG 28, para o Kamoa e depois para o Sipú. Do lado Sul, o Anauá recebe as aguas que veem do divisor até um ponto situado entre os marco B/BG 27 et B/BG 28, e daí em diante, afluentes do rio Mapuera.

## MARCO B/BG 29

44. Erigido no divisor de aguas Amazonas-Essequibo, nas proximidades dos formadores principais dos rios Sipú e Mapuera.

Do marco B/BG 29 o divisor de aguas corre, na direção Les-sueste, até o marco B/BG 34, numa linha quasi reta e sensivelmente paralela ao rio Sipú, que continua a drenar o divisor de aguas pelo lado Norte; as aguas que veem para o Sul, caem em afluentes do Mapuera. O terreno é ainda muito acidentado e com vertentes escarpadas.

## MARCO B/BG 34

45. Está no divisor de aguas Amazonas-Essequibo, nas vizinhanças dos principais formadores dos rios Sipú e Mapuera.

Do marco B/BG 34 a fronteira segue mais ou menos 17 quilômetros para Leste, infletindo, então, para o Sul até o marco B/BG 37, onde toma a direção Sueste até o marco B/BG 39. A altitude geral do divisor de aguas desce, gradualmente, até o marco B/BG 37, havendo, em seguida, uma área de pantânos baixos; eleva-se depois até o marco B/BG 39. Até o marco B/BG 37 as aguas da encosta Norte do divisor se escoam para o Sipú e as do Sul para os afluentes do Mapuera. Desse ponto em diante, as aguas do lado Norte correm para Chodikar e as do Sul para o Comuno, afluente do rio Mapuera.

## MARCO B/BG 39

46. Situado no divisor de aguas Amazonas-Essequibo, nos arredores dos formadores dos rios Chodikar e Comuno:

a general North-Easterly direction to B/BG 42, after which it turns Easterly. The general character of the country is still hilly, but after B/BG 42 much steeper slopes and higher ground are encountered. The watershed is drained on the North side by the Chodikar River, and on the South by the Comuno as far as B/BG 43, and then by the Tutumo, a tributary of the Mapuera.

#### MARK B/BG 44

47. Situated on the Amazon-Essequibo watershed in the vicinity of the headwaters of the Wapuaú and Tutumo Rivers.

After observations were completed at the next astronomical station, it was found that that station was not on the same watershed. From B/BG 44 to B/BG 48 the survey followed the correct line, which was adjusted to agree with the astronomical station at B/BG 44 and the "false" station. Thence the traverse was adjusted between the corrected position for B/BG 48 and B/BG 54/84. There are nine intermediate marks in this section. From B/BG 44 the watershed continues East as far as Mark B/BG 48, and then turns North-North-East up to Mark B/BG 54/84. As far as B/BG 44 the watershed passes through difficult country with steep-sided hills; thence up to B/BG 51 the general character again changes, and the country becomes much lower and flatter, with areas of swamp, dense undergrowth and low palm forest. From B/BG 51 to B/BG 54/84 the country again rises slightly but it still remains comparatively flat. From B/BG 44 the watershed is drained by the Wapuaú River as far as B/BG 52, and then by the Onoro River; on the South side it is drained by the Tutumo as far as B/BG 48, after which the basin of the Caphuwin or Alto Trombetas takes all the waters.

#### MARK B/BG 54/84

48. Situated on the Amazon-Essequibo watershed in the vicinity of the headwaters of the Onoro and Caphuwin Rivers.

On the North side of the watershed, at a point near B/BG 54/84, the change over from the Essequibo basin to that of the Courantyne takes place. As far as B/BG 98 the watershed is drained by the New River proper, and thence as far as B/BG 119 by the Oronoque, a tributary of the New River. From B/BG 119 to B/BG 123 it is drained by the Aramatau River, and thence to the Trijunction Point by the Kutari, which join to form the Courantyne River. The confluence of the New River with the Courantyne is at approximately Longitude 57° 30' West, and Latitude 03° 20' North.

49. On the South side the watershed is drained by tributaries of the Caphuwin as far as B/BG 110, and thence up to the Trijunction Point by the Wanamú (Anamú). These two rivers unite to form the Trombetas. As far as B/BG 92 the

Do marco B/BG 39 o divisor de aguas segue na direção geral Nordeste, até o marco B/BG 42, onde muda para Leste. A natureza geral do terreno continua acidentada, encontrando-se, depois do marco B/BG 42, vertentes mais precipitadas e terreno mais elevado. O divisor separa as aguas que vão, pelo lado Norte, para o rio Chodikar, das que vão, pelo lado do Sul, até o marco B/BG 43 para o Comuno e daí em diante para o Tutumo, ambos tributários do Mapuera.

#### MARCO B/BG 44

47. Está no divisor de aguas Amazonas-Essequibo, nas vizinhanças dos formadores dos rios Wapuaú e Tutumo.

Depois de terminadas as observações na estação astronômica seguinte, verificou-se que ela não se achava no mesmo divisor de aguas. Do marco B/BG 44 ao marco B/BG 48 o levantamento seguiu a linha correta que foi ajustada pelas observações feitas nas estações astronômicas de B/BG 44 e a estação falsa. O levantamento entre os marco B/BG 48 e B/BG 54/84 foi ajustado pela posição do primeiro, depois de corrigida, e as observações astronômicas feitas no segundo. Existem nessa seção nove marcos intermediários. Do marco B/BG 44 a fronteira continua para Leste até o marco B/BG 48, depois se dirigindo para Nor-nordeste ao marco B/BG 54/84. Até o marco B/BG 48 a fronteira passa através de terreno acidentado com morros de encostas escarpadas; daí ao marco B/BG 51, a natureza geral muda, tornando-se o terreno muito mais baixo e plano, com áreas de pantânos, capoeira densa e florestas de palmeiras baixas. Do marco B/BG 51 ao marco B/BG 54/84 o terreno se eleva ligeiramente continuando, porém, sensivelmente plano. Do marco B/BG 44 até o marco B/BG 52 o divisor, pelo lado do Norte, encaminha as aguas para os rios Wapuaú e Onoro; pelo Sul para o Tutumo até o B/BG 48, e deste em diante para a bacia do Cafuine ao alto Trombetas.

#### MARCO B/BG 54/84

48. Situado no divisor de aguas Amazonas-Essequibo, nas cercanias dos formadores principais dos rios Onoro e Cafuine.

Do lado Norte do divisor de aguas, num ponto próximo do marco B/BG 54/84, da-se a mudança da bacia do Essequibo para a do Courantine. Até o marco B/BG 98 as aguas que vão da vertente Norte do divisor são encaminhadas para o próprio Rio Novo e daquele marco ao B/BG 119, para o Oronoque, tributário do Rio Novo. Daí até o marco B/BG 123 as aguas dessa vertente são dirigidas para o rio Aramataú e desse marco até o ponto de Trijunção para o Kutari, ambos esses rios formadores do Courantine. A confluência do Rio Novo com o Courantine se efetua, aproximadamente, na latitude de 3° 20' Norte e longitude de 57° 30' Oeste Greenwich.

49. A parte Sul do divisor até o marco B/BG 110 é vertente de tributários do rio Cafuine e, depois, da bacia do rio Uanamú até o ponto de Trijunção. Esses dois rios se reúnem para formarem o Trombetas. O curso geral do Cafuine, até o

general course of the River Caphuwin is parallel to the watershed, which is here only some 6 kilometres North of it. At this point the river is some 50 metres broad; from the watershed the ground drops down extremely sharply to the comparatively low valley.

50. From B/BG 54/84 the watershed runs towards the North in a winding course for 10 kilometres; it then runs North-East to B/BG 86, where it turns South for about 4 kilometres. It then runs in an Easterly direction to B/BG 89, and thence Southwards to B/BG 90. Shortly after leaving B/BG 54/84 the country rises to an average height of 600 metres. The hills have very well defined ridges and extremely steep gradients. The highest point (838 metres) is about half-way between B/BG 88 and B/BG 89. Between B/BG 86 and B/BG 87 there is an interruption in the line of ideal watershed. A stream which rises near the watershed flows on to a saddle where it divides, part flowing to British Guiana and part to Brazil. This is made the subject of a special recommendation embodied in Appendix 6.

There are five intermediate numbers in this section.

#### MARK B/BG 90

51. Situated on the Amazon-Courtayne watershed in the vicinity of the headwaters of a tributary of New River, and of streams running to the Caphuwin River.

From B/BG 90 the boundary runs Eastwards to B/BG 92, shortly after which it turns sharply Northwards to B/BG 95. Between B/BG 93 and B/BG 94 the character of the country changes completely. The general level of the ground falls off to about 300 metres, the saddles between hills being little over 240 metres high.

#### MARK B/BG 95

52. Situated on the Amazon-Courantyne watershed in the vicinity of the headwaters of tributaries of the New River and Caphuwin.

The watershed goes Eastwards to 1 kilometre past B/BG 96, running parallel to, and in between, tributaries of the New River and Caphuwin. It then turn North-East to B/BG 97, and then runs North of East to within a kilometre of B/BG 99, where it turns Northwards for 5 kilometres and then East to B/BG 100. The country is a mass of rounded hills with flat ill-defined summits little over 300 metres high. The saddles are low but well defined.

#### MARK B/BG 100

53. Situated on the Amazon-Courantyne watershed in the vicinity of the headwaters of the Oronoque and tributaries of the Caphuwin River.

marco B/BG 92, é paralelo ao divisor de águas, que nesse ponto passa somente a 6 quilômetros ao Norte. O rio tem ali 50 metros de largura. O terreno desce a pique do divisor de águas para o vale do rio, que é sensivelmente baixo.

50. Do marco B/BG 54/84 o divisor de águas corre, cerca de dez quilômetros em direção Norte, num percurso muito sinuoso; volta-se, então, para Nordeste até o marco B/BG 86, onde muda para o Sul, cerca de 4 quilômetros. O divisor de águas segue depois até o marco B/BG 89 na direção Leste e daí para o Sul até B/BG 90. Pouco adiante do marco B/BG 54/84 o terreno se eleva a uma altitude média de 600 metros. Os morros têm lombadas muito bem definidas e faldas extremamente escarpadas. O ponto culminante (838 metros) se acha, aproximadamente, a incio do trecho entre os marcos B/BG 88 e B/BG 89. Entre os marcos B/BG 86 e B/BG 87 ha uma interrupção na linha ideal do divisor de águas. Próximo ao divisor de águas nasce um rio que corre para uma selada, onde ele se divide, correndo parte para o Brasil e parte para a Guiana Britânica. Esse fato constitui o objeto de uma recomendação especial incorporada no Apêndice 6.

Nessa seção ha cinco marcos intermediários:

#### MARCO B/BG 90

51. Construído no divisor de águas Amazonas-Courantine, entre formadores de um tributário do Rio Novo e de rios que correm para o Cafuine.

Do marco B/BG 90 a fronteira corre para Leste até o marco B/BG 92, voltando-se, pouco depois, para o Norte até o marco B/BG 95. Entre os marcos B/BG 93 e B/BG 94 a natureza do terreno muda completamente. O nível geral do divisor cae para 300 metros, aproximadamente, tendo as seladas entre os morros pouco mais de 240 metros de altitude.

#### MARCO B/BG 95

52. Situado no divisor de águas Amazonas-Courantine, nas vinzinhanças das cabeceiras de tributários do Rio Novo e Cafuine.

O divisor de águas segue para Leste até um quilômetro além do marco B/BG 96, correndo paralelamente e entre tributários do Rio Novo e do Cafuine. Inflete depois para Nordeste até o marco B/BG 97 e em seguida para Leste, tendendo para Norte, até, aproximadamente, um quilômetro antes do marco B/BG 99, onde muda para o Norte, cerca de 5 quilômetros, e depois para Leste até o marco B/BG 100. O terreno é constituído por uma série de colinas redondas com os cumes achatados e mal definidos com pouco mais de 300 metros de altitude. As seladas são baixas, porém, bem definidas.

#### MARCO B/BG 100

53. Está no divisor de águas Amazonas-Courantine, nas proximidades das cabeceiras do Oronoque e tributários do rio Cafuine.

From B/BG 100 the watershed runs Eastwards to B/BG 101, after which it makes a loop to the North and then runs South-East to B/BG 103; thence it runs Eastwards to B/BG 105. The country consists of an intricate maze of low, rounded hills with no main feature through which the watershed takes a very zig-zag course.

#### MARK B/BG 105

54. Situated on the Amazon-Courantyne watershed in the vicinity of the headwaters of the Oronoque and tributaries of the Caphuwin River.

From B/BG 105 the watershed runs North-East to B/BG 109 and then turns North to B/BG 110. It passes through the same general type of country as in the previous section until within 4 kilometres of B/BG 110, when the ground rises steeply to a large hill area, over 700 metres high.

#### MARK B/BG 110

55. Situated on the Amazon-Courantyne watershed in the vicinity of the headwaters of the Oronoque on the North and West sides, and tributaries of either the Caphuwin or Wanamú Rivers on the East.

From B/BG 110 the watershed continues Northwards for 2 kilometres and then runs North of East about 10 kilometres. It turns Northwards again for 9 kilometres and then Eastwards to B/BG 113. From here it makes a loop to the North to B/BG 114 and then runs South-East to B/BG 115. The watershed has a very winding course, passing over rather higher country than in the previous section, except between B/BG 111 and B/BG 112, where there is a small area of low, rounded hills.

#### MARK B/BG 115

56. Situated on the Amazon-Courantyne watershed in the vicinity of the headwaters of tributaries of the Oronoque and Wanamú Rivers.

From B/BG 115 the watershed runs in a zig-zag course North-Easterly over low, rounded hills to B/BG 119, where it turns Southwards to B/BG 120.

#### MARK B/BG 120

57. Situated on the Amazon-Courantyne watershed in the vicinity of the headwaters of tributaries of the Aramatau and Wanamú Rivers.

From B/BG 120 the watershed runs Eastwards for 4 kilometres and then turns to the South-East until just before B/BG 122. It then turns approximately Eastwards



Do marco B/BG 100 o divisor de aguas segue para Leste até o marco B/BG 101, fazendo uma curva para o Norte, e em seguida corre para Sueste até B/BG 103; daí para Leste até o marco B/BG 105. O terreno é um labirinto de morros baixos, redondos, sem nenhuma característica fundamental, através do qual o divisor de aguas segue um caminho muito sinuoso.

#### MARCO B/BG 105

54. Situado no divisor de aguas Amazonas-Courantine, nas proximidades das cabeceiras de tributários do Oronoque e do Cafuine.

Do marco B/BG 105 o divisor de aguas segue para Nordeste até o marco B/BG 109, voltando, então, para o Norte até o marco B/BG 110. Atravessa um terreno de aspecto geral semelhante ao da seção anterior até quilômetros antes do marco B/BG 110, quando o solo se eleva rapidamente para uma grande área montanhosa de mais de 700 metros de altitude.

#### MARCO B/BG 110

55. Colocado no divisor de aguas Amazonas-Courantine, nas proximidades dos principais formadores do Oronoque, dos lados Norte e Oeste, e de tributários do Cafuine e do Uanamú do lado Leste.

Do marco B/BG 110 o divisor de aguas segue para o Norte dois quilômetros, correndo daí para Leste, tendendo para o Norte, mais ou menos dez quilômetros. Retorna para o Norte 9 quilômetros, donde segue em direção Leste ao marco B/BG 113. Desse ponto faz uma curva para o Norte, até o marco B/BG 114, onde passa a correr para Sueste até o marco B/BG 115. O divisor de aguas tem um curso muito sinuoso, passando por um terreno relativamente mais alto que na seção anterior, excepto entre os marcos B/BG 111 e B/BG 112, onde ha uma pequena área de colinas redondas e baixas.

#### MARCO B/BG 115

56. Situado no divisor de aguas Amazonas-Courantine, nas proximidades dos principais formadores do Trombetas, Oronoque e Uanamú.

Do marco B/BG 115 o divisor de aguas tem um curso em zig-zag na direção Nordeste sobre colinas redondas e baixas até o marco B/BG 119, quando se volta para o Sul até o marco B/BG 120.

#### MARCO B/BG 120

57. Está construído no divisor de aguas Amazonas-Courantine, nas vizinhanças das cabeceiras de tributários dos rios Armatáu e Uanamú.

Do marco B/BG 120 o divisor de aguas corre para Leste 4 quilômetros, quando se volta para Sueste até próximo do marco B/BG 122. Segue então para Leste até

to B/BG 125, after which point it makes a loop to the South and then runs North-East to B/BG 127. In general, the watershed traverses very low ground, scarcely rising above 300 metres. There are six intermediate marks in this section.

MARK B/BG 127

58. Situated on the Amazon-Courantyne watershed in the vicinity of the headwaters of the Aramatau River and of tributaries of the Wanamú.

From B/BG 127 the watershed runs in a general Easterly direction to the Tri-junction Point of the territories of British Guiana, Brazil and Surinam. It runs through very low country until B/BG 131, after which the ground rises and becomes more broken, with large outcrops of rock.

MARK B/BG 132

59. Situated on a large rock outcrop on the watershed between the headwaters of the Kutari and Wanamú Rivers. It marks the point of junction of the frontiers between the territories of British Guiana, Brazil and Surinam.

It is the terminal point of the British Guiana-Brazil boundary.

o marco B/BG 125, daí fazendo uma pequena curva para o Sul e depois para Nordeste até o marco B/BG 127. O divisor de águas atravessa, em geral, um terreno baixo que depois se eleva rapidamente a mais de 300 metros. Há seis marcos intermediários nessa seção.

#### MARCO B/BG 127

58. Erigido no divisor de águas Amazonas-Courantine, nas cercanias das cabeceiras do rio Aramatáu e de tributários do Uanamú.

Do marco B/BG 127 o divisor de águas prosegue na direção geral de Leste até a ponte de Trijunção dos territórios do Brasil, Guiana Britânica e Suriname. Corre através de um terreno baixo até o marco B/BG 121, depois do qual o solo se altêa, tornando-se mais acidentado e com afloramentos de pedra.

#### MARCO B/BG 132

59. Construído sobre um grande afloramento de rocha no divisor de águas, entre as cabeceiras dos rios Kutari e Uanamú. Marca o ponto de junção das fronteiras entre os territórios do Brasil, da Guiana Britânica e de Suriname.

E o ponto terminal da fronteira Brasil-Guiana Britânica.

## APPENDIX 6

## RECOMMENDATION BY THE COMMISSIONERS FOR THE DEFINITION OF THE BOUNDARY IN THE AREA BETWEEN MARKS B/BG 86 AND B/BG 87 WHERE THE LINE OF IDEAL WATERSHED IS INTERRUPTED

1. When locating the line of ideal watershed between Marks B/BG 86 and B/BG 87, an interruption in the watershed was discovered.

2. In this area the survey was proceeding from East to West from B/BG 90. At a point 5,597 metres along the watershed from B/BG 87 the source of a stream was found, which, after running Northwards for about 2 kilometres, flowed on to a saddle and there divided, part going to British Guiana and part to Brazil.

3. A sketch<sup>1</sup> plan of the stream at 1/10,000 scale and a plan<sup>1</sup> of the actual point of bifurcation at a scale of 1/1,000 are attached to this Appendix.

4. Although the present main branch flows to British Guiana, it appears as if the stream were changing its course so as to flow into Brazil, and that it is now in a stage of transition. The country through which this stream flows is dense and uninhabited forest, of little apparent value.

5. The Commissioners recommend that from the source of the main stream to the point of bifurcation the thalweg of the stream should be accepted as the boundary, and that from the point of bifurcation the boundary should revert to the line of ideal watershed.

6. In the event of this particular area being developed at any future date, the Commissioners recommend that particular attention should be paid to this stream and that, if the change in its course, noted in paragraph 4 above, has been completed, the Commission appointed under the Agreement, a copy of which is given in Appendix 4, should be empowered to draw a new boundary line.

7. With these recommendations in view, the Commissioners define the boundary in this area as follows:—

From Mark B/BG 87 the boundary shall follow the line of ideal watershed in a Westerly direction to Peg No. 547, situated at Latitude 01° 33' 59·7" North and Longitude 58° 19' 00·6" West of Greenwich; height above sea level 729 metres. Thence the boundary shall run towards the North-North-West for about 50 metres to the junction of two small rivulets. Thence the boundary shall follow the thalweg of the stream for about 2 kilometres to the point where it divides, part flowing to British Guiana and part to Brazil.

This point is 4 metres East of Peg No. 587, situated approximately at Latitude 01° 34' 54·2" North and Longitude 58° 18' 50·5" West of Greenwich; height above sea level 523 metres. Both sets of co-ordinates are deduced from the traverse adjusted between astronomical stations at Marks B/BG 90 and B/BG 54/84. Thence the boundary shall follow the line of ideal watershed in a Northerly direction.

<sup>1</sup> Not reproduced.

## A P E N D I C E 6

## RECOMENDACAO PELOS COMISSARIOS, SOBRE A DEFINICAO DA FRONTEIRA, ONDE A LINHA DO DIVISOR DE AGUAS VERDADEIRO E INTERROMPIDA, NA AREA COMPREENDIDA ENTRE OS MARCOS B/BG 86 E B/BG 87

1. Quando se locava, entre os marcos B/BG 86 e B/BG 87, a linha ideal do divisor de aguas, descobriu-se uma interrupção nessa divisória.

2. Nessa área o levantamento vinha de Leste para Oeste do marco B/BG 90. Num ponto do divisor, distante 5,597 metros do marco B/BG 87, achou-se a nascente de um igarapé que, depois de correr para o Norte, cerca de dous quilômetros, desaguou sobre uma sela, aí se dividindo, indo uma parte para a Guiana Britânica e a outra para o Brasil.

3. Um croquis<sup>1</sup> desse igarapé, na escala de 1/10,000, assim como um mapa do próprio ponto de bifurcação na escala de 1/1,000, vão anexados a este Apêndice.

4. Si bem que o atual braço principal corra para a Guiana Britânica, parece, entretanto, estar mudando seu curso de modo a correr para o Brasil, estando, assim, em um período de transição. A região através da qual ele passa é de densa floresta, inhabitada e, aparentemente, de pouco valor.

5. Os comissários recomendam que da cabeceira do igarapé principal até o ponto de bifurcação, seja o talvêgue aceito como fronteira, voltando-se, do ponto de bifurcação, à linha ideal de divisão das aguas.

6. Se, futuramente, essa área se desenvolver, os comissários recomendam que se devereira dar particular atenção a esse igarapé; se a mudança de seu curso, prevista no parágrafo 4 desse Apêndice já se tiver efetuado, a Comissão designada, nos termos do Protocolo, de que é dada uma cópia no Apêndice 4, deveria ser autorizada a definir a nova linha de fronteira.

7. Os comissários, em vista dessas recomendações, definem a fronteira, ncssa área, como segue:—

Do marco B/BG 87 a fronteira seguirá a linha ideal do divisor de aguas, em direção de Oeste, até a estaca 547, situada na latitude de 1° 33' 59.7" Norte e longitude de 58° 19' 00.6" Oeste de Greenwich e altitude de 729 metros acima do nível do mar. Daí a fronteira correrá para Nórnoeste, durante cerca de cinquenta metros, até a junção de dous pequenos igarapés. Desse ponto a fronteira seguirá o talvêgue do igarapé, cerca de dous quilômetros, até o lugar onde suas aguas se dividem, indo parte para o Brasil e parte para a Guiana Britânica.

Este ponto fica a quatro metros a Leste da estaca 587, situada na latitude de 1° 34' 54.2" Norte e longitude de 58° 18' 50.5" Oeste de Greenwich na altitude de 523 metros acima do nível do mar. As coordenadas de ambos os pontos foram deduzidas do levantamento e ajustadas as estações astronómicas dos marcos B/BG 90 e B/BG 54/84. Daí a fronteira seguirá a linha ideal do divisor de aguas em direção Norte.

<sup>1</sup> Non reproduit.

## APPENDIX 7

## LIST OF BOUNDARY MARKS AND BEACONS

GEOGRAPHICAL CO-ORDINATES OF THE BRITISH GUIANA-BRAZILIAN  
BOUNDARY MARKS

## 1. FROM MONTE RORAIMA TO THE SOURCE OF THE RIVER MAHU OR IRENG

No. of Mark	Distance from Previous Mark Metres	Latitude North			Longitude West of Greenwich			Altitude Metres	Magnetic Variation West	Date
		°	'	"	°	'	"			
B-BG/0		05	12	08.30	60	44	09.20	2771.8	5 26	1931
B-BG/1	2482.49	05	13	12.75	60	43	21.70	2753.8	—	1931
B-BG/2	1125.00	05	13	05.25	60	42	45.16	1850.0	—	1931
B-BG/3	3614.31	05	13	56.18	60	40	55.01	2350.0	—	1932
B-BG/4	2500.00	05	13	37.98	60	39	34.25	2600.0	—	1932
B-BG/5	7694.05	05	13	00.7	60	36	08.94	1694.0	—	1932
B-BG/6	8766.00	05	12	29.80	60	31	07.09	1190.0	—	1932
B-BG/7	11124.94	05	11	24.0	60	26	58.6	1031.0	—	1932
B-BG/8	7080.64	05	12	21.9	60	25	03.3	988.8	—	1932
B-BG/9	15265.15	05	12	25.64	90	19	28.23	1293.0	—	1934
B-BG/10	6626.94	05	13	46.08	60	17	07.44	1290.0	5 37	1934
B-BG/11	9526.79	05	15	50.95	60	13	33.65	1370.0	—	1934
B-BG/11A	1947.83	05	16	19.60	60	12	43.29	1456.1	—	1934
B-BG/12	11113.45	05	14	00.35	60	09	20.97	1495.0	—	1934
B-BG/13	3319.99	05	14	55.37	60	08	04.67	1250.0	—	1934
Total	... 92187.58									

## 2. RIVER MAHU OR IRENG

B/5	34612.00	05	04	33.77	59	58	15.59	623	6 03	1932
BG/12	—	05	04	35.88	59	58	11.37	—	—	1932
B/4	51528.50	04	42	26.30	60	01	35.04	536	5 12	1932
BG/11	—	04	42	29.59	60	01	25.21	—	—	1932
B/3	128500.0	04	22	20.57	59	40	17.19	343	5 04	1932
BG/10	—	04	22	16.30	59	40	07.67	—	—	1932
B/2	81375.0	03	58	22.51	59	33	37.99	—	5 03	1931
BG/9	—	03	58	35.16	59	33	42.52	—	—	1931
B/1	33964.0	03	44	01.70	59	39	55.31	—	5 04	1931
BG/8	—	03	43	51.04	59	39	53.91	—	—	1931

## 3. CONFLUENCE OF THE RIVERS MAHU OR IRENG AND TACUTU

FOZ No. 1	44893.0	03	33	58.25	59	52	09.19	—	—	1930
FOZ No. 2	—	03	33	41.25	59	52	14.35	—	—	1930
BG/1	—	03	33	44.60	59	51	58.48	—	—	1930

River Mahú or Ireng ... .. 329979.5  
 Confluence of the Rivers Mahú or Ireng and Tacutú 44893.0 374872.5

## 4. RIVER TACUTU

No. of Mark	Distance from Previous Mark Metres	Latitude North			Longitude West of Greenwich			Altitude Metres	Magnetic Variation West	Date
		°	'	"	°	'	"			
B/1	37639.50	03	23	02.42	59	48	45.12	—	—	1931
BG/2	—	03	22	58.60	59	48	35.43	—	—	1931
B/2	56042.50	03	06	30.08	59	55	59.69	—	—	1930
BG/3	—	03	06	32.98	59	55	30.91	—	—	1930
B/3	58966.50	02	40	02.13	59	58	28.61	—	—	1930
BG/4	—	02	40	05.28	59	58	19.68	—	—	1930
B/4	70635.00	02	17	29.55	59	45	48.77	—	—	1930
BG/5	—	02	17	31.84	59	45	46.48	—	—	1930
B/5	42061.00	02	02	29.06	59	43	52.35	—	—	1930
BG/7	—	02	02	28.68	59	43	50.48	—	—	1930
B/6	18867.50	01	57	23.90	59	44	23.08	167.0	—	1933
BG/14	—	01	57	23.17	50	44	21.22	—	—	1933
B/7	21987.27	01	50	53.89	59	44	04.41	195.0	—	1933
BG/15	—	01	50	55.17	50	44	04.40	—	—	1933
B/8	12841.97	01	50	44.53	59	40	08.05	218.0	—	1933
BG/16	—	01	50	45.93	59	40	07.47	—	—	1933
B/9-BG/17	3481.25	01	51	57.85	59	39	47.97	257.0	—	1933
B-BG/14	790.27									
	323312.8									
	River Mahú or Ireng ...				...		374872.5			
	River Tacutú ...				...		323312.8			
	Total ...				...		698185.3			

## 5. FROM MONTE WAMURIAKTAWA TO THE TRIJUNCTION

B-BG/14	—	01	52	10.76	59	39	46.23	360.0	4 58	1933
B-BG/15	7914.87	01	49	01.64	59	39	14.11	—	—	1934
B-BG/16	8759.06	01	46	58.82	59	41	06.79	—	—	1934
B-BG/17	6646.14	01	44	54.52	59	39	51.85	471.0	—	1934
B-BG/18	6259.50	01	43	41.02	59	37	45.62	434.0	—	1934
B-BG/19	8070.90	01	43	54.38	59	35	00.97	430.0	—	1934
B-BG/20	8420.30	01	43	06.35	59	32	11.48	422.0	—	1934
B-BG/21	9059.90	01	40	08.33	59	30	39.29	445.0	—	1934
B-BG/22	8070.29	01	38	25.27	59	29	18.08	390.0	—	1934
B-BG/23	7749.82	01	36	31.80	59	26	34.67	294.0	—	1934
B-BG/24	9236.78	01	33	07.08	59	24	43.74	332.0	—	1934
B-BG/25	8135.03	01	31	00.57	59	22	43.12	427.0	—	1934
B-BG/26	7561.22	01	31	00.73	59	21	11.68	542.0	—	1934
B-BG/27	8411.59	01	28	47.37	59	19	21.29	576.0	—	1934
B-BG/28	9327.10	01	27	04.62	59	17	08.21	622.0	—	1934
B-BG/29	8919.23	01	24	25.22	59	16	18.38	603.0	5 47	1934
B-BG/30	8204.33	01	22	35.80	59	13	14.35	782.0	—	1934
B-BG/31	8008.81	1	21	34.7	59	10	28.0	1009	—	1934
B-BG/32	8133.87	1	20	44.9	59	07	16.4	961	—	1934
B-BG/33	8204.21	1	19	48.0	59	04	11.4	812	—	1934
B-BG/34	8510.10	1	19	37.80	59	00	57.90	839	5 42	1934
B-BG/35	9493.46	1	18	45.7	58	57	55.7	753	—	1934
B-BG/36	10578.75	1	17	38.2	58	55	23.5	764	—	1934
B-BG/37	11491.55	1	14	18.8	58	54	41.7	284	—	1934
B-BG/38	11330.60	1	11	52.8	58	51	35.6	456	—	1934
B-BG/39	11486.80	1	10	55.69	58	48	29.96	506	6 07	1935
B-BG/40	9413.87	1	11	51.4	58	45	49.3	459	—	1937
B-BG/41	9190.53	1	13	11.2	58	43	25.5	399	—	1937
B-BG/42	9916.46	1	16	42.4	58	42	46.5	537	—	1937

## 5. FROM MONTE WAMURIAKTAWA TO THE TRIJUNCTION—continued

No. of Mark	Distance from Previous Mark Metres	Latitude North		Longitude West of Greenwich		Altitude Metres	Magnetic Variation West	Date
		°	'	°	'			
B-BG/43	8371.21	1	17 01.4	58	40 20.6	592	—	1937
B-BG/44	10501.59	1	16 27.49	58	36 20.37	587	6 04	1937
B-BG/45	10210.90	1	17 35.0	58	33 40.2	513	—	1937
B-BG/46	11060.50	1	15 35.3	58	31 29.8	566	—	1937
B-BG/47	9686.00	1	17 07.5	58	29 42.5	541	—	1937
B-BG/48	4422.20	1	18 23.59	58	28 38.15	794	6 17	1938
B-BG/49	6579.91	1	21 23.3	58	28 14.4	327	—	1938
B-BG/50	7892.26	1	23 05.1	58	28 49.4	421	—	1938
B-BG/51	8262.14	1	25 15.2	58	30 15.3	374	—	1938
B-BG/52	8100.85	1	28 02.3	58	29 44.1	627	—	1938
B-BG/53	8147.15	1	27 21.3	58	26 49.0	546	—	1938
B-BG/54-84	8466.75	1	28 13.22	58	23 28.56	430	6 26	1938
B-BG/85	17902.00	1	32 14.4	58	21 42.7	547	—	1938
B-BG/86	11133.80	1	35 50.7	58	19 19.5	495	—	1938
B-BG/87	10804.80	1	34 19.4	58	16 50.9	566	—	1938
B-BG/88	10034.40	1	33 20.0	58	13 27.4	601	—	1938
B-BG/89	9445.20	1	33 36.9	58	09 37.8	577	—	1938
B-BG/90	9149.60	1	30 20.35	58	08 16.53	699	6 51	1938
B-BG/91	10937.50	1	30 29.6	58	04 04.0	625	—	1938
B-BG/92	10810.50	1	30 13.4	58	00 22.9	464	—	1938
B-BG/93	9973.80	1	33 30.8	57	59 29.4	299	—	1938
B-BG/94	9279.00	1	36 54.9	57	59 01.5	302	—	1937
B-BG/95	10216.80	1	39 38.02	57	59 12.17	267	6 28	1937
B-BG/96	9212.5	1	38 36.2	57	56 00.3	286	—	1937
B-BG/97	9695.0	1	40 03.5	57	53 08.6	252	—	1937
B-BG/98	9035.0	1	40 56.7	57	50 56.9	259	—	1937
B-BG/99	10128.5	1	41 56.1	57	48 16.2	286	—	1937
B-BG/100	9607.3	1	43 17.91	57	46 41.40	304	6 35	1936
B-BG/101	9148.8	1	43 03.5	57	42 38.2	253	—	1936
B-BG/102	8909.8	1	42 16.7	57	40 58.0	269	—	1936
B-BG/103	8425.0	1	41 10.5	57	38 27.8	266	—	1936
B-BG/104	9310.0	1	41 55.7	57	35 26.6	282	—	1936
B-BG/105	9267.6	1	41 50.53	57	33 15.00	327	7 03	1936
B-BG/106	9182.6	1	43 23.9	57	31 29.7	329	—	1936
B-BG/107	8452.4	1	45 44.9	57	30 01.6	323	—	1936
B-BG/108	9056.4	1	47 46.6	57	29 01.4	306	—	1936
B-BG/109	8164.4	1	49 23.1	57	26 42.1	361	—	1937
B-BG/110	11093.0	1	53 33.64	57	26 04.55	611	7 16	1937
B-BG/111	8907.4	1	55 37.8	57	23 30.9	443	—	1937
B-BG/112	8370.6	1	57 09.9	57	22 03.6	440	—	1937
B-BG/113	9232.6	1	58 45.1	57	19 18.3	386	—	1937
B-BG/114	8624.0	1	58 58.8	57	16 09.1	323	—	1937
B-BG/115	9308.6	1	56 51.40	57	14 35.82	368	7 34	1937
B-BG/116	8925.0	1	58 17.0	57	12 38.1	335	—	1937
B-BG/117	8259.8	1	59 39.8	57	09 44.5	350	—	1937
B-BG/118	9471.0	2	01 05.7	57	07 06.5	347	—	1937
B-BG/119	9352.6	2	01 16.1	57	04 53.8	353	—	1937
B-BG/120	11324.4	1	57 33.09	57	03 64.35	332	7 27	1937
B-BG/121	11203.4	1	55 14.2	57	01 03.0	301	—	1937
B-BG/122	9750.6	1	54 42.5	56	58 07.2	308	—	1937
B-BG/123	9322.2	1	55 43.1	56	55 00.9	320	—	1937
B-BG/124	9658.7	1	53 35.9	56	52 06.9	315	—	1937
B-BG/125	8320.4	1	52 58.0	56	49 30.6	318	—	1937
B-BG/126	10576.84	1	51 53.4	56	47 10.8	335	—	1937
B-BG/127	10572.82	1	54 51.49	56	44 09.97	324	7 45	1937
B-BG/128	8012.31	1	54 46.4	56	41 20.9	304	—	1937
B-BG/129	14310.27	1	56 35.7	56	37 05.3	330	—	1937
B-BG/130	9288.29	1	54 28.9	56	34 21.3	306	—	1937



5. FROM MONTE WAMURIAKTAWA TO THE TRIJUNCTION—*continued*

No. of Mark	Distance from Previous Mark Metres	Latitude North			Longitude West of Greenwich			Altitude Metres	Magnetic Variation West	Date
		°	'	"	°	'	"			
B-BG/131	8406.01	1	55	44.6	56	31	10.6	361	8 02	1937
B-BG/132	7649.62	1	56	58.2	56	28	24.5	463	—	1936
Total	...	815426.68								
B-BG/0 to		B-BG/13 ...			...			92187.58		
B-BG/13 to		BG/1/Nos. 1 and 2 ...			...			374872.5		
BG/1/Nos. 1 and 2 to		B-BG/14 ...			...			523312.8		
B-BG/14 to		B-BG/132 ...			...			815426.68		
Total		...			...			1605799.56		

## APPENDIX 8

## LIST OF MAPS AND PLANS OF THE BOUNDARY

## I.—GENERAL MAP

on the scale of 1/1,000,000, with Plans inset showing:—

- (a) Trijunction Point with Venezuela. Scale 1/20,000.
- (b) Sources of River Mahú or Ireng. Scale 1/20,000.
- (c) Kurewaki Island. Scale 1/30,000.
- (d) Confluence of River Mahú or Ireng with River Tacutú. Scale 1/50,000.
- (e) Sources of the River Tacutú. Scale 1/20,000.
- (f) Interruption of the ideal watershed between Marks B/BG 86 and B/BG 87. Scale 1/20,000.
- (g) Trijunction Point with Surinam. Scale 1/20,000.

II.—SECTIONAL MAPS<sup>1</sup>

on the scale of 1/50,000.

*Mount Roraima to Ireng Sources*

- No. 1.—Mark B/BG 0—Mount Roraima—to B/BG 6—Mount Wupaima.
- No. 2.—Mark B/BG 7—River Ataro—to B/BG 11A—Mount Kaburai.
- No. 3.—Mark B/BG 12—Mount Ulamir—to B/BG 13—Ireng Source, and thence to Beacon BG 12/B 5—Sukabi River.

*River Mahú or Ireng*

- No. 4.—Beacon BG 12/B 5—R. Sukabi—to BG 11/B 4—R. Konunki.
- No. 5.—Beacon BG 11/B 4—R. Tiercio—R. Ailan.
- No. 6.—Mataruca Village—R. Seriman—R. Camará.
- No. 7.—Beacon BG 10/B 3—Echilebar—R. Tapanang to R. Marapaikurú.
- No. 8.—Kurewaki Island—R. Masuaca—R. Rapo.
- No. 9.—Beacon BG 9/B 2—Boqucirão da Lua V. to R. Passarinho.
- No. 10.—Beacon BG 8/B 1 to Ireng Mouth—BG 1/Nos. 1 and 2—and thence up R. Tacutú—Novo Destino to R. Javari.

*River Tacutú*

- No. 11.—Beacon BG 2/B 1—Bon Success—S. Lourenço to Ant. Vicente.
- No. 12.—Beacon BG 3/B 2—R. Inajá—R. Mutum.
- No. 13.—Tucunaré Village—R. Skabunk—Mashipau Falls.
- No. 14.—Beacon BG 4/B 3—R. Baiewau—R. Ruawau.

<sup>1</sup> Not reproduced.

## A P E N D I C E 8

## LISTA DOS MAPAS E PLANOS DA FRONTEIRA

## I.—MAPA GERAL

na escala de 1/1,000,000, com planos de detalhes mostrando:—

- (a) Ponto de Trijunção com Venezuela, na escala de 1/20,000.
- (b) Nascentes do rio Mahú ou Ireng, na escala de 1/20,000.
- (c) Ilha de Kurewaki, na escala de 1/30,000.
- (d) Confluência do rio Mahú ou Ireng com o Tacutú na escala de 1/50,000.
- (e) Nascentes do rio Tacutú, na escala de 1/20,000.
- (f) Interrupção da linha ideal divisória de aguas, entre os Marcos B/BG 86 B/BG 87, na escala de 1/20,000.
- (g) Ponto de Trijunção com Suriname, na escala de 1/20,000.

II.—MAPAS PARCIAIS<sup>1</sup>

na escala de 1/50,000.

*Monte Roraima das Nascentes do Rio Mahú*

- No. 1.—Marco B/BG 0—Mt. Roraima—ao B/BG 6—Mt. Upaima.
- No. 2.—Marco B/BG 7—R. Ataro—ao B/BG 11A—Mt. Caburái.
- No. 3.—Marco B/BG 12—Mt. Ulamir—ao B/BG 13—nascentes do rio Mahú, e daí ao BG 12/B 5—foz do rio Socobí.

*Rio Mahú ou Ireng*

- No. 4.—Marco de Ref. BG 12/B 5—R. Socobí—ao BG 11/B 4—R. Konunki.
- No. 5.—Marco de Ref. BG 11/B 4—R. Secreu ao R. Ailã.
- No. 6.—Maloca de Maturuca—R. Serimã ao R. Camará.
- No. 7.—Marco de Ref. BG 10/B 3—Echilebar—R. Tapanang ao R. Marapaikurú.
- No. 8.—Ilha de Kurewaki—R. Masuaca ao R. Rapo.
- No. 9.—Marco de Ref. BG 9/B 2—Boqueirão da Lua ao R. Passarinho.
- No. 10.—Marco de Ref. BG 8/B 1 à foz do Mahú—BG 1/Foz Nos. 1 e 2 daí pelo Tacutú—Novo Destino ao R. Javari.

*Rio Tacutú*

- No. 11.—Marco de Ref. BG 2/B 1—São Lourenço à Mal. Ant. Vicente.
- No. 12.—Marco de Ref. BG 3/B 2—R. Inajá ao R. Mutum.
- No. 13.—Maloca de Tucunaré—R. Skabunk às Cach. Machipáu.
- No. 14.—Marco de Ref. BG 4/B 3—R. Baicwau ao R. Ruawau.

<sup>1</sup> Non reproduites.

- No. 15.—Beacon BG 5/B 4—R. Shininiwau—R. Miliwau.  
 No. 16.—Beacon BG 7/B 5—BG 14/B 6—R. Soctanawau—R. Soniwau.  
 No. 17.—Beacon BG 14/B 6—Mark B/BG 14—Mt. Wamuriaktawa—and thence to B/BG 16—watershed Kuyuwini/Tacutú S.

*Amazon-Essequibo Watershed*

- No. 18.—Mark B/BG 17 to B/BG 23—watershed Kassikaityu/Anauá.  
 No. 19.—Mark B/BG 24 to B/BG 32—watershed Kamoá, Sipu/Anauá, and Mapuera tributaries.  
 No. 20.—Mark B/BG 33 to B/BG 40—watershed Sipu, Chodikar/Mapuera tributaries.  
 No. 21.—Mark B/BG 41 to B/BG 50—watershed Chodikar, Wapuu/Mapuera and Caphuwin.  
 No. 22.—Mark B/BG 51 to B/BG 54/84, thence to B/BG 87—watershed Wapuu, Onoro and New River/Caphuwin.

*Amazon-Courantyne Watershed*

- No. 23.—Mark B/BG 88 to B/BG 96—watershed New River/Caphuwin.  
 No. 24.—Mark B/BG 97 to B/BG 104—watershed Oronoque/Caphuwin.  
 No. 25.—Mark B/BG 105 to B/BG 110—watershed Oronoque/Caphuwin.  
 No. 26.—Mark B/BG 111 to B/BG 118—watershed Oronoque, Aramatau/Wanamú.  
 No. 27.—Mark B/BG 119 to B/BG 126—watershed Aramatau/Wanamú.  
 No. 28.—Mark B/BG 127 to B/BG 132—Trijunction Point with Surinam—watershed Aramatau, Kutari/Wanamú.

III.—SPECIAL PLANS<sup>1</sup>

- (a) Trijunction Point with Venezuela. Scale 1/10,000.  
 (b) Trijunction Point with Surinam. Scale 1/10,000.

IV.—SCHEDULE PLAN OF THE SECTIONAL MAPS

APPENDIX 9

DESCRIPTION OF CONSTRUCTION OF BOUNDARY MARKS AND BEACONS

1. On the land boundary it was possible to erect marks accurately on the Boundary line and here they are designated "Marks." On the riverain boundary,

<sup>1</sup> Not reproduced.

No. 29.

- No. 15.—Marco de Ref. BG 5/B 4—R. Shininiwau ao R. Miliwau.  
 No. 16.—Marco de Ref. BG 7/B 5—BG 14/B 6—R. Soetanawau ao R. Soniwau.  
 No. 17.—Marco de Ref. BG 14/B 6 ao Marco B/BG 14—M. Wamuriaktawa e daí  
 ao B/BG 16—divisor R. Tacutú Sul/Kuyuwini.

*Divisor de Aguas Amazonas-Essequibo*

- No. 18.—Marco B/BG 17 ao B/BG 23—divisor Anauá/Kassikaityu.  
 No. 19.—Marco B/BG 24 ao B/BG 32—divisor Anauá e afluentes do Mapuera/  
 Kamoá e Sipú.  
 No. 20.—Marco B/BG 33 ao B/BG 40—divisor afluentes do Mapuera/Sipú e  
 Chodikar.  
 No. 21.—Marco B/BG 41 ao B/BG 50—divisor Mapuera e Cafuine/Chodikai e  
 Wapuáu.  
 No. 22.—Marco B/BG 51 ao B/BG 54/84 e daí ao B/BG 87—division Cafuine/  
 Wapuáu, Onoro e New River.

*Divisor de Aguas Amazonas-Courantine*

- No. 23.—Marco B/BG 88 ao B/BG 96—divisor Cafuine/New River.  
 No. 24.—Marco B/BG 97 ao B/BG 104—divisor Cafuine/Oronoque.  
 No. 25.—Marco B/BG 105 ao B/BG 110—divisor Cafuine/Oronoque.  
 No. 26.—Marco B/BG 111 ao B/BG 118—divisor Uanamú/Oronoque e Aramatáu.  
 No. 27.—Marco B/BG 119 ao B/BG 126—divisor Uanamú/Aramatáu.  
 No. 28.—Marco B/BG 127 ao B/BG 132—Ponto de Trijunção com Suriname—  
 divisor Uanamú/Aramatáu e Kutari.

III.—PLANOS PARCIAIS<sup>1</sup>

- (a) Ponto de Trijunção com Venezuela, na escala de 1/10,000.  
 (b) Ponto de Trijunção com Suriname, na escala de 1/10,000.

IV.—ESQUEMA DOS MAPAS PARCIAIS

APENDICE 9

DESCRICAÇÃO DA CONSTRUÇÃO DOS MARCOS DE FRONTEIRA  
 E DE REFERÊNCIA

1. Na fronteira seca foi possível erguer os marcos exatamente sobre a linha de fronteira e são aqui denominados "Marcos." Na fronteira fluvial, onde a divisória

<sup>1</sup> Non reproduits.

where it follows the thalweg, the line is indicated by a pair of marks, one on each bank of the river. These are designated "Beacons."

2. All Marks and Beacons have been built of concrete. In general they consist of a block of concrete with a centre mark of a copper bolt or piece of rod, the block being buried a few inches below ground level. In addition one or two reference pillars, also of concrete, were erected within a few metres of the buried block. The positions given for Marks and Beacons all refer to the centre mark on the buried block where it exists.

3. On the land Boundary from B/BG 2 to B/BG 12 and from B/BG 15 to B/BG 39 the Mark consists of a buried block, accurately sited on the line of ideal watershed, and two reference pillars, one on each side of the boundary line. From B/BG 40 to B/BG 131 only one reference pillar, which was also sited on the boundary, was constructed. Marks B/BG 0, B/BG 1, B/BG 13, B/BG 14 and B/BG 132 consist of a concrete pillar only, with no buried mark.

4. The Agreement between the two Governments (*vide* Appendix 2, Article 9) lays down that "on every mark shall be stated the exact longitude and latitude in which they have been placed." It soon became apparent that a great deal of time would be wasted if the construction of pillars were to be held up until their positions were accurately known. The Commissioners therefore agreed that the marks and beacons should be numbered only, and that they should not be inscribed with their geographical co-ordinates.

5. Sketches<sup>1</sup> and details of all marks and beacons are attached to this Appendix.

---

<sup>1</sup> The incomplete reproduction of figures illustrating these sketches is due to illegible numerals in the certified true copy transmitted to the Secretariat.

segue o talvêgue, a linha é indicada por um par de marcos, um em cada margem do rio. Estes marcos são designados por "Marcos de referência."

2. Todos os marcos, de fronteira e de referência, foram construídos de concreto. Em geral consistem de um bloco de concreto com uma marca no centro, um prego de cobre ou um pequeno cilindro, sendo o bloco enterrado algumas polegadas abaixo do nível do solo. Além disso um ou dois "pilares testemunhas," também de concreto foram construídos a poucos metros do bloco enterrado. As posições dadas para os marcos de fronteira e de referência, são todas referidas à marca central do bloco, onde ela existe.

3. Na fronteira sêca, de B/BG2 a B/BG 12 e de B/BG 15 a B/BG 39, o "Marco" consiste de um bloco enterrado, situado precisamente sobre a linha ideal de divisão das agnas e dois "pilares testemunhas," um de cada lado da linha de fronteira. De B/BG 40 a B/BG 131 só se construiu um "pilar testemunha," também colocado sobre a linha fronteira.

Os marcos B/BG 0, B/BG 1, B/BG 13, B/BG 14 e B/BG 132 consistem somente de um pilar de concreto, na linha de fronteira, sem marco algum enterrado.

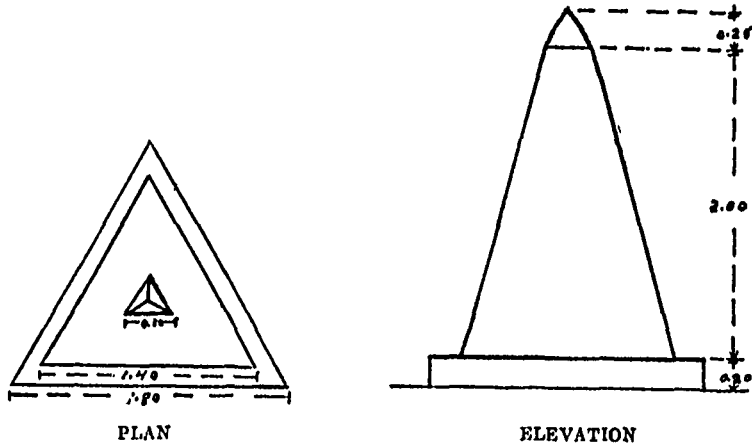
4. O Protocolo entre os dois Governos (*vide* Apêndice 2, Art. 9) diz que "Em cada marco serão consignados a longitude e a latitude exatas em que tenham sido colocados." Tornou-se logo visível que se perderia muito tempo si a construção dos pilares fosse sustada até que as suas posições fossem exatamente conhecidas. Os Comissários combinaram, por isso, que os marcos de fronteira e de referência somente fossem numerados e que neles não se gravasse as coordenadas geográficas.

5. Os croquis<sup>1</sup> e detalhes de todos os marcos de fronteira e de referência estão anexos a este Apêndice.

<sup>1</sup> La reproduction incomplète des chiffres explicatifs relatifs à ces croquis provient du fait que ces chiffres sont illisibles dans la copie certifiée conforme qui a été transmise au Secrétariat.

MARK B/BG 0 AT THE JUNCTION OF BRITISH GUIANA, BRAZIL AND VENEZUELA  
ON MOUNT RORAIMA

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 50

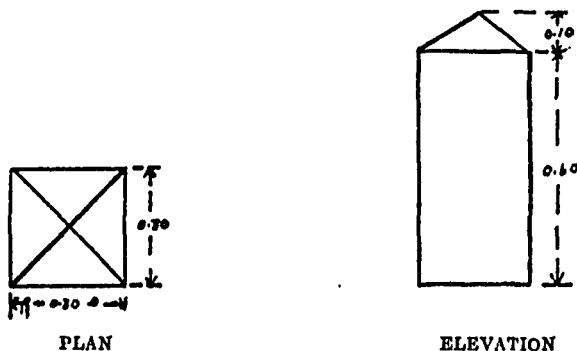


The pillar, on the side facing British Guiana, has a brass plate inscribed "BRITISH GUIANA" in relief, and on the side facing Brazil, the Arms of the Republic of Brazil, and below it "BRASIL—C.D.F.S.N.—1931" outlined with quartz crystals. On the side facing Venezuela, it has the Arms of the Republic of Venezuela and "VENEZUELA" outlined in quartz crystals.

O pilar tem, do lado voltado para o Brasil, um Escudo com as Armas de República Brasileira, e por baixo os dizeres: "BRASIL—C.D.F.S.N.—1931," feitos com crystaes de quartzo. Do lado voltado para a Guiana Britânica, tem uma placa de metal com a inscrição "BRITISH GUIANA" em relêvo. Do lado que defronta a Venezuela, tem o Escudo com as Armas da República Venezuelana e a inscrição "VENEZUELA," feita com crystaes de quartzo.

MARK B/BG 1 ON MOUNT RORAIMA

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



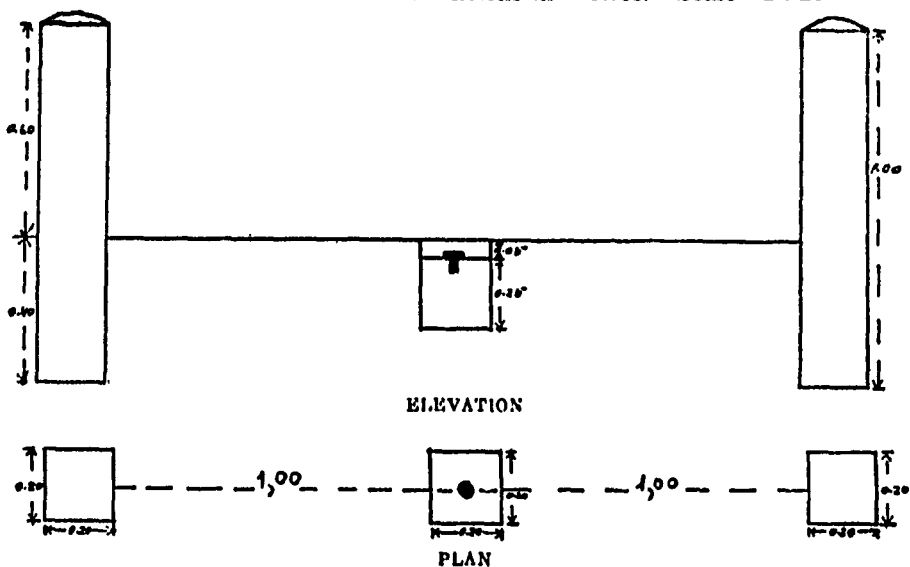
The pillar is inscribed "BG" on the side facing British Guiana; on the side facing Brazil it has the Arms of the Republic of Brazil and the letter "B" inscribed below it. It is also engraved with the number 1.



O pilar tem, do lado voltado para o Brasil, o Escudo com as Armas da República Brasileira e a letra "B" gravada por baixo. Do lado voltado para a Guiana Britânica tem a inscrição "BG." Também tem gravado o numero 1.

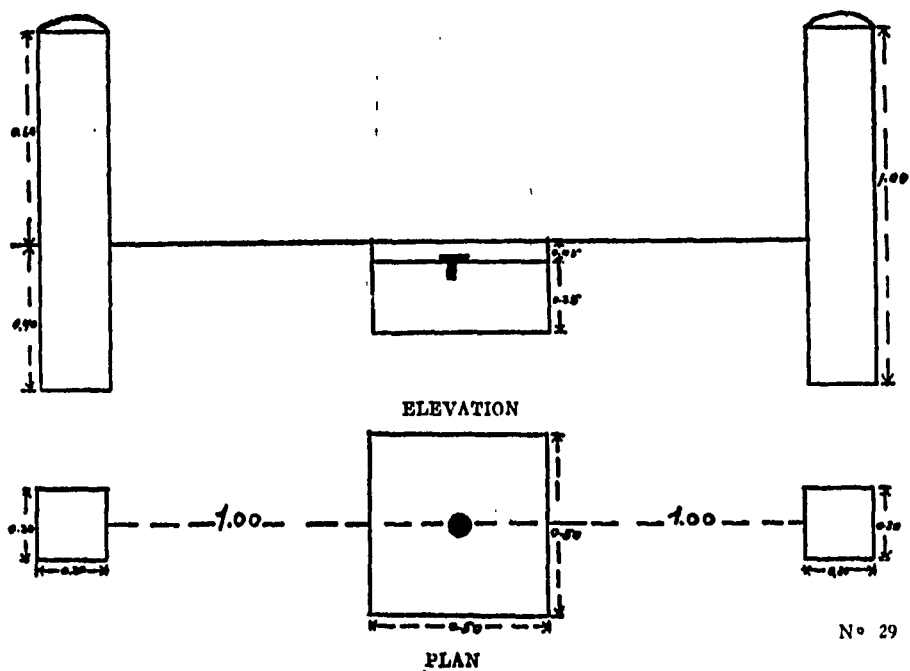
MARKS B/BG 2, 3, 4

Dimensions in Metres. Scale=1:20



MARK B/BG 5

Dimensions in Metres. Scale=1:20

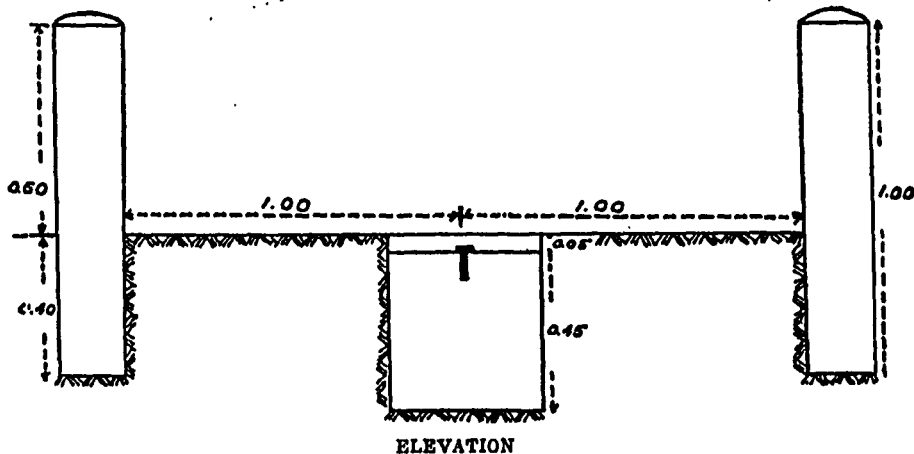


The buried cube is engraved "BG" on the side facing British Guiana, and "B" on the side facing Brazil. A copper bolt is embedded in the centre, engraved "BG" over the number of the mark. The pillar in British Guiana is also engraved "BG" over the number of the mark, and that in Brazil has the Arms of the Republic of Brazil and the number of the mark engraved.

O cubo enterrado tem gravado "B" no lado que defronta o Brasil e "BG" no lado que defronta a Guiana Britânica. O prego de cobre embutido no centro tem gravado "BG" em cima do numero do marco. O pilar no Brasil tem as Armas da República Brasileira e o numero do marco gravado; o pilar na Guiana Britânica tem gravado "BG" em cima do numero do marco.

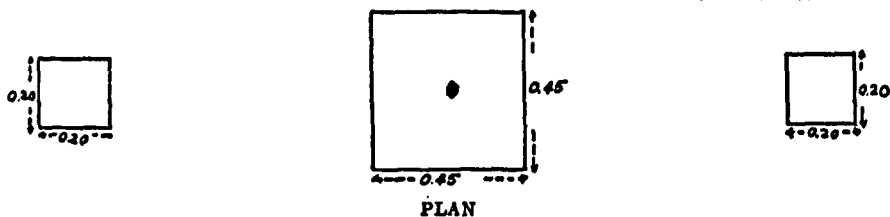
### MARKS B/BG 6, 7 AND 8

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



ELEVATION

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



PLAN

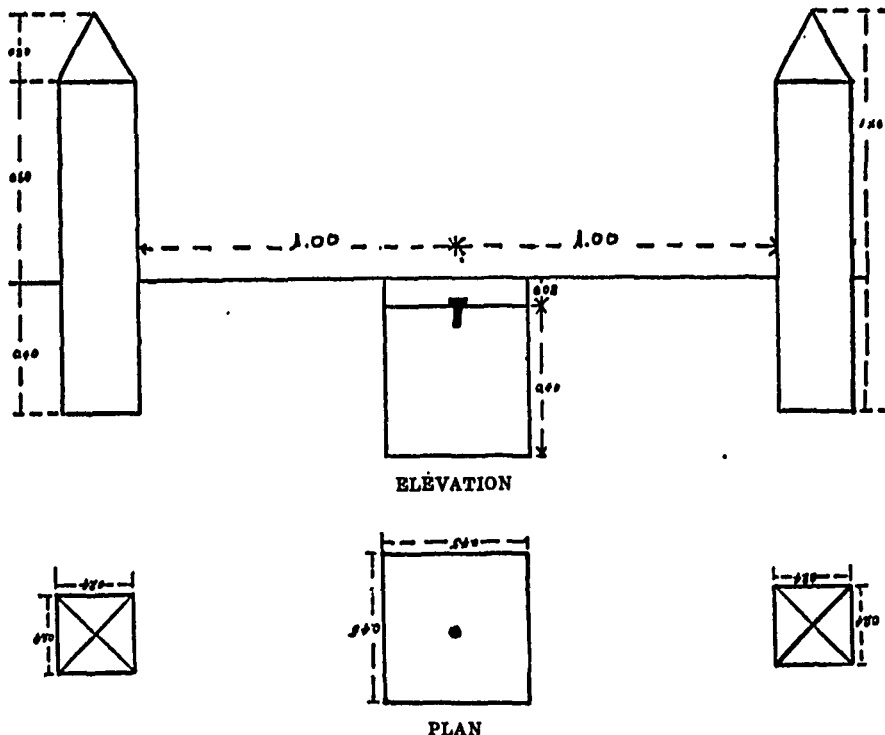
The buried cube is engraved with the letters "BG" on the side facing British Guiana, and "B" on the side facing Brazil. A copper bolt is embedded in the centre. The pillar in British Guiana is engraved with the letters "BG" and the number of the mark; the pillar in Brazil has the Coat of Arms of the Republic of Brazil embedded and the number of the mark engraved.

O cubo enterrado tem gravada a letra "B" no lado que defronta o Brasil, e "BG" no que defronta a Guiana Britânica. Tem embutido no centro um prego de

cobre. O pilar no Brasil tem embutido o Escudo com as Armas da República do Brasil e gravado o numero do marco; o pilar na Guiana Britânica tem gravadas as letras "BG" com o numero do marco.

MARKS B/BG 9, 10, 11, 11A, 12

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



The buried cube is engraved with the number of the mark. A copper bolt is embedded in the centre.

The pillar in British Guiana has the Imperial Crown embedded on it, and the letters "BG" and the number of the pillar engraved below; the pillar in Brazil has a plaque embedded with the Coat of Arms of the Republic of Brazil, and the number of the mark engraved below.

At mark 11A the pillar in Brazil has a large flat slab with inscription marking the northernmost point of Brazil.

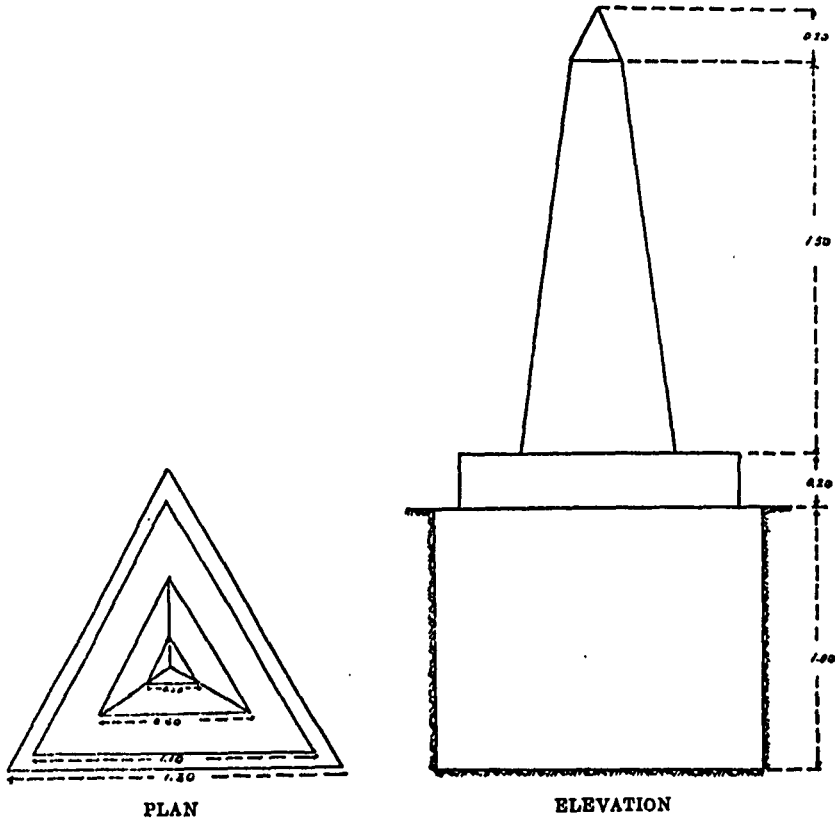
O cubo enterrado tem gravado o numero do marco, e, embutido no centro, um prego de cobre.

O pilar no Brasil tem embutido o Escudo com as Armas da República do Brasil e, gravado por baixo, o numero do marco; o pilar na Guiana Britânica tem embutida a Corôa Imperial e, gravadas por baixo, as letras "BG" com o numero do marco.

No marco 11A o pilar no Brasil tem uma lage ao lado com dizeres indicando o ponto mais setentrional do Brasil.

## MARK B/BG 18

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20

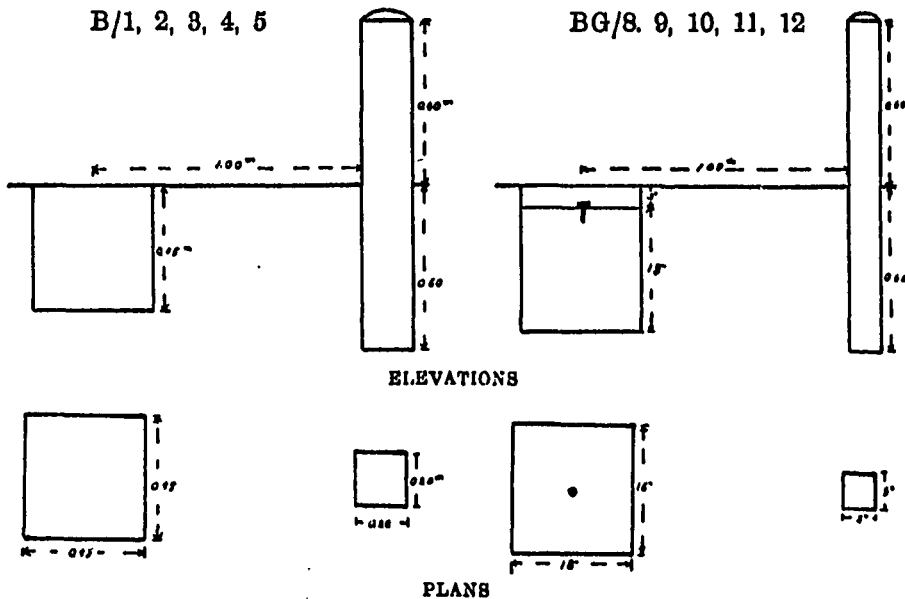


The pillar has the Imperial Crown embedded on the side facing British Guiana in a north-easterly direction, and "1934" engraved below; on the north-westerly side is engraved "BG" over the number 13. On the side facing Brazil in a southerly direction is embedded a plaque with the Arms of the Republic of Brazil, and "B" engraved over the number 13 and the year 1934.

O pilar tem embutido, na face voltada para o Brasil, o Escudo com as Armas da República Brasileira e, gravado, "B" em cima do numero 13 e o ano 1934. Na face voltada para a Guiana Britânica, na direção N.E., tem embutido o emblema da Corôa Imperial e, gravado, "1934." Na voltada para a direção N.W., tem gravada a inscrição "BG" por cima do numero 13.

BEACONS ON THE IRENG OR MAHU RIVER. BG 8/B 1, BG 9/B 2, BG 10/B 3,  
BG 11/B 4, BG 12/B 5

Scale = 1 : 20



The buried cubes at beacons BG/8, 9, 10, 11 and 12 are engraved with the letters "BG" over the number of the beacon. A copper bolt engraved in the same way is embedded in the centre. The pillars are likewise engraved with the letters "BG" over the number of the beacon.

The buried cubes at beacons B/1, 2, 3, 4 and 5 are engraved with the letter "B" over the number of the beacon.

At B/1 the pillar is engraved with the letter "B" over the number 1 on the side facing the buried cube.

At B/2 the pillar is engraved with the letter "B" over the number 2, the date 21.3.1931 and the letters "C.B.D.F.S.N.," and has the Coat of Arms of the Republic of Brazil in relief on the top. A copper bolt is embedded in the centre of the buried cube.

At B/3, 4 and 5 the pillar is engraved with the letter "B" over the number of the beacon and has the Coat of Arms of the Republic of Brazil in relief on the side facing the river.

Os cubos enterrados nos marcos de referência B/1, 2, 3, 4 e 5 tem gravada a letra "B" em cima do numero do marco.

No B/1 o pilar tem gravada a letra "B" sobre o numero 1, na face que defronta o cubo enterrado.

No B/2 o pilar tem gravada a letra "B" sobre o numero 2, a data 21.3.1931 e as letras "C.B.D.F.S.N.," e leva o Escudo com as Armas da República Brasileira,

em alto relêvo, por cima. Tem embutido no centro do cubo enterrado um prego de cobre.

Em B/3, 4 e 5 o pilar tem gravada a letra "B" sobre o numero do marco, e leva o Escudo das Armas da República Brasileira, em alto relêvo, na face voltada para o rio.

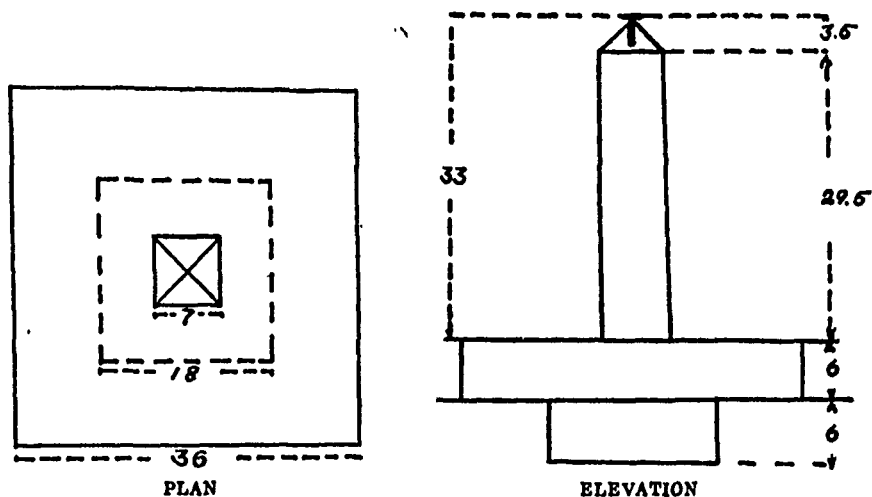
Os cubos enterrados nos marcos BG/8, 9, 10, 11 e 12 teem gravadas as letras "BG" sobre o numero do marco. Teem embutido no centro um prego de cobre gravado do mesmo modo.

Os pilares tambem teem gravadas as letras "BG" sobre o numero do marco.

### BEACONS AT JUNCTION OF TACUTU AND IRENG OR MAHU RIVERS

#### BEACON BG 1

Dimensions in Inches. Scale = 1 : 20

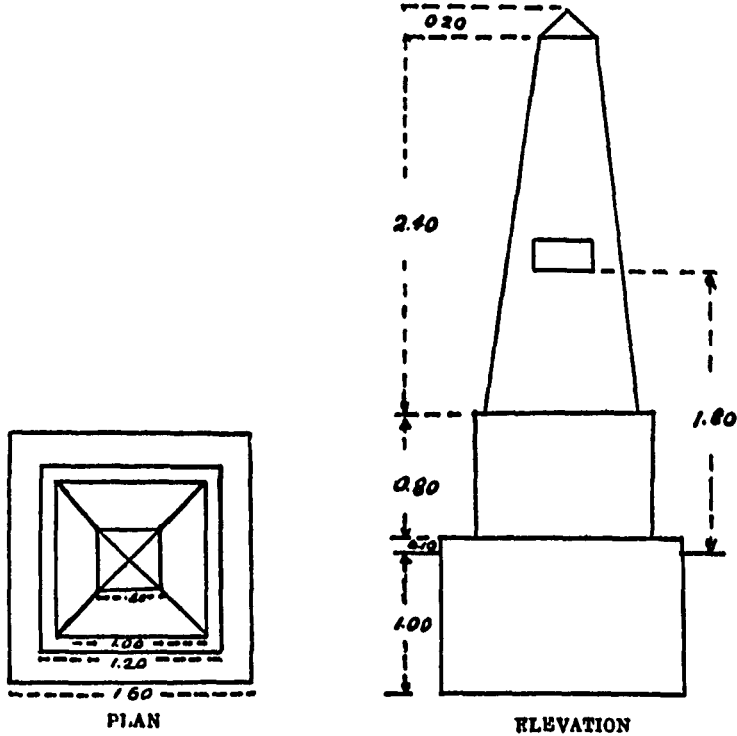


The concrete pillar is engraved "BG 1" on top, and the copper bolt is also engraved "BG 1."

O pilar de concreto tem gravado "BG 1" em cima. O centro está definido por um prego de cobre gravado tambem "BG 1."

BRAZILIAN BEACONS No. 1 AND No. 2

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 50

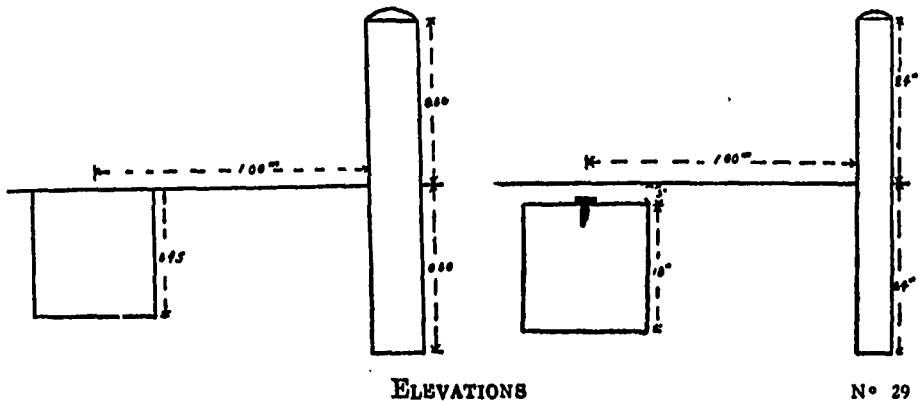


A bronze plate is let into the side of the pillar facing the river, with the inscription "BRASIL" at a height of 1.80 m. from the ground.

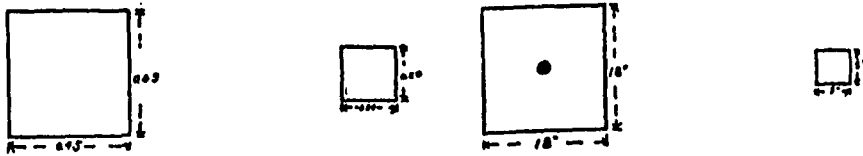
O pilar tem uma placa de bronze na face voltada para o rio, com a inscrição "BRASIL," na altura de 1.80 m. do solo.

BEACONS ON THE TAOUTU RIVER. BG 2/B 1, BG 3/B 2, BG 4/B 3, BG 5/B 4, BG 7/B 5

BRAZILIAN BEACONS. B/1, 2, 3, 4, 5      BRITISH BEACONS. BG/2, 3, 4, 5, 7



ELEVATIONS



PLANS

The buried cubes at beacons BG/2, 3, 4, 5 and 7 are engraved with the letters "BG" over the number of the beacon. A copper bolt engraved in the same way is embedded in the centre.

The pillars are likewise engraved with the letters "BG" over the number of the beacon.

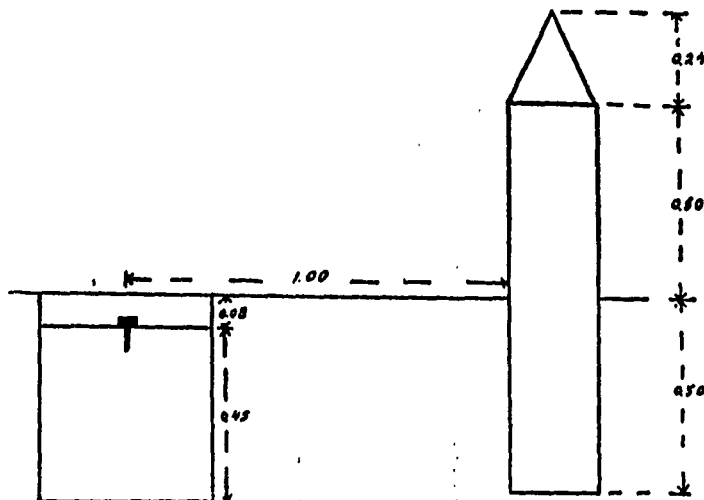
The buried cubes at beacons B/1, 2, 3, 4 and 5 are engraved with the letter "B" over the number of the beacon. The pillars are also engraved in the same way.

Os cubos enterrados nos marcos de referência B/1, 2, 3, 4 e 5 tem gravada a letra "B" em cima do numero do marco. Os pilares gravaram-se do mesmo modo.

Os cubos enterrados nos marcos de referência BG/2, 3, 4, 5 e 7 tem gravadas as letras "BG" em cima do numero do marco. Embutido no centro tem um prego de cobre gravado do mesmo modo. Os pilares tambem tem gravadas as letra "BG" em cima do numero do marco.

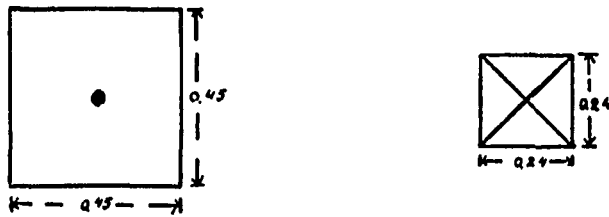
BEACONS BG 14/B 6, BG 15/B 7, BG 16/B 8 ON THE TAGOUTU RIVER.

Dimensions in Metres. Scale=1:20



ELEVATION





PLAN

The buried cube is engraved with the number of the beacon and has a copper bolt embedded in the centre.

The pillar is engraved with the number of the beacon on the side facing the buried cube.

Pillars in British Guiana have a plaque embedded with the Imperial Crown, and engraved below the letters "BG," the year 1933 and the number of the beacon.

Pillars on the Brazilian side have a plaque embedded with the Coat of Arms of the Republic of Brazil, and engraved below the letter "B" and the number of the beacon.

O cubo enterrado tem gravado o numero do marco e, embutido no centro, um prego de cobre.

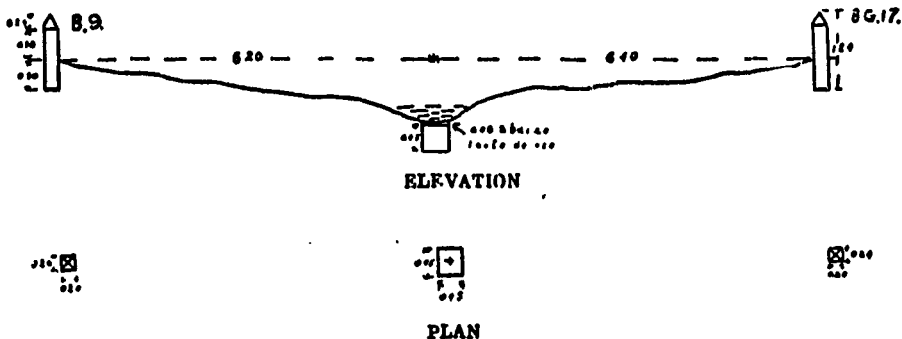
O pilar tem gravado o numero do marco na face voltada para o cubo enterrado.

Os pilares do lado Brasileiro tem embutido um Escudo com as Armas da República Brasileira e, gravados por baixo, a letra "B" e o numero do marco.

Os pilares na Guiana Britânica tem embutida a Corôa Imperial e, gravados por baixo, o ano 1933, as letras "BG" e o numero do marco.

#### BEACONS BG 17/B 9 ON THE TACUTU RIVER

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 100



The buried cube is placed in the centre of the thalweg, and has "BG 17-B 9" engraved on it. There is a cross engraved in the centre.

The pillar in British Guiana has a plaque with the Imperial Crown embedded, and engraved below the letters "BG," the number 17 and the year 1933 on the side facing the buried cube.

The pillar on the side of Brazil has embedded on the side facing the buried cube the Coat of Arms of the Republic of Brazil, and engraved below the letter "B" and the number 9.

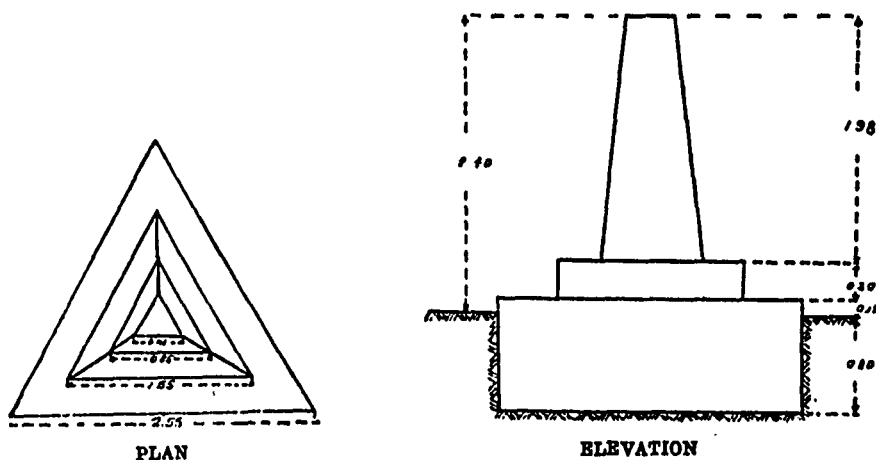
O cubo enterrado é situado no centro do talvêgue, tendo por cima, gravado, "BG 17-B 9" e, no centro, uma cruz.

O pilar do lado do Brasil tem embutido, na face voltada para o cubo enterrado, o Escudo com as Armas da República Brasileira e, gravados por baixo, a letra "B" e o numero 9.

O pilar na Guiana Britânica tem embutida, na face que defronta o cubo enterrado, a Corôa Imperial e, gravados por baixo, o ano 1933, as letras "BG" e o numero 17.

#### MARK B/BG 14

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 50

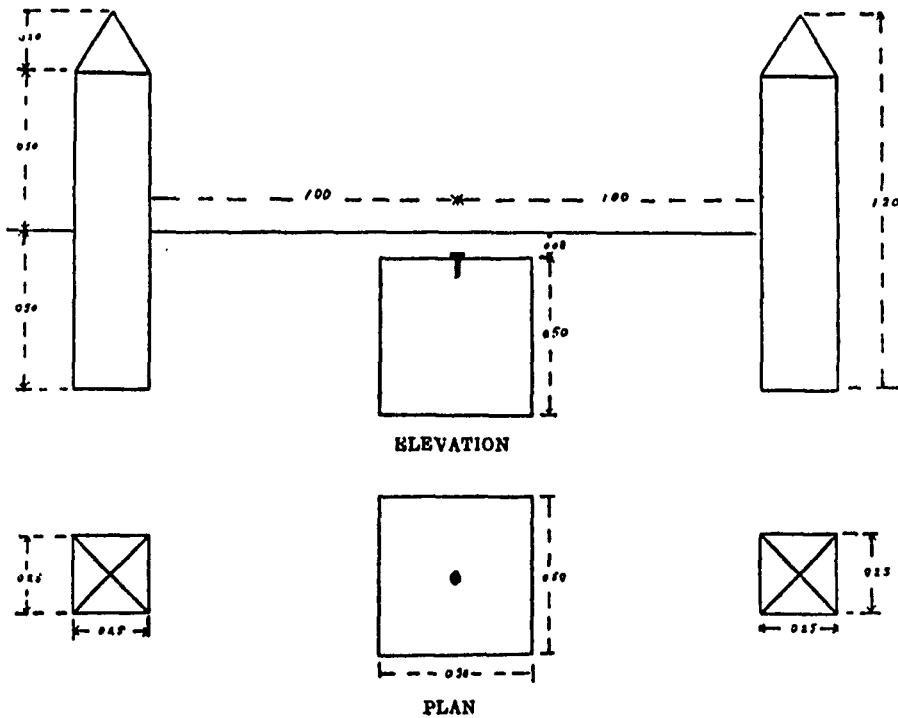


On the side of the pyramid which faces N. 72° E., is embedded a brass plate with the words "BRITISH GUIANA." The side facing N. 48° W. has a plaque with the Imperial Crown, the letters "BG" and "1933." The side facing S. 12° W. has a plaque embedded with the Coat of Arms of the Republic of Brazil, and the date 1933 engraved below. The vertical sides of the plinth are engraved on the northerly faces with "BG 14," and on the southerly face with "B 14."

No lado da pyramide que fica no rumo 12° S.W. acha-se embutido o Escudo das Armas da República Brasileira e, em baixo, o ano 1933. No lado que fica no rumo 72° N.E., acha-se embutida uma chapa de metal com os dizeres "BRITISH GUIANA." No lado que fica no rumo 48° N.W. acha-se embutido o emblema da Corôa Imperial Britânica, as letras "BG" e o ano 1933. Os lados verticaes da base tem gravados no lado voltado para o Sul "B 14," e nos dois lados voltados para o Norte "BG 14."

## MARKS B/BG 15, 16, 17

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



The buried cube is engraved with the number of the mark and the year 1933, and has in the centre a copper bolt also engraved with the number of the mark.

The pillar in British Guiana has embedded on the side facing the buried cube the Imperial Crown and the letters "GR," and engraved below the year 1933, the letters "BG" and the number of the mark.

The pillar in Brazil has embedded on the side facing the buried cube the Coat of Arms of the Republic of Brazil, and engraved below the letter "B" and the number of the mark.

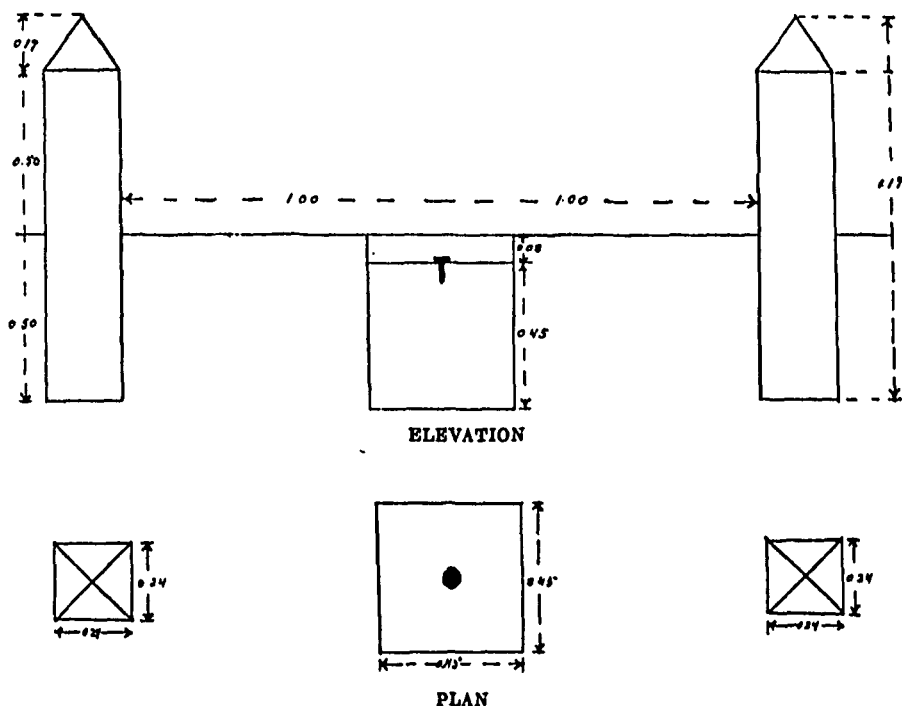
O cubo enterrado tem gravados o numero do marco e 1933, o ano da construção, e, no centro, um prego de cobre tambem gravado com o numero do marco.

O pilar do lado do Brasil tem embutido, na face voltada para o cubo enterrado, o Escudo com as Armas da República do Brasil e, gravados, por baixo, a letra "B" e o numero do marco.

O pilar na Guiana Britânica tem embutidas, na face que defronta o cubo enterrado, a Corôa Imperial e as letras "GR" e, gravadas por baixo, as letras "BG" com o numero do marco.

MARKS 18, 10, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 34

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



The buried cube is engraved with the number of the mark, the letters "BG" and "B," facing British Guiana and Brazil respectively, and, with the exception of B/BG 18 and 19, with the year of construction. There is a copper bolt in the center also engraved with the number of the mark.

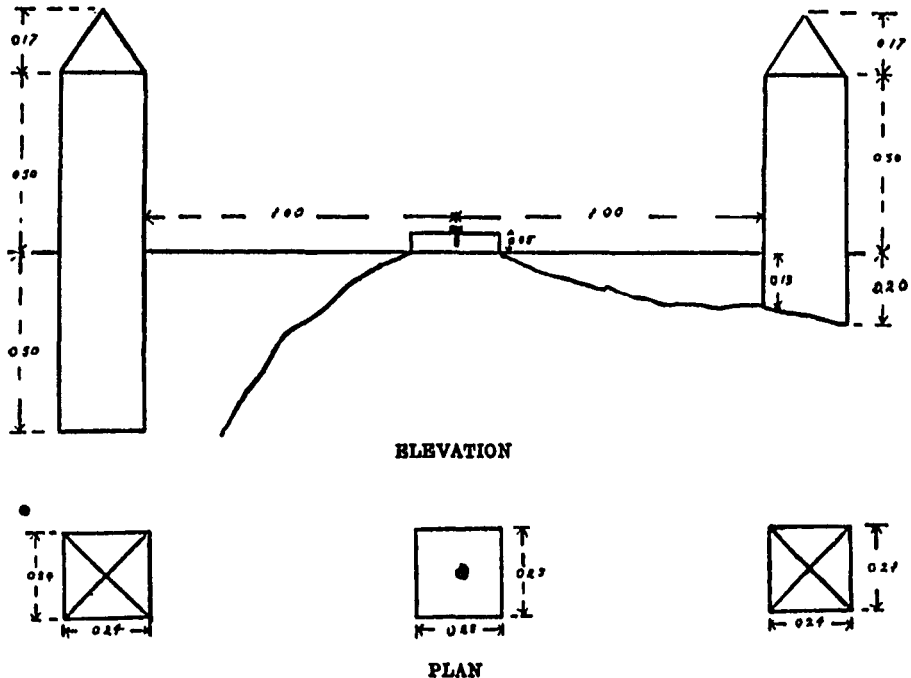
The pillar on the side of British Guiana has the Imperial Crown and the letters "GR" embedded on the side facing the buried cube, and below the letters "BG," the number of the mark and the year of construction engraved. The pillar on the Brazilian side has the Coat of Arms of the Republic of Brazil embedded on the side facing the buried mark and, below it, the letter "B" and the number of the mark engraved.

O cubo enterrado tem gravado o numero do marco com as letras "B" e "BG" do lado do Brasil e da Guiana Britânica respectivamente e, com excepção dos marcos B/BG 18 e 19, com o ano da construção. No centro, tem um prego de cobre tambem gravado com o numero do marco.

O pilar do lado do Brasil tem embutido, na face voltada para o cubo enterrado, o Escudo das Armas da República Brasileira, e, em baixo, a letra "B" e o numero do marco gravados. O do lado da Guiana Britânica tem embutidas, na face que defronta o cubo enterrado, a Corôa Imperial e as letras "GR" e gravados em baixo as letras, "BG," o numero do marco e o ano da construção.

## MARKS B/BG 22

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



The buried cube is engraved with the letters "BG" and "B" facing British Guiana and Brazil respectively, the number 22 and the year 1933. There is a copper bolt in the centre also engraved with the number 22.

The pillar on the side of British Guiana has the Imperial Crown and the letters "GR" embedded on the side facing the buried cube, and below the letters "BG," the number 22 and the year 1933 engraved on it.

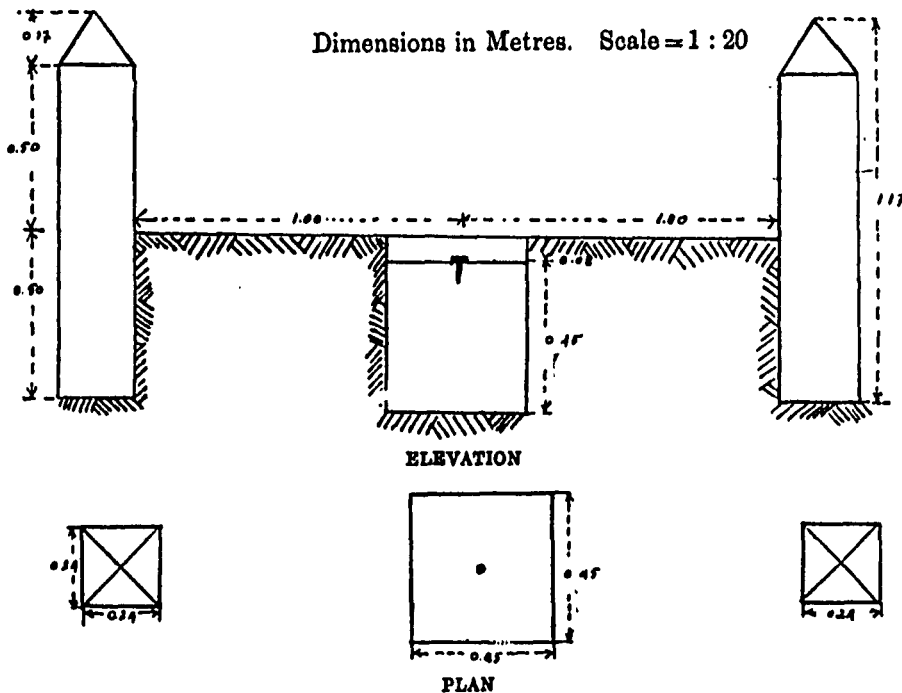
The pillar on the Brazilian side has the Coat of Arms of the Republic of Brazil embedded on the side facing the buried cube and, engraved below it, the letter "B" and the number 22.

O cubo enterrado tem gravadas as letras "B" e "BG" do lado do Brasil e da Guiana Britânica, respectivamente, o numero 22 e o ano 1933. Embutido no centro tem um prego de cobre, também gravado com o numero 22.

O pilar do lado do Brasil tem embutido, na face voltada para o cubo enterrado, o Escudo das Armas da República Brasileira e, por baixo, a letra "B" e o numero 22, digito, e gravados por baixo a letra "B" e o numero 22.

O do lado da Guiana Britânica tem embutidas, na face que defronta o cubo enterrado, a Corôa Imperial e as letras "GR" e, gravados por baixo, as letras "BG," o numero 22 e o ano 1933.

## MARKS B/BG 80, 81, 82, 88, 85, 86, 87, 88, 89



The buried cube is engraved with the letters "BG" and "B," the number of the mark and the year of construction. A copper bolt is embedded in the centre with the number of the mark also engraved on it.

The pillar in British Guiana has on the side facing the buried cube the letters "GR," the Imperial Crown, the letters "BG" and the year modelled in relief, and the number of the mark engraved.

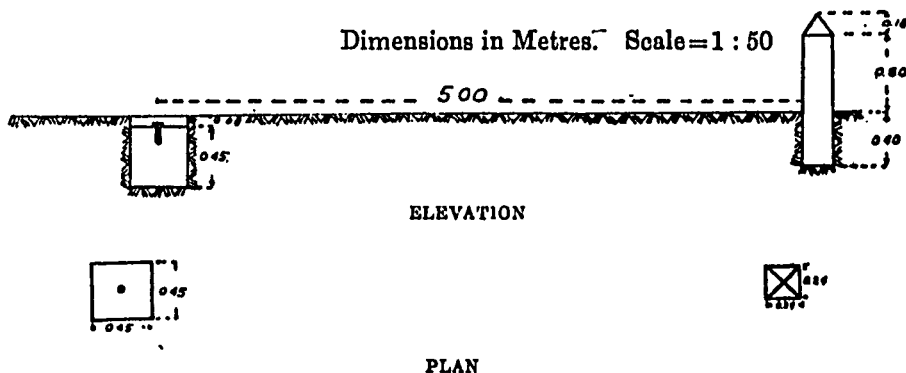
The pillar in Brazil has on the side facing the buried cube the Coat of Arms of the Republic of Brazil, the letter "B" and the year modelled in relief, and the number of the mark engraved.

O cubo enterrado tem gravadas as letras "B" e "BG," o numero do marco e o ano da construção. No centro tem embutido um prego de cobre gravado tambem com o numero do marco.

O pilar do lado brasileiro tem modelados, em alto relevo, na face que defronta o cubo enterrado, o Escudo das Armas da República Brasileira, a letra "B," o ano, e, gravado, o numero do marco.

O pilar do lado da Guiana Britânica tem modeladas em alto relevo, na face que defronta o cubo, as letras "GR," a Corôa Imperial, as letras "BG," o ano, e, gravado, o numero do marco.

MARKS B/BG 40, 41, 42, 48, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 AND 58;  
ALSO MARKS B/BG 125, 126, 127, 128, 129, 130 AND 131



The buried cube is engraved with the letters "BG" and "B," the number of the mark and the year of construction. The centre mark is engraved in the concrete.

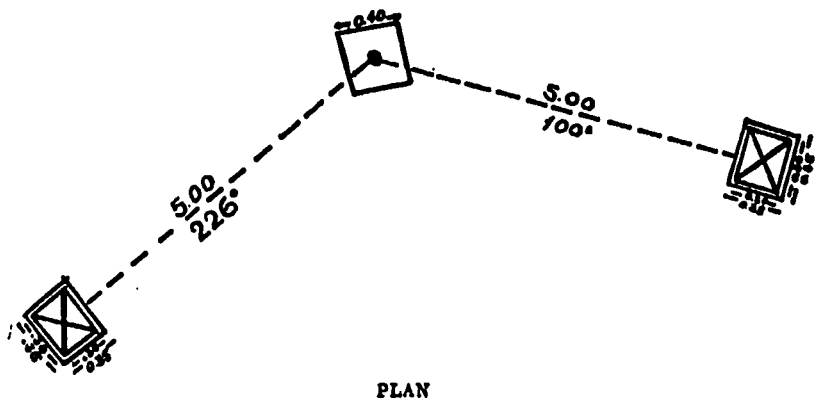
The pillar has engraved on the side facing British Guiana the letters "BG," on the side facing Brazil the letter "B," and on the side facing the buried cube the number of the mark and the year of construction.

O cubo enterrado tem gravadas as letras "B" e "BG," o numero do marco e o ano da construção. O centro está gravado no concreto.

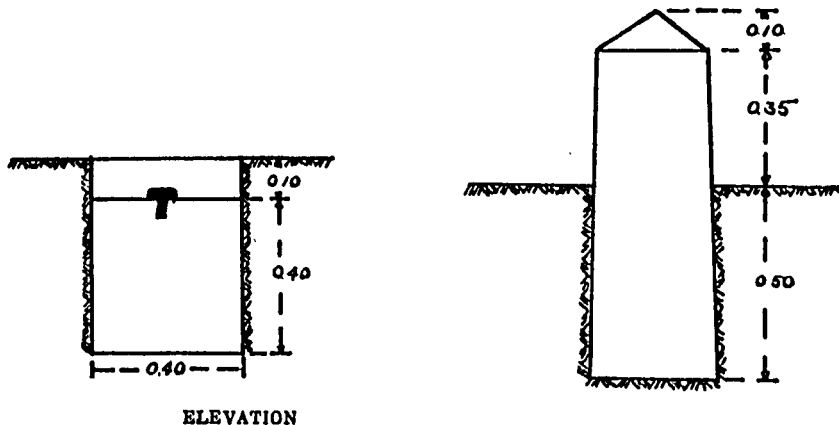
O pilar tem gravadas na face voltada para o Brasil a letra "B," na que defronta a Guiana Britânica as letras "BG," e, na do lado do cubo enterrado, o numero do marco e o ano da construção.

MARK B/BG 54/84

Dimensions in Metres. Scale=1 : 100



Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



ELEVATION

The buried cube is engraved "BRITISH GUIANA" and "BRASIL" on the sides facing the respective countries, the numbers 54 and 84 and the year 1938. A copper bolt is embedded in the centre.

The pillar on the true bearing of  $226^\circ$  from the buried cube is engraved "1938" on the side facing the cube and 54 on the opposite side. The pillar on a true bearing of  $100^\circ$  from the buried cube is engraved 1938 on the side facing the cube and 84 on the opposite side.

The sides of the pillars facing towards British Guiana are engraved "BRITISH GUIANA," and the sides facing towards Brazil with the word "BRASIL."

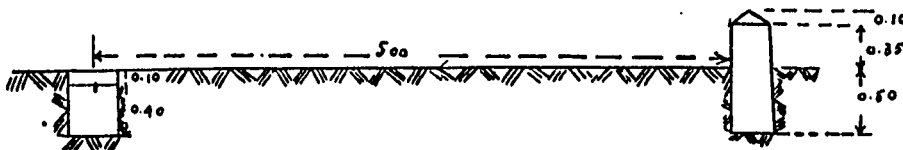
O cubo enterrado tem gravados, nos lados que defrontam os respectivos paizes, "BRASIL" e "BRITISH GUIANA," e, embutido no centro, um pino de cobre.

O pilar no azimute verdadeiro de  $226^\circ$  do cubo enterrado tem gravado 1938 na face voltada para o cubo e na face oposta o numero 54. O pilar no azimute verdadeiro de  $10^\circ$  do cubo enterrado tem gravado 1938 na face voltada para o cubo e na face oposta o numero 84.

Os pilares tem gravadas nas faces voltadas para o Brasil, a palavra "BRASIL," e nas faces voltadas para a Guiana Britânica as palavras "BRITISH GUIANA."

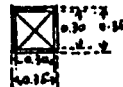
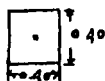
MARKS B/BG 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100,  
101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115,  
116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 50



ELEVATION





PLAN.

The buried cube is engraved with the words "BRITISH GUIANA" and "BRASIL," the number of the mark and the year of construction. There is a copper bolt or rod in the centre.

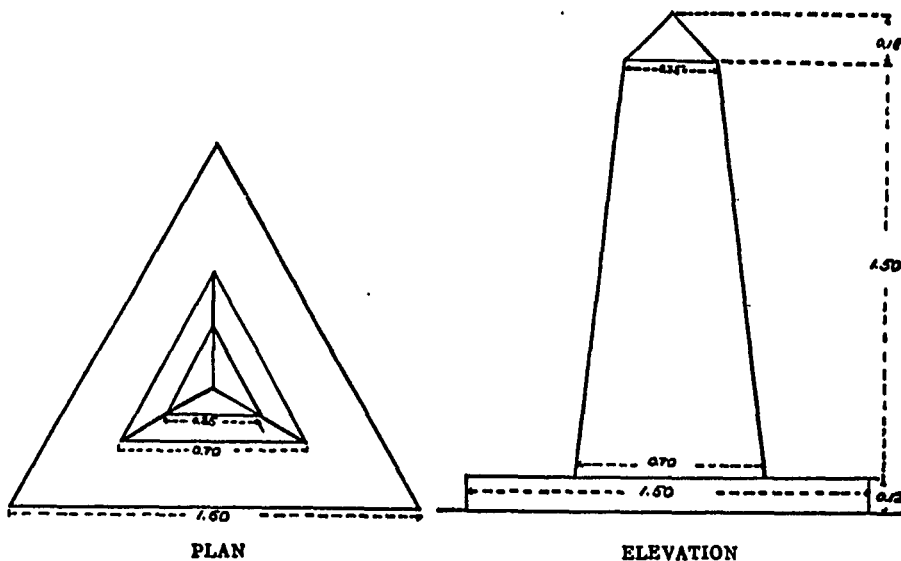
The pillar has the number of the mark engraved on the side facing the buried cube, and on the opposite side the year of construction. The side facing British Guiana has "BRITISH GUIANA" engraved on it, and on the opposite side "BRASIL."

O cubo enterrado tem gravadas as palavras "BRASIL" e "BRITISH GUIANA," o numero do marco e o ano da construção. No centro tem um prego ou pino de cobre.

O pilar tem gravados, na face que defronta o cubo enterrado, o numero do marco, e, na face oposta, o ano da construção. O lado voltado para o Brasil tem gravado "BRASIL," e, no oposto, "BRITISH GUIANA."

#### MARK AT JUNCTION BETWEEN BRITISH GUIANA, BRAZIL AND SURINAM

Dimensions in Metres. Scale = 1 : 20



Side of pyramid facing British Guiana is engraved "BRITISH GUIANA."  
Side of pyramid facing Brazil is engraved "BRASIL."

Side of pyramid facing Surinam is engraved "SURINAME."

Below each name is engraved "1936."

No lado da pyramide que defronta o Brasil está gravado "BRASIL."

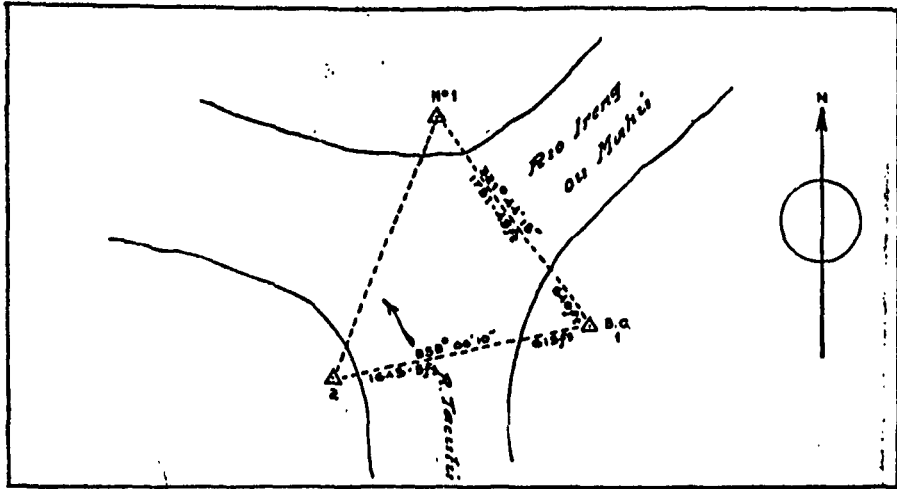
No lado da pyramide que defronta a Guiana Britanica está gravado "BRITISH  
GUIANA."

No lado da pyramide que defronta a Suriname está gravado "SURINAME."

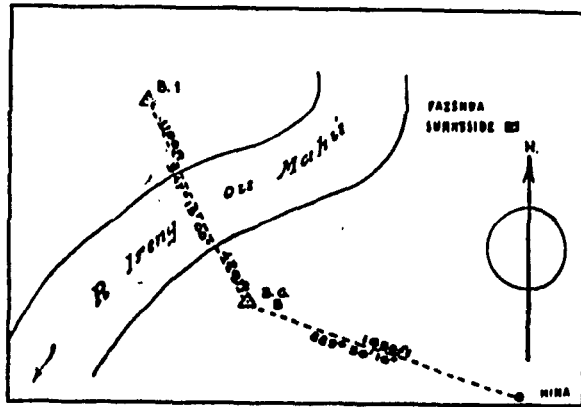
Abaixo de cada palavra está gravada o ano "1936."

SITE PLANS

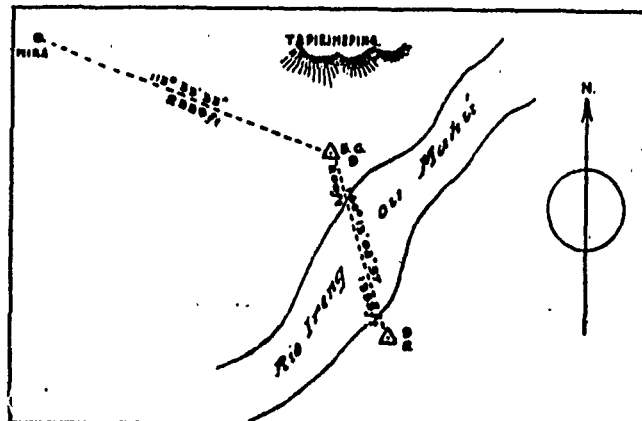
BEACONS BG 1, No. 1, 2



BEACONS BG 8, B 1

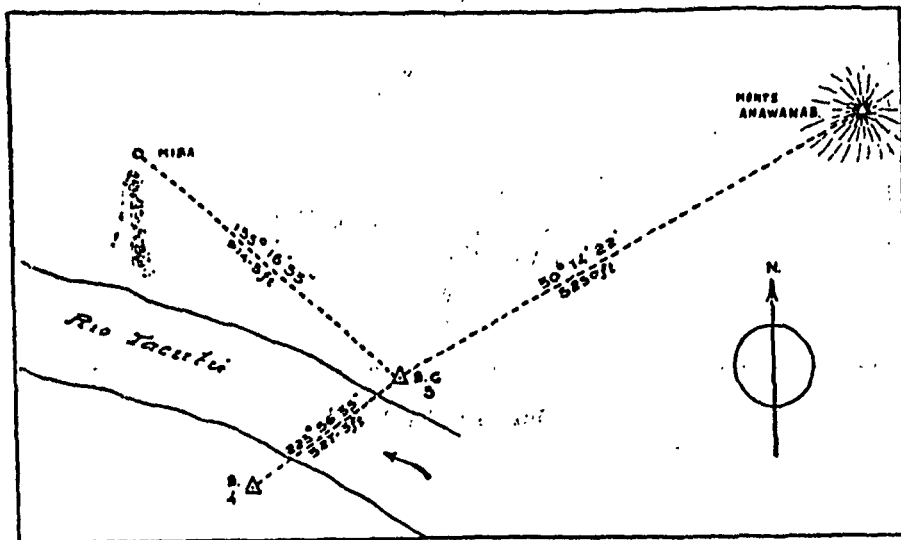


BEACONS BG 9, B 2

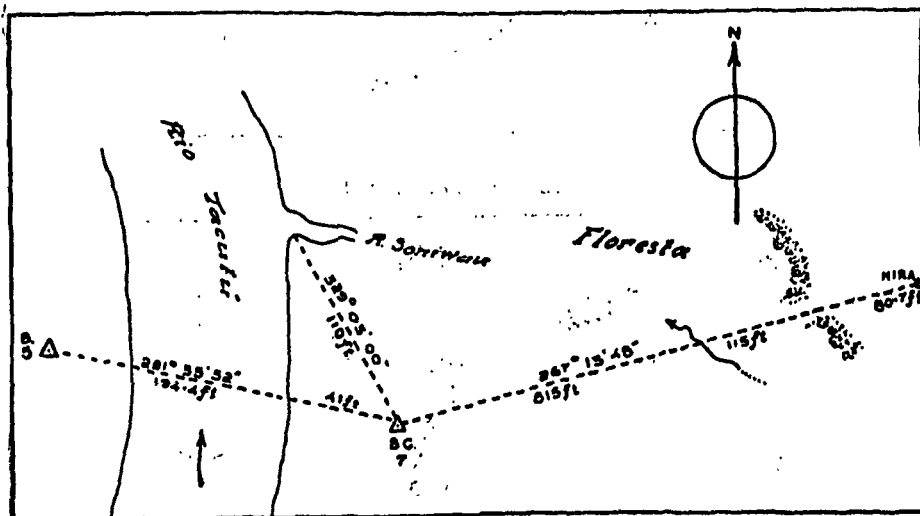


SITE PLANS

BEACONS BG 5, B 4



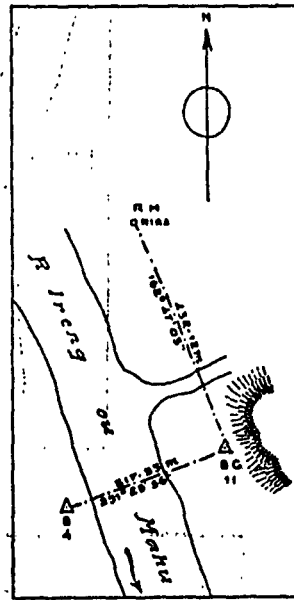
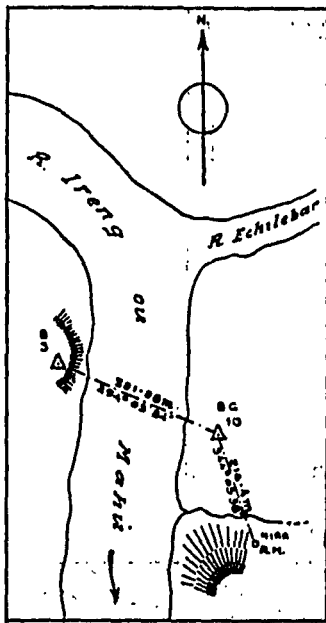
BEACONS BG 7, B 5



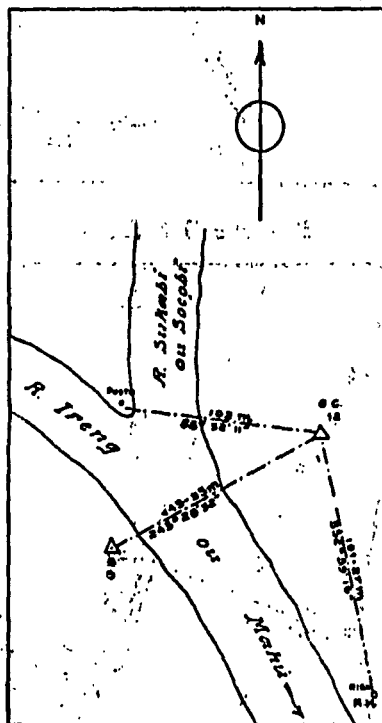
SITE PLANS

BEACONS BG 10, B 8

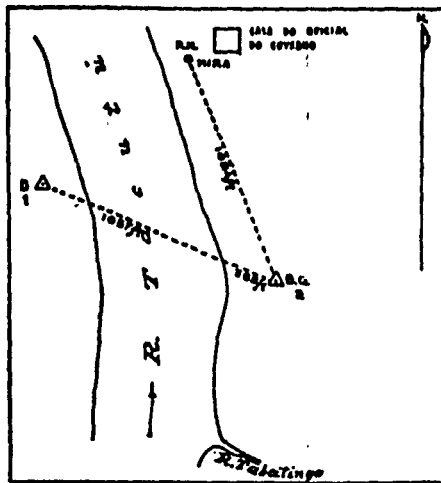
BEACONS BG 11, B 4



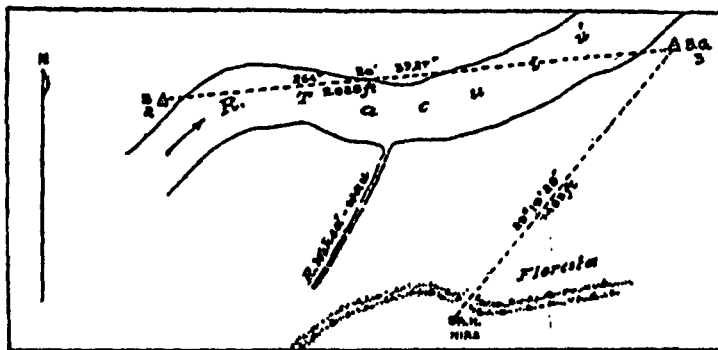
BEACONS BG 12, B 5



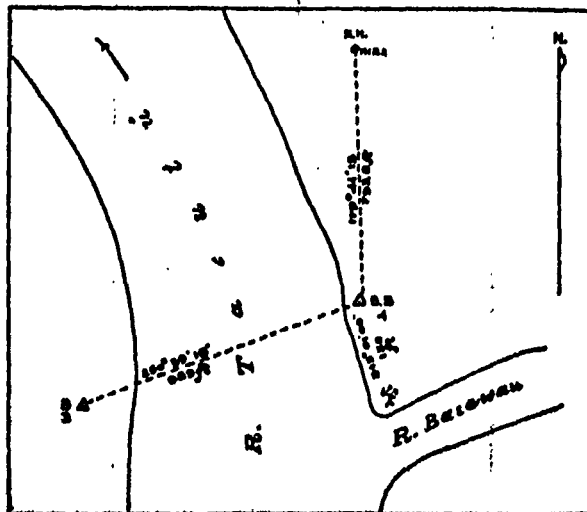
SITE PLANS  
BEACONS B 1, BG 2



BEACONS B 2, BG 8

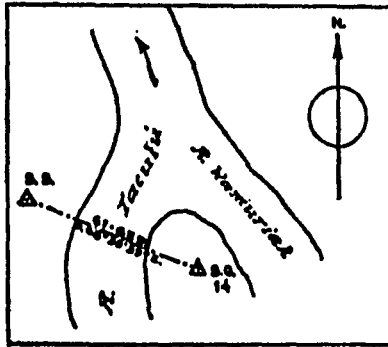


BEACONS B 8, BG 4

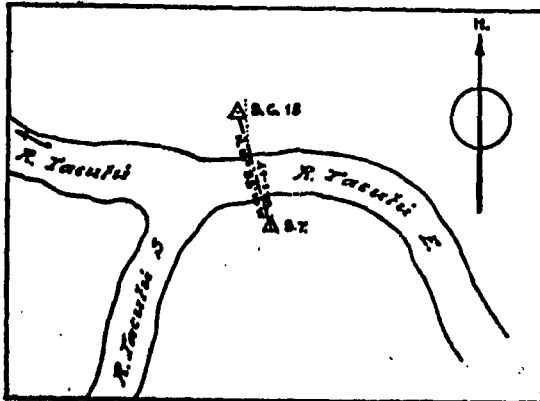


SITE PLANS

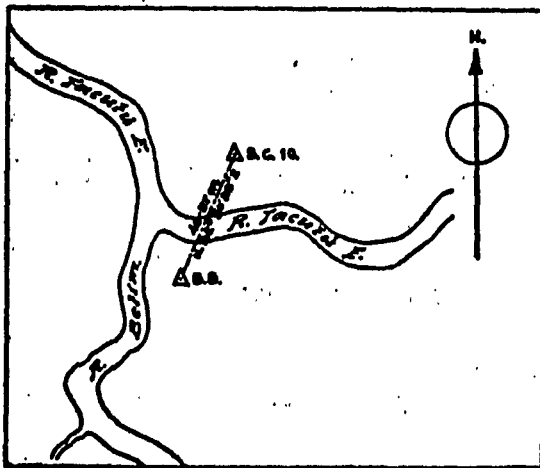
BEACONS BG 14, B 6



BEACONS BG 15, B 7



BEACONS BG 16, B 8



## APPENDIX 10

## TECHNICAL REPORT ON METHODS AND INSTRUMENTS USED IN THE SURVEY

Triangulation was only carried out for the survey of the summit of Mount Roraima. It was controlled by a base measured at Arabopo village, with an astronomical fixation for position and azimuth. The British Commission also measured a check base on the Roraima plateau; the agreement between the two bases was within one part in four thousand. The base at Arabopo was measured by the British Commission with a 200-ft. steel band in catenary, and that on Roraima with a 100-metre steel band along the ground. The Brazilian Commission measured the Arabopo base with a 50-metre steel band.

2. In addition, the Brazilian Commission made astronomical observations near the trijunction mark on Mount Roraima, but the values obtained by triangulation and by direct observation showed a difference of 10.6 seconds in latitude and 6.9 seconds in longitude. This discrepancy may be attributed mainly to local attraction. The Commissioners have adopted the mean values obtained from the triangulation by the three Commissions.

3. For the remainder of the survey of the boundary triangulation was impracticable, even in the savannah country, on account of the amount of cutting and clearing entailed. The boundary has therefore been surveyed by compass or instrumental traverses, adjusted between astronomical points.

4. For these points the Commissioners agreed that "the maximum permissible range between the different results from which the means shall be taken will be 10" for determination of latitude, 10" for the observations for azimuth and one second for those of time. Enough observations shall be taken to assure a probable error of  $\pm 0.5''$  in latitude,  $\pm 5''$  in azimuth, and  $\pm 0.3$  of a second in time. The means of the values obtained by the British and Brazilian observations shall be accepted, provided that the differences do not exceed 3" in latitude, 10" in azimuth, and 0.4 of a second of time in longitude."

5. The Commissioners further agreed that the marks erected on the land boundary should be accurately sited on the watershed, but that "it was not necessary in the present state of development of the territories adjoining the land boundary to locate the line connecting boundary marks with such precision as would require the use of spirit levels." It was agreed that only such precision was required as would be obtained by an inspection of the ground. In the event of development of any of these areas, it would be necessary to carry out a more accurate survey, the procedure for which is outlined in the Agreement (*vide* Appendix 4).

## 6. INSTRUMENTS USED FOR ASTRONOMICAL POINTS

(a) *By the British Commission*

7-inch Micrometer Theodolite.

Tavistock Theodolite.

Mean and Sideral time Chronometers, controlled by Vernier Time Signals.



## A P E N D I C E 10

RELATORIO TECNICO SOBRE METODOS E INSTRUMENTOS  
EMPREGADOS NA DEMARCAÇÃO

1. A triangulação só foi empregada para o levantamento do alto do monte Roraima. Foi apoiada numa base medida na aldeia de Arabopo, com a fixação de uma posição astronômica e azimute. A Comissão Britânica também medió uma base de verificação no "plateau" do Roraima; a concordância entre as duas bases foi de cerca de um por quatro mil. A Comissão Britânica medió a base do Arabopo com uma fita de aço de 200 pés em catenaria e a do Roraima com uma outra fita de aço de 100 metros sobre o solo. A Comissão Brasileira medió a base do Arabopo com uma fita de aço de 50 metros.

2. A Comissão Brasileira fez, ainda, observações astronômicas no local do marco de trijunção no Roraima. Os resultados dessas observações, em relação aos da triangulação, diferem de  $10 \cdot 6''$  na latitude e de  $6 \cdot 9''$  na longitude. Essa divergência pode ser atribuída principalmente à atração local. Os Comissários adotaram a média dos valores determinados por triangulação pelas três Comissões.

3. Para o levantamento do resto da fronteira o emprêgo da triangulação foi impraticável, mesmo na região dos campos, devido à limpeza e corte que exigiria. Por esse motivo, a fronteira foi levantada a trânsito ou bússola, com ajustamento entre pontos astronômicos.

4. Na determinação desses pontos os Comissários concordaram que: "o afastamento máximo permitido entre os resultados isolados para tomar a média será de  $\pm 10''$  nas determinações de latitude,  $\pm 10''$  nas observações de azimutes e  $\pm$  um segundo nas de hora. Serão feitas observações suficientes para assegurar um erro provável máximo de  $\pm 0 \cdot 5''$  em latitude,  $\pm 5''$  em azimute e  $\pm 0 \cdot 3$  de segundo de tempo, na hora. As médias dos valores obtidos pelas observações brasileira e britânica serão aceitas sempre que as diferenças não excedam de  $3''$  em latitude,  $10''$  em azimute e  $0 \cdot 4$  de segundo de tempo em longitude.

5. Os Comissários também combinarão que os marcos erigidos na fronteira seca seriam locados exatamente sobre a linha de divisão das águas, mas que "no atual estado de desenvolvimento dos territórios adjacentes à fronteira seca, não era necessário locar a linha que une os marcos de fronteira com um rigor que requereria um nivelamento de precisão." Foi combinado só ser necessária a precisão obtida pela inspeção do terreno. No caso do desenvolvimento em qualquer dessas áreas, seria necessário proceder a um levantamento muito mais acurado, cujo processo está descrito no Protocolo (*vide* Apêndice 4).

## 6. INSTRUMENTOS USADOS PARA OBSERVAÇÕES ASTRONOMICAS

## (a) Pela Comissão Brasileira

Teodolitos Heyde de 5 e de 8 pôlegadas.

Cronômetros de tempo médio e sidereal controlados por sinais horários—typo Americano moderno.

(b) *By the Brazilian Commission*

5-inch and 8-inch Micrometer Theodolites.

Mean and Sidered time Chronometers, controlled by modern American-type Time Signals.

7. METHODS USED FOR ASTRONOMICAL OBSERVATIONS

(a) *By the British Commission*

Latitudes: Circum-meridian Altitudes.

Azimuth: Hour Angles of Stars.

Time: Altitudes near the Prime Vertical.

In addition, some points were fixed by the Method of Equal Altitudes (Gauss method).

(b) *By the Brazilian Commission*

Latitudes: Circum-meridian Zenithal Distances of Stars. Sterneck method or modified Horrebow-Talcott.

Azimuth: Circum-elongation and Time.

Time: Equal Altitudes (Zinger method), and Altitudes of Stars East and West.

8. METHODS USED FOR THE BOUNDARY TRAVERSE

(a) *By the British Commission*

For the land boundary from Mount Roraima to B/BG 13, and from B/BG 14 to B/BG 39, the traverse was surveyed with prismatic compass and steel band. Since 1935 tachymetry has been used, the theodolite being oriented by trough compass. For the river boundary, where boats could be used, the survey was carried out with prismatic compass, the distance being measured by sextant and subtense bar.

(b) *By the Brazilian Commission*

The land boundary was surveyed with Gurley Tacheometer, Wild Compass Theodolite, prismatic compass and steel band; on the river boundary, where canoes could be used, the survey was carried out by prismatic compass, rangefinder and subtense bar.

(b) *Pela Comissão Britânica*

Teodolito Micrométrico de 7 pölegadas.

Teodolito de Tavistock.

Crônômetros de tempo médio e sideral controlados por sinais horários de vernier.

7. MÉTODOS USADOS PARA OBSERVAÇÕES ASTRONOMICAS

(a) *Pela Comissão Brasileira*

Latitude: Distâncias zenitais circumeridianas de estrêlas Método de Sterneck ou Horrebow-Talcott modificado.

Azimute: Circumelongações de estrêlas em função da hora.

Hora: Alturas iguais de estrêlas (método de Zinger) e Distâncias zenitais absolutas.

(b) *Pela Comissão Britânica*

Latitude: Alturas circumeridianas.

Azimute: Angulos horários de estrêlas.

Hora: Alturas próximas ao Primeiro Vertical. Em aditamento, alguns pontos foram fixados pelo método de Alturas iguais (método de Gauss).

8. MÉTODOS USADOS PARA LEVANTAMENTO DA FRONTEIRA

(a) *Pela Comissão Brasileira*

A fronteira sêca foi levantada com Taquiómetro de Gurley, Teodolito bússola de Wild, bússola prismática e fita de aço. Na fronteira fluvia, onde se podia usar canoas, o levantamento foi feito à bússola prismática, telémetro e mira.

(b) *Pela Comissão Britânica*

Para a fronteira sêca, do Monte Roraima a B/BG 13, de B/BG 14 a B/BG 39, o levantamento foi feito com bússola primática e trena de aço. Desde 1935 foi usada taquiometria, sendo o teodolito orientado pela declinatória. Para a fronteira fluvial, onde se podia usar canoas, a levantamento foi feito por meio de bússola prismática, sendo a distância obtida por sextante e mira.

DIAGRAM OF TRIANGULATION FOR OBTAINING CO-ORDINATES OF TRIJUNCTION POINT ON MOUNT RORAIMA FROM THE BRAZILIAN OBSERVATION STATION AT ARABOPO

- A-B Beacons at end of base.
- D Beacon at end of base extension.
- E Beacon on Mount Roraima.
- H Beacon on Mount Roraima at Mark B/V 1.
- M Beacon on Mount Roraima at Trijunction Point between British Guiana-Brazil and Venezuela.
- O Brazilian Observation Station.

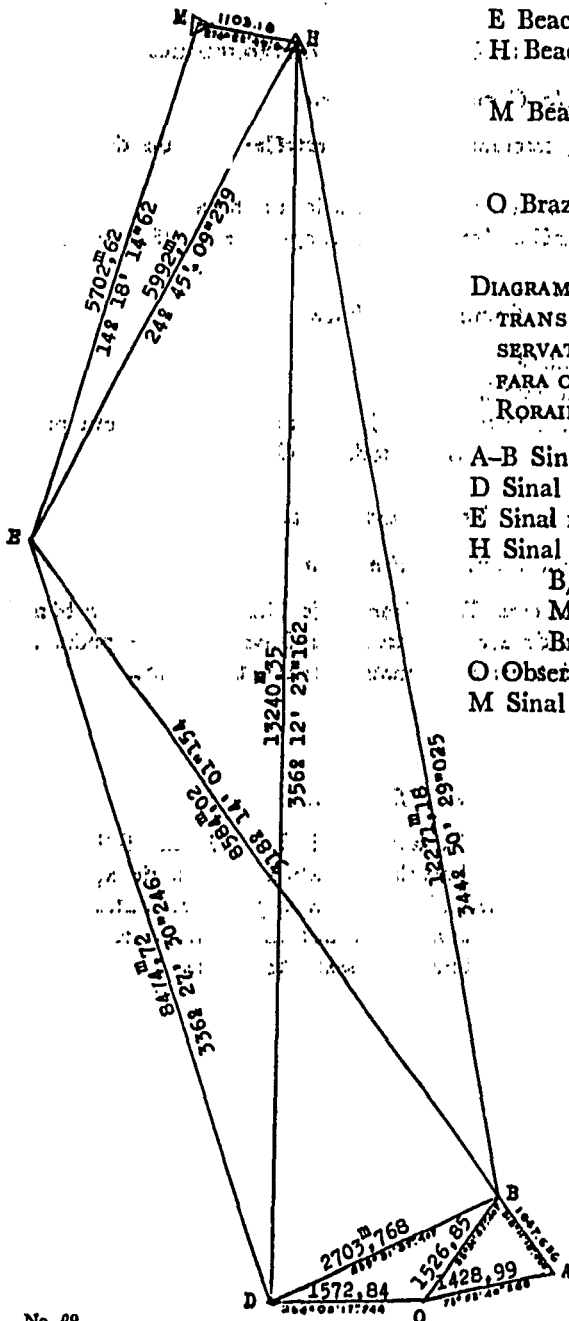
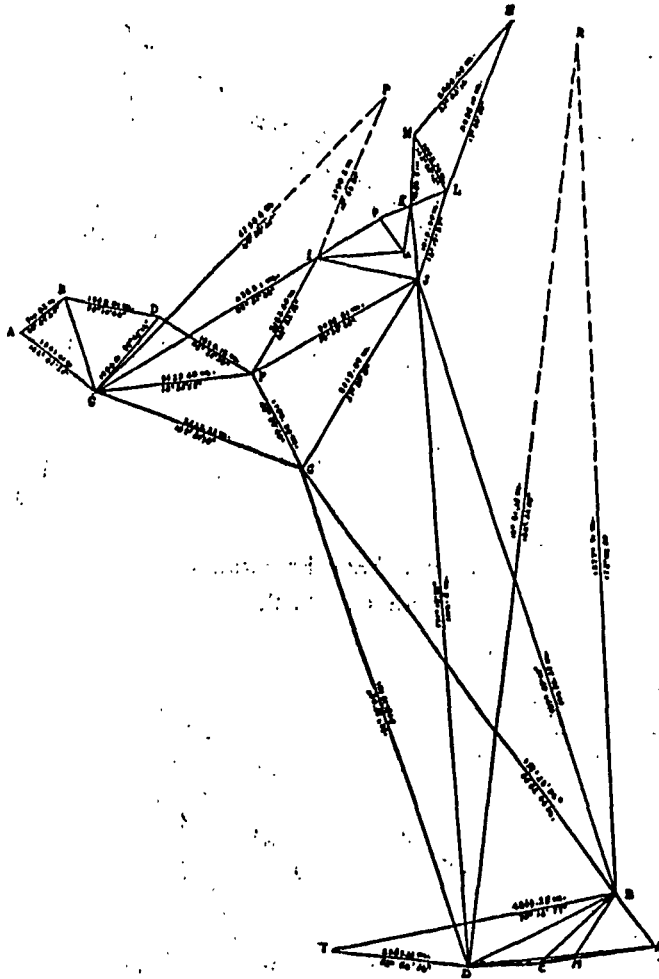


DIAGRAMA DE REDE DE TRIANGULOS PARA TRANSPORTE DAS COORDENADAS DO OBSERVATORIO BRASILEIRO DE ARABOPO PARA O MARCO DE TRIJUNÇÃO DO MONTE RORAIMA.

- A-B Sinaes nos extremos da base.
- D Sinal no extremo da base ampliada.
- E Sinal no monte Roraima.
- H Sinal no monte Roraima no marco B/BV 1.
- M Marco de trijunção "Brasil-Guiana Britânica-Venezuela."
- O Observatorio astronomico brasileiro.
- M Sinal no monte Roraima e local do

## DIAGRAM OF TRIANGULATION. AT MOUNT RORAIMA AND ARABOPO



M Beacon on Mount Roraima at Trijunction Point between British Guiana, Brazil and Venezuela.

N Beacon on Mount Roraima at Mark B/BG 1.

R Beacon at Mark B/BG 2

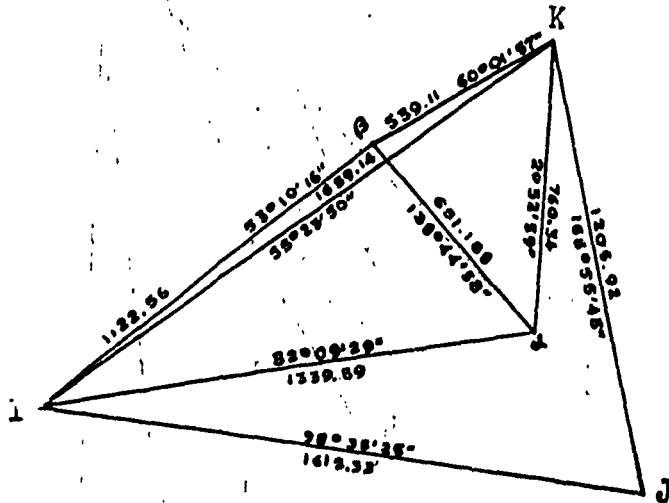
M Sinal no Monte Roraima e local do Marco de Trijunção Brasil, Guiana Britânica e Venezuela.

N Sinal no Monte Roraima no Marco B/BG 1

R Sinal no Marco B/BG 2

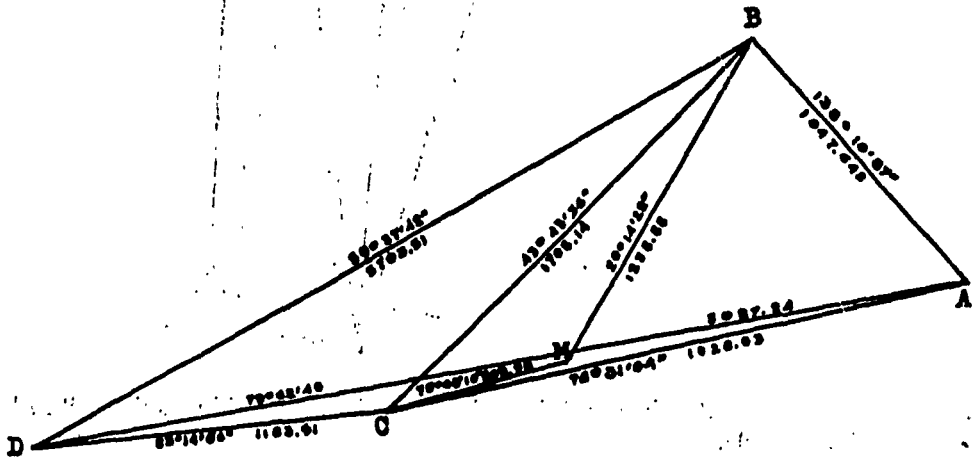
RORAIMA CHECK BASE

Scale=1 : 20,000



ARABOPO BASE EXTENSION

Scale=1 : 20,000



APPENDIX 11

DIARY OF WORK

[Not reproduced]

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 29. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU BRESIL POUR APPROBATION DU RAPPORT GENERAL DES COMMISSAIRES SPECIAUX DESIGNES POUR PROCEDER A LA DEMARCATIION DE LA FRONTIERE ENTRE LA GUYANE BRITANNIQUE ET LE BRESIL (SUIVI DU RAPPORT GENERAL). RIO-DE-JANEIRO, 15 MARS 1940

N° 1

*Sir Geoffrey à M. Oswaldo Aranha*

Ambassade de Grande-Bretagne  
Rio-de-Janeiro  
Le 15 mars 1940

Monsieur le Ministre,

D'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné le rapport général des commissaires spéciaux désignés pour procéder à la démarcation de la frontière entre le Brésil et la Guyane britannique, conformément au Traité signé à Londres le 22 avril 1926<sup>1</sup> et au Protocole signé à Londres le 18 mars 1930<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni approuve les travaux des commissaires, tels qu'ils sont exposés dans le rapport général dont le texte original, avec ses annexes numérotées de 1 à 11 et la carte générale mentionnée à l'annexe 8, est joint au présent document, et il déclare:

1) Qu'il accepte la ligne établie par lesdits commissaires, de la manière indiquée aux annexes numérotées de 5 à 9, et sur la carte générale y annexée, comme constituant la ligne frontière entre la Guyane britannique et le Brésil conformément au Traité du 22 avril 1926 et au Protocole du 18 mars 1930 mentionnés ci-dessus, et aux notes échangées à Londres les 27 octobre et 1er novembre 1932<sup>3</sup>;

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, page 311.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CI, page 401.

<sup>3</sup> Voir annexe 3 au rapport général, page 173, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, page 127.

2) Qu'il confirme l'Accord contenu dans les notes échangées à Rio-de-Janeiro les 2 octobre et 3 novembre 1933. (dont texte ci-joint comme annexe 4 au rapport général) concernant une délimitation plus précise de la frontière en cas de développement futur des régions avoisinant la frontière.

3. Si le Gouvernement brésilien est disposé à faire une déclaration dans le même sens, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue dans les mêmes termes, soient considérées comme constituant un accord formel entre les deux Gouvernements, pour l'établissement de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. G. KNOX

N° 2

*M. Oswaldo Aranha à Sir Geoffrey Knox*

Ministère des relations extérieures

Rio-de-Janeiro

15 mars 1940

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de ce jour, par laquelle Votre Excellence porte à ma connaissance que, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné et approuvé le rapport général des commissaires spéciaux désignés pour procéder à la démarcation de la frontière entre le Brésil et la Guyane britannique, conformément au Traité signé à Londres, le 22 avril 1936, et au Protocole signé à Londres, le 18 mars 1930.

2. En réponse à cette note, je suis chargé de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien a également approuvé les travaux des commissaires mentionnés ci-dessus, tel qu'ils sont exposés dans le rapport général dont le texte original, avec les annexes numérotées de 1 à 11, et la carte générale mentionnée à l'annexe 8, est joint au présent document, et il déclare:

1) Qu'il accepte la ligne établie par les commissaires de la manière indiquée aux annexes numérotées de 5 à 9, et sur la carte générale, comme constituant la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil conformément au Traité du 22 avril 1926 et au Protocole du 18 mars 1930 mentionnés ci-dessus, et aux notes échangées à Londres les 27 octobre et 1er novembre 1932;



2) Qu'il confirme l'accord contenu dans les notes échangées à Rio-de-Janeiro les 2 octobre et 3 novembre 1933 (dont le texte ci-joint comme annexe 4 au rapport général) concernant une délimitation plus précise de la frontière en cas de développement futur des régions avoisinant la frontière.

3. En conséquence, il est entendu que la présente note et celle de Votre Excellence à laquelle j'ai l'honneur de répondre seront considérées comme constituant un accord formel entre les deux Gouvernements pour l'établissement des frontières entre le Brésil et la Guyane britannique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Oswaldo ARANHA

#### RAPPORT GENERAL DES COMMISSAIRES DESIGNES POUR PROCEDER A LA DEMARCATION DE LA FRONTIERE

Les soussignés, Major Kenneth Macaulay Papworth, M.C., R.E., et le capitaine Braz Dias de Aguiar, de la marine brésilienne, dûment désignés par leurs Gouvernements respectifs pour procéder à une reconnaissance des diverses lignes frontières, établir le plan de chacune des diverses sections ainsi qu'une carte générale des frontières entre les deux territoires, et placer des bornes là où ils le jugeront nécessaire conformément au Traité et à la Convention signés à Londres entre Sa Majesté britannique et le Président de la République du Brésil, le 22 avril 1926 (voir annexe 1), ont fait le levé de la frontière conformément aux instructions figurant dans l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement brésilien signé à Londres le 18 mars 1930 (voir annexe 2). Les commissaires, par les présentes, soumettent le rapport général suivant:

2. Dans les cartes qui accompagnent le présent rapport, afin d'éviter la répétition de noms de lieu, par suite de l'orthographe différente en anglais et en portugais, on a adopté l'orthographe employée dans le pays auquel la localité appartient; toutefois, pour les accidents de terrain les plus importants se trouvant sur la frontière ou à proximité, les deux formes ont été données. Pour se conformer à l'usage local actuel, on a adopté l'orthographe suivante pour deux noms de lieu qui figurent dans le Traité:

<i>Noms figurant dans le Traité</i>	<i>Orthographe adoptée</i>
Arapopo (Arabopo) .....	Arabopo
Corentyne .....	Courantyne

3. La Commission mixte a été constituée au cours de la première réunion qui s'est tenue à Fazenda da Conceição le 30 avril 1930. Les noms des membres du personnel desservant la Commission mixte et la durée de leurs services sont indiqués à l'annexe 11. En octobre 1934, on avait procédé à la démarcation de la frontière, à partir du mont Roraima, vers le sud, jusqu'au fleuve Essequibo. Les membres de la Commission britannique furent alors atteints de béri-béri et on dut les rappeler. De ce fait, tous les travaux sur place furent arrêtés. En juillet 1935, une nouvelle Commission britannique fut désignée, et les travaux recommencèrent. La première tâche de la Commission mixte ainsi reconstituée fut de déterminer le point de convergence des trois territoires de la Guyane britannique, du Brésil et de la Guyane hollandaise, en collaboration avec une Commission néerlandaise. Ces travaux furent terminés de manière satisfaisante le 20 février 1936. D'autre part, les commissaires décidèrent que, pour le reste des travaux à effectuer sur place, les deux commissions partiraient de points différents et se dirigeraient l'une vers l'autre au lieu de travailler séparément sur le même terrain. Cette méthode a permis de gagner un temps considérable, d'autant plus que diverses parties de la frontière dont le levé était encore à faire étaient plus accessibles à une commission qu'à l'autre. Les travaux sur place ont été terminés en mai 1938, la réunion finale de la Commission mixte sur place ayant eu lieu le 17 mai.

4. La frontière internationale entre la Guyane britannique et le Brésil, telle qu'elle a été délimitée par la Commission mixte, suit les lignes frontières fixées par le Traité et la Convention (voir annexe 1), sauf dans une seule région au sujet de laquelle les commissaires font une recommandation spéciale (voir annexe 6). Dans cette région, une rivière qui prend sa source près de la ligne idéale de partage des eaux s'engage dans un col où elle se divise en deux, une partie se dirigeant vers la Guyane britannique et l'autre vers le Brésil. Les commissaires recommandent que, dans cette région, la frontière suive le thalweg de la rivière à partir de sa source jusqu'au point de bifurcation, et qu'au delà la frontière suive à nouveau la ligne idéale de partage des eaux.

5. Le long de la ligne de partage des eaux, des bornes frontières ont été placées avec précision sur la ligne frontière mais, en raison de l'état actuel de développement des territoires avoisinant la frontière terrestre, la Commission a décidé que l'emploi de niveaux à bulle d'air était inutile pour établir la ligne reliant les bornes frontières. En conséquence, on s'est contenté de fixer la ligne avec la précision obtenue par exploration du terrain. Dans la section entre le mont Roraima et la source du fleuve Ireng, la ligne de partage des eaux franchit un certain nombre de hauteurs sur lesquelles il était impossible de faire un levé; des bornes supplémentaires ont donc été placées dans cette région. Des observations astronomiques ont été faites toutes les cinq ou six bornes, la position des bornes intermédiaires étant déterminée par intersections levées entre les stations astronomiques.

6. Les Gouvernements se sont mis d'accord en 1932 sur les principes à adopter par la Commission mixte pour la délimitation des territoires riverains (voir annexe 3). Le thalweg est indiqué au moyen de deux signaux, un sur chaque rive du fleuve. La position de chaque paire de signaux est déterminée par des observations astronomiques, la distance entre deux paires étant d'environ cinquante kilomètres. Sur le cours supérieur des fleuves Tacutú et Ireng on a éprouvé certaines difficultés à décider lequel des nombreux bras de ces fleuves la frontière devait suivre. Après de nombreux levés dans ces régions, on a trouvé une solution satisfaisante: on a décidé que la frontière suivrait le fleuve Ireng aussi longtemps qu'il garde ce nom et qu'elle suivrait ensuite son affluent situé le plus à l'est. Sur le fleuve Tacutú, la frontière devait suivre le Tacutú jusqu'au confluent du Tacutú oriental, et à partir de là suivrait le Tacutú oriental jusqu'à sa source au mont Wamuriaktawa.

7. Il est assez compliqué de numéroter les bornes et les signaux pour les raisons suivantes. La Commission mixte a tenu sa première réunion à un endroit situé au milieu de la ligne frontière, et par conséquent, il a été impossible de commencer les travaux de levé par intersection à une extrémité et de les continuer directement le long de la frontière sans une trop grande perte de temps. En outre, la frontière est constituée en partie par la ligne de partage des eaux et en partie par le fleuve; enfin, depuis 1935 les deux groupes ont travaillé dans des régions différentes afin d'accélérer le rythme des travaux. Il n'a donc pas été possible de faire en sorte que les bornes soient numérotées consécutivement du commencement à la fin.

8. Au confluent de l'Ireng et du Tacutú, il y a deux signaux brésiliens, No 1 et No 2, et un signal britannique, BG 1. En partant de ce point vers le nord, le long de l'Ireng il y a cinq paires de signaux numérotés BG 8/B 1, BG 9/B 2, BG 10/B 3, BG 11/B 4 et BG 12/B 5; Dans la direction du sud, le long du Tacutú, à partir de sa jonction avec l'Ireng, il y a huit paires de signaux numérotés BG 2/B 1, BG 3/B 2, BG 4/B 3, BG 5/B 4, BG 7/B 5, BG 14/B 6, BG 15/B 7, BG 16/B 8; il y a, dans le thalweg près de la source du Tacutú, une borne indiquée par deux signaux numérotés BG 17/B 9.

9. Sur la frontière terrestre, le numérotage des bornes commence au mont Roraima (désigné B/BG 0) pris comme origine et, entre ce point et la borne située à la source de l'Ireng, il y a treize bornes intermédiaires. Elles sont numérotées consécutivement de B/BG 1 à B/BG 11, toutes deux incluses, ensuite B/BG 11A et B/BG 12. La borne située à la source de l'Ireng est numérotée B/BG 13. La frontière terrestre recommence au mont Wamuriaktawa à une borne numérotée B/BG 14 et, vers l'est, le long de la frontière, les bornes sont numérotées consécutivement, en ordre croissant, jusqu'à B/BG 53. La borne située au terminus de la frontière au point de contact des territoires de la Guyane britannique, du Brésil et de la Guyane hollandaise, est numérotée B/BG

132. A partir de ce point, dans la direction de l'ouest, les bornes sont numérotées consécutivement, en ordre décroissant, jusqu'à B/BG 85. Entre B/BG 53 et B/BG 85, il n'y a qu'une seule borne numérotée B/BG 54/84. Il convient de noter que les numéros 55 à 83, tous deux inclus, ont été omis.

10. La position des bornes et signaux frontières est définie par leurs coordonnées géographiques. Une liste complète des bornes et signaux figure à l'annexe 7 avec leur altitude, les distances entre les bornes, l'année de leur construction et la déclinaison magnétique, là où elle a été observée.

11. Pour les détails de construction des bornes et signaux, voir l'annexe 9.

12. En raison de la densité des épaisses forêts qui couvrent presque toute la région traversée par la ligne frontière, toute triangulation était impossible. La frontière a été fixée par intersections à partir de points de repère déterminés par des calculs astronomiques. Pour déterminer l'origine sur le mont Roraima, la Commission mixte a travaillé en collaboration avec une commission vénézuélienne désignée à cet effet. On a procédé à l'observation d'un point astronomique à Arabopo où l'on a mesuré une courte base de triangulation et tout le plateau de Roraima a été relié à ce point par des opérations de triangulation. En outre, une base de contrôle a été mesurée au sommet. La Commission brésilienne a fait des observations sur le sommet du mont Roraima, près du point de concours des trois frontières, mais, en raison de l'attraction locale et pour d'autres causes, il y avait une différence sensible entre la valeur des coordonnées obtenues par la Commission et la valeur de celles obtenues par les opérations de triangulation à partir du poste d'observation d'Arabopo. Les commissaires ont donc décidé d'adopter, comme coordonnées du point de concours des trois frontières, les valeurs moyennes obtenues par les opérations de triangulation effectuées par les trois Commissions. Un rapport technique sur les méthodes employées par la Commission mixte figure à l'annexe 10.

13. Vingt-huit plans au 1/50.000<sup>ème</sup><sup>1</sup> et une carte générale à l'échelle de 1/1.000.000<sup>ème</sup> sont joints à ce rapport (voir annexe 8). De plus, des plans spéciaux<sup>1</sup> donnant le détail des points d'origine de la frontière sont également joints.

14. La représentation de la terre qui a été employée est celle connue sous le nom de "Madrid 1924". La projection employée pour les plans de section<sup>1</sup> au 1/50.000<sup>ème</sup> est la "Projection conforme de Gauss avec erreur minimum (*Minimum Error Conformal Projection*) en prenant comme origine un méridien central situé à 59° 0' à l'ouest de Greenwich et l'équateur. L'origine des coordonnées est le point d'intersection du méridien origine et de l'équateur.

<sup>1</sup> Non reproduits.

La projection employée pour la carte générale est celle de la Carte du Monde au Millième (*International Map*) avec le méridien central de 58° 30' à l'ouest de Greenwich.

15. Une description générale de la frontière figure à l'annexe 5.

16. Les deux commissaires recommandent à leurs Gouvernements respectifs que les deux bornes placées aux points d'origine de la frontière continuent à indiquer les points d'origine, indépendamment de calculs futurs ou plus précis de leurs positions géographiques.

17. Les deux commissaires ont convenu que, dans l'état actuel de développement de la région que traverse la frontière, l'inspection périodique et l'entretien des lignes frontières, des bornes frontières et des signaux constitueraient une dépense inutile et superflue. Pour cette raison, ils ne présentent aucune recommandation à ce sujet à leurs Gouvernements respectifs.

18. La question de la liberté de la navigation et des droits de pêche dans les parties des fleuves Mahu et Tacutú qui constituent la frontière, est traitée dans l'accord conclu entre les deux Gouvernements et dont copie figure à l'annexe 3.

19. Les levés effectués par la Commission mixte n'ont fait que reconnaître les terrains pour déterminer la position approximative de la frontière. Dans l'état actuel de développement des régions que traverse la frontière, tout levé plus précis aurait été une perte de temps et d'argent. Si l'une ou l'autre région venait à se développer, il serait nécessaire de faire un levé plus précis avec des jalons en vue l'un de l'autre. Les deux Gouvernements ont convenu par écrit de la méthode à suivre pour faire ce levé; une copie des notes échangées figure à l'annexe 4.

20. Les commissaires principaux ont rédigé le présent rapport en double exemplaire, en anglais et en portugais, pour le présenter à leurs Gouvernements respectifs.

(Signé)

K. M. PAPWORTH

(Signé)

Braz DIAS DE AGUIAR

## LISTE DES ANNEXES

- 1.—Traité et Convention anglo-brésiliens en vue de la délimitation de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil. Londres, le 22 avril 1926.
- 2.—Accord anglo-brésilien relatif à la démarcation de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil. Londres, le 18 mars 1930.
- 3.—Echanges de notes, des 27 octobre et 1er novembre 1932, concernant la délimitation des terrains riverains.
- 4.—Echange de notes, du 2 octobre 1933, en vue d'une délimitation plus précise de la frontière, en cas de développement futur des régions limitrophes.
- 5.—Description générale de la frontière.
- 6.—Recommandation des commissaires au sujet de la démarcation de la frontière dans la région comprise entre les bornes B/BG 86 et B/BG 87, où la ligne idéale de partage des eaux est interrompue.
- 7.—Liste des bornes et signaux frontières.
- 8.—Liste des cartes et plans de la frontière.
- 9.—Détails de construction des bornes et signaux frontières.
- 10.—Rapport technique sur les méthodes et instruments employés pour les levés.
- 11.—Journal des travaux.

## ANNEXE 1

TRAITE ET CONVENTION ANGLO-BRESILIENS EN VUE DE LA DELIMITATION DE LA FRONTIERE ENTRE LA GUYANE BRITANNIQUE ET LE BRESIL. LONDRES, LE 22 AVRIL 1926<sup>1</sup>

## ANNEXE 2

ACCORD ANGLO-BRESILIEEN RELATIF A LA DEMARCATION DE LA FRONTIERE ENTRE LA GUYANE BRITANNIQUE ET LE BRESIL. LONDRES, LE 18 MARS 1930<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Non reproduits. Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, page 311.

<sup>2</sup> Non reproduit. Voir Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CI, page 401.

## ANNEXE 3

ECHANGE DE NOTES, DES 27 OCTOBRE ET 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1932<sup>1</sup>, CONCERNANT LA DELIMITATION DES TERRAINS RIVERAINS

N° 1

*Sir John Simon à M. Raul Regis de Oliveira*

Ministère des affaires étrangères, S.W.1

Monsieur l'Ambassadeur,

27 octobre 1932

Pour répondre au désir exprimé par le Gouvernement brésilien de voir le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement brésilien se mettre d'accord sur les principes qui devront être adoptés par la Commission mixte pour la délimitation des terrains riverains formant partie de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil, j'ai l'honneur de faire les propositions détaillées suivantes sur la base des propositions déjà présentées par le Gouvernement brésilien :

- i) Sans préjudice des dispositions relatives à la souveraineté des îles, contenues au paragraphe iii), la ligne frontière à quelque époque que ce soit sera le thalweg de la rivière, quelle que soit la place du thalweg au moment donné. Il est entendu que c'est l'eau, et non pas le lit de la rivière, qui forme la frontière. On entend par thalweg l'étiage de la rivière dans toute la longueur de son lit. Lorsque, par suite de l'existence de rapides ou pour toute autre cause, il n'est pas possible de préciser la position du thalweg, la ligne médiane du chenal qui offre le parcours le plus favorable à la navigation descendante formera la frontière.
- ii) Sous réserve des dispositions du paragraphe iii), la souveraineté des îles sera déterminée par leur situation par rapport au thalweg à l'époque de la délimitation, ou par rapport à la ligne médiane dans les endroits où celle-ci forme la frontière. Les îles appartiendront à l'Etat du côté duquel elles se trouvent par rapport à la frontière.
- iii) Par suite de l'action naturelle des eaux, comme, par exemple, du dépôt graduel d'alluvions envasant et peut-être même comblant entièrement certains chenaux, on ne peut s'attendre à ce que la position du thalweg demeure constante. La question du changement de souveraineté des îles par suite d'un déplacement du thalweg dû à des causes de ce genre sera résolue comme suit:
  - a) Lorsque, par suite du déplacement graduel du thalweg, une île située d'un côté de ce thalweg à l'époque de la délimitation se trouve, à une époque ultérieure, située du côté opposé, tout en restant une île, sa souveraineté ne changera pas, malgré le changement de position du thalweg.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVII, page 127.

- b) Lorsque, par suite du déplacement graduel du thalweg, ou du dépôt d'alluvions, ou d'autres causes graduelles et naturelles, une île située à l'époque de la délimitation sur le territoire d'un Etat se trouve réunie au territoire de l'autre Etat, sa souveraineté changera.
  - c) Lorsque, par suite de l'action graduelle et naturelle de la rivière, deux îles de souveraineté différente se réunissent pour n'en former qu'une seule, la souveraineté de l'île résultant de cette réunion sera déterminée par sa position par rapport au thalweg à cette époque.
  - d) On considérera qu'une île est réunie à une autre île ou à la terre ferme quand le niveau du lit qui les sépare sera monté à un niveau supérieur à celui de l'eau dans cette partie de la rivière en dehors des périodes de crue.
  - e) Lorsque, par suite du dépôt d'alluvions ou d'autres causes graduelles et naturelles, une île nouvelle se forme qui atteint un niveau supérieur à celui de l'eau dans cette partie de la rivière en dehors des périodes de crue, là où auparavant n'existait aucune terre, elle appartiendra à l'Etat du côté duquel elle se trouve par rapport au thalweg, quelle que soit la place du thalweg à l'époque de l'apparition de l'île.
  - f) Chacun des deux Etats aura le droit de protéger ses rives et ses îles propres contre l'action graduelle et naturelle de la rivière et d'effectuer sur son propre territoire les travaux destinés à prévenir toute déviation locale du courant du chenal principal ou de tout bras de la rivière, par rapport au cours du chenal principal ou de ce bras de rivière à cette époque, à condition, dans les deux cas, que ces travaux ne puissent eux-mêmes être cause d'une déviation du même genre autre part.
- iv) S'il arrivait que la rivière subît un déplacement total de son cours, par suite de quelque phénomène naturel soudain, de telle sorte qu'elle abandonnât son lit et s'en ouvrit un autre, le thalweg de la rivière continuera de former la ligne frontière. Dans ce cas, l'Etat subissant une perte de territoire aura le droit de faire rentrer la rivière dans son lit abandonné, dans un délai de quatre ans à partir de la date à laquelle il aura eu connaissance du changement de cours.
- v) Néanmoins, dans tous les cas entraînant un changement de souveraineté de territoire, les droits de propriété de la population seront respectés et l'Etat subissant la perte de territoire aura le droit, de la part de l'autre Etat, à une indemnité raisonnable dont le montant sera fixé d'un commun accord. Au cas où les deux Etats ne réussiraient pas à se mettre d'accord sur le montant de l'indemnité, l'affaire sera soumise pour arbitrage à la Cour permanente de Justice internationale et les deux Etats devront se soumettre à la décision de la Cour.
- vi) La rivière demeurera librement ouverte à la navigation et à la pêche pour les deux Etats dans toute la partie de sa longueur qui constitue la frontière, mais il ne sera pas permis d'entreprendre d'autres travaux que ceux



qui sont uniquement destinés à retenir la rivière dans son cours actuel et qui ne comportent aucun risque de modifier ce cours, sauf du consentement mutuel des Gouvernements des deux Etats, et aucun travail, tel que canalisation, irrigation, captation d'énergie électrique, ne pourra être entrepris que du consentement des deux Etats riverains.

2. Si le Gouvernement brésilien donne son assentiment à l'adoption de ces principes par la Commission mixte, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant ces propositions soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cette fin.

Veillez agréer, etc.

(Signé) John SIMON

N° 2

*M. Raul Régis de Oliveira à Sir John Simon*

Ambassade du Brésil, Londres

Le 1er novembre 1932

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 27 octobre dernier, par laquelle Votre Excellence, afin de répondre au désir manifesté par le Gouvernement brésilien de voir le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement brésilien se mettre d'accord sur les principes qui devront être adoptés par la Commission mixte de délimitation des terrains riverains formant partie de la frontière entre le Brésil et la Guyane britannique, présente les propositions détaillées suivantes, sur la base des propositions déjà présentées antérieurement par le Gouvernement brésilien, que j'ai l'honneur d'accepter:

[Voir paragraphes i) à vi) de la Note N° 1]

2. Il est entendu que la présente note et la note de Votre Excellence en date du 27 octobre dernier constituent un accord entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni aux fins ci-dessus mentionnées.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Régis DE OLIVEIRA

## ANNEXE 4

## ECHANGE DE NOTES, DU 2 OCTOBRE 1933, EN VUE D'UNE DELIMITATION PLUS PRECISE DE LA FRONTIERE EN CAS DE DEVELOPEMENT FUTUR DES REGIONS LIMITOPHES

No 1

*M. J. M. Troutbeck à M. Afranio de Mello Franco*

Ambassade de Grande-Bretagne  
Rio-de-Janeiro  
Le 2 octobre 1933

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note No 69 de Sir William Seeds, en date du 15 juin dernier, concernant la démarcation de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil, et d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, relativement au paragraphe 7 du procès-verbal de la réunion des commissaires respectifs tenue le 3 février dernier, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est extrêmement désireux que tout accord final concernant la démarcation de cette frontière tienne compte de la proposition présentée en premier lieu par le Commissaire brésilien, selon laquelle, si l'un ou l'autre Etat décidait de développer une région avoisinant la frontière, cet Etat entreprendrait la démarcation précise de la frontière dans cette région, invitant l'autre Etat à envoyer un représentant ayant les pleins pouvoirs pour approuver cette démarcation au nom de son Gouvernement et selon laquelle l'Etat entreprenant de développer la région en question serait en outre chargé d'aborder la ligne frontière ainsi arrêtée et de l'entretenir.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni estime également qu'il convient, en ce qui concerne le secteur de la frontière citée au paragraphe 7 du procès-verbal de la réunion des commissaires mentionné ci-dessus, que l'accord final prévoit la revision de la frontière dans cette région à la demande de l'une ou l'autre partie, si l'on constatait, à une date quelconque, que la frontière s'écarte de la ligne véritable de partage des eaux.

3. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement brésilien est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pour que l'accord final soit rédigé de manière à tenir compte des points mentionnés ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

*(Signé) J. M. TROUTBECK*

No 2

Ministère des relations extérieures

Rio-de-Janeiro

Le 3 novembre 1933

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 2 octobre dernier par laquelle Votre Excellence m'informe du désir du Gouvernement de Sa Majesté que l'acte final de la démarcation de la frontière entre le Brésil et la Guyane britannique contienne un accord entre les deux Etats aux termes duquel, si l'un d'entre eux décidait de développer une région avoisinant la ligne frontière, il serait tenu de procéder, à ses propres frais, à une délimitation précise (*caraterização*) de la frontière dans cette région, invitant l'autre Etat à envoyer un représentant ayant les pleins pouvoirs pour approuver cette délimitation au nom de son Gouvernement. Le maintien de la ligne frontière en question incomberait à l'Etat ayant pris l'initiative.

2. Votre Excellence déclare en outre, au paragraphe 2 de sa note, qu'en ce qui concerne le secteur de la frontière mentionnée au paragraphe 7 du procès-verbal de la réunion des commissaires, qui s'est tenue le 3 février dernier, il conviendrait que l'acte final cité ci-dessus prévienne également que l'une des parties puisse demander à l'autre partie la révision de la ligne de démarcation dans ce secteur si l'on constatait que la ligne qui a été fixée s'écarte de la ligne véritable de partage des eaux.

3. J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte ces deux propositions, et que le commandant Braz Dias de Aguiar recevra les instructions nécessaires pour que ces deux propositions figurent dans l'acte final de démarcation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. de MELLO FRANCO

## ANNEXE 5

DESCRIPTION GENERALE DE LA FRONTIERE  
GENERALITES

La frontière qui sépare la Guyane britannique du Brésil est longue de 1.605 kilomètres 800 et peut être divisée en quatre secteurs:

- a) Une frontière terrestre qui s'étend de la borne B/BG 0 située au sommet du mont Roraima, point de convergence des trois territoires de la Guyane britannique, du Brésil et du Venezuela, jusqu'à la borne B/BG 13 située à la source du Mahú ou Ireng. Longueur: 92 kilomètres 187. Ligne jalonnée par treize bornes intermédiaires.

- b) Une frontière fluviale qui s'étend de la borne B/BG 13, le long du thalweg du Mahú jusqu'aux signaux BG 1 et aux signaux brésiliens Nos 1 et 2 au confluent du Mahú et du Tacutú. Longueur: 374 kilomètres 873. Ligne jalonnée par cinq groupes intermédiaires de deux signaux.
- c) Une frontière fluviale qui part de ce point et suit le thalweg du Tacutú et du Tacutú oriental jusqu'à la borne B/BG 14 à la source du Tacutú oriental au mont Wamuriaktawa. Longueur: 323 kilomètres 313. Ligne jalonnée par neuf groupes intermédiaires de deux signaux.
- d) Une frontière terrestre partant de ce point et allant jusqu'à la borne B/BG 132 située au point de convergence des territoires de la Guyane britannique, du Brésil et de la Guyane hollandaise. Longueur: 815 kilomètres 427. Ligne jalonnée par quatre-vingt-sept bornes intermédiaires.

2. La frontière traverse une région couverte de forêts épaisses, sauf dans le secteur de la frontière fluviale le long de l'Ireng et du Tacutú, vaste zone de savane découverte où l'on trouve des fermes d'élevage et des habitations d'Indiens. Dans la forêt, la visibilité ne dépasse pas vingt mètres environ. Les arbres ont en moyenne de 30 à 80 centimètres de diamètre et s'élèvent à une hauteur de 30 à 50 mètres. Il existe plusieurs espèces d'arbres géants avec troncs secondaires qu'on rencontre de temps en temps. Ils s'élèvent à une hauteur de 70 mètres ou davantage et ont de 3 à 4 mètres de diamètre.

3. Les communications sont inexistantes sauf dans la région de la savane mentionnée ci-dessus, où un réseau de pistes, larges de 50 mètres environ, relie les divers villages et fermes. Dans la région forestière, les rivières constituent les seuls moyens de communication, mais ils sont coupés de chutes et de rapides, et le transport des approvisionnements s'est avéré extrêmement coûteux. Sur le cours supérieur des rivières, il a fallu faire d'importants travaux pour en dégager le lit afin d'utiliser les pirogues; dans les secteurs éloignés des rivières, on a dû percer des pistes à travers la forêt pour le passage des groupes d'inspection et des porteurs.

4. La région que traverse le premier secteur de la frontière a une population clairsemée composée d'Indiens Arecunas, Patamonas et Igaricos, répartis des deux côtés de la frontière. Le long de l'Ireng jusqu'au Tumong (Timão), il y a des agglomérations de Macusis sur chaque rive, et de Wapisianas le long du Tacutú. Au delà de la lisière des savanes, il n'y a pas d'Indiens du côté britannique dans toute la région frontière jusqu'à la jonction avec le territoire de la Guyane hollandaise, à la seule exception d'un petit village Wai-wai près de la source de l'Essequibo. Cependant, à la source des cours d'eau brésiliens, on trouve des villages éparpillés d'Indiens Wai-wai, Paricottos, Moyanas, Pianocottos, Maopityans, Rangupiki et Marachos, reliés aux villages Wapisianas des savanes du Rupununi par des pistes à travers la brousse.

#### SECTEUR ALLANT DU MONT RORAIMA A LA SOURCE DU MAHU OU IRENG

5. Le mont Roraima est situé dans la portion sud-ouest d'un groupe de vastes massifs rocheux aux sommets aplatis et aux pentes abruptes, qui s'élèvent vertica-

lement à une hauteur de 300 à 500 mètres. De nombreux cours d'eaux prennent leur source sur le plateau du Roraima, dont l'altitude moyenne est de 2.750 mètres au-dessus du niveau de la mer, pour former le Caroni, affluent de l'Orénoque, le Cotingo ou Kwating, affluent du rio Branco, et le Kako, qui se jette dans le Mazaruni. L'ascension du plateau ne peut s'effectuer que du sud-ouest, du village d'Arabopo situé à 8 kilomètres dans la vallée du fleuve, à environ 1.300 mètres d'altitude. La masse rocheuse est formée de grès. A l'extrémité nord-ouest du plateau, se trouve une vaste zone formée de rochers et d'escarpements en dents de scie où il a été impossible d'effectuer aucun levé. Les cours d'eau qui prennent leur source sur le plateau ont entaillé profondément la surface rocheuse, formant des gouffres de plusieurs mètres de profondeur. Lorsqu'ils atteignent le bord du plateau, ces cours d'eau tombent en chutes d'une hauteur de 500 mètres environ jusqu'au pied des escarpements qui forment le plateau. La Commission mixte a travaillé en collaboration avec une commission vénézuélienne au levé topographique du Roraima et au choix du point de convergence des frontières des trois pays.

#### BORNE B/BG 0

6. Située sur le plateau du Roraima, à la source des cours d'eau qui arrosent les territoires des trois pays.

A partir de cette borne, la frontière entre le Brésil et le Venezuela suit la ligne de partage des eaux entre le Coringo (Kwating) et l'Arabopo (Arabopo) en direction de l'est jusqu'à la borne B/V 1, située non loin du bord du plateau. La frontière qui sépare la Guyane britannique du Venezuela va en ligne droite à peu près dans la direction nord-nord-ouest, depuis la borne B/BG 0 jusqu'à la source du Wenamu. La frontière entre la Guyane britannique et le Brésil suit sur 2 kilomètres 500 la ligne de partage des eaux entre les cours supérieurs du Mazaruni et du Cotingo, la borne B/BG 0 en direction nord-est à la borne B/BG 1.

#### BORNE B/BG 1

7. Située sur le plateau du mont Roraima à 250 mètres environ de l'arête de l'escarpement, et sur la ligne de partage des eaux entre le Mazaruni et le Cotingo.

A partir de B/BG 1, la frontière se dirige à l'est vers l'arête des escarpements, et continue au pied de ceux-ci vers l'est sur un kilomètre environ jusqu'à la borne B/BG 2.

#### BORNE B/BG 2

8. Située sur la ligne de partage des eaux entre le Paikwa (britannique) et le Cotingo.

La frontière va en direction E.N.E. sur 4 kilomètres environ jusqu'à la borne B/BG 3, en franchissant le mont Wei-assipu. Le mont Wei-assipu est un autre massif rocheux au sommet reconnu inaccessible. Il a fallu faire un levé en contournant la base de ces escarpements jusqu'au moment où l'on a pu reprendre la ligne de partage des eaux sur le versant oriental. Il a été cependant extrêmement difficile d'avancer sur le terrain, à cause des énormes blocs de roches éboulés du flanc de la montagne.

## BORNE B/BG 3

9. Située sur la ligne de partage des eaux entre le Mazaruni et le Cotingo.

La frontière continue vers l'est sur deux kilomètres environ jusqu'à la borne B/BG 4, en traversant le mont Appokailang dont les pentes abruptes ont forcé la Commission à faire le levé en en contournant la base jusqu'au point où l'on retrouve la ligne de partage des eaux sur la face est.

## BORNE B/BG 4

10. Située sur la ligne de partage des eaux entre le Mazaruni et le Cotingo.

Immédiatement après la borne B/BG 4, la frontière traverse le mont Yacontipu, reconnu inaccessible par l'ouest. Il a été impossible de faire le levé en en contournant la base encombrée d'énormes amas de roches éboulées. Cependant, cette montagne a pu être escaladée par le versant oriental et on recommença le levé en partant d'un point du sommet laissant ainsi un espace d'un kilomètre environ sans levé. La ligne frontière continue en s'infléchissant légèrement de l'est vers le sud sur 5 kilomètres jusqu'à la borne B/BG 5.

## BORNE B/BG 5

11. Située sur la ligne de partage des eaux entre le Mazaruni et le Cotingo.

De la borne B/BG 5, la frontière continue vers l'est sur deux kilomètres jusqu'au mont Maringma qu'elle traverse, puis elle fait un coude brusque vers le sud. Un kilomètre plus loin, elle prend la direction E.S.E et 6 kilomètres plus loin s'oriente vers le N.E jusqu'à la borne B/BG 6.

## BORNE B/BG 6

12. Située à 9 kilomètres, distance mesurée en ligne droite, à l'est de la borne B/BG 5, près de la source de l'Ataro (britannique), au lieu où une piste coupe la ligne de partage des eaux. La frontière continue alors en s'infléchissant légèrement de l'est vers le sud sur 8 kilomètres environ, puis elle va vers le sud jusqu'à la borne B/BG 7.

## BORNE B/BG 7

13. Située sur la ligne de partage des eaux entre les cours supérieurs de l'Ataro et du Kopé, au lieu où une piste traverse la ligne de partage des eaux.

La frontière continue en direction sud sur une faible distance puis continue vers l'est sur trois kilomètres; elle tourne ensuite vers le nord jusqu'à la borne B/BG 8 près du mont Akurima.

## BORNE B/BG 8

14. Située sur la ligne de partage des eaux, entre le Tiara et le Panari, au lieu où une piste indienne coupe la ligne de partage des eaux. A partir de la borne B/BG 8, la frontière prend en gros la direction de l'est sur 11 kilomètres jusqu'à la borne B/BG 9.

## BORNE B/BG 9

15. Située sur la ligne de partage des eaux entre les cours supérieurs du Kukui et du Panari.

De là, la frontière continue dans la direction nord-est sur 6 kilomètres jusqu'à la borne B/BG 10.

## BORNE B/BG 10

16. Située sur le versant occidental du mont Aromatipu, sur la ligne de partage des eaux entre le Kukui et le Panari.

La frontière continue en direction nord-est sur 8 kilomètres en traversant d'épaisses forêts jusqu'à la borne B/BG 11.

## BORNE B/BG 11

Située sur la ligne de partage des eaux entre le Kukui et le Panari.

La frontière s'infléchit alors légèrement vers l'est sur 2 kilomètres jusqu'à la borne B/BG 11A.

## BORNE B/BG 11A

18. Située sur le versant occidental du mont Kaburai, sur la ligne de partage des eaux entre le Kukui et l'Ailan. Elle marque le point le plus septentrional de la frontière et du Brésil.

La frontière continue alors vers le sud-est le long de la ligne de partage des eaux entre le Haieka et l'Ailan sur 8 kilomètres jusqu'à la borne B/BG 12.

## BORNE B/BG 12

19. Située sur le versant oriental du mont Ulamirtipu, entre le Haieka et l'Ailan.

La frontière continue sur 3 kilomètres en direction nord-est le long des monts Ulamir, jusqu'à la borne B/BG 13 qui marque la fin de la frontière terrestre.

## BORNE B/BG 13

20. Située sur la ligne de partage des eaux entre les affluents du Haieka et la source du Mahú ou Ireng.

Ici se termine la frontière terrestre dans cette région.

SECTEUR ALLANT DE LA SOURCE DU MAHU (IRENG) A SON  
CONFLUENT AVEC LE TACUTU

21. A partir de la borne B/BG 13, la frontière suit le thalweg de l'Ireng qui traverse une région boisée et s'infléchit légèrement de l'est vers le sud sur 14 kilomètres, puis continue en direction S.E. sur 16 kilomètres jusqu'au signal BG 12/B 5, au confluent du ruisseau Sukabi (Socobi). A cet endroit, la rivière a 40 mètres de large environ et sa profondeur moyenne est de 1 m. 50.

## SIGNAL BG 12/B 5

22. Le signal BG 12 est situé sur la rive gauche de l'Ireng, à 60 mètres environ en aval de l'embouchure du ruisseau Sukabi. Le signal B 5 se trouve sur la rive droite de l'Ireng, en face du signal BG 12.

A partir de là, la rivière coule vers l'est en s'infléchissant au sud et traverse une région plus plate mais toujours très boisée. Environ 23 kilomètres plus bas, elle atteint le village de Ipishau (Ipichau), où commence une zone de savane découverte, sur la rive gauche. Sur la rive droite, la forêt continue sur 16 kilomètres encore jusqu'à l'embouchure du ruisseau Mataraohy; puis la savane s'étend sur les deux rives du fleuve. A environ 51 kilomètres du ruisseau Sukabi, on atteint le ruisseau Tumong (Timão), où a été construit le signal BG 11/B 4. Sur cette portion, la rivière est large d'environ 50 mètres et profonde de deux, et elle est navigable entre les rapides. Elle a de nombreux affluents peu importants dont les principaux sont le Warga et le Tumong.

## SIGNAL BG 11/B 4

23. Le signal BG 11 est situé sur la rive gauche de l'Ireng, à environ 120 mètres en aval de l'embouchure du ruisseau Tumong. Le signal B 4 se trouve juste en face sur la rive droite de l'Ireng.

A partir de là, la rivière coule en direction sud-ouest sur environ 30 kilomètres. Elle oblique alors vers le sud sur 8 kilomètres, puis coule en s'infléchissant légèrement de l'est vers le sud sur 90 kilomètres jusqu'au signal 10/B 3, à l'embouchure de l'Echilebar. Elle coule entre des chaînes de montagnes à travers un terrain très accidenté, ce qui rend, dans ce secteur de la rivière, la navigation très difficile et dangereuse du fait de l'existence de nombreux rapides et chutes.

## SIGNAL BG 10/B 3

24. Le signal BG 10 est situé sur la rive gauche de l'Ireng à environ 314 mètres en aval de l'embouchure de l'Echilebar. Le signal brésilien B 3 se trouve juste en face sur la rive droite du fleuve.

La rivière suit la direction sud-ouest sur une vingtaine de kilomètres, puis oblique vers le sud sur 25 kilomètres jusqu'à l'île de Kurewaki où le thalweg passe, sur le côté ouest de l'île qui est par conséquent britannique. La rivière coule alors en s'infléchissant légèrement de l'est vers le sud, sur 12 kilomètres, jusqu'à l'embouchure du ruisseau Karabaikuru; elle oblique en s'infléchissant légèrement du sud vers l'ouest sur 8 kilomètres environ et coule vers le sud-est en décrivant de nombreux méandres jusqu'au signal BG 9/B 2.

## SIGNAL BG 9/B 2

25. Le signal BG 9 est situé sur la rive gauche de l'Ireng, au pied du mont connu sous le nom de Tapirimeping. Le signal B 2 se trouve de l'autre côté de la rivière.



A partir de là, la rivière décrit de nombreux méandres. Sur environ 10 kilomètres, elle descend vers le sud-est, puis prend la direction sud-sud-ouest sur environ 30 kilomètres; elle suit alors la direction sud-ouest sur environ 20 kilomètres jusqu'au signal BG 8/B 1.

#### SIGNAL BG 8/B 1

26. Le signal BG 8 est situé sur la rive gauche de l'Ireng à environ 500 mètres plus bas que le Sunnyside Ranch. Le signal B 1 est sur la rive opposée. A partir de là, la rivière prend une direction générale sud-ouest et, sur environ 45 kilomètres, son cours est moins sinueux jusqu'au confluent de l'Ireng et du Tacutú, marqué par le signal BG 1 et les signaux brésiliens No 1 et No 2.

A ce point, le Mahú ou Ireng a environ 150 mètres de largeur et deux mètres de profondeur; il coule entre des rives escarpées. En aval du confluent avec l'Ireng, le Tacutú est large de 200 mètres et a moins d'un mètre de profondeur; ses rives sont basses et sablonneuses. En amont du confluent, il a environ 170 mètres de large et ses eaux sont un peu moins profondes que celles de l'Ireng; pendant la saison sèche, la navigation sur tout le cours du fleuve est entravée par de nombreux bancs de sable et des maigres.

#### SIGNAL BG 1. — EMBOUCHURE DE L'IRENG ET SIGNAUX NOS 1 ET 2

27. Le signal BG 1 est situé au confluent de l'Ireng ou Mahú et du Tacutú, à environ 200 mètres environ à l'est de la rive. Le signal No 1 se trouve sur la rive droite de l'Ireng et le signal No 2 sur la rive gauche du Tacutú.

#### SECTEUR ALLANT DU CONFLUENT DE L'IRENG ET DU TACUTU A LA BORNE B/BG 14

28. La frontière suit alors le thalweg du Tacutú jusqu'à sa source au mont Wamuriaktawa. Elle suit la direction sud-est sur 15 kilomètres jusqu'à l'embouchure du ruisseau Manariwau. La frontière oblique alors ouest-sud-ouest jusqu'à l'embouchure du ruisseau Arraia, sur environ 15 kilomètres vers l'amont; elle tourne ensuite vers l'est sur 3 kilomètres puis descend vers le sud sur 5 kilomètres jusqu'à Bon Success, où se trouvent une ferme et un poste du Gouvernement britannique sur la rive droite du Tacutú. Dans toute cette portion du cours, le lit de la rivière est très encombré de bancs de sable.

#### SIGNAL BG 2/B 1

29. Le signal BG 2 est situé sur la rive droite du Tacutú, à 300 mètres en dessous de l'embouchure du ruisseau Tabatinga et à 300 mètres au sud de la maison de repos du Gouvernement. Le signal B 1 se trouve sur la rive opposée.

A partir de là, la frontière continue vers le sud sur 3 kilomètres, puis oblique vers l'ouest sur 3 kilomètres encore; après quoi, elle suit une direction générale sud-sud-ouest sur 45 kilomètres avant d'atteindre le signal BG 3/B 2. Sur les derniers

16 kilomètres avant d'atteindre le signal suivant, la rivière décrit de nombreux méandres et compte quelques rapides. Dans ce secteur, un affluent important, le Sowari-Wau, se jette dans la rivière, venant de l'est. En ce point, la rivière a environ 120 mètres de large et sa profondeur moyenne est de 2 mètres.

#### SIGNAL BG 3/B 2

30. Le signal BG 3 est situé sur la rive droite du Tacutú à environ 500 mètres au-dessous de l'embouchure du ruisseau Weked-Wau. Le signal B 2 se trouve sur l'autre rive de la rivière, à environ 900 mètres à l'ouest de celle-ci.

La frontière continue alors en direction sud-ouest sur 5 kilomètres, puis oblique vers le sud jusqu'au signal BG 4/B 3, à 50 kilomètres environ en amont. Ce secteur de la rivière est encombré par de nombreux rapides et petites chutes. De nombreux ruisseaux se jettent dans la rivière; les principaux sont le Skabunk (britannique) et le Mutum (brésilien).

#### SIGNAL BG 4/B 3

31. Le signal BG 4 est situé sur la rive droite du Tacutú, à environ 40 mètres au-dessous de l'embouchure du ruisseau Baiewau. Le signal B 3 se trouve juste en face, sur l'autre rive.

La frontière continue en s'infléchissant légèrement du sud vers l'est sur environ 45 kilomètres, puis continue dans la direction sud-est sur 30 kilomètres encore jusqu'au signal BG 5/B 4. A 3 kilomètres en amont du signal BG 4, le ruisseau Urubú se jette dans le Tacutú, venant de l'ouest. Le ruisseau Ruawau se jette dans le Tacutú, venant de l'est, à 14 kilomètres en amont, et le Kowari-Wau, venant de l'est, 16 kilomètres plus loin. Le fleuve est de nouveau encombré de nombreux rapides et chutes.

#### SIGNAL GB 5/B 4

32. Le signal BG 5 est situé sur la rive droite du Tacutú à environ 2.600 mètres au-dessous de l'embouchure du ruisseau Miruwau et à 1.500 mètres au sud-ouest du mont Anawanab. Le signal B 4 se trouve sur la rive opposée du Tacutú.

La frontière continue vers l'est sur environ 3 kilomètres après l'embouchure du ruisseau Miruwau, puis à peu près droit au sud sur 35 kilomètres jusqu'au signal BG 7/B 5. Dans ce secteur, des ruisseaux assez nombreux se jettent dans la rivière qui est coupée de chutes et rapides fréquents. En ce point, la rivière a environ 30 mètres de large.

#### SIGNAL BG 7/B 5

33. Le signal BG 7 est situé sur la rive droite du Tacutú à environ 30 mètres environ en amont de l'embouchure du ruisseau Soniwau. Le signal B 5 est situé sur la rive opposée du Tacutú.

La frontière continue à peu près droit au sud sur environ 15 kilomètres, en suivant le cours assez sinueux du fleuve jusqu'au confluent du Wamuriak et du

Tacutú, qui n'a là que 25 mètres de large environ. La rivière est facilement accessible aux petites embarcations jusqu'à ce point, exception faite des nombreux rapides et chutes dont le passage exige des précautions. Pendant la saison des pluies, la rivière devient dangereuse à cause des variations très rapides du niveau des eaux. Jusque-là, la vallée traverse une zone de savanes découvertes, mais en amont, la forêt recommence.

#### SIGNAL BG 14/B 6

34. Le signal BG 14 est situé sur la rive droite du Tacutú, sur une étroite langue de terre située entre le Tacutú et le Wamuriak. Le signal B 6 se trouve sur la rive opposée.

De là, la frontière continue en direction sud-sud-ouest jusqu'au confluent d'un ruisseau connu sous le nom de rivière d'Anderson qui prend sa source sur le versant septentrional du mont Wamuriaktawa. A ce point, le Tacutú a 20 mètres de large et une profondeur moyenne de 2 mètres. La frontière continue en direction sud-ouest sur 2 kilomètres, puis oblique vers le sud sur environ 15 kilomètres. Elle continue ensuite en direction de l'est jusqu'au confluent des branches du Tacutú méridional et oriental. En ce point, le Tacutú a 15 mètres de large et 1 mètre de profondeur.

#### SIGNAL BG 15/B 7

35. Le signal B 7 est situé sur la rive gauche du Tacutú oriental à 24 mètres à l'est de l'embouchure du Tacutú méridional. Le signal BG 15 se trouve juste en face sur la rive droite du Tacutú oriental.

La frontière s'infléchit légèrement de l'est vers le nord sur 3 kilomètres et demi, puis de l'est vers le sud sur environ 7 kilomètres jusqu'à l'embouchure du Betim qui vient du sud. A cet endroit, la rivière a 5 mètres de large et 1 mètre de profondeur.

#### SIGNAL BG 16/B 8

36. Le signal B 8 est situé sur la rive gauche du Tacutú oriental, à 13 mètres à l'est du Betim. Le signal BG 16 se trouve juste en face sur la rive droite du Tacutú oriental.

La frontière remonte le thalweg vers le nord sur 2 kilomètres et demi, puis prend la direction nord-est sur 1 kilomètre jusqu'au signal BG 17/B 9.

#### SIGNAL BG 17/B 9

37. Les signaux BG 17 et B 9 sont situés respectivement sur les rives droite et gauche du Tacutú oriental, la ligne qui les rejoint indiquant un bloc de béton armé enfoncé dans le thalweg du cours d'eau qui a, en ce lieu, 3 mètres de large et 40 centimètres de profondeur.

La frontière suit sur 400 mètres en direction du nord le thalweg du cours d'eau qu'elle remonte jusqu'à sa source en suivant l'une de ses ramifications qui coule en direction est du mont Wamuriaktawa, indiquée par la borne B/BG 14

**BORNE B/BG 14**

38. La borne B/BG 14 marque l'extrémité méridionale de la frontière fluviale. Elle est située sur la ligne de partage des eaux entre le Tacutú oriental, la rivière d'Anderson (mentionnée au paragraphe 34 ci-dessus) et le cours supérieur du Kuyuwini, qui se jette dans l'Essequibo. Elle est située à environ 400 mètres à l'est du point culminant du mont Wamuriaktawa.

**SECTEUR ALLANT DU MONT WAMURIAKTAWA AU POINT DE CONTACT DES TERRITOIRES DE LA GUYANE BRITANNIQUE, DU BRÉSIL ET DE LA GUYANE HOLLANDAISE**

39. La frontière terrestre reprend au mont Wamuriaktawa. Le caractère général de la ligne de partage des eaux est très différent selon les lieux; elle est très nettement marquée à la plupart des cols entre les montagnes, et sur la plupart des crêtes les plus élevées; par contre, au sommet des monts les moins élevés, le sol est beaucoup plus plat et il aurait été impossible d'y situer exactement la ligne de partage des eaux sans se servir de niveaux à bulle d'air. L'ensemble de la région que traverse la frontière est couverte de forêts.

40. La frontière est marquée par une série de bornes faites de blocs de béton enfoncés dans le sol, flanqués d'une ou deux colonnes repères en béton. Ces bornes sont distantes de 8 à 10 kilomètres, et on a déterminé la position d'une borne sur cinq ou sur six à la suite d'observations astronomiques. Dans la description sommaire qui suit, la frontière est divisée en secteurs allant d'un poste d'observations astronomiques au suivant. Sauf autre indication, il y a quatre bornes intermédiaires dans chacun de ces secteurs.

41. A partir de B/BG 14, d'une manière générale, la frontière s'infléchit légèrement du sud vers l'ouest sur 20 kilomètres, puis elle continue en direction de l'est jusqu'à B/BG 19. Dans tout ce secteur, la ligne de partage des eaux suit une crête basse et imprécise. Vers le nord et l'est, les eaux sont drainées par le Kuyuwini jusqu'à B/BG 17, puis les affluents du Kassikaityu. De l'autre côté, elles sont drainées par le Tacutú méridional jusqu'à B/BG 16, et ensuite par les affluents de l'Anaua qui se jette dans le rio Branco.

**BORNE B/BG 19**

42. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et l'Essequibo, à proximité des cours supérieurs du Kassikaityu et de l'Anaua.

A partir de B/BG 19, la ligne de partage des eaux continue vers l'est sur 7 kilomètres, puis prend la direction sud-est jusqu'à B/BG 24. Dans ce secteur, elle traverse une série d'ondulations dont l'altitude va en augmentant. Ses eaux sont drainées par le Kassikaityu sur le versant nord et, sur le versant sud, par l'Anaua.

**BORNE B/BG 24**

43. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et l'Essequibo, non loin des cours supérieurs du Kassikaityu et de l'Anaua.

Dans ce secteur, le pays est beaucoup plus montagneux. La ligne de partage des eaux continue en direction générale du sud-est, traverse plusieurs arêtes escarpées ayant plus de 1.000 mètres de hauteur. Sur le versant nord, sur plus de 3 kilomètres au delà de B/BG 26, les ruisseaux se déversent dans le Kassikaityu; puis, de là, jusqu'à B/BG 28, dans le Kamoia, et ensuite dans le Sipu. Sur le versant sud, l'Anaua draine les eaux jusqu'à un point situé entre B/BG 27 et B/BG 28, et ensuite un affluent du Mapuera.

#### BORNE B/BG 29

44. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et l'Essequibo, à proximité des cours supérieurs du Sipu et du Mapuera.

A partir de B/BG 29, la ligne de partage des eaux suit la direction est sud-est jusqu'à B/BG 34 presque en ligne droite, en restant à peu près parallèle au Sipu, qui continue à drainer les eaux sur le côté nord, alors que du côté sud elles sont drainées par les affluents du Mapuera. C'est une région encore très montagneuse avec arêtes escarpées.

#### BORNE B/BG 34

45. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et l'Essequibo, à proximité des cours supérieurs du Sipu et du Mapuera.

A partir de B/BG 34, la ligne de partage des eaux continue vers l'est sur environ 17 kilomètres; puis elle oblique vers le sud jusqu'à B/BG 37, et de là suit la direction du sud-est, jusqu'à B/BG 39. Le niveau général de la ligne de partage des eaux descend jusqu'à B/BG 37; peu après, commence une zone basse et marécageuse; puis le niveau remonte jusqu'à B/BG 39. Jusqu'à B/BG 37, les eaux se déversent du côté nord, dans le Sipu et, du côté sud, dans le Mapuera. Ensuite, du côté nord, les cours d'eau se jettent dans le Chodikar, et du côté sud, dans le Comuno, ramification du Mapuera.

#### BORNE B/BG 39

46. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et l'Essequibo, à proximité des cours supérieurs du Chodikar et du Comuno. A partir de B/BG 39, la ligne de partage des eaux continue en direction générale du nord-est jusqu'à B/BG 42, puis elle oblique vers l'est. L'aspect général du pays est toujours montagneux, mais, après B/BG 42, on rencontre des pentes beaucoup plus abruptes et l'altitude augmente. Les eaux sont drainées, du côté nord, par le Chodikar, et, du côté sud, par le Comuno, jusqu'à B/BG 43; puis, par le Tutumo, affluent du Mapuera.

#### BORNE B/BG 44

47. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et l'Essequibo, à proximité des cours supérieurs du Wapua et du Tutumo.

A la suite d'observations astronomiques effectuées au poste le plus voisin, l'on découvrit que ce dernier ne se trouvait pas sur cette ligne de partage des eaux. Entre B/BG 44 et B/BG 48, le levé suivait la ligne correcte, établie de manière à concorder avec le poste d'observations astronomiques situé à B/BG 44 et le poste "erroné". On a donc dû rectifier le levé entre la position corrigée pour B/BG 48 et celle de B/BG 54/84. Dans ce secteur, on compte neuf bornes intermédiaires. A partir de B/BG 44, la ligne de partage des eaux continue vers l'est jusqu'à la borne B/BG 48, puis prend la direction nord-nord-est jusqu'à la borne B/BG 54/84. Jusqu'à B/BG 44, la ligne de partage des eaux traverse une région difficile avec des pentes abruptes; puis de là jusqu'à B/BG 51, l'aspect général change de nouveau, et le pays est beaucoup plus bas et plat avec des régions marécageuses, des sous-bois épais et des forêts de palmiers peu élevés. Entre B/BG 51 et B/BG 54/84, le niveau s'élève de nouveau légèrement, mais le pays reste cependant relativement plat. A partir de B/BG 44, les eaux sont drainées par le Wapuu jusqu'à B/BG 52, et ensuite par l'Onoro; du côté sud, elles sont drainées par le Tutumo jusqu'à B/BG 48, après laquelle vient le bassin du Caphuwin ou Alto Trombetas qui collecte toutes les eaux.

#### BORNE B/BG 54/84

48. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et l'Essequibo, à proximité des cours supérieurs de l'Onoro et du Caphuwin.

Au nord de la ligne de partage des eaux, en un lieu proche de B/BG 54/84, on passe du bassin de l'Essequibo à celui du Courantyne. Jusqu'à B/BG 98, les eaux sont drainées par le New River proprement dit, puis de là jusqu'à B/BG 119, par l'Oronoque, affluent du New River. De B/BG 119 à B/BG 123, les eaux sont drainées par l'Aramatau et de là jusqu'au point de contact des trois territoires par le Kutari, tous ces cours d'eau allant former le Courantyne. Le confluent du New River et du Courantyne est situé à environ 57° 30' de longitude ouest et 03° 20' de latitude nord.

49. Du côté sud, les eaux sont drainées par les affluents du Caphuwin jusqu'à B/BG 110, et de là jusqu'au point de convergence par le Wanamú (Anamú). Ces deux cours d'eau s'unissent pour former le Trombetas. Jusqu'à B/BG 92, le cours général du Caphuwin est parallèle à la ligne de partage des eaux qui n'en est qu'à 6 kilomètres environ au nord. La rivière en ce point est large d'environ 50 mètres; à partir de la ligne de partage des eaux, le niveau du sol descend en pente très brusque jusqu'à la vallée dont le niveau est relativement peu élevé.

50. A partir de B/BG 54/84, la ligne de partage des eaux continue en sinuant vers le nord sur 10 kilomètres; puis elle prend la direction nord-est jusqu'à B/BG 86 où elle oblique vers le sud jusqu'à B/BG 90. Peu après B/BG 54/84, le niveau du sol s'élève à une hauteur moyenne de 600 mètres. Les montagnes ont des crêtes bien marquées et des pentes extrêmement escarpées. Le point culminant (838 mètres) se trouve à mi-chemin entre B/BG 88 et B/BG 89. Entre B/BG 86 et B/BG 87 il y a une interruption dans la ligne idéale de partage des eaux. Une rivière qui prend sa source à proximité de la ligne de partage des eaux rejoint un col où elle se divise en deux bras, l'un coulant en direction de la Guyane britannique et l'autre en direction du Brésil. Ceci a fait l'objet d'une recommandation spéciale figurant à l'annexe 6. Il y a cinq bornes intermédiaires dans ce secteur.

## BORNE B/BG 90

51. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne, à proximité des sources d'un affluent du New River et des rivières qui se jettent dans le Caphuwin.

A partir de B/BG 90, la frontière suit la direction de l'est jusqu'à B/BG 92; peu après elle fait un coude brusque vers le nord jusqu'à B/BG 95. Entre B/BG 93 et B/BG 94, l'aspect du paysage change complètement. Le niveau général du terrain tombe à environ 300 mètres, les cols entre les montagnes ne s'élevant guère à plus de 240 mètres.

## BORNE B/BG 95

52. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne, à proximité des cours supérieurs des affluents du New River et du Caphuwin.

La ligne de partage des eaux suit la direction de l'est jusqu'à un kilomètre après B/BG 96, parallèlement à des affluents du New River et du Caphuwin, et en restant entre ces deux affluents; elle prend alors la direction nord-est jusqu'à B/BG 97, mais elle s'infléchit légèrement de l'est vers le nord jusqu'à un kilomètre environ de B/BG 99, où elle oblique vers le nord sur 5 kilomètres, puis tourne vers l'est jusqu'à B/BG 100. Le paysage offre l'aspect d'une masse de croupes arrondies aux sommets aplatis et imprécis ne dépassant guère 300 mètres de hauteur. Les cols sont bas mais bien marqués.

## BORNE B/BG 100

53. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne, à proximité des cours supérieurs de l'Oronoque et des affluents du Caphuwin.

A partir de B/BG 100, la ligne de partage des eaux suit la direction de l'est jusqu'à B/BG 101, puis elle fait une boucle vers le nord et prend la direction sud-est jusqu'à B/BG 103; puis elle suit la direction de l'est jusqu'à B/BG 105. Le pays comprend un labyrinthe de croupes basses et arrondies sans caractère particulier où la ligne de partage des eaux fait de nombreux zigzags.

## BORNE B/BG 105

54. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne, à proximité des cours supérieurs de l'Oronoque et des affluents du Caphuwin.

A partir de B/BG 105, la ligne de partage des eaux suit la direction nord-est jusqu'à B/BG 109, puis oblique vers le nord jusqu'à B/BG 110. Elle traverse une région qui offre le même aspect général que dans le secteur précédent jusqu'à moins de quatre kilomètres de B/BG 110, où le sol s'élève en pente rapide pour aboutir à une vaste zone montagneuse, dépassant 700 mètres d'altitude.

## BORNE B/BG 110

55. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne, à proximité des cours supérieurs de l'Oronoque sur les versants nord et ouest et des affluents du Caphuwin et du Wanamú à l'est.

A partir de B/BG 110, la ligne de partage des eaux continue en direction nord sur 2 kilomètres, puis va vers l'est sur 10 kilomètres environ. Elle oblique vers le nord sur 9 kilomètres en suite vers l'est jusqu'à B/BG 113. De là, elle fait une boucle vers le nord jusqu'à B/BG 114, puis prend la direction sud-est jusqu'à B/BG 115. La ligne de partage des eaux est très sinucuse, traversant une région un peu plus élevée que dans le secteur précédent, à l'exception de la région peu étendue, comprise entre B/BG 111 et B/BG 112, qui est formé de croupes basses et arrondies.

#### BORNE B/BG 115

56. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne, à proximité des sources des affluents de l'Oronoque et du Wanamú.

A partir de B/BG 115, la ligne de partage des eaux suit en zigzag la direction générale nord-est et traverse des montagnes basses et arrondies jusqu'à B/BG 119, où elle s'incline vers le sud jusqu'à B/BG 120.

#### BORNE B/BG 120

57. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne, à proximité des sources des affluents de l'Aramatau et du Wanamú.

A partir de B/BG 120, la ligne de partage des eaux suit la direction de l'est sur 4 kilomètres, puis oblique vers le sud-est, un peu avant d'atteindre B/BG 122. Elle prend alors approximativement la direction de l'est jusqu'à B/BG 125; ensuite, elle forme une boucle vers le sud et prend la direction nord-est jusqu'à B/BG 127. Dans l'ensemble, la ligne de partage des eaux passe à travers un terrain très bas dont le niveau général ne s'élève guère au-dessus de 300 mètres. On compte six bornes intermédiaires dans ce secteur.

#### BORNE B/BG 127

58. Située sur la ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne, à proximité des cours supérieurs de l'Aramatau et des affluents du Wanamú.

A partir de B/BG 127, la ligne de partage des eaux prend la direction générale de l'est jusqu'au point de contact des territoires de la Guyane britannique, du Brésil et de la Guyane hollandaise. Elle traverse une région basse jusqu'à B/BG 131, après quoi le sol s'élève et devient plus accidenté, avec de vastes affleurements rocheux.

#### BORNE B/BG 132

59. Située sur un vaste affleurement rocheux sur la ligne de partage des eaux entre les cours supérieurs du Kuturi et du Wanamú. Elle marque le point de contact des frontières entre le territoire de la Guyane britannique, du Brésil et de la Guyane hollandaise. C'est le point extrême de la frontière entre la Guyane britannique et le Brésil.



## ANNEXE 6

RECOMMANDATIONS DES COMMISSAIRES AU SUJET DE LA DEMAR-  
CATION DE LA FRONTIERE DANS LA REGION COMPRISE ENTRE  
LES BORNES B/BG 86 ET B/BG 87 OU LA LIGNE IDEALE DE PAR-  
TAGES DES EAUX EST INTERROMPUE

\* 1. En établissant la position de la ligne idéale de partage des eaux entre les bornes B/BG 86 et B/BG 87, on a constaté une interruption dans le tracé de la ligne de partage des eaux.

2. Dans ce secteur, on a effectué le levé d'est en ouest à partir de B/BG 90. En un point situé à 5.597 mètres de B/BG 87 en suivant la ligne de partage des eaux, on a découvert la source d'un cours d'eau qui, après avoir coulé en direction nord sur deux kilomètres environ, arrivait à un col où il se divisait en deux bras, l'un coulant en direction de la Guyane britannique, l'autre du Brésil.

3. Un croquis du cours d'eau<sup>1</sup> à une échelle de 1/10.000ème et un plan<sup>1</sup> montrant le point réel de la bifurcation à l'échelle de 1/10.000ème sont joints à la présente annexe.

4. Bien que le bras principal coule en direction de la Guyane britannique, il semble que le cours de la rivière soit en train de se modifier de manière à couler en territoire brésilien et qu'on en soit actuellement à une période de transition. La région que traverse ce cours d'eau est couverte de forêts épaisses et inhabitées, sans grande valeur apparente.

5. Les commissaires recommandent que, de la source du cours d'eau principal au point de bifurcation, le thalweg de la rivière soit accepté comme ligne frontière et qu'à partir du point de bifurcation, la frontière revienne à la ligne idéale de partage des eaux.

6. Au cas où il y aurait développement de cette région à une date ultérieure, les commissaires recommandent d'accorder une attention particulière à ce cours d'eau; de plus, si le changement intervenu dans son cours, signalé au paragraphe 4 ci-dessus, se parachevait, la Commission, nommée aux termes de l'accord dont copie est reproduite à l'annexe 4, devrait être habilitée à établir une nouvelle ligne frontière.

7. Tenant compte de ces recommandations, les commissaires délimitent la frontière dans ce secteur de la manière suivante:

A partir de la borne B/BG 87, la frontière suivra la ligne idéale de partage des eaux en direction de l'ouest jusqu'au jalon No 547 situé à 01° 33' 59", 7 de latitude nord et 58° 19' 00", 6 de longitude ouest du méridien de Greenwich; l'altitude est de 729 mètres. A partir de là, la frontière suivra la direction nord-nord-ouest sur environ 50 mètres, jusqu'au confluent de deux petits ruisseaux. De là, la

<sup>1</sup> Non reproduit.

frontière suivra le thalweg de la rivière sur environ 2 kilomètres jusqu'au point où elle se divise en deux bras dont l'un coule vers la Guyane britannique et l'autre vers le Brésil.

Ce point est situé à 4 mètres à l'est du jalon No 587, lequel se trouve approximativement à  $01^{\circ} 34' 54''{,}2$  de latitude nord et  $58^{\circ} 18' 50''{,}5$  de longitude ouest du méridien de Greenwich. L'altitude est de 523 mètres. Ces deux systèmes de coordonnées sont tirés du levé par intersection effectué entre les postes d'observations astronomiques coïncidant avec les bornes B/BG 90 et B/BG 54/84. Ensuite la frontière suivra la ligne idéale de partage des eaux en direction du nord.

## ANNEXE 7

### LISTE DES BORNES ET SIGNAUX FRONTIERES

#### COORDONNEES GEOGRAPHIQUES DES BORNES FRONTIERES ENTRE LA GUYANE BRITANNIQUE ET LE BRESIL<sup>1</sup>

##### 1. DU MONT RORAIMA A LA SOURCE DU MAHU OU IRENG

N° de la borne	Distance de la borne précédente, en mètres	Latitude nord	Longitude ouest du méridien de Greenwich	Altitude en mètres	Déclinaison magnétique ouest	Date
----------------	--------------------------------------------	---------------	------------------------------------------	--------------------	------------------------------	------

##### 2. RIVIERE MAHU OU IRENG

##### 3. CONFLUENT DU MAHU OU IRENG ET DU TACUTU

##### 4. TACUTU

##### 5. DU MONT WAMURIAKTAWA AU POINT D'INTERSECTION DES TROIS FRONTIERES

## ANNEXE 8

### LISTE DES CARTES ET PLANS DE LA FRONTIERE

#### I. — CARTE GÉNÉRALE

à l'échelle de 1/1.000.000ème, avec cartouches montrant:

- a) Point de contact des deux territoires avec le Venezuela. Echelle 1/20.000ème.
- b) Sources du Mahu ou Ireng. Echelle 1/20.000ème.
- c) Ile Kurewaki. Echelle 1/30.000ème.

<sup>1</sup> Pour la liste complète des coordonnées géographiques des bornes frontières, se reporter au texte officiel anglais, pages 124 à 127.

- d) Confluent du Mahú ou Ireng avec le Tacutú. Echelle 1/50.000ème.
- e) Sources du Tacutú. Echelle 1/20.000ème.
- f) Interruption de la ligne idéale de partage des eaux entre les bornes B/BG 86 et B/BG 87. Echelle 1/20.000ème.
- g) Point de contact des deux territoires avec la Guyane hollandaise. Echelle 1/20.000ème.

## II. — CARTES DES DIFFÉRENTS SECTEURS<sup>1</sup>

à l'échelle de 1/50.000ème.

### *Du mont Roraima aux sources de l'Ireng*

- No 1. — Borne B/BG 0 — mont Roraima — à B/BG 6 — mont Wupaima.
- No 2. — Borne B/BG 7 — rivière Ataro — à B/BG 11A — mont Kaburai.
- No 3. — Borne B/BG 12 — mont Ulamir — à B/BG 13 — source de l'Ireng, et de ce point au signal BG 12/B 5 — rivière Sukabi.

### *Rivière Mahú ou Ireng*

- No 4. — Signal BG 12/B 5 — R. Sukabi — à BG/11/B 4 — R. Konunki.
- No 5. — Signal BG 11/B 4 — R. Ticreio — R. Ailan.
- No 6. — Village de Mataruca — R. Seriman — R. Camará.
- No 7. — BG 10/B 3 — Echilebar — R. Tapanang à R. Marapaikurú.
- No 8. — Ile Kurewaki — R. Masuaca — R. Rapo.
- No 9. — Signal BG 9/B 2 — Boqueirão da Lua V. à R. Passarinho.
- No 10. — Signal BG 8/B 1 à l'embouchure de l'Ireng — BG 1/Nos 1 et 2 — et de ce point jusqu'au Tacutú — Novo Destino à la R. Javari.

### *Rivière Tacutú*

- No 11. — Signal BG 2/B 1 — Bon Success — S. Lourenço à Ant. Vicente.
- No 12. — Signal BG 3/B 2 — R. Inajá — R. Mutum.
- No 13. — Village de Tucunaré — R. Skabunk — chutes du Mashipau.
- No 14. — Signal BG 4/B 3 — R. Baiewau — R. Ruawau.
- No 15. — Signal BG 5/B 4 — R. Shininiwau — R. Miliwau.
- No 16. — Signal BG 7/B 5 — BG 14/B 6 — R. Soetanawau — R. Soniwau.

<sup>1</sup> Non reproduites.

No 17. — Signal BG 14/B 6 — borne B/BG 14 — mont Wamuriaktawa et de ce point jusqu'à B/BG 16 — ligne de partage des eaux Kuyuwini/Tacutú méridional.

*Ligne de partage des eaux entre l'Amazone et l'Essequibo*

No 18. — Borne B/BG 17 à B/BG 23 — ligne de partage des eaux Kassikaityu Anauá.

No 19. — Borne B/BG 24 à B/BG 32 — ligne de partage des eaux Kamoa et le Sipu/Anauá et les affluents du Mapuera.

No 20. — Borne B/BG 33 à B/BG 40 — ligne de partage des eaux Sipu et Chodikar/affluents du Mapuera.

No 21. — Borne B/BG 41 à B/BG 50 — ligne de partage des eaux Chodikar, Wapau/Mapuera et Caphuwin.

No 22. — Borne B/BG 51 à B/BG 54/84, et de ce point à B/BG 87 — ligne de partage des eaux Wapau, Onoro/New River et Caphuwin.

*Ligne de partage des eaux entre l'Amazone et le Courantyne*

No 23. — Borne B/BG 88 à B/BG 96 — ligne de partage des eaux New River/Caphuwin.

No 24. — Borne B/BG 97 à B/BG 104 — ligne de partage des eaux Oronoque/Caphuwin.

No 25. — Borne B/BG 105 à B/BG 110 — ligne de partage des eaux Oronoque/Caphuwin.

No 26. — Borne B/BG 111 à B/G 118 — ligne de partage des eaux Oronoque, Aramatau/Wanamú.

No 27. — Borne B/BG 119 à B/BG 126 — ligne de partage des eaux Aramatau/Wanamú.

No 28. — Borne B/BG 127 et B/BG 132 — point de contact des deux territoires avec la Guyane hollandaise — ligne de partage des eaux Aramatau, Kutari/Wanamú.

III. — PLANS SPÉCIAUX<sup>1</sup>

a) Point de contact des deux territoires avec le Venezuela. Echelle 1/10.000ème.

b) Point de contact des deux territoires avec la Guyane hollandaise. Echelle 1/10.000ème.

IV. — TABLEAU D'ASSEMBLAGE DES CARTES PAR SECTEURS

<sup>1</sup> Non reproduits.

## ANNEXE 9

## DETAILS DE CONSTRUCTION DES BORNES ET SIGNAUX FRONTIÈRES

1. Le long de la frontière terrestre, il a été possible d'ériger des bornes sur la ligne précise de la frontière, et on les désigne, dans ce document, sous le nom de "bornes". Le long de la rivière, là où la rivière suit le thalweg, celle-ci est indiquée par un ensemble de deux bornes situées l'une et l'autre de chaque côté de la rive désignées par le nom de "signaux".

2. Toutes les bornes et tous les signaux ont été construits en béton. Toute "borne" ou tout élément de "signaux" se compose, en général, d'un bloc cubique de béton marqué au centre d'un témoin en cuivre ou d'une mire, le bloc étant enfoui à quelques pouces au-dessous du sol. De plus, une ou deux colonnes repères, également en béton, sont érigées à quelques mètres du bloc enfoui. Les positions données pour les bornes et pour les signaux coïncident toutes avec celles du repère central du bloc enfoui, là où il existe.

3. Le long de la frontière terrestre, de B/BG 2 à B/BG 12 et de B/BG 15 à B/BG 39, la borne est constituée par un bloc enfoui, exactement situé sur la ligne idéale de partage des eaux et par deux colonnes repères placées chacune de chaque côté de la ligne frontière. De B/BG 40 à B/BG 131, on n'a construit qu'une seule colonne repère située également sur la ligne frontière. Les bornes B/BG 0, B/BG 1, B/BG 13, B/BG 14 et B/BG 132 ne sont constituées que par une seule colonne de béton et ne comportent pas de borne enfouie.

4. L'Accord entre les deux Gouvernements (voir annexe 2, article 9) stipule que "chaque borne devra porter l'indication exacte de la longitude et de la latitude où elle se trouve". On a vite reconnu que l'on perdait beaucoup de temps si l'on différait la construction des colonnes jusqu'à ce que leur position soit exactement connue. Les commissaires ont, par conséquent, convenus que l'on ne ferait que numérotter les bornes et les signaux, sans y inscrire leurs coordonnées géographiques.

5. Des croquis détaillés de toutes les bornes et signaux sont joints à cette annexe<sup>1</sup>.

BORNE B/BG 0 SITUÉE SUR LE MONT RORAIMA AU POINT DE CONTACT DE LA  
GUYANE BRITANNIQUE, DU BRÉSIL ET DU VENEZUELA

Sur la face qui regarde la Guyane britannique, la colonne porte une plaque de cuivre jaune, sur laquelle sont gravés en relief les mots "BRITISH GUIANA", et sur la face qui regarde le Brésil "BRASIL — C.D.F.S.N. — 1931" surmontés des armes de la République du Brésil, le tout figuré en cristaux de quartz. La face qui regarde le Venezuela porte les armes de la République de Venezuela et le mot "VENEZUELA", figurés en cristaux de quartz.

<sup>1</sup> Pour les croquis détaillés des bornes et signaux, se reporter au texte officiel, en anglais et en portugais, pages 134 à 151.

**BORNE B/BG 1 SITUÉE SUR LE MONT RORAIMA**

Sur la face qui regarde la Guyane britannique, la colonne porte inscrites les lettres "BG"; sur la face qui regarde le Brésil, est inscrite la lettre "B" surmontée des armes de la République du Brésil. Sur la borne est aussi gravé le chiffre 1.

**BORNES B/BG 2, 3 ET 4****BORNES B/BG 5**

Le bloc enfoui porte gravées les lettres "BG", sur la face qui regarde la Guyane britannique, et la lettre "B", sur la face qui regarde le Brésil. Un témoin en cuivre encastré au centre porte les lettres "BG" gravées au-dessus du numéro de la borne. La colonne située sur le territoire de la Guyane britannique porte également les lettres "BG" gravées au-dessus du numéro de la borne. Les armes de la République du Brésil et le numéro de la borne sont gravés sur la colonne située en territoire brésilien.

**BORNES B/BG 6, 7 ET 8**

Le bloc enfoui porte gravées les lettres "BG" sur la face qui regarde la Guyane britannique et la lettre "B" sur la face qui regarde le Brésil. Un témoin en cuivre est encastré au centre. La colonne située sur le territoire de la Guyane britannique porte les lettres "BG" gravées au-dessus du numéro de la borne; l'écusson de la République du Brésil et le numéro de la borne sont gravés sur la colonne située en territoire brésilien.

**BORNES B/BG 9, 10, 11, 11A ET 12**

Le numéro de la borne est gravé sur le bloc enfoui. Un témoin en cuivre est encastré au centre.

La couronne impériale est encastrée dans la colonne située en territoire britannique; les lettres "BG" et le numéro de la colonne sont gravés au-dessous; l'écusson de la République du Brésil est encastré dans la colonne située en territoire brésilien; le numéro de la borne est gravé au-dessous.

A la borne 11A, la colonne brésilienne porte une grande plaque indiquant que ce point est le plus septentrional du Brésil.

**BORNE B/BG 13**

Sur la face qui regarde la Guyane britannique en direction nord-ouest, la colonne porte encastrée la couronne impériale et gravé au-dessous "1934"; sur le côté nord-ouest sont gravées les lettres "BG" surmontant le chiffre 13. Sur la face qui regarde le Brésil dans la direction sud la colonne porte encastrée une plaque avec les armes de la République du Brésil et la lettre "B" gravée au-dessus du chiffre 13 et du millésime de 1934.

**SIGNAUX SITUÉS LE LONG DE LA RIVIÈRE IRENG OU MAHÚ: BG 8/B 1, BG 9/B 2, BG 10/ B 3, BG 11/B 4, BG 12/B 5**

Les blocs enfouis à l'endroit des signaux BG/8, 9, 10, 11 et 12 portent les lettres "BG" gravées au-dessus du numéro du signal. Un témoin en cuivre gravé de la même manière est encastré au centre. Les colonnes portent également les lettres "BG" gravées au-dessus du numéro du signal.

Les blocs enfouis à l'endroit des signaux B/1, 2, 3, 4 et 5 portent la lettre "B" gravée au-dessus du numéro du signal.

Au signal B/1 la colonne porte la lettre "B" gravée au-dessus du chiffre 1 sur le côté faisant face au bloc enfoui.

Au signal B/2, la colonne porte la lettre "B" gravée au-dessus du chiffre 2, la date du 21.3.1931 et les lettres "C.B.D.F.S.N."; sur le haut de la colonne, l'écusson de la République du Brésil apparaît en relief. Un témoin en cuivre est encastré au centre du bloc enfoui.

Aux signaux B/3, 4 et 5 la colonne porte la lettre "B" gravée au-dessus du numéro du signal ainsi que l'écusson de la République du Brésil sculpté en relief sur la face qui regarde la rivière.

**SIGNAUX SITUÉS AU CONFLUENT DES RIVIÈRES TAGUTÚ ET IRENG (OU MAHÚ)  
SIGNAL BG 1**

La colonne de béton porte l'inscription "BG 1", gravée au sommet; cette même inscription "BG 1" est également gravée sur le témoin en cuivre.

**SIGNAUX BRÉSILIENS No 1 ET No 2**

Une plaque de bronze est encastrée à 1 m. 80 du sol sur le côté de la colonne qui regarde la rivière. Elle porte l'inscription "BRASIL".

**SIGNAUX SITUÉS LE LONG DE LA RIVIÈRE TAGUTÚ: BG 2/B 1, BG 3/B 2, BG 4/B 3, BG 5/B 4, BG 7/B 5**

**SIGNAUX BRÉSILIENS: B/1, 2, 3, 4, 5**

**SIGNAUX BRITANNIQUES: BG/2, 3, 4, 5, 7**

Les blocs enfouis à l'endroit des signaux BG/2, 3, 4, 5, et 7 portent les lettres "BG" gravées au-dessus du numéro du signal. Un témoin en cuivre portant gravée la même inscription est encastré au centre.

Les colonnes portent, gravées de la même façon, les lettres "BG", au-dessus du numéro du signal.

Les blocs enfouis à l'endroit des signaux B/1, 2, 3, 4 et 5 portent la lettre "B" gravée au-dessus du numéro du signal. Les colonnes portent aussi gravées les mêmes inscriptions.

#### SIGNAUX BG 14/B 6, BG 15/B 7, BG 16/B 8 SITUÉS LE LONG DE LA RIVIÈRE TAGUTÚ

Le bloc de béton enfoui dans le sol porte gravé le numéro du signal et un témoin en cuivre encastré au centre.

Le numéro du signal est gravé sur le côté de la colonne qui fait face au bloc enfoui.

Les colonnes de la Guyane britannique portent une plaque encastrée avec la couronne impériale et au-dessous sont gravés les lettres "BG", le millésime de 1933 et le numéro du signal.

Les colonnes du côté brésilien portent une plaque encastrée avec l'écusson de la République du Brésil, et, au-dessous, sont gravés la lettre "B" et le numéro du signal.

#### SIGNAUX BG 17/B 9 À LA RIVIÈRE TAGUTÚ

Le bloc enfoui est placé au centre du thalweg et porte gravée l'inscription "BG 17-B 9". Une croix est gravée au centre.

La colonne située sur le territoire de la Guyane britannique porte sur la face qui regarde le bloc enfoui une plaque encastrée avec la couronne impériale; au-dessous, sont gravés les lettres "BG", le chiffre 17 et le millésime de 1933.

La colonne située en territoire brésilien porte, encastré sur la face qui regarde le bloc enfoui dans le thalweg, l'écusson de la République du Brésil; au-dessous, sont gravés la lettre "B" et le chiffre 9.

#### BORNE B/BG 14

Sur la face de la pyramide orientée N. 72° E., est encastrée une plaque de cuivre portant les mots "BRITISH GUIANA". La face orientée N. 48° O. porte une plaque avec la couronne impériale, les lettres "BG" et le millésime de "1933". Le côté orienté S. 12° O. porte encastrée une plaque avec l'écusson de la République du Brésil et, gravée au-dessous, la date de 1933. Les côtés verticaux du socle portent, gravée sur les faces nord, l'inscription "BG 14", et sur la face sud, l'inscription "B 14".

#### BORNES B/BG 15, 16, 17

Le bloc enfoui porte, gravés, le numéro de la borne et le millésime de 1933. Au centre, se trouve un témoin en cuivre sur lequel se trouve également gravé le numéro de la borne.

La colonne située sur le territoire de la Guyane britannique porte, encastrées sur la face qui regarde le bloc enfoui, la couronne impériale et les lettres "GR"; au-dessous, sont gravés le millésime de 1933, les lettres "BG" et le numéro de la borne.



La colonne située en territoire brésilien porte, encastré sur la face qui regarde le bloc enfoui, l'écusson de la République du Brésil; au-dessous, sont gravés la lettre "B" et le numéro de la borne.

#### BORNES 18, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 34

Le bloc enfoui porte gravés le numéro de la borne et, respectivement, les lettres "BG" et "B" sur les faces qui regardent la Guyane britannique et le Brésil ainsi que l'année de la construction, à l'exception des bornes B/BG 18 et 19. Un témoin en cuivre placé au centre porte aussi gravé le numéro de la borne.

La colonne située en Guyane britannique porte la couronne impériale et les lettres "GR" encastrées sur la face qui regarde le bloc enfoui; au-dessous, sont gravés les lettres "BG", le numéro de la borne et l'année de la construction. La colonne située en territoire brésilien porte encastrée sur la face qui regarde le bloc enfoui l'écusson de la République du Brésil et, gravés au-dessous, la lettre "B" et le numéro de la borne.

#### BORNES B/BG 22

Le bloc enfoui porte, gravés, les lettres "BG" et "B", sur les faces qui regardent la Guyane britannique et le Brésil respectivement, ainsi que le chiffre 22 et le millésime de 1933. Le chiffre 22 est également gravé sur un témoin en cuivre placé au centre.

La colonne située sur le territoire de la Guyane britannique porte la couronne impériale et les lettres "GR", encastrées sur la face qui regarde le bloc enfoui. Au-dessous, se trouvent gravés les lettres "BG", le chiffre 22 et le millésime de 1933.

La colonne située en territoire brésilien porte l'écusson de la République du Brésil, encastré sur la face qui regarde le bloc enfoui et, gravés au-dessous, la lettre "B" et le chiffre 22.

#### BORNES B/BG 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39

Le bloc enfoui porte, gravés, les lettres "BG" et "B" le numéro de la borne et l'année de la construction. Un témoin en cuivre encastré au centre porte aussi gravé le numéro de la borne.

La colonne située en Guyane britannique porte sur la face qui regarde le bloc enfoui les lettres "GR", la couronne impériale, les lettres "BG", le millésime sculptés en relief et le numéro de la borne, gravé.

La colonne située en territoire brésilien porte, sur la face qui regarde le bloc enfoui, l'écusson de la République du Brésil, la lettre "B", le millésime sculptés en relief et le numéro de la borne, gravé.

#### BORNES B/BG 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 ET 53; AINSI QUE LES BORNES B/BG 125, 126, 127, 128, 129, 130 ET 131

Le bloc enfoui porte, gravés, les lettres "BG" et "G", le numéro de la borne et l'année de la construction. Le repère central est gravé dans le béton.

La colonne porte, gravés sur la face qui regarde la Guyane britannique les lettres "BG", sur la face qui regarde le Brésil la lettre "B" et, sur la face qui regarde le bloc enfoui, le numéro de la borne et l'année de la construction.

#### BORNES B/BG 54/84

Le bloc enfoui porte, sur les faces qui regardent respectivement les deux pays, les mots "BRITISH GUIANA" et "BRASIL", les chiffres 54 et 84, et le millésime de 1938. Un témoin en cuivre est encastré au centre.

La colonne à l'azimut vrai de 226° par rapport au bloc enfoui porte le millésime de "1938" gravé sur la face qui regarde le bloc, et le chiffre 54 sur la face opposée. La colonne à l'azimut vrai de 100° par rapport au bloc enfoui porte le millésime de 1938 gravé sur la face qui regarde le bloc, et le chiffre 84 sur la face opposée.

La face des colonnes qui regardent la Guyane britannique porte, gravés, les mots "BRITISH GUIANA", et la face qui regarde le Brésil, le mot "BRASIL".

BORNES B/BG 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124

Le bloc enfoui porte, gravés, les mots "BRITISH GUIANA" et "BRASIL", le numéro de la borne et l'année de la construction. Le centre est pourvu d'un témoin ou d'une mire de cuivre.

La colonne porte le numéro de la borne gravé sur la face qui regarde le bloc enfoui et, sur la face opposée, l'année de la construction. Les mots "BRITISH GUIANA" sont gravés sur la face qui regarde la Guyane britannique; le mot "BRASIL" est gravé sur la face opposée.

#### BORNE SITUÉE AU POINT DE CONTACT DE LA GUYANE BRITANNIQUE, DU BRÉSIL ET DE LA GUYANE HOLLANDAISE

Les mots "BRITISH GUIANA" sont gravés sur la face de la pyramide qui regarde la Guyane britannique.

Le mot "SURINAME" est gravé sur la face de la pyramide qui regarde la Guyane hollandaise.

Le millésime de "1936" est gravé au-dessous de chaque nom.

#### SCHÉMAS DES EMPLACEMENTS<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Pour les schémas des emplacements, se reporter au texte officiel anglais, pages 153 à 157.

## ANNEXE 10

RAPPORT TECHNIQUE SUR LES METHODES ET INSTRUMENTS  
EMPLOYES POUR LES LEVES

On n'a eu recours à la triangulation que pour le levé du sommet du mont Roraima. Pour cette triangulation, on a pris une base mesurée au village d'Arabopo avec détermination astronomique de la position et de l'azimut. La Commission britannique a également mesuré une base de contrôle sur le plateau de Roraima. L'écart à partir des deux bases a été de l'ordre de 1/4.000ème. La Commission britannique a mesuré la base d'Arabopo avec une chaîne de 200 pieds à tension constante et celle de Roraima avec une chaîne de 100 mètres appliquée sur le sol. La Commission brésilienne a mesuré la base d'Arabopo avec une chaîne de 50 mètres.

2. En outre, la Commission brésilienne a fait des observations astronomiques près du signal du mont Roraima, point de contact des trois frontières, mais les valeurs obtenues par triangulation et par observation directe ont révélé des différences de 10",6 en latitude et de 6",9 en longitude. Ces écarts peuvent être imputés principalement à l'attraction locale. Les commissaires ont adopté les moyennes des résultats obtenus par les opérations de triangulation des trois commissions.

3. Il n'a pas été possible, pour le levé du reste de la frontière même dans la savane, d'opérer par triangulation, étant donné les travaux de dégagement et de débroussaillage qu'il aurait fallu effectuer. Par suite; le levé de cette frontière s'est fait à la boussole ou par intersection avec instruments à partir de points astronomiques.

4. Pour ces points, les commissaires ont convenu que "la tolérance maximum entre les divers résultats qui serviront à l'établissement des moyennes sera de 10" dans la détermination de la latitude, de 10" dans les observations azimutales et de 1" dans l'observation du temps. On procédera à un nombre d'observations suffisant pour assurer une erreur probable de  $\pm 0''5$  en latitude, de  $\pm 5''$  en azimut et de  $\pm 0''3$  pour le temps. Les moyennes des valeurs obtenues par les observations de la Commission brésilienne et de la Commission britannique seront acceptées sous réserve que les différences ne dépassent pas 3" pour la latitude, 10" pour l'azimut et 0",4 de temps pour la longitude".

5. Les commissaires ont de plus convenu que les bornes qui seraient dressées sur la frontière terrestre devraient être placées exactement sur la ligne de partage des eaux, mais que "il n'était pas nécessaire dans l'état actuel de développement des territoires avoisinant la frontière terrestre de préciser la ligne reliant les bornes frontières avec une précision qui exigerait l'utilisation de niveaux à bulle". Il a été décidé qu'on se contenterait de la précision obtenue par exploration du terrain. Dans le cas où l'une quelconque de ces régions viendrait à se développer, il deviendrait nécessaire de procéder à un levé plus précis dont la méthode est sommairement exposée dans l'accord (voir annexe 4).

## 6. INSTRUMENTS UTILISÉS DANS LA DÉTERMINATION ASTRONOMIQUE DES POINTS

a) *Par la Commission britannique*

Théodolite micrométrique de 7 pouces.

Théodolite Tavistock.

Chronomètre donnant le temps moyen et le temps sidéral, contrôlé par signaux horaires Vernier.

b) *Par la Commission brésilienne*

Théodolites micrométriques de 5 et de 8 pouces.

Chronomètres donnant le temps moyen et le temps sidéral contrôlé par signaux modernes de type américain.

## 7. MÉTHODES UTÉLISÉES POUR LES OBSERVATIONS ASTRONOMIQUES

a) *Par la Commission britannique*

Latitudes: Altitudes circum-méridiennes.

Azimut: Angle horaire des étoiles.

Temps: Altitudes au voisinage du Premier Cercle Vertical.

En outre, certains points ont été déterminés par la méthode des altitudes égales (méthode de Gauss).

b) *Par la Commission brésilienne*

Latitudes: Distances zénithales circum-méridiennes des étoiles. Méthodes Sterneck ou Horrebow-Talcott modifiée.

Azimut: Circum-élongation et temps.

Temps: Altitudes égales (méthode de Zinger) et altitudes d'étoiles à l'est et à l'ouest.

## 8. MÉTHODES EMPLOYÉES POUR LE LEVÉ DE LA FRONTIÈRE

a) *Par la Commission britannique*

Pour la détermination de la frontière à partir du mont Roraima jusqu'au point B/BG 13 et de B/BG 14 à B/BG 39, le levé a été fait à la boussole à prisme et à la chaîne. Depuis 1935, on s'est servi de méthodes tachymétriques en orientant le théodolite au déclinatoire. Pour la frontière fluviale, où l'on pouvait se servir de bateaux, le levé a été fait par boussole à prisme, les distances étant mesurées au sextant et à la mire.

b) *Par la Commission brésilienne*

La frontière terrestre a été levée au tachéomètre Gurley, au théodolite à boussole Wild, à la boussole à prisme et à la chaîne. Sur la frontière fluviale où l'on pouvait se servir de bateaux, le levé a été fait à la boussole à prisme, au télé-mètre et à la mire.

DIAGRAMME DE LA TRIANGULATION EFFECTUÉE POUR OBTENIR LES COORDONNÉES DU  
POINT D'INTERSECTION DES TROIS FRONTIÈRES SUR LE MONT RORAIMA, DEPUIS LA  
STATION D'OBSERVATION BRÉSILIENNE D'ARABOPO

[Voir le croquis à la page 162]

- A-B Signaux situés aux extrémités de la base.
- D Signal situé à l'extrémité de l'alignement prolongé.
- E Signal situé sur le mont Roraima.
- H Signal situé sur le mont Roraima à la borne B/V 1.
- M Signal situé sur le Mont Roraima au point d'intersection des trois frontières:  
Guyane britannique, Brésil et Venezuela.
- O Station d'observation brésilienne.

DIAGRAMME DE TRIANGULATION AU MONT RORAIMA ET À ARABOPO

[Voir le croquis à la page 163]

- M Signal du mont Roraima situé au point d'intersection des trois frontières:  
Guyane britannique, Brésil et Venezuela.
- N Signal du Mont Roraima à la borne B/BG 1.
- R Signal à la borne B/BG 2.

BASE DE CONTRÔLE RORAIMA

Echelle = 1: 20/000ème

[Voir le croquis à la page 164]

ALIGNEMENT PROLONGÉ D'ARABOPO.

Echelle = 1: 20/000ème

[Voir le croquis à la page 164]

ANNEXE 11

JOURNAL DES TRAVAUX

[Non reproduit]



**No. 30**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND**

**and**

**UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of Notes concerning the United States Copyright  
Laws. Washington, 10 March 1944**

Came into force on 10 March 1944, by signature.

*English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 23 June 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD**

**et**

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Echange de notes relatif aux lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique. Washington, le 10 mars 1944**

Entré en vigueur le 10 mars 1944, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1947.*

No. 30. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES CONCERNING THE UNITED STATES COPYRIGHT LAWS. WASHINGTON, 10 MARCH, 1944

---

No. 1

*Viscount Halifax to Mr. Cordell Hull*

Mr. Secretary of State, British Embassy  
Washington, 10th March, 1944

The attention of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs has been invited to the Act of Congress of the United States of America approved 25th September, 1941, which provides for extending, on a reciprocal basis, the time for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States in the case of authors or proprietors of works first produced or published abroad who are temporarily unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential for their compliance.

By direction of Mr. Eden, I write to inform you that, by reason of the existing emergency, British authors and copyright proprietors of certain of His Majesty's dominions, colonies and possessions and citizens of Palestine (excluding Trans-Jordan) do at present lack, and since the outbreak of the war between the United Kingdom and Germany on 3rd September, 1939, have lacked the facilities essential to compliance with and to the fulfilment of the conditions and formalities established by the laws of the United States relating to copyright.

It is the desire of His Majesty's Government in the United Kingdom that, in accordance with the procedure provided in the said Act of 25th September, 1941, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States be extended for the benefit of (1) British nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the British territories named in the annexed list, and (2) citizens of Palestine (excluding Trans-Jordan), whose works are eligible to copyright in the United States.



## TRADUCTION — TRANSLATION

No 30. ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-  
UNIS RELATIF AUX LOIS DES ETATS-UNIS SUR LA  
PROPRIETE LITTERAIRE ET ARTISTIQUE. WASHING-  
TON, LE 10 MARS 1944

---

No 1

*Le vicomte Halifax à M. Cordell Hull*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Ambassade de Grande-Bretagne  
Washington, le 10 mars 1944

L'attention du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères a été attirée sur la loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique en date du 25 septembre 1941, qui prévoit la prolongation, sous réserve de réciprocité, du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique aux auteurs ou aux propriétaires d'œuvres représentées ou publiées pour la première fois à l'étranger qui sont temporairement dans l'impossibilité de satisfaire à ces conditions et de remplir ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des moyens indispensables pour le faire.

D'ordre de M. Eden, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en raison des circonstances actuelles, les ressortissants britanniques auteurs et titulaires de droits d'auteur dans certains dominions, colonies et possessions de Sa Majesté et les ressortissants de la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie) manquent actuellement et ont manqué depuis le 3 septembre 1939, date d'ouverture des hostilités entre le Royaume-Uni et l'Allemagne, des facilités indispensables pour pouvoir satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni souhaite que, conformément à la procédure prévue par ladite loi du 25 septembre 1941, le délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique soit prolongé au profit: 1) des ressortissants britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires britanniques énumérés dans la liste jointe à la présente note et 2) des ressortissants de la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie) dont les œuvres donnent lieu à des droits d'auteur aux Etats-Unis.

With a view to assuring the Government of the United States of America of reciprocal protection for authors and proprietors of the United States, His Majesty the King has made an Order in Council, the text of which is annexed hereto, which will come into effect from the date on which the President of the United States shall proclaim, in accordance with the said Act of 25th September, 1941, that by reason of the existing emergency, British nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the British territories named in the annexed list, and citizens of Palestine (excluding Trans-Jordan), who are authors or copyright owners of works first produced or published outside the United States and now subject to copyright, *ad interim* copyright or renewal of copyright under the laws of the United States, are at present and since the outbreak of war between the United Kingdom and Germany on 3rd September, 1939, have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States.

His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared, if this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, to regard the present note and your Excellency's reply to the same effect as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect this day.

I have, &c.

HALIFAX

#### ENCLOSURE No. 1

British India.	Gambia (Colony and Protectorate).
British Burma.	Gibraltar.
Southern Rhodesia.	Gilbert and Ellice Islands Colony.
Aden Colony.	Gold Coast—
Bahamas.	(a) Colony.
Barbados.	(b) Ashanti.
Basutoland.	(c) Northern Territories.
Bechuanaland Protectorate.	Hong Kong.
Bermuda.	Jamaica (including Turks and Caicos
British Guiana.	Islands and the Cayman Islands).
British Honduras.	Kenya (Colony and Protectorate).
British Solomon Islands Protectorate.	Leeward Islands—
Ceylon.	Antigua.
Cyprus.	Montserrat.
Falkland Islands and Dependencies.	St. Christopher and Newis.
Fiji.	Virgin Islands.

Afin d'assurer le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une réciprocité de protection en faveur des auteurs et des titulaires de droits d'auteur des Etats-Unis, Sa Majesté le Roi a pris une ordonnance en Conseil, dont le texte est joint en annexe, et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Président des Etats-Unis proclamera, conformément à ladite loi du 25 septembre 1941, qu'en raison des circonstances actuelles, les ressortissants britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires britanniques énumérés dans la liste jointe, et les ressortissants de la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie), auteurs d'œuvres représentées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis ou titulaires de droits sur de telles œuvres, qui donnent lieu maintenant à des droits d'auteur, à des droits d'auteur provisoires, ou à un renouvellement de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis, sont actuellement et ont été, depuis le 3 septembre 1939, date d'ouverture des hostilités entre le Royaume-Uni et l'Allemagne, temporairement dans l'impossibilité de satisfaire aux conditions et de remplir les formalités prescrites pour ces œuvres par les lois des Etats-Unis sur la propriété littéraire et artistique.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à considérer que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

Veuillez agréer, etc.

HALIFAX

#### ANNEXE No 1

Inde Britannique.	Gambie (colonie et protectorat).
Birmanie britannique.	Gibraltar.
Rhodésie du Sud.	Iles Gilbert et Ellice (colonie).
Aden (colonie).	Côte de l'Or:
Bahama.	a) Colonie.
Barbade.	b) Territoire des Achantis.
Bassoutoland.	c) Territoires septentrionaux.
Betchouanaland (protectorat).	Hong-kong.
Bermudes.	Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïman).
Guyane britannique.	Kenya (colonie et protectorat).
Honduras britannique.	Iles sous le Vent:
Iles Salomon britanniques (protectorat).	Antigoa.
Ceylan.	Montserrat.
Chypre.	Saint-Christophe et Névis.
Iles Falkland et dépendances.	Iles Vierges.
Iles Fidji.	

Malta.	Somaliland Protectorate.
Mauritius.	Straits Settlements.
Nigeria—	Swaziland.
(a) Colony.	Trans-Jordan.
(b) Protectorate.	Trinidad and Tobago.
Northern Rhodesia.	Uganda Protectorate.
Nyasaland Protectorate.	Windward Islands—
Palestine (excluding Trans-Jordan).	Dominica.
	Granada.
St. Helena and Ascension.	St. Lucia.
Seychelles.	St. Vincent.
Sierra Leone (Colony and Protectorate).	

## ENCLOSURE No. 2

THE COPYRIGHT (UNITED STATES OF AMERICA) ORDER, 1942

1942 No. 1579

At the Court of Buckingham Palace, the 6th day of August, 1942

Present: THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

Lord President

Secretary Sir Archibald Sinclair

Lord Macmillan.

Mr. Williams

Whereas by reason of conditions arising out of the war difficulties have been experienced by citizens of the United States of America in complying with the requirements of the Copyright Act, 1911 (1 and 2 Geo. 5. c. 46), as to first publication within the parts of His Majesty's dominions to which the Act extends of their works first published in the United States of America during the war:

And whereas His Majesty is advised that the Government of the United States of America has undertaken to grant such extension of time as may be deemed appropriate for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the laws of the United States with respect to the works of British subjects first produced or published outside the United States and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States, including works subject to *ad interim* copyright:

And whereas by reason of the said undertaking of the Government of the United States of America, His Majesty is satisfied that the said Government has made, or has undertaken to make, such provisions as it is expedient to require for

Malte.	Somalie britannique (protectorat).
Ile Maurice.	Etablissements des Détroits.
Nigeria:	Swaziland.
a) Colonie.	Transjordanie.
b) Protectorat.	Trinité et Tobago.
Rhodésie du Nord.	Ouganda (protectorat).
Nyassaland (protectorat).	Iles du Vent:
Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie).	Dominique.
Sainte-Hélène et Ascension.	Grenade.
Seychelles.	Sainte-Lucie.
Sierra-Leone (colonie et protectorat).	Saint-Vincent.

## ANNEXE No 2

ORDONNANCE DE 1942 SUR LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE  
(ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)  
1942, No 1579

Prise à la Cour du Palais de Buckingham, le 6 août 1942

SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI,

Le Lord Président,  
Lord Macmillan,

Le Secrétaire Sir Archibald, Sinclair,  
M. Williams,

étant présents,

Considérant qu'en raison des circonstances nées de la guerre, les ressortissants des Etats-Unis ont éprouvé des difficultés à se conformer aux exigences de la loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique (1 et 2 Geo. 5 c. 46) relatives à la première publication dans les parties des dominions de Sa Majesté auxquels cette loi est applicable, de leurs œuvres publiées pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique pendant la guerre;

Considérant qu'il est parvenu à la connaissance de Sa Majesté que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'est engagé à accorder toute prolongation de délai qui sera jugé utile pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis en ce qui concerne les œuvres de sujets britanniques représentées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis et qui font l'objet, en vertu des lois des Etats-Unis, de droits d'auteur ou d'un renouvellement de droits d'auteur, les œuvres faisant l'objet de droits d'auteur provisoires comprises;

Considérant qu'en raison dudit engagement pris par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté est assurée que ledit Gouvernement a pris, ou s'est engagé à prendre, toutes dispositions qu'il convient d'escompter pour assurer

the protection of works first made or published during the period commencing on the 3rd day of September, 1939, and ending one year after the termination of the present war within the parts of His Majesty's dominions to which this Order applies and entitles to copyright under Part I of the Copyright Act, 1911:

And whereas by the Copyright Act, 1911, authority is conferred upon His Majesty to extend, by Order in Council, the protection of the said Act to certain classes of foreign works within any part of His Majesty's dominions, other than the self-governing Dominions, to which the Act extends:

And whereas by reason of these premises it is desirable to provide protection within the parts of His Majesty's dominions to which this Order applies for literary or artistic works first published in the United States of America during the period commencing on the 3rd day of September, 1939, and ending one year after the termination of the present war which have failed to accomplish the formalities prescribed by the Copyright Act, 1911, by reason of conditions arising out of the war:

Now, therefore, His Majesty, by and with the advice of His Privy Council, and by virtue of the authority conferred upon Him by the Copyright Act, 1911, and of all other powers enabling Him in that behalf, is pleased to direct and doth hereby direct as follows:—

1. The Copyright Act, 1911, shall, subject to the provisions of the said Act and of this Order, apply to works first published in the United States of America during the period commencing on the 3rd day of September, 1939, and ending one year after the termination of the present war, which have not been republished in the parts of His Majesty's dominions to which this Order applies within fourteen days of the publication in the United States of America, in like manner as if they had been first published within the parts of His Majesty's dominions to which the said Act extends:

Provided that the enjoyment by any such work of the rights conferred by the Copyright Act, 1911, shall be conditional upon publication of the work within the parts of His Majesty's dominions to which this Order relates not later than one year after the termination of the present war, and shall commence from and after such publication, which shall not be colourable only, but shall be intended to satisfy the reasonable requirements of the public.

2. The provisions of Section 15 of the Copyright Act, 1911, as to the delivery of books to libraries, shall apply to works to which this Order relates upon their publication in the United Kingdom.

3. Nothing in this Order shall be construed as depriving any work of any rights which have been lawfully acquired under the provisions of the Copyright Act, 1911, or any Order in Council thereunder.

la protection des œuvres représentées ou publiées pour la première fois au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin une année après la fin de la guerre en cours, dans les parties des dominions de Sa Majesté auxquelles la présente ordonnance est applicable, et qui donnent lieu à des droits d'auteur en vertu de la première partie de la loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique;

Considérant que la loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique confère à Sa Majesté le pouvoir d'étendre, par ordonnance en Conseil, la protection de ladite loi à certaines catégories d'œuvres étrangères sur toute partie des dominions de Sa Majesté auxquels s'applique cette loi, à l'exception des dominions autonomes;

Considérant qu'il appert de ce qui précède qu'il est souhaitable d'assurer, dans les parties des dominions de Sa Majesté auxquelles la présente ordonnance est applicable, la protection des œuvres littéraires ou artistiques publiées pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin une année après la fin de la guerre en cours et pour lesquelles les formalités prescrites par la loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique n'ont pas été remplies en raison des circonstances nées de la guerre;

En conséquence, il plaît à Sa Majesté d'ordonner, sur l'avis de son Conseil privé, et en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique et de tous autres pouvoirs qui lui appartiennent à cet égard, et elle ordonne effectivement par les présentes ce qui suit:

1. La loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique s'appliquera, sous réserve des dispositions de ladite loi et de celles de la présente ordonnance, aux œuvres publiées pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique au cours de la période qui a commencé le 3 septembre 1939 et qui prendra fin une année après la fin de la guerre en cours, et qui, dans un délai de quatorze jours, à compter de leur publication aux Etats-Unis d'Amérique, n'ont pas été publiées à nouveau dans les parties des dominions de Sa Majesté auxquelles la présente ordonnance est applicable de la même manière que si elles avaient été publiées pour la première fois dans les parties des dominions de Sa Majesté auxquelles ladite loi est applicable;

Etant entendu qu'une telle œuvre, quelle qu'elle soit, ne bénéficiera des droits accordés par la loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique qu'à condition d'être publiée dans les parties des dominions de Sa Majesté auxquelles s'applique la présente ordonnance, dans le délai d'une année après la fin de la guerre en cours et étant entendu également qu'elle ne commencera à bénéficier desdits droits qu'à partir de la date de cette publication qui ne devra pas être seulement symbolique mais devra être faite de manière à satisfaire les besoins raisonnables du public.

2. Les dispositions de l'article 15 de la loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique relatives à la fourniture de livres aux bibliothèques s'appliqueront aux œuvres visées par la présente ordonnance à partir du moment de leur publication dans le Royaume-Uni.

3. Aucune des dispositions de la présente ordonnance ne sera interprétée comme privant une œuvre quelconque d'aucun des droits légalement acquis en vertu des dispositions de la loi de 1911 sur la propriété littéraire et artistique ou d'une ordonnance en Conseil prise en exécution de cette loi.

4. Where any person has, before the commencement of this Order taken any action whereby he has incurred any expenditure or liability in connection with the reproduction or performance of any work which at the time was lawful, or for the purpose of or with a view to the reproduction or performance of a work at a time when such reproduction or performance would, but for the making of this Order, have been lawful, nothing in this Order shall diminish or prejudice any rights or interest arising from or in connection with such action which were subsisting and valuable at the said date, unless the person who, by virtue of this Order becomes entitled to restrain such reproduction or performance agrees to pay such compensation as, failing agreement, may be determined by arbitration.

5. The Interpretation Act, 1889 (52 and 53 Vict. c. 63), shall apply to the interpretation of this Order as if it were an Act of Parliament.

6. This Order may be cited as the Copyright (United States of America) Order, 1942.

7. This Order shall come into operation on the date of its publication in the *London Gazette*, which day is in this Order referred to as the commencement of this Order.

E. C. E. LEADBITTER

No. 2

*Mr. Cordell Hull to Viscount Halifax*

Department of State  
Washington, 10th March, 1944

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date in which you refer to the Act of Congress approved 25th September, 1941, which authorises the President to extend by proclamation the time for compliance with the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside the United States of America and subject to copyright under the laws of the United States of America when the authors or proprietors of such works are unable to comply with those conditions and formalities because of the disruption or suspension of the facilities essential to such compliance.



4. Lorsqu'une personne aura, avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, pris des mesures qui auront entraîné pour elle des dépenses ou des engagements relatifs à la reproduction ou à la représentation d'une œuvre à un moment où cela était licite, ou dans l'intention ou à l'effet de procéder à la reproduction ou à la représentation d'une œuvre à une époque où, sans la promulgation de la présente ordonnance, une telle reproduction ou une telle représentation aurait été licite, aucune des dispositions de la présente ordonnance ne diminuera ni ne portera atteinte à tous droits ou intérêts nés de ces mesures ou à l'occasion de ces mesures, et qui à cette époque existaient réellement et pouvaient faire l'objet d'une évaluation à moins que la personne qui, en vertu de la présente ordonnance, acquiert le droit de s'opposer à cette reproduction ou à cette représentation n'accepte de payer une indemnité qui, à défaut d'accord amiable, pourra être fixée par voie d'arbitrage.

5. La loi de 1899 sur l'interprétation (52 et 53 Vict. c. 63) s'appliquera à l'interprétation de la présente ordonnance comme s'il s'agissait d'une loi du Parlement.

6. La présente ordonnance pourra être désignée sous le nom d'ordonnance de 1942 sur la propriété littéraire et artistique (Etats-Unis d'Amérique).

7. La présente ordonnance entrera en vigueur à la date de sa publication à la *London Gazette*, jour qui est considéré aux fins de la présente ordonnance comme celui de son entrée en vigueur.

E. C. E. LEADBITTER

## No 2

*M. Cordell Hull au vicomte Halifax*

Département d'Etat  
Washington, le 10 mars 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui relative à la loi du Congrès du 25 septembre 1941 qui autorise le Président à prolonger par proclamation le délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres représentées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique et donnant lieu à des droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, lorsque les auteurs ou les propriétaires de ces œuvres sont dans l'impossibilité de satisfaire à ces conditions et de remplir ces formalités en raison de l'interruption ou de la suspension des moyens indispensables pour le faire.

You state that by reason of the existing emergency authors and copyright proprietors who are British nationals and authors and proprietors who are citizens of Palestine (excluding Transjordan) do at present lack, and since the outbreak of the war between the United Kingdom and Germany on 3rd September, 1939, have lacked the facilities essential to compliance with and fulfilment of the conditions and formalities established by the laws of the United States of America relating to copyright.

You express the desire of His Majesty's Government in the United Kingdom that, in accordance with the procedure provided in the Act of 25th September, 1941, the time for fulfilling the conditions and formalities of the copyright laws of the United States of America be extended for the benefit of (1) authors and copyright proprietors who are British nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the British territories named in the list annexed to your Excellency's note and (2) authors and copyright proprietors who are citizens of Palestine (excluding Transjordan), whose works are eligible to copyright in the United States of America. You add that with a view to assuring the Government of the United States of America of reciprocal protection for authors and copyright proprietors of the United States of America, His Majesty the King has made an Order in Council, the text of which accompanies your note under acknowledgement, which will come into effect from the date on which the President of the United States of America shall proclaim, in accordance with the Act of 25th September, 1941, that by reason of the existing emergency British nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the British territories named in the said list and citizens of Palestine (excluding Transjordan) who are authors or copyright proprietors of works first produced or published outside the United States of America and which are subject to copyright, *ad interim* copyright or renewal of copyright under the laws of the United States of America, are at present and since 3rd September, 1939, have been temporarily unable to comply with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America.

You further state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared, if this proposal should be accepted by the Government of the United States of America, to regard the note under acknowledgment and this Government's reply thereto to that effect as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

I have the honour to inform your Excellency that, with a view to giving effect to the commitment proposed in the note under acknowledgment, the Presi-

Vous déclarez qu'en raison de circonstances actuelles les auteurs et les titulaires de droits d'auteur, ressortissants britanniques, ainsi que les auteurs et titulaires de droits d'auteur ressortissants de la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie) manquent actuellement et ont manqué, depuis le 3 septembre 1939, date d'ouverture des hostilités entre le Royaume-Uni et l'Allemagne, des facilités indispensables pour pouvoir satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Vous me faites part du désir du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de voir, conformément à la procédure prévue par la loi du 25 septembre 1941, prolonger le délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, au profit 1) des auteurs et titulaires de droits d'auteur, ressortissants britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires britanniques énumérés dans la liste jointe à la note de Votre Excellence et 2) des auteurs et des titulaires de droits d'auteur, ressortissants de la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie) dont les œuvres donnent lieu à des droits d'auteur aux Etats-Unis d'Amérique. Vous ajoutez qu'afin d'assurer le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une réciprocité de protection en faveur des auteurs et des titulaires de droits d'auteur des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi a pris une ordonnance en Conseil dont le texte est joint à la note dont je vous accuse réception et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Président des Etats-Unis d'Amérique proclamera conformément à la loi du 25 septembre 1941, qu'en raison des circonstances actuelles les ressortissants britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires britanniques énumérés dans ladite liste et les ressortissants de la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie), auteurs d'œuvres représentées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique ou titulaires de droits sur de telles œuvres, qui donnent lieu à des droits d'auteur, à des droits d'auteur provisoires ou à un renouvellement de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, sont actuellement, et ont été depuis le 3 septembre 1939, temporairement dans l'impossibilité de satisfaire aux conditions et de remplir les formalités prescrites pour ces œuvres par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique.

Vous déclarez en outre que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, si le Gouvernement des Etats-Unis en accepte la proposition, à considérer que la note dont je vous accuse réception et la réponse de mon Gouvernement à ladite note constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui même.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que, afin de donner effet à l'engagement proposé dans la note qui fait l'objet du présent accusé de

dent has issued to-day a proclamation, a copy of which is annexed hereto, declaring and proclaiming pursuant to the provisions of the aforesaid Act of 25th September, 1941, on the basis of the assurances set forth in your Excellency's note and the Order in Council annexed thereto, that as regards (1) works subject to copyright under the laws of the United States of America, including works eligible to *ad interim* copyright, which were first produced or published outside the United States of America on or after 3rd September, 1939, by British nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the British territories named in the aforesaid list, and by the citizens of Palestine (excluding Transjordan); and (2) works of the same authors or copyright proprietors which were entitled to renewal of copyright on or after 3rd September, 1939, there existed and continues to exist such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the said Act of 25th September, 1941, and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is extended in respect of such works until the day on which the President of the United States of America shall, in accordance with the said Act, terminate or suspend the said declaration and proclamation, it being understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by the President's action and that the extension is subject to the proviso of the said Act of 25th September, 1941, that no liability shall attach to persons having made lawful use of any work to which the proclamation relates prior to the effective date of that proclamation.

The Government of the United States of America accordingly considers the agreement in regard to such extension of time to be in effect as of to-day's date.

Accept, &c.

Cordell HULL

réception, le Président a publié aujourd'hui une proclamation dont une copie est jointe en annexe, déclarant et proclamant, en application des dispositions de la susdite loi du 25 septembre 1941, et sur la base des assurances données dans la note de Votre Excellence et de l'ordonnance en Conseil qui y est annexée que, en ce qui concerne 1) les œuvres donnant lieu à des droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres donnant lieu à des droits d'auteur provisoires qui ont été représentées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, par des ressortissants britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires britanniques énumérés dans la liste précitée et par des ressortissants de la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie), et 2) les œuvres des mêmes auteurs ou titulaires de droits d'auteur, qui ont donné lieu à un renouvellement de droits d'auteur depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, il a existé et il existe encore une interruption ou une suspension des moyens indispensables pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites pour ces œuvres par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, de nature à faire bénéficier ces œuvres des dispositions de ladite loi du 25 septembre 1941. La proclamation déclare que, par conséquent, le délai dans lequel il est possible de satisfaire à ces conditions et de remplir ces formalités est prolongé en ce qui concerne ces œuvres jusqu'au jour où le Président des Etats-Unis d'Amérique, conformément à ladite loi, abrogera ou suspendra ladite déclaration et proclamation, étant entendu que la durée des droits d'auteur n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la mesure prise par le Président et que cette prolongation est faite sous réserve de la disposition de ladite loi du 25 septembre 1941 en vertu de laquelle les personnes qui ont fait un usage licite d'une œuvre quelconque visée par la proclamation, avant la date de son entrée en vigueur, n'encourront aucune responsabilité.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère donc que l'accord relatif à cette prolongation entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez, etc.

Cordell HULL

## ENCLOSURE

COPYRIGHT EXTENSION: UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (INCLUDING CERTAIN BRITISH TERRITORIES) AND PALESTINE

*By the President of the United States of America*

## A Proclamation

Whereas by the act of Congress approved 25th September, 1941, c. 421, 55 Stat. 732, the President is authorised, on the conditions prescribed in that act, to grant an extension of time for the fulfilment of the conditions and formalities prescribed by the copyright laws of the United States of America with respect to works first produced or published outside of the United States of America and subject to copyright or to renewal of copyright under the laws of the United States of America, including works subject to *ad interim* copyright, by nationals of countries which accord substantially equal treatment to citizens of the United States of America; and

Whereas His Britannic Majesty has issued an Order in Council, effective from this day, by the terms of which treatment substantially equal to that authorised by the aforesaid act of 25th September, 1941, is accorded, within the British dominions, colonies, protectorates and mandated territories to which that order applies, to literary and artistic works first produced or published in the United States of America; and

Whereas the aforesaid Order in Council applies to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British India, British Burma, Southern Rhodesia, Adcn Colony, Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland Protectorate, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands Protectorate, Ceylon, Cyprus, Falkland Islands and Dependencies, Fiji, Gambia (Colony and Protectorate), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands Colony, Gold Coast ((a) Colony, (b) Ashanti, (c) Northern Territories), Hong Kong, Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands), Kenya (Colony and Protectorate), Leeward Islands (Antigua, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands), Malta, Mauritius, Nigeria ((a) Colony, Protectorate), Northern Rhodesia, Nyasaland Protectorate, Palestine (excluding Transjordan), St. Helena and Ascension, Seychelles, Sierra Leone (Colony and Protectorate), Somaliland Protectorate, Straits Settlements, Swaziland, Transjordan, Trinidad and Tobago, Uganda Protectorate and Windward Islands (Dominica, St. Vincent, Grenada, St. Lucia); and

## A N N E X E

PROLONGATION CONCERNANT LES DROITS D'AUTEUR: ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (Y COMPRIS CERTAINS TERRITOIRES BRITANNIQUES) ET PALESTINE

*Par le Président des Etats-Unis d'Amérique*

## Proclamation

Considérant qu'en vertu de la loi du Congrès en date du 25 septembre 1941, c. 421, 55 Stat. 732, le Président est autorisé, dans les conditions prescrites par ladite loi, à accorder une prolongation du délai imparti pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique en ce qui concerne les œuvres représentées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique et donnant lieu à des droits d'auteur ou à un renouvellement de droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres donnant lieu à des droits d'auteur provisoires, au profit des ressortissants des pays qui accordent un traitement réellement équivalent aux citoyens des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que Sa Majesté britannique a pris une ordonnance en Conseil, entrant en vigueur ce jour même, aux termes de laquelle un traitement réellement équivalent à celui qui est autorisé par la loi précitée du 25 septembre 1941, est accordé dans les dominions, colonies, protectorats et territoires sous mandats britanniques auxquels cette ordonnance est applicable aux œuvres littéraires et artistiques représentées ou publiées pour la première fois aux Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que la susdite ordonnance en Conseil s'applique au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'Inde britannique, à la Birmanie britannique, à la Rhodésie du Sud, à la colonie d'Aden, aux Bahama, à la Barbade, au Bassoutoland, au protectorat du Betchoualand, aux Bermudes, à la Guyane britannique, au Honduras britannique, au protectorat des îles Salomon britanniques, à Ceylan, à Chypre, aux îles Falkand et à leur dépendances, aux îles Fidji, à la colonie et au protectorat de la Gambie, à Gibraltar, à la colonie des îles Gilbert et Ellice, à la Côte de l'Or, a) colonie, b) Territoire des Achantis et c) territoires septentrionaux), à Hong-Kong, à la Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïman), à la colonie et au protectorat du Kenya, aux îles sous le Vent (Antigua, Montserrat, Saint-Christophe et Nevis, et îles Vierges), à Malte, à l'île Maurice, à la colonie et au protectorat du Nigeria, à la Rhodésie du Nord, au protectorat du Nyassaland, à la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie), à Sainte-Hélène et à l'Ascension, aux Seychelles, à la colonie et au protectorat de la Sierra-Leone, au protectorat de la Somalie britannique, aux Etablissements des Détroits, au Swaziland, à la Transjordanie, à la Trinité et à Tobago, au protectorat de l'Ouganda et aux îles du Vent (Dominique, Saint-Vincent, Grenade et Sainte-Lucie);

Whereas the aforesaid Order in Council is annexed to and is part of an agreement embodied in notes exchanged this day between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; and

Whereas by virtue of a proclamation by the President of the United States of America, dated 9th April, 1910 (36 Stat. 2685), subjects of Great Britain and her possessions are, and since 1st July, 1909, have been, entitled to the benefits of the act of Congress approved 4th March, 1909, 35 Stat. 1075, relating to copyright, other than the benefits of section 1 (e) of that act; and

Whereas by virtue of a proclamation by the President of the United States of America dated 1st January, 1915 (38 Stat. 2044), the subjects of Great Britain and the British dominions, colonies, and possessions, with the exception of Canada, Australia, New Zealand, South Africa and Newfoundland, are, and since 1st January, 1915, have been, entitled to all the benefits of section 1 (e) of the aforesaid act of 4th March, 1909; and

Whereas by virtue of a proclamation by the President of the United States of America dated 29th September, 1933 (48 Stat. 1713), citizens of Palestine (excluding Transjordan) are, and since 1st October, 1933, have been, entitled to all the benefits of the aforesaid act of 4th March, 1909:

Now, therefore, I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, under and by virtue of the authority vested in me by the aforesaid act of 25th September, 1941, do declare and proclaim:

That with respect to (1) works subject to copyright under the laws of the United States of America, including works eligible to *ad interim* copyright, which were first produced or published outside of the United States of America on or after 3rd September, 1939, by British nationals of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the British territories to which the aforesaid Order in Council applies, or by citizens of Palestine (excluding Transjordan); and (2) works of the same authors or copyright proprietors which were entitled to renewal of copyright under the laws of the United States of America on or after 3rd September, 1939, there existed and continues to exist such disruption or suspension of facilities essential to compliance with the conditions and formalities prescribed with respect to such works by the copyright laws of the United States of America as to bring such works within the terms of the aforesaid act of 25th September, 1941; and that accordingly the time within which compliance with such conditions and formalities may take place is hereby extended with respect to such works until the day on which the President of the United States of America shall, in accordance with that act, terminate or suspend the present declaration and proclamation.

It shall be understood that the term of copyright in any case is not and cannot be altered or affected by this proclamation, and that, as provided by the aforesaid act of 25th September, 1941, no liability shall attach under the Copyright Act for



Considérant que la susdite ordonnance en Conseil est annexée à un accord consigné dans des notes échangées ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qu'elle en fait partie;

Considérant qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 9 avril 1910 (36 Stat. 2685), les sujets de la Grande-Bretagne et de ses possessions ont, et ont eu, depuis le 1er juillet 1909, droit au bénéfice de la loi du Congrès sur la propriété littéraire et artistique en date du 4 mars 1909, 35 Stat. 1075, à l'exclusion des avantages prévus à l'article 1, e) de cette loi;

Considérant qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 1er janvier 1915 (38 Stat. 2044), les sujets de la Grande-Bretagne et des dominions, colonies et possessions britanniques, à l'exception du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Afrique du Sud et de Terre-Neuve, ont et ont eu, depuis le 1er janvier 1915, droit à tous les avantages de l'article 1, e) de la loi du 4 mars 1909 précitée;

Considérant qu'en vertu d'une proclamation du Président des Etats-Unis d'Amérique en date du 29 septembre 1933 (48 Stat. 1713), les ressortissants de la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie) ont et ont eu, depuis le 1er octobre 1933, droit à tous les avantages de la loi du 4 mars 1909 précitée:

En conséquence, Nous, Franklin D. Roosevelt, Président des Etats-Unis d'Amérique, en conformité et en vertu des pouvoirs qui nous sont conférés par la susdite loi du 25 septembre 1941, déclarons et proclamons que:

En ce qui concerne 1) les œuvres donnant lieu à des droits d'auteur en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, y compris les œuvres donnant lieu à des droits d'auteur provisoires, qui ont été représentées ou publiées pour la première fois hors des Etats-Unis d'Amérique depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, par des ressortissants britanniques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires britanniques auxquels s'applique l'ordonnance en Conseil précitée ou par des ressortissants de Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie); et 2) les œuvres des mêmes auteurs ou titulaires de droits d'auteur qui ont donné lieu à un renouvellement de droits d'auteur, depuis le 3 septembre 1939, cette date incluse, conformément aux lois des Etats-Unis d'Amérique, il a existé et il existe encore une interruption ou une suspension des moyens indispensables pour satisfaire aux conditions et remplir les formalités prescrites pour ces œuvres par les lois des Etats-Unis d'Amérique sur la propriété littéraire et artistique, de nature à faire bénéficier ces œuvres des dispositions de la susdite loi du 25 septembre 1941; et que, par conséquent, le délai dans lequel il est possible de satisfaire à ces conditions et de remplir ces formalités est prolongé en ce qui concerne ces œuvres jusqu'au jour où le Président des Etats-Unis d'Amérique, conformément à ladite loi, abrogera ou suspendra la présente déclaration et proclamation.

Il est entendu que la durée des droits d'auteur n'est et ne peut être en aucun cas modifiée ou affectée par la présente proclamation et que, ainsi qu'il est prévu par la susdite loi du 25 septembre 1941, aucune responsabilité ne sera encourue en

lawful uses made or acts done prior to the effective date of this proclamation in connexion with the above-described works, or in respect to the continuance for one year subsequent to such date of any business undertaking or enterprise lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connexion with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the City of Washington this tenth day of March in the year of our Lord one thousand nine hundred forty-four, and of the Independence of the United States of America the one hundred and sixty-eighth.

Franklin D. ROOSEVELT

vertu de la loi sur la propriété littéraire et artistique en cas d'utilisation licite ou d'actes légalement accomplis antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente proclamation, en ce qui concerne les œuvres susmentionnées, ni en raison de la continuation pendant le délai d'un an à compter de ladite date d'entrée en vigueur de toute affaire ou de toute entreprise commerciale légalement commencée avant cette date et entraînant des dépenses ou des obligations contractuelles liées à l'exploitation, à la représentation, à la reproduction, à la distribution ou à l'exécution de l'une quelconque de ces œuvres.

EN FOI DE QUOI, nous avons revêtu la présente proclamation de notre signature et y avons fait apposer le sceau des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington le dix mars mil neuf cent quarante-quatre, cent-soixante-huitième année de l'indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

Franklin D. ROOSEVELT



No. 31

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 5 October 1944**

Came into force on 5 October 1944, by signature.

*English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 23 June 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Accord monétaire. Signé à Londres, le 5 octobre 1944**

Entré en vigueur le 5 octobre 1944, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1947.*

No. 31. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM. SIGNED AT LONDON, ON 5 OCTOBER 1944

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the one part, and the Government of Belgium, of the other part, have agreed as follows:—

*Article 1*

(i) The rate of exchange between the Belgian franc and the £ sterling shall be Bg. fcs. 176·625 = £1.

(ii) This rate (hereinafter referred to as “the official rate”) shall not be varied by either of the Contracting Governments except after mutual consultation.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Parties shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and the National Bank of Belgium, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

*Article 2*

(i) The Bank of England (acting as agents of the United Kingdom Government) shall sell sterling to the National Bank of Belgium (acting as agents of the Belgian Government) as may be required for payments which residents of the Belgian monetary area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of the sterling area—

(a) against Belgian francs to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with the National Bank of Belgium, provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of Bg. fcs. 883,125,000, or

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 31. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE.  
SIGNE A LONDRES, LE 5 OCTOBRE 1944

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement belge, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

i) Le taux de change entre le franc belge et la livre sterling sera de 176,625 francs belges pour une livre sterling.

ii) Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties contractantes sans consultation réciproque préalable.

iii) Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

iv) La Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Belgique, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

*Article 2*

i) La Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement britannique, vendra à la Banque nationale de Belgique, agissant pour le compte du Gouvernement belge, les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant dans la zone monétaire belge sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone sterling en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone:

a) contre des francs belges dont sera crédité, au taux officiel, le compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Banque nationale belge étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excédera pas de ce fait 883.125.000 francs belges; ou

- (b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with the National Bank of Belgium amounts to Bg. fcs. 883,125,000, against gold to be set aside in the Bank of England's name at the National Bank of Belgium, Brussels.
- (ii) The National Bank of Belgium (acting as agents of the Belgian Government) shall sell Belgian francs to the Bank of England (acting as agents of the United Kingdom Government) as may be required for payments which residents of the sterling area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of the Belgian monetary area—
- (a) against sterling to be credited at the official rate to the National Bank of Belgium's No. 1 Account with the Bank of England provided that the balance standing to the credit of that Account is not thereby increased above a maximum of £5 million plus such additional sum as the Contracting Governments shall have agreed to recognise as equivalent to the net amount of sterling owned by residents of the Belgian monetary area at the date on which this Agreement enters into force, or
- (b) if the balance standing to the credit of the National Bank of Belgium's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £5 million plus the additional sum referred to in sub-paragraph (a) above, against gold to be set aside in the name of the National Bank of Belgium at the Bank of England, London.
- (iii) The National Bank of Belgium shall at all times maintain a balance of not less than £100,000 on their No. 1 Account with the Bank of England.
- (iv) The Bank of England shall at all times maintain a balance of not less than Bg. fcs. 17,662,500 on their No. 1 Account with the National Bank of Belgium.
- (v) Gold set aside in Brussels in accordance with the provisions of this Article shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.
- (vi) Gold set aside in London in accordance with the provisions of this Article shall be at the National Bank of Belgium's free disposal and may be exported.



b) dans le cas où le solde figurant au crédit du compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Banque nationale belge aura atteint 883.125.000 francs belges, contre de l'or déposé pour compte de la Banque d'Angleterre auprès de la Banque nationale de Belgique à Bruxelles.

ii) La Banque nationale de Belgique, agissant pour le compte du Gouvernement belge, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les francs belges nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone, à effectuer à des personnes résidant dans la zone monétaire belge:

a) contre des livres sterling dont sera crédité, au taux officiel, le compte No 1 ouvert par la Banque nationale belge auprès de la Banque d'Angleterre, étant entendu que le solde figurant au crédit de ce compte n'excédera pas de ce fait 5 millions de livres sterling, plus un montant supplémentaire que les Parties contractantes seront convenues de reconnaître comme équivalant au montant net des livres sterling appartenant à des personnes résidant dans la zone monétaire belge à la date à laquelle le présent accord entrera en vigueur; ou

b) dans le cas où le solde figurant au crédit du compte No 1 ouvert par la Banque nationale de Belgique auprès de la Banque d'Angleterre aura atteint 5 millions de livres plus le montant supplémentaire mentionné au sous-paragraphe a) ci-dessus, contre de l'or déposé pour compte de la Banque nationale de Belgique auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

iii) La Banque nationale de Belgique conservera en tout temps à son compte No 1 auprès de la Banque d'Angleterre un solde qui ne sera pas inférieur à 100.000 livres sterling.

iv) La Banque d'Angleterre conservera en tout temps à son compte No 1 auprès de la Banque nationale de Belgique, un solde qui ne sera pas inférieur à 17.662.500 francs belges.

v) L'or déposé à Bruxelles, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

vi) L'or déposé à Londres, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Banque nationale de Belgique et pourra être exporté.

*Article 3*

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to the National Bank of Belgium all or part of the sterling balances held by that Bank, either Belgian francs at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) The National Bank of Belgium shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Belgian franc balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at the National Bank of Belgium in Brussels.

*Article 4*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Belgian monetary area for making—

- (a) transfers to other residents of the Belgian monetary area;
- (b) payments to residents of the sterling area; or
- (c) transfers to residents of countries outside the Belgian monetary area and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the Government of the United Kingdom under the arrangements contemplated in Article 8 (iii) hereof.

(ii) The Belgian Government shall not restrict the availability of Belgian francs at the disposal of residents of the sterling area for making—

- (a) transfers to other residents of the sterling area;
- (b) payments to residents of the Belgian monetary area; or
- (c) transfers to residents of countries outside the sterling area and the Belgian monetary area to the extent to which these may be authorised by the Belgian Government under the arrangements contemplated in Article 8 (iii) hereof.

*Article 5*

(i) To the extent to which the National Bank of Belgium requires sterling area currencies, other than sterling, for the purpose of providing for payments in the countries where such currencies are legal tender, the National Bank of Belgium shall purchase them through the Bank of England against payment in sterling.

*Article 3*

i) La Banque d'Angleterre aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque nationale de Belgique, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par cette banque, soit des francs belges au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) La Banque nationale de Belgique aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en francs belges détenus par cette banque, soit des livres sterling au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque nationale de Belgique à Bruxelles.

*Article 4*

i). Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire belge pour effectuer :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire belge;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire belge et de la zone sterling dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii) du présent accord.

ii) Le Gouvernement belge ne restreindra pas l'utilisation des francs belges se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour effectuer :

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire belge; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et de la zone monétaire belge, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement belge en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii) du présent accord.

*Article 5*

i) Dans la mesure où la Banque nationale de Belgique aura besoin de monnaies de la zone sterling autres que la livre sterling pour effectuer des paiements dans les pays où ces monnaies ont cours légal, la Banque nationale de Belgique les achètera par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre contre paiement en livres sterling.

(ii) To the extent to which the Bank of England require Congolese francs for the purpose of providing for payments in the Belgian Congo and the Mandated Territory of Ruanda Urundi, the Bank of England shall purchase them through the National Bank of Belgium against payment in Belgian francs.

#### *Article 6*

The two Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

#### *Article 7*

Any sterling held by the National Bank of Belgium shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England and any Belgian francs held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by the National Bank of Belgium.

#### *Article 8*

(i) If during the currency of this Agreement the Contracting Governments adhere to a general international monetary agreement, they will review the terms of the present Agreement with a view to making any amendments that may be required.

(ii) While the present Agreement remains in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and the National Bank of Belgium, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the two areas.

(iii) As opportunity offers, the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

(a) to make Belgian francs at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of the Belgian monetary area available for payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and the Belgian monetary area; and

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and the Belgian monetary area to use sterling at their disposal to make payments of

ii) Dans la mesure où la Banque d'Angleterre aura besoin de francs congolais pour effectuer des paiements au Congo belge et dans le territoire sous mandat du Ruanda Urundi, la Banque d'Angleterre les achètera par l'intermédiaire de la Banque nationale de Belgique contre paiement en francs belges.

#### *Article 6*

Les deux Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques monétaire et financière respectives et, notamment, pour éviter les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

#### *Article 7*

Toutes livres sterling détenues par la Banque nationale de Belgique ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par la Banque d'Angleterre et tous francs belges détenus par la Banque d'Angleterre ne seront détenus et investis que suivant les modalités agréées par la Banque nationale de Belgique.

#### *Article 8*

i) Si pendant la durée du présent accord, les Parties contractantes adhèrent à un accord monétaire international de caractère général, les termes du présent accord seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

ii) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Belgique, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant les deux zones.

iii) Lorsque l'occasion se présentera, les Parties contractantes s'efforceront, avec le consentement des autres parties intéressées:

- a) de rendre les francs belges à la disposition de personnes résidant dans la zone sterling et les livres sterling à la disposition de personnes résidant dans la zone monétaire belge, utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et de la zone monétaire belge; et
- b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et de la zone monétaire belge d'utiliser les livres sterling

a current nature to residents of the Belgian monetary area, and to use Belgian francs at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

#### *Article 9*

For the purposes of the present Agreement—

(i) The expression “the sterling area” shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom.

(ii) The expression “the Belgian monetary area” shall, subject to the provisions of Article 10 hereof, include the following territories:—

Belgium,  
Luxembourg,  
Belgian Congo, and the  
Mandated Territory of Ruanda Urundi.

(iii) Transactions between the Bank of England and the National Bank of Belgium are to be considered as transactions between the sterling area and the Belgian monetary area.

(iv) Transactions entered into by the Government of any territory within one of the two areas described above are to be considered as transactions entered into by a resident of that area.

#### *Article 10*

The present Agreement shall not apply to the Belgian Congo and the Mandated Territory of Ruanda Urundi until fourteen days after its signature. On that date, the Anglo-Belgian Financial Agreement of the 21st January, 1941,<sup>1</sup> shall cease to have effect between the Contracting Governments.

#### *Article 11*

Upon the signature of the present Agreement, the Anglo-Belgian Financial Agreement of the 7th June, 1940 shall be abrogated, and the balances which have accrued thereunder shall be available in accordance with the provisions of Article 4 hereof.

<sup>1</sup> Great Britain Treaty Series No. 1 (1941), Cmd. 6248.

dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire belge et d'utiliser les francs belges dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.

iv) Bien que chacune des Parties contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, ces Parties demeureront en contact partout où les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

#### *Article 9*

Pour l'application du présent accord,

i) L'expression "zone sterling" a le sens qui lui est donné périodiquement par la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni.

ii) L'expression "zone monétaire belge", sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent accord, s'entend des territoires suivants:

Belgique,

Luxembourg,

Congo belge, et

Territoire sous mandat du Ruanda-Urundi.

iii) Les opérations intervenant entre la Banque d'Angleterre et la Banque nationale de Belgique doivent être considérées comme des opérations intervenant entre la zone sterling et la zone monétaire belge.

iv) Les opérations effectuées par le Gouvernement d'un territoire quelconque de l'une des deux zones définies ci-dessus doivent être considérées comme des opérations effectuées par une personne résidant dans cette zone.

#### *Article 10*

Le présent accord ne s'appliquera au Congo belge et au Territoire sous mandat du Ruanda-Urundi que quatorze jours après sa signature. A cette date, l'accord financier anglo-belge du 21 janvier 1941<sup>1</sup> cessera de produire ses effets entre les Parties contractantes.

#### *Article 11*

Lors de la signature du présent accord, l'accord financier anglo-belge du 7 juin 1940 sera abrogé et les soldes en résultant seront utilisables conformément aux dispositions de l'article 4 du présent accord.

<sup>1</sup>"Great Britain Treaty Series No 1 (1941)", Cmd. 6248.

*Article 12*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the day of its signature. At any time thereafter either Contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate three years after the date of its coming into force, unless the Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 5th day of October, 1944.

(L.S.) John ANDERSON

(L.S.) E. de CARTIER

(L.S.) GUTT



*Article 12*

Le présent accord, qui sera sujet à revision et à rajustement après consultation réciproque, entrera en vigueur le jour de sa signature. Par la suite, l'une des Parties contractantes aura, à tout moment, le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de porter effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin trois ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 5 octobre 1944.

(L.S.)                    John ANDERSON

(L.S.)                    E. DE CARTIER

(L.S.)                    GUTT



No. 32

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 6 March 1945**

Came into force on 1 January 1945, in accordance with the provisions of Article 10 thereof, by signature.

*English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 23 June 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUEDE**

**Accord monétaire. Signé à Londres, le 6 mars 1945**

Entré en vigueur le 1er janvier 1945, conformément aux dispositions de son Article 10, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1947.*

No. 32. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN, LONDON, ON 6 MARCH 1945

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part, and the Government of Sweden of the other part, have agreed as follows:—

*Article 1*

(i) The rate of exchange between the Swedish krona and the £ sterling shall be Swedish kronor 16·90 = £1.

(ii) This rate (hereinafter referred to as “the official rate”) shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and Sveriges Riksbank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

*Article 2*

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell to Sveriges Riksbank (acting as agents of the Swedish Government), against Swedish kronor to be credited at the official rate to the Bank of England’s No. 1 Account with Sveriges Riksbank, such sterling as may be required for payments which residents of Sweden, under the exchange regulations in force in Sweden, are permitted to make to residents of the sterling area.

(ii) Sveriges Riksbank (acting as agents of the Swedish Government) shall sell to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom), against sterling to be credited at the official rate to Sveriges Riksbank’s No. 1 Account with the Bank of England, such Swedish kronor as may

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 32. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SUEDE.  
SIGNE A LONDRES, LE 6 MARS 1945

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement de Suède, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

i) Le taux de change entre la couronne suédoise et la livre sterling sera de 16,90 couronnes suédoises pour une livre sterling.

ii) Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties contractante sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie aussitôt que possible.

iii) Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

iv) La Banque d'Angleterre et Sveriges Riksbank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

*Article 2*

i) La Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, vendra à Sveriges Riksbank, agissant pour le compte du Gouvernement suédois, contre des couronnes suédoises dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de Sveriges Riksbank, les livres sterling nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Suède sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone sterling, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Suède.

ii) Sveriges Riksbank, agissant pour le compte du Gouvernement suédois, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, contre des livres sterling dont sera crédité au taux officiel le compte No 1 ouvert par Sveriges Riksbank auprès de la Banque d'Angleterre,

be required for payments which residents of the sterling area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Sweden.

*Article 3*

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to Sveriges Riksbank against all or part of the sterling balances held by that Bank either Swedish kronor at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) Sveriges Riksbank shall have the right at any time to sell to the Bank of England against all or part of the Swedish kronor balances held by that Bank either sterling at the official rate or gold to be set aside at Sveriges Riksbank in Stockholm.

(iii) Gold set aside in Stockholm in accordance with the provisions of this Article shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

(iv) Gold set aside in London in accordance with the provisions of this Article shall be at Sveriges Riksbank's free disposal and may be exported.

*Article 4*

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Sweden for making—

- (a) transfers to other residents of Sweden;
- (b) payments to residents of the sterling area; or
- (c) transfers to residents of countries outside Sweden and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the United Kingdom under the arrangements contemplated in Article 8 (iii) hereof.

(ii) The Swedish Government shall not restrict the availability of Swedish kronor at the disposal of residents of the sterling area for making—

- (a) transfers to other residents of the sterling area;
- (b) payments to residents of Sweden; or
- (c) transfers to residents of countries outside the sterling area and Sweden to the extent to which these may be authorised by the Swedish Government under the arrangements contemplated in Article 8 (iii) hereof.

les couronnes suédoises nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Suède, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone.

### Article 3

i) La Banque d'Angleterre aura à tout moment le droit de vendre à Sveriges Riksbank, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par cette banque, soit des couronnes suédoises au taux officiel, soit de l'or déposé auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) Sveriges Riksbank aura à tout moment le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en couronnes suédoises détenus par cette banque, soit des livres sterling, soit de l'or déposé auprès de la Sveriges Riksbank à Stockholm.

iii) L'or déposé à Stockholm, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

iv) L'or déposé à Londres, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de Sveriges Riksbank et pourra être exporté.

### Article 4

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant en Suède pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant en Suède;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Suède et que ceux de la zone sterling dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii) du présent accord.

ii) Le Gouvernement suédois ne restreindra pas l'utilisation des couronnes suédoises se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;
- b) des paiements à des personnes résidant en Suède; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que la Suède dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement suédois en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii) du présent accord.

*Article 5*

To the extent to which Sveriges Riksbank require sterling area currencies, other than sterling, for the purpose of providing for payments in the countries where such currencies are legal tender, Sveriges Riksbank shall purchase them through the Bank of England against payment in sterling.

*Article 6*

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

*Article 7*

Any sterling held by Sveriges Riksbank shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England, and any Swedish kronor held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by Sveriges Riksbank.

*Article 8*

(i) If, during the currency of this Agreement, either of the Contracting Governments adheres to a general international monetary agreement, the terms of the present Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required.

(ii) While the present Agreement continues in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and Sveriges Riksbank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the sterling area and Sweden.

(iii) As opportunity offers the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

- (a) to make Swedish kronor at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of Sweden available for making payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and Sweden; and



*Article 5*

Dans la mesure où Sveriges Riksbank aura besoin de monnaies de la zone sterling autres que la livre sterling pour effectuer des paiements dans les pays où ces monnaies ont cours légal, Sveriges Riksbank les achètera par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre contre paiement en livres sterling.

*Article 6*

Les Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques monétaire et financière respectives et notamment pour éviter les transferts qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

*Article 7*

Toutes livres sterling détenues par Sveriges Riksbank ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par la Banque d'Angleterre et toutes couronnes suédoises détenues par la Banque d'Angleterre ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par Sveriges Riksbank.

*Article 8*

i) Si pendant la durée du présent accord, l'une des Parties contractantes adhère à une convention monétaire internationale de caractère général, les termes du présent accord seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

ii) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque d'Angleterre et Sveriges Riksbank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant la zone sterling et la Suède.

iii) Lorsque l'occasion se présentera, les Parties contractantes s'efforceront, avec le consentement des autres parties intéressées:

- a) de rendre les couronnes suédoises à la disposition de personnes résidant dans la zone sterling et des livres sterling à la disposition de personnes résidant en Suède utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que la Suède; et

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and Sweden to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of Sweden, and to use Swedish kronor at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

#### *Article 9*

For the purposes of the present Agreement—

(i) The expression "the sterling area" shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom.

(ii) Transactions between the Bank of England and Sveriges Riksbank are to be considered as transactions between the sterling area and Sweden.

(iii) Transactions entered into by the Government of any territory within the sterling area or by the Swedish Government are to be considered as transactions entered into by a resident of the sterling area or Sweden, respectively.

#### *Article 10*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1945. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate five years after the date of its coming into force unless the two Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, the 6th day of March, 1945.

(L.S.)

Anthony EDEN

(L.S.)

Erik BOHEMAN

b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que la Suède d'utiliser les livres sterling dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Suède et d'utiliser les couronnes suédoises dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.

iv) Bien que chacune des Parties contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, ces Parties demeureront en contact partout où les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

#### Article 9

Pour l'application du présent accord,

i) l'expression "zone sterling" a le sens qui lui est donné périodiquement par la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni;

ii) les opérations intervenant entre la Banque d'Angleterre et Sveriges Riksbank doivent être considérées comme des opérations intervenant entre la zone sterling et la Suède;

iii) les opérations effectuées par le Gouvernement d'un territoire quelconque de la zone sterling ou par le Gouvernement suédois doivent être considérées comme des opérations effectuées respectivement par une personne résidant dans la zone sterling ou en Suède.

#### Article 10

Le présent accord qui sera sujet à révision et à rajustement après consultation réciproque sera censé être entré en vigueur au 1er janvier 1945. Par la suite, l'une des Parties contractantes aura à tout moment le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de porter effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 6 mars 1945.

(L.S.)

Anthony EDEN

(L.S.)

Erik BOHEMAN



**No. 33**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Monetary Agreement. Signed at London, on 16 August 1945**

Came into force on 20 August 1945, in accordance with the provisions of Article 10 thereof, by signature.

*English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 23 June 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Accord monétaire. Signé à Londres, le 16 août 1945**

Entré en vigueur le 20 août 1945, conformément aux dispositions de son Article 10, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1947.*

**No. 33. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK. SIGNED AT LONDON, ON 16 AUGUST, 1945**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the one part, and the Government of Denmark of the other part, have agreed as follows:—

*Article 1*

(i) The rate of exchange between the Danish krone and the £ sterling shall be Danish kroner 19·34 = £1.

(ii) This rate (hereinafter referred to as “the official rate”) shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

(iii) In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

(iv) The Bank of England and Danmarks Nationalbank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

*Article 2*

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell to Danmarks Nationalbank (acting as agents of the Danish Government), against Danish kroner to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with Danmarks Nationalbank, such sterling as may be required for payments which residents of Denmark, under the exchange regulations in force in Denmark, are permitted to make to residents of the sterling area.

(ii) Danmarks Nationalbank (acting as agents of the Danish Government) shall sell to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom), against sterling to be credited at the official rate to Dan-

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 33. ACCORD MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK.  
SIGNE A LONDRES, LE 16 AOUT 1945

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et le Gouvernement du Danemark, d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

i) Le taux de change entre la couronne danoise et la livre sterling sera de 19,34 couronnes danoises pour une livre sterling.

ii) Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties contractantes sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie aussitôt que possible.

iii) Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

iv) La Banque d'Angleterre et Danmarks Nationalbank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

*Article 2*

i) La Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, vendra à Danmarks Nationalbank, agissant pour le compte du Gouvernement du Danemark, contre des couronnes danoises dont sera crédité, au taux officiel, le compte No 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de Danmarks Nationalbank, les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant au Danemark sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone sterling en vertu de la réglementation des changes en vigueur au Danemark.

ii) Danmarks Nationalbank, agissant pour le compte du Gouvernement du Danemark, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, contre des livres sterlings dont sera crédité au

marks Nationalbank's No. 1 Account with the Bank of England, such Danish kroner as may be required for payments which residents of the sterling area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Denmark.

### Article 3

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to Danmarks Nationalbank, against all or part of the sterling balances held by that Bank, either Danish kroner at the official rate or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) Danmarks Nationalbank shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Danish kroner balances held by that Bank, either sterling at the official rate or gold to be set aside at Danmarks Nationalbank in Copenhagen.

(iii) Gold set aside in Copenhagen in accordance with the provisions of this Article shall be at the Bank of England's free disposal and may be exported.

(iv) Gold set aside in London in accordance with the provisions of this Article shall be at Danmarks Nationalbank's free disposal and may be exported.

### Article 4

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of Denmark for making—

(a) transfers to other residents of Denmark;

(b) payments to residents of the sterling area; or

(c) transfers to residents of countries outside Denmark and the sterling area to the extent to which these may be authorised by the United Kingdom Government under the arrangements contemplated in Article 7 (iii) hereof.

(ii) The Danish Government shall not restrict the availability of Danish kroner at the disposal of residents of the sterling area for making—

(a) transfers to other residents of the sterling area;

(b) payments to residents of Denmark; or



taux officiel le compte No 1 ouvert par Danmarks Nationalbank auprès de la Banque d'Angleterre, les couronnes danoises nécessaires pour les paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées à effectuer à des personnes résidant au Danemark en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans cette zone.

#### *Article 3*

i) La Banque d'Angleterre aura à tout moment le droit de vendre à Danmarks Nationalbank, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par cette banque, soit des couronnes danoises au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) Danmarks Nationalbank aura à tout moment le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en couronnes danoises détenus par cette banque, soit des livres sterling au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de Danmarks Nationalbank à Copenhague.

iii) L'or déposé à Copenhague, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de la Banque d'Angleterre et pourra être exporté.

iv) L'or déposé à Londres, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de Danmarks Nationalbank et pourra être exporté.

#### *Article 4*

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition des personnes résidant au Danemark pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant au Danemark;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone sterling; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que le Danemark et que ceux de la zone sterling, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu des arrangements envisagés à l'article 7 iii) du présent accord.

ii) Le Gouvernement danois ne restreindra pas l'utilisation des couronnes danoises se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone sterling pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone sterling;
- b) des paiements à des personnes résidant au Danemark; ou

- (c) transfers to residents of countries outside the sterling area and Denmark to the extent to which these may be authorised by the Danish Government under the arrangements contemplated in Article 7 (iii) hereof.

#### *Article 5*

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies, and in particular with a view to preventing transfers between the sterling area and Denmark which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

#### *Article 6*

Any sterling held by Danmarks Nationalbank shall be held and invested only as may be agreed by the Bank of England, and any Danish kroner held by the Bank of England shall be held and invested only as may be agreed by Danmarks Nationalbank.

#### *Article 7*

(i) If, during the currency of this Agreement, either of the Contracting Governments adheres to a general international monetary agreement, the terms of the present Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required.

(ii) While the present Agreement continues in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Bank of England and Danmarks Nationalbank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the sterling area and Denmark.

(iii) As opportunity offers the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties—

- (a) to make Danish kroner at the disposal of residents of the sterling area and sterling at the disposal of residents of Denmark available for making payments of a current nature to residents of countries outside the sterling area and Denmark; and

- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que le Danemark, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement danois en vertu des arrangements envisagés à l'article 7 iii) du présent accord.

#### Article 5

Les Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques respectives et notamment pour éviter les transferts entre la zone sterling et le Danemark qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

#### Article 6

Toutes livres sterling détenues par Danmarks Nationalbank ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par la Banque d'Angleterre et toutes couronnes danoises détenues par la Banque d'Angleterre ne seront détenues et investies que suivant les modalités agréées par Danmarks Nationalbank.

#### Article 7

i) Si pendant la durée du présent accord l'une des Parties contractantes adhère à une convention monétaire internationale de caractère général, les termes du présent accord seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

ii) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque d'Angleterre et Danmarks Nationalbank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant la zone sterling et le Danemark.

iii) Lorsque l'occasion se présentera, les Parties contractantes s'efforceront avec le consentement des autres Parties intéressées :

- a) de rendre les couronnes danoises à la disposition de personnes résidant au Danemark utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que le Danemark; et

(b) to enable residents of countries outside the sterling area and Denmark to use sterling at their disposal to make payments of a current nature to residents of Denmark and to use Danish kroner at their disposal to make payments of a current nature to residents of the sterling area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affect the interests of the other.

#### *Article 8*

For the purposes of the present Agreement—

(i) The expression “the sterling area” shall have the meaning from time to time assigned to it by the exchange control regulations in force in the United Kingdom.

(ii) The expression “Denmark” shall include Greenland.

(iii) Transactions between the Bank of England and Danmarks Nationalbank are to be considered as transactions between the sterling area and Denmark.

(iv) Transactions entered into by the Government of any territory within the sterling area or by the Danish Government are to be considered as transactions entered into by a resident of the sterling area or Denmark, as the case may be.

#### *Article 9*

The present Agreement shall not apply to the Faroe Islands until a date to be agreed between the two Contracting Governments.

#### *Article 10*

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall enter into force on the 20th August, 1945. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate five years after the date of its coming into force unless the two Contracting Governments agree otherwise.

- b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling et que le Danemark d'utiliser les livres sterling dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant au Danemark et d'utiliser les couronnes danoises dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone sterling.
- iv) Bien que chacune des Parties contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, elles demeureront en contact partout où les relations monétaires de l'une affecteront les relations monétaires de l'autre.

#### *Article 8*

Pour l'application du présent accord :

- i) L'expression "zone sterling" a le sens qui lui est donné périodiquement par la réglementation en matière de contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni.
- ii) L'expression "Danemark" comprend le Groënland.
- iii) Les opérations intervenant entre la Banque d'Angleterre et Danmarks Nationalbank doivent être considérées comme des opérations intervenant entre la zone sterling et le Danemark.
- iv) Les opérations effectuées par le Gouvernement d'un territoire quelconque de la zone sterling ou par le Gouvernement danois seront considérées comme des opérations effectuées par une personne résidant dans la zone sterling ou au Danemark, suivant le cas.

#### *Article 9*

Le présent accord ne s'appliquera aux îles Féroé qu'à la date que fixeront les deux Parties contractantes.

#### *Article 10*

Le présent accord, qui sera sujet à révision et à rajustement après consultation réciproque, entrera en vigueur le 20 août 1945. Par la suite, l'une des Parties contractantes aura à tout moment le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de porter effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les deux Parties contractantes n'en décident autrement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have fixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London, this 16th day of August, 1945.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(L.S.) Ernest BEVIN

On behalf of the Royal Danish Government:

(L.S.) Gustav RASMUSSEN

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Londres le 16 août 1945.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(L.S.) Ernest BEVIN

Au nom du Gouvernement royal danois:

(L.S.) Gustav RASMUSSEN





**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
(COLONY OF MAURITIUS)**

and

**PORTUGAL  
(COLONY OF MOZAMBIQUE)**

**Agreement between the Postal Administration of Mauritius and the Postal Administration of the Colony of Mozambique for the Exchange of Parcels by Parcel Post (with detailed regulations). Signed at Lourenço Marques, on 1 July 1945 and at Port Louis, on 21 August 1945**

Came into force on 1 June 1946, by mutual agreement.

*English and Portuguese official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 23 June 1947.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
(COLONIE DE L'ILE MAURICE)**

et

**PORTUGAL  
(COLONIE DU MOZAMBIQUE)**

**Accord entre l'Administration des postes de l'île Maurice et l'Administration des postes de la colonie du Mozambique relatif à l'échange des colis postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Lourenço-Marques, le 1er juillet 1945, et à Port-Louis, le 21 août 1945**

Entré en vigueur le 1er juin 1946, par accord mutuel.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1947.*

No. 34. AGREEMENT BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF MAURITIUS AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COLONY OF MOCAMBIQUE FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT LOURENCO MARQUES, ON 1 JULY 1945 AND AT PORT LOUIS, ON 21 AUGUST 1945

---

The Post Offices of the Colony of Moçambique and Mauritius agree to effect a regular direct exchange of parcels between the respective administrations.

## AGREEMENT

### *Article 1*

#### OFFICES OF EXCHANGE

The offices of exchange of parcels in the Colony of Moçambique are: Lourenco Marques and Beira; in Mauritius: Port Louis.

### *Article 2*

#### LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. A parcel for the Colony of Moçambique posted in Mauritius shall not exceed 22 lbs. in weight, 3 feet 6 inches in length and 6 feet in length and girth combined; and a parcel for Mauritius posted in Moçambique shall not exceed 10 Kilogrammes in weight, 1,25 metres in length and 55 cubic decimetres in volume.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

### *Article 3*

#### TRANSIT OF PARCELS

The two postal administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the detailed regulations so far as these are applicable.

## PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 34. ACORDO ENTRE A ADMINISTRACAO POSTAL DA COLONIA DE MOCAMBIQUE E A ADMINISTRACAO POSTAL DE MAURICIAS PARA A PERMUTA DE ENCOMENDAS POSTAIS. ASSINADO EM LOURENCO MARQUES, AOS 1 DE JULHO DE 1945 E EM PORT LOUIS, AOS 21 DE AGUSTO DE 1945

Os correios da Colónia de Moçambique e os correios de Maurícias accordam em efectuar uma permuta directa regular de encomendas postais entre as duas administrações.

## ACORDO

*Artigo 1*

## ESTAÇÕES DE PERMUTA

As estações de permuta de encomendas postais da Colónia de Moçambique são: Lourenço Marques e Beira; em Maurícias: Port Louis.

*Artigo 2*

## LIMITES DE PÊSO E DIMENSÕES

1. Uma encomenda destinada à Colónia de Moçambique e depositada em Maurícias não poderá exceder 22 lbs. de pêso, três pés e seis polegadas de comprimento e seis pés de soma do comprimento e perímetro; e uma encomenda destinada as Maurícias, depositada em Moçambique não poderá exceder 10 quilogramas de pêso, 1<sup>m</sup>,25 de comprimento e 55 decímetros cúbitos de volume.

2. O procedimento da estação expedidora, no que respeita ao cálculo exacto do volume, pêso ou dimensões, é considerado exacto, salvo o caso de êrro evidente.

*Artigo 3*

## TRÂNSITO DE ENCOMENDAS

A duas administrações postais garantem o direito de trânsito de encomendas através dos seus territórios, de ou para países com quem mantenham permuta de encomendas. As encomendas em trânsito ficam sujeitas às determinações do presente acôrdo e do regulamento, tanto quanto possam ser applicadas.

*Article 4*

## PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcel.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

*Article 5*

## TERRITORIAL RATE

1. For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates due to either Administration shall be:  
85 centimes for parcels up to 1 Kilogramme (3 lbs.);  
1,05 centimes for parcels over 1 Kilogramme and up to 3 (7 lbs.);  
1,25 centimes for parcels over 3 Kilogrammes and up to 5 (11 lbs.);  
2,25 centimes for parcels over 5 Kilogrammes and up to 10 (22 lbs.)
2. Each contracting Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any modifications which may be decided upon.

*Article 6*

## SEA RATE

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides and the sea postage charges shall be borne by the Administration of origin of the parcels.

*Article 7*

## FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The receiving Administration may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. This fee can be altered in accordance with any International Agreement subsequent to the Buenos Ayres Agreement of 1939.

*Article 8*

## CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

Customs charges and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.

*Artigo 4*

## PAGAMENTO ADEANTADO DOS PORTES, TAXAS

1. O pagamento adiantado dos portes é obrigatório, excepto em casos de reexpedição ou devolução.
2. O portes deverão incluir as importâncias devidas às diferentes administrações postais que participarem do transporte territorial ou marítimo.

*Artigo 5*

## DIREITO TERRITORIAL

1. Para encomendas expedidas de um dos países e destinadas a outro, o direito territorial devido a qualquer das duas administrações é o seguinte:  
85 cêntimos por encomendas até 1 quilograma (3 lbs.);  
1,05 cêntimos por encomendas de mais de 1 até 3 quilogramas (7 lbs.);  
1,25 cêntimos por encomendas de mais de 3 até 5 quilogramas (11 lbs.);  
2,25 cêntimos por encomendas de mais de 5 até 10 quilogramas (22 lbs).
2. Cada administração contratante reserva o direito de alterar as suas taxas territoriais de harmonia com quaisquer modificações que sejam estabelecidas.

*Artigo 6*

## DIREITO MARÍTIMO

Cada uma das administrações postais poderá fixar a taxa para qualquer transporte marítimo que forneça. As taxas marítimas deverão constituir encargo da Administração de origem das encomendas.

*Artigo 7*

## TAXA DE FORMALIDADES ADUANEIRAS

A administração destinatária poderá cobrar do destinatário, pela entrega das encomendas à Alfândega e cumprimento de formalidades aduaneiras, ou simplesmente pela entrega a Alfândega, uma taxa de 50 cêntimos, o máximo, por encomenda. Esta taxa pode, porém, ser alterada de harmonia com qualquer acôrdo internacional posterior ao de Buenos Aires de 1939.

*Artigo 8*

## DIREITOS ADUANEIROS E OUTROS NÃO POSTAIS

Os direitos aduaneiros e outras taxas não postais, serão pagas pelos destinatários das encomendas, excepto em casos especificados neste acôrdo.

*Article 9*

## WAREHOUSING CHARGE

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is not claimed at the office of destination within the prescribed period. This charge shall in no case exceed 5 francs.

*Article 10*

## PROHIBITIONS

1. Postal parcel must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence nor packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is however permissible to enclose in a parcel one of the following documents, which must be open and relate solely to the contents of the parcel: an invoice, a statement, an advice note, or a delivery voucher.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel:

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the post office or soil or damage other parcels;

(b) Explosive, inflammable or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches);

(c) Living animals except bees, leeches and silkworms, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to Postal Officers and to allow the contents to be ascertained;

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations.

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is moreover forbidden to send coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

*Artigo 9*

## TAXA DE ARMAZENAGEM

Cada uma das duas administrações poderá cobrar qualquer taxa de armazenagem, fixada na sua legislação, por uma encomenda que não fôr retirada na estação de destino no prazo legal. Esta taxa não pode, em caso algum, exceder 5 francos.

*Artigo 10*

## PROIBIÇÕES

1. As encomendas postais não poderão conter qualquer carta, nota ou documento com o carácter de correspondência pessoal, nem pacotes de qualquer espécie, apresentando endereços que não sejam os dos destinatários das encomendas ou de pessoas que com êles habitem.

E, contudo, permitido incluir numa encomenda um dos seguintes documentos, os quais devem estar abertos e dizer respeito unicamente ao conteúdo da encomenda: uma guia, uma relação, uma nota de remessa ou guia de entrega.

2. E, também, proíbe incluir numa encomenda:

a) Artigos que por sua natureza possam causar perigo para os empregados dos correios, sujar ou deteriorar outras encomendas;

b) Matérias explosivas, inflamáveis ou perigosas (incluindo cápsulas carregadas, cartuchos fósforos);

c) Animais vivos, (excepto abelhas, sanguessugas e bichos da seda, que deverão ser incluídos em caixas que ofereçam segurança permitindo, todavia, a verificação do seu conteúdo);

d) Artigos cuja admissão seja proibida, pelas leis ou regulamentos alfandegários ou outros;

e) Objectos obscenos ou imorais.

E igualmente proibida a remessa de moeda, platina, ouro ou prata, manufacturada ou não, pedras preciosas, jóias e outros artigos de valor em encomendas sem valor declarado, destinadas a países que admitam valores declarados.

3. Uma encomenda indevidamente admitida será devolvida ao país de origem, salvo se a administração postal do país de destino estiver autorizada, pela sua legislação, a dispor dela.

Todavia, uma encomenda que contenha uma carta ou comunicação com carácter de correspondência actual e pessoal não pode, em caso algum, ser devolvida ao país de origem.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

### *Article 11*

#### ADVICE OF DELIVERY

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for Postal Packets by the Convention of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

### *Article 12*

#### REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of the country of destination does not agree to cancel.

### *Article 13*

#### MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched shall be transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 15 sections 1 & 2, of the Detailed Regulations.



4. As matérias explosivas, inflamáveis ou perigosas e os artigos obscenos e imorais não serão de volvidos ao país de origem; a administração onde êles forem encontrados procederá de harmonia com a sua legislação interna.

5. Quando uma encomenda admitida indevidamente não possa ser devolvida à origem nem entregue ao destinatário, a administração expendidora deve ser informada, de uma maneira precisa, do procedimento havido, a-fim de poder, eventualmente, tomar as medidas que julgar convenientes.

### *Artigo 11*

#### AVISO DE RECEPÇÃO

O remetente de uma encomenda com valor declarado poderá obter um aviso de recepção conforme prescreve a Convenção da União Postal Universal. As encomendas que não sejam de valor declarado não poderão ter aviso de recepção.

### *Artigo 12*

#### REEXPEDIÇÃO

1. Uma encomenda pode ser reexpedida por mudança de residência de destinatário no país de destino. A Administração Postal dêste país poderá cobrar uma taxa de reexpedição de harmonia com o seu regulamento interno. Da mesma maneira uma encomenda poderá ser reexpedida de um dos países signatários dêste acôrdo para o outro desde que satisfaça as condições exigidas para o novo transporte e tenham sido pagas, no acto da reexpedição, as taxas postais, ou mediante garantia documental de que essas taxas serão pagas pelo destinatário.

2. As taxas adicionais devidas pela reexpedição e que não tenham sido pagas pelo destinatário ou seu representante, não serão anuladas, em caso de nova reexpedição ou devolução à origem, mas serão cobradas do destinatário ou do remetente, conforme o caso, sem prejuízo do pagamento de qualquer taxa especial devida, de que a Administração do país de destino não conceder a anulação.

### *Artigo 13*

#### ENCOMENDAS MAL ENCAMINHADAS

A reexpedição das encomendas chegadas com errada direcção, ou a devolução das indevidamente admitidas, faz-se segundo as disposições do artigo 15°, § 1° e 2° do Régulamento.

*Article 14*

## NON-DELIVERY

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Postal Administration of the country of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may either be treated as abandoned, or tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms:

“If not deliverable as addressed, abandon”.

“If not deliverable as addressed, deliver to . . .”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 29.

*Article 15*

## CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES

Both parties of this Agreement undertake to urge their respective Administrations to cancel Customs Charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or redirected to a third country.

*Article 16*

## SALE. DESTRUCTION

Articles in danger of deterioration or corruption and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

*Article 17*

## ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Postal Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

*Artigo 14*

## ENCOMENDAS NÃO ENTREGUES

1. Quando uma encomenda — na falta de pedido especial feito pelo remetente — não possa ser entregue, ser-lhe-á devolvida sem prévio aviso e por sua conta, depois de expirado o prazo regulamentar de permanência na Administração Postal do país de destino.

Contudo, uma encomenda recusada pelo destinatário será imediatamente devolvida.

2. O remetente tem a faculdade de pedir, na ocasião da entrega da encomenda ao correio, e no caso dela não poder ser entregue conforme o endereço indicado, que seja tratada como abandonada, ou entregue a um outro endereço, no país de destino. Nenhum outro pedido é admissível. Se o remetente fizer uso desta faculdade, o seu pedido deverá ser mencionado no boletim de expedição e estar em conformidade ou ser análogo a uma das seguintes formas:

“Se não puder ser entregue conforme o endereço, abandone”.

“Se não puder ser entregue conforme o endereço, entregue a . . .”

A mesma declaração deverá ser, também, reproduzida na própria encomenda.

3. As taxas devidas pela devolução de uma encomenda serão cobradas em conformidade com o artigo 29°.

*Artigo 15*

## ANULAÇÃO DE DIREITOS ADUANEIROS

Ambas as partes contratantes acordam em conseguir das suas respectivas administrações a anulação dos direitos aduaneiros, quando as encomendas sejam devolvidas ao país de origem, abandonadas pelos remetentes, destruídas ou re-expedidas para um terceiro país.

*Artigo 16*

## VENDA. DESTRUIÇÃO

Os artigos em vias de deterioração, poderão ser imediatamente vendidos sem prévio aviso ou formalidades judiciais, mesmo que se trate de encomendas em trânsito à ida ou à volta. Se por qualquer motivo não for possível efectuar a venda, os artigos deteriorados ou corrompidos serão destruídos.

*Artigo 17*

## ENCOMENDAS ABANDONADAS

As encomendas que não possam ser entregues aos destinatários e que tenham sido abandonadas pelos remetentes, não serão devolvidas pela Administração Postal do país de destino, a qual procederá com elas em conformidade com a sua legislação.

*Article 18*

## ENQUIRIES

1. A fee not exceeding 40 centimes may be charged for every enquiry concerning a parcel or several parcels posted at the same time by the same sender to the same addressee.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an Advice of Delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the Postal Service, the enquiry fee shall be refunded.

*Article 19*

## INSURED PARCELS

## INSURED VALUE

Parcels may be insured up to a limit of 500 francs.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

A parcel of which the contents have no pecuniary value, may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguard of the insurance system.

*Article 20*

## RATES AND CONDITIONS

1. An insurance fee, to be fixed by the Administration of origin, shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.

2. The Administration of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

3. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

### Artigo 18

#### RECLAMAÇÕES

1. Pela reclamação de uma ou várias encomendas depositadas na mesma data pelo mesmo, remetente e para o mesmo destinatário, poderá ser cobra da uma taxa que não exceda 40 cêntimos.

Todavia, nenhuma taxa será exigida se o remetente tiver pago a taxa especial por um aviso de recepção.

2. As reclamações só serão admitidas dentro do período de um ano, a contar do dia imediato ao do depósito da encomenda.

3. Quando uma reclamação fôr motivada por uma irregularidade cometida nos serviços postais, a taxa de reclamação será restituída.

### Artigo 19

#### ENCOMENDAS DE VALOR DECLARADO

##### DECLARAÇÃO DE VALOR

As encomendas podem, comportar uma declaração de valor até ao limite de 500 francos.

A declaração de valor não poderá exceder o valor real do conteúdo da encomenda, e do seu empacotamento; contudo, é permitido declarar apenas uma parte desse valor.

Uma encomenda que não tenha valor pecuniário poderá, contudo, ter declaração de valor nominal simplesmente para efeitos de garantia aplicada ao sistema de valores declarados.

### Artigo 20

#### TAXAS E CONDIÇÕES

1. Pelas encomendas com valor declarado será covrado um prêmio de seguro, fixado pela Administração Postal do país de origem, por cada 300 francos, ou fração, de declaração de valor.

2. A Administração do país de origem terá o direito de cobrar do expedidor de uma encomenda de valor declarado uma taxa de expedição que não exceda 50 cêntimos.

3. O remetente de uma encomenda de valor declarado receberá, gratuitamente, um recibo no acto da sua entrega ao correio.

*Article 21*

## RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE, OR ABSTRACTION

1. Except in the cases mentioned in the following article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed: 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme, (3 lbs.); 15 francs for a parcel exceeding one kilogramme (3 lbs.); but not exceeding 3 kilogrammes (7 lbs.); 25 francs for a parcel exceeding 3 kilogrammes (7 lbs.); but not exceeding 5 kilogrammes (11 lbs.); and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, abstraction or damage occurs in the Service of the country of destination, the Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees and if the case arises the despatch fee shall be retained by the Postal Administrations concerned.

*Article 22*

## EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility:

(a) In cases beyond control (*force majeure*);

(b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*);

*Artigo 21*

## RESPONSABILIDADE POR PERDAS, DANOS OU ESPOLIAÇÕES

1. Salvo os casos previstos no artigo seguinte, as duas administrações postais serão responsáveis pela perda, avaria ou espoliação das encomendas, ou do seu conteúdo ou parte dêle.

O remetente, ao abrigo dêste artigo, terá direito a uma indemnização correspondente ao valor real da perda, avaria ou espoliação. Para as encomendas ordinárias a indemnização não pode exceder: 10 francos por encomendas até ao pêso de 1 quilograma (3 lbs.); 15 francos por encomendas de mais de 1 quilograma até de 3 quilogramas (7 lbs.); 25 francos por encomendas de mais de 3 quilogramas até 5 quilogramas (11 lbs.); 40 francos por encomendas de mais de 5 quilogramas até 10 quilogramas (22 lbs.). Por uma encomendas com valor declarado a indemnização nao poderá ser superior à importancia da declaração de valor.

Nos casos em que a perda, avaria ou espoliação tiver ocorrido nos serviços da Administração de destino, esta Administração poderá pagar, por sua conta, a indemnização ao destinatário sem consultar a Administração de origem, mas só no caso de se provar que o remetente desistiu dos seus direitos em favor daquêle.

2. No cálculo da importância da indemnização, os prejuizos indirectos ou os lucros não realizados não são tomados em consideração.

3. A indemnização será calculada pelo valor corrente das mercadorias da mesma natureza no local e na época em que elas foram aceitas para transporte.

4. No caso em que uma indemnização for devida pela perda, destruição, avaria ou espoliação total do seu conteúdo, o remetente terá, também, direito a restituição das taxas pagas.

5. Em todos os casos o prémio de seguro e a taxa de expedição, se a houver, ficam pertencendo às administrações.

*Artigo 22*

## EXCEPÇÕES AO PRINCIPIO DE RESPONSABILIDADE

As duas administrações postais são isentas de tôda a responsabilidade:

- a) Em casos de fôrça maior;
- b) Quando, não se podendo determinar a sua responsabilidade de outro modo, elas não possam provar o destino dado as encomendas, em consequência da destruição dos documentos oficiais, por motivo de fôrça maior;

(c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of article;

(d) For parcels of which the contents fall under the law of one of the prohibitions mentioned in Article 10;

(e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing;

(f) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 18;

(g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6 section 3, of the Detailed Regulations.

### *Article 23*

#### TERMINATION OF RESPONSIBILITY

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

### *Article 24*

#### PAYMENT OF COMPENSATION

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 21, section 1, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent authorize the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

### *Article 25*

#### PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest within one year from the day following the date of enquiry.

2. The Postal Administration of the country of origin is authorized to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.



c) Quando a avaria tenha sido causada por falta ou negligência do remetente, ou devido à natureza do objecto;

d) Quando o conteúdo estiver abrangido pelas proibições designadas no artigo 10°;

e) Pelas encomendas com falsa declaração de valor, superior ao valor real do conteúdo e seu empacotamento;

f) Por encomendas pelas quais os remetentes não tenham apresentado reclamação no prazo previsto no artigo 18°;

g) Por encomendas contendo pedras preciosas, jóias ou outros artigos de ouro, prata ou platina, de valor superior a 500 francos e que não estejam acondicionados em caixas com as dimensões prescritas no artigo 6°, § 3 do Regulamento para a execução deste Acôrdo.

### Artigo 23

#### CESSAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

As duas administrações postais deixam de ser responsáveis pelas encomendas de que fizerem entrega nos termos dos seus regulamentos internos, desde que os destinatários ou seus representantes as tenham recebido sem reservas.

### Artigo 24

#### PAGAMENTO DE INDEMNIZAÇÃO

O pagamento de indemnização será efectuado pela Administração Postal do país de origem, excepto nos casos previstos pelo artigo 21°, § 1°, que será feito pela Administração Postal do país de destino. A Administração do país de origem pode, contudo, depois de obtido o consentimento do remetente, autorizar a Administração do país de destino a fazer o pagamento ao destinatário. A Administração credora reserva o direito de recurso contra a Administração responsável.

### Artigo 25

#### PRAZO PARA PAGAMENTO DE INDEMNIZAÇÃO

1. A indemnização deverá ser paga o mais breve possível e, o mais tardar, dentro de um ano a contar do dia seguinte ao da reclamação.

2. A Administração Postal do país de origem fica autorizada a indemnizar o expeditor, por conta da outra Administração se esta, depois de devidamente informada do pedido de indemnização, deixar passar nove meses sem dar solução ao assunto.

3. The Administration of the country of origin, may, exceptionally, postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administration concerned has no control.

### Article 26

#### INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Postal Administration as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, apply, when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction, or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, abstraction, or damage.

5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

### Article 27

#### REPAYMENT OF COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF ORIGIN

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 24 is bound to repay the amount of the compensation

3. A Administração do país de origem poderá, excepcionalmente, adiar o pagamento da indemnização além de um ano quando a questão da responsabilidade não possa ser resolvida por circunstâncias alheias às duas administrações.

### Artigo 26

#### DETERMINAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

1. Até prova em contrário, a responsabilidade pertence à Administração Postal que tendo recebido a encomenda da outra Administração sem ter formulado qualquer reserva, e dispondo de todos os meios regulamentares para investigação, não possa provar nem a entrega ao destinatário, ou seu representante, nem a reexpedição para outra Administração, conforme o caso

2. Se no caso da expedição de uma encomenda de um dos países para a entrega no outro, a perda, avaria ou espoliação tiver ocorrido durante o transporte sem que se possa determinar em qual dos países a irregularidade se deu, as duas Administrações suportarão em partes iguais a importância da indemnização.

3. O mesmo princípio será aplicado, tanto quanto possível quando haja interferência de qualquer outra Administração no transporte de uma encomenda. Contudo, no caso de encomendas em trânsito de uma das duas Administrações por outra, nenhuma será responsável pela perda, avaria ou espoliação, ocorrida em serviços que não aceitam o princípio de responsabilidade.

4. Os direitos aduaneiros e outras taxas que não possam ser anuladas, ficam a cargo da Administração responsável pela perda, avaria ou espoliação.

5. Pelo pagamento da indemnização, a Administração interessada retém o direito da pessoa que a recebeu em qualquer acção que seja intentada contra o destinatário, expedidor ou terceira pessoa, pela importância paga.

No caso de aparecimento ulterior de uma encomenda considerada perdida, tôda ou em parte, a pessoa a quem fôr pago a indemnização será informada de que poderá reclamá-la mediante a restituição da importância da indemnização.

### Artigo 27

#### REEMBOLSO DA INDEMNIZAÇÃO A ADMINISTRAÇÃO DE ORIGEM

A Administração responsável ou por conta da qual o pagamento for efectuado em conformidade com o artigo 24° e obrigada a reembolsar a importância

within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the account, provided for in Article 21 sec. 2 of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

#### *Article 28*

##### CREDITS FOR CONVEYANCE

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Article 5. The sea postage charges shall be borne by the Administration of origin.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching office shall allow to the other office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

#### *Article 29*

##### CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

#### *Article 30*

##### CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION

In case of any further redirection or of return to the country of origin the redirection charge prescribed by Article 12, section 2 shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

#### *Article 31*

##### MISCELLANEOUS FEES

1. The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them:

(a) The fee for advice of delivery referred to in Article 11;

da indemnização, num período de três meses, a contar da data do aviso de pagamento. A importância será cobrada da Administração responsável por incio de um crédito feito nas contas de abonos, organizadas nos termos do § 2º do artigo 22º do Regulamento para a execução deste Acôrdo.

A Administração cuja responsabilidade se encontre devidamente determinada e que desde o principio tenha declinado o pagamento da indemnização toma a seu cargo todas as despesas accésórias resultantes da demora não justificada do pagamento.

#### Artigo 28

##### ABONOS DE TRANSPORTE

Por cada encomenda expedida de um dos dois países para a entrega no outro, a estação expedidora abonará a estação destinatária as taxas devidas em virtude das disposições do artigo 5º. As taxas de transporte marítimo constituem encargo da Administração de origem.

Por cada encomenda expedida de um dos dois países em trânsito pelo outro, a estação expedidora abonará a outra as taxas devidas pelo transporte e seguro da encomenda.

#### Artigo 29

##### NOVAS TAXAS EM CASO DE REEXPEDIÇÃO OU DEVOLUÇÃO

Em caso de reexpedição ou devolução de uma encomenda de um país para o outro, a Administração reexpedidora reclamará da Administração seguinte as taxas que lhe forem devidas e a qualquer outra Administração que tomar parte na reexpedição ou devolução. Estas taxas serão debitadas na guia de remessa referente à mala em que a encomenda fôr incluída.

#### Artigo 30

##### TAXA DE REEXPEDIÇÃO NO PAÍS DE DESTINO

No caso de reexpedição ulterior ou de devolução ao país de origem, a taxa de reexpedição estabelecida no artigo 12º, § 2º pertencerá ao país que tenha efectuado a reexpedição dentro do seu território.

#### Artigo 31

##### TAXAS DIVERSAS

1. Pertencem por inteiro a Administração que as cobrar, as seguintes taxas:

- a) A taxa de aviso de recepção, referida no artigo 11º;

- (b) The enquiry fee referred to in Article 18 section 1;
- (c) The despatch fee for an insured parcel referred to in Article 20, section 2.

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 7 shall be retained by the Administration of the country of destination.

### Article 32

#### INSURANCE FEE

In respect of insured parcels the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

If the Administration of the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

### Article 33

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Postal Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the detailed regulations may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the respective Administrations shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the detailed regulations for its execution.

- b) A taxa aplicável à reclamações, referida no artigo 18°, § 1°;
- c) A taxa de expedição por encomendas com valor declarado, referida no artigo 20°, § 2°.

2. A taxa de formalidades aduaneiras, referida no artigo 7°, pertencerá a Administração do país de destino.

### Artigo 32

#### DIREITO DE SEGURO

Pelas encomendas com valor declarado, a Administração Postal do país de origem abonará a Administração Postal do país de destino a taxa de 5 cêntimos por cada 300 francos, ou fracção, do valor declarado, pelo transporte territorial.

Se a Administração do país de destino fornece o transporte marítimo, a Administração do país de origem abonará uma taxa adicional de 10 cêntimos por cada 300 francos, ou fracção, do valor declarado.

### Artigo 33

#### DISPOSIÇÕES DIVERSAS

1. Os francos e os cêntimos mencionados no presente Acôrdo são francos e cêntimos-ouro, conforme está definido na Convenção da União Postal Universal.

2. As encomendas não estão sujeitas a outras taxas que não sejam as designadas neste Acôrdo, salvo em caso de mútuo consentimento das duas Administrações postais.

3. Em circunstâncias extraordinárias, qualquer das Administrações poderá suspender temporariamente, total ou parcialmente, os serviços de encomendas postais, com a condição de dar aviso imediato, telegraficamente, se fôr necessário, à outra Administração.

4. As duas Administrações organizarão o regulamento anexo para assegurar a execução do presente Acôrdo. Outros detalhes que não contrariem as disposições gerais deste Acôrdo e que não estejam mencionados no regulamento para a sua execução, poderão ser afixados periodicamente por mútuo entendimento.

5. A legislação interna das respectivas Administrações será aplicável em todos os casos omissos nas determinações contidas no presente Acôrdo e regulamento para a sua execução.

*Article 34*

## CANCELLATION OF PREVIOUS AGREEMENT

The Agreement between the Postal Administration of the Colony of Mauritius and the Postal Administration of the Colony of Moçambique which came into force on the 1st of January, 1918, shall in so far as it relates to the exchange of parcels by parcel post, cease to have effect as from the date of the coming into force of the present Agreement.

*Article 35*

## ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Postal Administrations and shall remain in operation for an indefinite period, until one of the two contracting Administrations has given notice, to the other, one year in advance, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Lourenço Marques on the 1st day of July, 1945.

(Signed) FRANCISCO MENANO  
Postmaster General  
Portuguese Colony of Moçambique

And at Port Louis, on the 21st day of August, 1945.

(Signed) E. PERONBELON  
Postmaster General  
Colony of Mauritius

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE PARCELS  
POST AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF THE  
COLONY OF MOCAMBIQUE AND THE POST OFFICE OF  
MAURITIUS.

*Article 1*

## CIRCULATION

1. Each Postal Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.



*Artigo 34*

## CANCELAMENTO DO ACÔRDO ANTERIOR

O Acôrdo entre a Administração Postal da Colónia de Maurícias e a Administração Postal da Colónia de Moçambique, que entrou em vigor em 1 de Janeiro de 1918, relativo à permuta de encomendas postais, deixa de ter efeito desde a data da entrada em vigor do presente Acôrdo.

*Artigo 35*

## ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO DO ACÔRDO

Este Acôrdo entra em vigor em data que fôr fixada por mútuo entendimento das duas Administrações postais e durara por tempo indeterminado até que uma das Administrações notifique à outra, com uma antecedência de um ano, a sua intenção de o fazer terminar.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados para êsse fim, assinaram o presente Acôrdo e nêle afixaram os respectivos selos.

Ferrou em duplicado em Lourenço Marques, aos 1 de Julho de 1945.

(a) FRANCISCO MENANO  
Chefe dos Serviços dos Correios e Telégrafos  
Colónia Portuguesa de Moçambique

E em Port Louis, aos 21 de Augusto de 1945.

(a) E. PEROMBELON  
Director dos Correios  
Colónia de Maurícias

REGULAMENTO PARA E EXECUCAO DO ACORDO DE ENCOMEN-  
DAS POSTAIS ENTRE A ADMINISTRACAO POSTAL DA COLO-  
NIA DE MOCAMBIQUE E A ADMINISTRACAO POSTAL DE  
MAURICIAS

*Artigo 1*

## ENCAMINHAMENTO

1. Cada Administração Postal fará encaminhar as encomendas que lhe forem entregues por outra Administração para serem expedidas em trânsito pelo seu território, pelas vias e meios que empregar para as suas próprias encomendas.

2. Missent parcels shall be re-transmitted to their proper destination, by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them.

### Article 2

#### METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by Agreement between the two Postal Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels despatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "*à découvert*".

3. A label showing the office of exchange of origin and the office of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively labelled.

5. Insured parcels shall be forwarded in separate bags; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).

7. Each Administration shall provide the bags necessary for the despatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. The total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 26 of the Agreement.

### Article 3

#### INFORMATION TO BE FURNISHED

1. Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a Table:

(a) The name of the countries to which it can forward parcels handed over to it;

2. As encomendas expedidas com errada direcção são reexpedidas para o seu verdadeiro destino, pela via mais directa de que possa dispor a Administração reexpedidora.

### Artigo 2

#### MODO DE TRANSMISSÃO. SACOS

1. A permuta de encomendas entre os dois países será efectuada pelas estações designadas por Acôrdo entre as duas Administrações postais.

2. As encomendas serão permutadas entre os dois países, em sacos devidamente fechados e lacrados.

Salvo Acôrdo em contrário, a transmissão de encomendas de um dos países signatários em trânsito pelo outro, será efectuada a descoberto.

3. Cada saco levará um rótulo indicando a estação de origem e a estação de destino e, no verso, o número de encomendas incluídas no saco.

4. O saco contendo guia de remessa e outros documentos deverá ser rotulado de modo distinto.

5. As encomendas com valor declarado deverão seguir em sacos separados, devendo os rótulos destes ter uma indicação que os distinga, a qual será estabelecida pelas duas Administrações.

6. O peso de cada saco não poderá exceder 36 quilogramas (80 lbs.).

7. Cada Administração deverá fornecer os sacos necessários para a expedição das suas encomendas. Os sacos serão devolvidos, vazios, ao país de origem pelo primeiro correio. O número total destes sacos deverá ser mencionado na guia de remessa.

A responsabilidade pela perda dos sacos vazios será baseada nos princípios estabelecidos para a perda de encomendas, indicados no artigo 26° do Acôrdo.

### Artigo 3

#### INFORMAÇÕES

1. Cada Administração Postal comunicará a outra, por meio de um mapa, o seguinte:

a) Os nomes dos países para os quais poderá servir de intermediária para o transporte de encomendas;

(b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;

(c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination;

(d) The number of Customs declarations which must accompany each parcel;

(e) Any other necessary information.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

#### Article 4

##### FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Postal Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

#### Article 5

##### MAKE-UP OF PARCELS

Every parcel shall:

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address;

(b) Be packed in a manner adequate for the weight and nature of the contents having regard to the length of the journey and mode of transport.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

#### Article 6

##### SPECIAL PACKING

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be

b) As vias de expedição para o transporte de encomendas, desde que têm entrada no seu território ou no seu serviço;

c) O total das taxas que devem ser abonadas pela outra Administração, conforme o destino das encomendas;

d) O número de declarações para a Alfândega que deve acompanhar cada encomenda;

e) Qualquer outra informação necessária.

2. Cada Administração deverá, também, comunicar à outra os nomes dos países para os quais pretende expedir encomendas em trânsito, excepto em casos especiais em que o número de encomendas seja insignificante.

#### Artigo 4

##### FIXAÇÃO DE EQUIVALENTES

Na fixação de taxas de encomendas, cada Administração Postal etrá a faculdade de adoptar uma equivalência tão aproximada quanto possível da sua própria moeda, como achar conveniente.

#### Artigo 5

##### ACONDICIONAMENTO DE ENCOMENDAS

Cada encomenda deverá:

a) Indicar o enderêço exacto do destinatário em caracteres latinos. Os endereços escritos a lápis não são aceitos; todavia, são aceitas as encomendas cujo enderêço for escrito a lápis de tinta sobre uma superficie préviamente humedida. Os endereços devem ser escritos na própria encomenda ou sôbre etiquetas a ela solidamente ligadas, deforma que não possam desprender-se. O remetente deverá ser aconselhado a incluir na encomenda uma copia do enderêço, juntamente com o seu proprio enderêço;

b) Ser empacotada de uma maneira adequada ao pêso e à natureza do conteúdo, tendo em atençaõ a extensão do percurso e a natureza do transporte.

Os objectos que possam prejudiciar os empregados do correio ou danificar outras encomendas devem ser empacotados de forma a evitar qualquer avaria.

#### Artigo 6

##### EMPACOTAMENTO ESPECIAL

1. Os líquidos e as substâncias que fácilmente se liquifacãm devem ser embaladas numa vasilha. Entre a primeira vasilha (garrafa, frasco, boião, caixa, etc.) e a segunda (caixa de metal, ou de madeira forte) será deixado um espaço

filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches in length and girth combined, in the case of a parcel posted in Mauritius, or 1,25 metre in case of a parcel posted in Moçambique.

#### *Article 7*

##### DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS

1. Each parcel shall be accompanied by a despatch note and by a set of Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the despatch note.

2. Nevertheless a single despatch note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee. This provision shall not apply to insured parcels.

3. The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of accuracy of Customs Declarations.

#### *Article 8*

##### ADVICE OF DELIVERY

1. Insured parcels of which the senders ask for an advice of delivery shall be prominently marked "advice of delivery" or "A.R.". The despatch notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the detailed regulations of the Convention of the Postal Union. This advice of delivery form shall be prepared by the office of origin or by any other office appointed by the Administration of the country of origin and shall be attached to the despatch note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery form.

que deverá ser preenchido com serradura, farelo ou qualquer outra substância absorvente, em quantidade suficiente para absorber o conteúdo líquido em caso de quebra.

2. Os corantes secos, em pó, tais como a anilina, tintas, etc., só serão admitidos quando incluídos em caixas de fôlha resistente e estas por sua vez colocadas em caixas de madeira contendo serradura.

3. As encomendas contendo pedras preciosas, jóias ou qualquer artigo de ouro, prata ou platina de valor superior a 500 francos serão empacotadas numa caixa com a medida mínima de 3 pés e 6 polegadas da soma do seu comprimento e perímetro, para as encomendas originárias de Maurícias, ou 1,25 para as encomendas originárias de Moçambique.

### Artigo 7

#### BOLETIMS DE EXPEDIÇÃO E DECLARAÇÕES PARA A ALFÂNDEGA

1. Cada encomenda deve ser acompanhada de um boletim de expedição e de declarações para a Alfândega, conforme os regulamentos do país de destino; as declarações para a Alfândega devem ser solidamente ligadas ao boletim de expedição.

2. E, todavia, permitido fazer-se uso de um só boletim de expedição e de uma só declaração para a Alfândega para o máximo de três encomendas quando elas forem expedidas ao mesmo tempo, tiverem o mesmo remetente e se dirigirem ao mesmo destinatário. Esta disposição não se aplica às encomendas expedidas com valor declarado.

3. As duas Administrações postais não assumem responsabilidade alguma pela exactidão das declarações para a Alfândega.

### Artigo 8

#### AVISO DE RECEPÇÃO

1. As encomendas com valor declarado pelas guias os remetentes requisitarem aviso de recepção, devem levar bem visível a indicação "aviso de recepção" ou "A.R.". A mesma indicação deve ser feita nos boletins de expedição.

2. Estas encomendas deverão ser acompanhadas de uma fórmula idêntica ao modelo anexo ao regulamento da Convenção da União Postal Universal. O aviso de recepção deverá ser preenchido pela estação de origem ou outra designada pela Administração do país de origem e será junto ao boletim de expedição da encomenda a que se referir. Se a mesma fórmula não der entrada na estação destinatária, deve esta organizar um aviso de recepção suplementar.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes an enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words "*Duplicata de l'avis de réception*".

#### Article 9

##### ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING

1. When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin or any other office appointed by the Administration of the country of origin shall fill up an advice of delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the convention of the Postal Union have been affixed.

2. The form of enquiry accompanied by the advice of delivery form shall be treated according to the provisions of article 18 below, with the single exception that, in the case of due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the advice of delivery form in the manner prescribed in § 3 of the preceding article.

#### Article 10

##### INSURED PARCELS. MAKE-UP OF PARCELS

Apart from the general regulations prescribed every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. The seals, labels, and any postage stamps affixed to an insured parcel shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over the sides of the cover so as to hide the edge.

Every insured parcel and its dispatch note, as well, shall bear a small red label with the indication "Insured" or "*Valeur déclarée*" in large letters.

The senders of parcels shall be strongly recommended to furnish the relative dispatch note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark with which a parcel has been sealed.



3. A estação de destino, depois de ter preenchido devidamente o aviso de recepção, deverá remetê-lo, a descoberto e isento de franquia, ao remetente da encomendas.

4. Quando o remetente fizer uma reclamação sôbre um aviso de recepção que lhe não tenha sido devolvido dentro dum prazo razoável, proceder-se-á como estabelece o artigo seguinte. Neste caso não se cobra segunda taxa, devendo a estação de origem inscrever no alto do impresso as palavras "*Duplicata de l'avis de réception*".

### Artigo 9

#### AVISO DE RECEPÇÃO PEDIDO POSTERIORMENTE AO DEPÓSITO

1. Quando o remetente pedir um aviso de recepção duma encomenda posteriormente ao depósito a estação de origem ou outra designada pela Administração do país de origem deverá preencher uma fórmula de aviso de recepção e juntá-lo a uma reclamação com o selo representativo da taxa prevista pela Convenção da União Postal Universal.

2. A reclamação, acompanhada do aviso de recepção, será tratada segundo as prescrições do artigo 18° com a única excepção, de que, no caso de entrega regular da encomenda, a estação de destino deverá retirar a reclamação pela forma indicada no § 3° do artigo anterior.

### Artigo 10

#### ENCOMENDAS COM VALOR DECLARADO. ACONDICIONAMENTO DE ENCOMENDAS

Além dos preceitos gerais prescritos, as encomendas postais com valor declarado devem ser seladas por meio de lacre, chumbo ou outro qualquer selo com um sinete ou marca especial e uniforme do expedidor em quantidade suficiente a tornar impossível a verificação do conteúdo sem deixar vestígios de violação. Lacs, rótulos e os selos postais devem ser colados de espaço a espaço, de forma a não poderam ocultar qualquer ruptura no invólucro. Os rótulos bem como os selos postais, nunca devem ser colados em dois lados do invólucro de maneira a encobrir a orla.

Nas encomendas com valor declarado e nos respectivos boletins de expedição deve colar-se um rótulo de cor vermelha com a indicação, por extenso, "Insured" ou "Valor declarado".

Aos remetentes destas encomendas deve recomendar-se que os boletins de expedição devem conter uma reprodução exacta da impressão do sinete ou marca especial com a qual a encomenda tenha sido selada.

*Article 11*

## INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative despatch note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction even if certified. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Postal Administration of the country of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures, placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

*Article 12*

## INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grammes or ounces according to the cases, of each insured parcel shall be entered by the Postal Administration of the country of origin:

- (a) On the address side of the parcel;
- (b) On the despatch note, in the place reserved for that purpose.

*Article 13*

## SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative despatch note as well shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

*Article 14*

## DATE-STAMP IMPRESSION

The despatch note shall be impressed by the office of posting on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

*Article 15*

## RE-TRANSMISSION

1. The Postal Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

*Artigo 11*

## DECLARAÇÃO DE VALOR

Tôda a encomenda de valor declarado bem como o respectivo boletim de expedição deverão indicar a importância da declaração do valor em moeda do país de origem. Esta indicação será feita sem rasuras nem entrelinhas, mesmo ressalvadas. A importância do valor declarado será convertida em francos-ouro pela Administração Postal do país de origem. O resultado da conversão será indicado distintamente por novos algarismos, escritos ao lado ou por baixo dos que representarem a importância do valor declarado na moeda do país de origem.

*Artigo 12*

## INDICAÇÃO DO PESO NAS ENCOMENDAS DE VALOR DECLARADO

Em cada encomenda com valor declarado deve ser inscrito, pela Administração Postal do país de origem, o peso exacto em gramas ou onças, conforme os casos:

- a) Do lado enderêço da encomenda;
- b) Sôbre o boletim de expedição, no lugar para êsse fim reservado.

*Artigo 13*

## INDICAÇÃO DO NÚMERO E DA ESTAÇÃO DE ORIGEM

Tanto a encomenda como o respectivo boletim de expedição, deverão conter o nome da estação de origem e uma etiqueta indicando o número de registo. A estação de origem não poderá usar duas ou mais séries de etiquetas ao mesmo tempo, a não ser que cada série apresente uma marca distinta.

*Artigo 14*

## APLICAÇÃO DA MARCA DE DIA

E obrigatória a aplicação do carimbo "marca de dia" da estação de origem no boletim de expedição relativo a cada encomenda, do lado do enderêço.

*Artigo 15*

## REEXPEDIÇÃO

1. As encomendas reexpedidas por errada direcção não podem ser oneradas, pela Administração que efectuar a reexpedição, com direitos aduaneiros ou outros não postais.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcels the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the Postal Service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Mauritius or Moçambique has parcel post communication, shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the original despatch note. If the parcel for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original despatch note has to be replaced by a substitute note, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office appear both on the parcel and on the despatch note.

### *Article 16*

#### **RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS**

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for in article 14 section 2, of the Agreement, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

Quando uma Administração devolver estas encomendas a Administração donde directamente as recebeu, restituir-lhes-á, também, os abonos recebidos, dando-lhe conhecimento do êrro por meio de um boletim de verificação.

Nos outros casos, e se a importância das taxas que lhe tenham sido abonadas fôr insuficiente para cobrir as despesas que lhe pertencem pela reexpedição, a Administração reexpedidora abona a Administração do novo destino da encomenda os direitos de transporte correspondentes ao novo percurso, e em seguida credita-se pela diferença do que ficar a descoberto por meio de um lançamento a seu crédito sôbre a Administração de permuta que tiver transmitido encomenda com errada direcção. O motivo deste crédito é comunicado a esta Administração por meio de boletim de verificação.

2. Quando, por êrro do serviço postal, uma encomenda fôr indevidamente expedida e tenha, por isso, de ser devolvida ao país de origem, a Administração que restitue a encomenda abona a Administração que lha entregou os abonos que tenha recebido.

3. As encomendas que por mudança de residência dos destinatários ou por êrro atribuído ao remetente, se reexpedirem para países com os quais as Maurícias ou a Colónia de Moçambique tenham permuta de encomendas, são oneradas pela Administração que as entrega com uma taxa paga pelos destinatários, salvo se esta taxa tiver sido paga no acto da reexpedição; neste caso, as encomendas serão tratadas como se fôsem remetidas directamente pelo país reexpedidor para o do novo destino.

4. As encomendas que se reexpedirem devem conservar o empacotamento primitivo e serem acompanhadas do boletim de expedição passado pela estação de origem. Quando, por qualquer motivo, a encomenda tiver de ser novamente empacotada, ou fôr necessário substituir o boletim de expedição primitivo por um boletim suplementar, é indispensável que o nome da estação de procedência e o número de registo original bem como a data do registo figurem, sendo possível, tanto na encomenda como no boletim de expedição.

### Artigo 16

#### DEVOLUÇÃO DAS ENCOMENDAS NÃO ENTREGUES

1. Se o remetente de uma encomenda não entregue tiver feito impedido não previsto no artigo 14°, § 2° do Acôrdo, a Administração Postal do país de destino poderá, não se conformando com o pedido, devolver a encomenda ao país de origem, depois de a reter durante o prazo fixado nos seus regulamentos internos.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative despatch note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamp impression or a label. The original despatch note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the parcel bill with the word "*Rebut*" in the "observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

#### Article 17

##### SALE. DESTRUCTION

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of article 16 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Postal Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

#### Article 18

##### ENQUIRIES CONCERNING PARCELS

For enquiries concerning parcels, a form shall be used similar to the specimen annexed to the detailed regulations of the parcel post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the office appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

#### Article 19

##### PARCEL BILL

1. Parcels shall be entered individually by the despatching office of exchange on a parcel bill similar to the specimen annexed to the detailed regulations of the parcel post Agreement of the Universal Postal Union. The despatch notes Customs Declarations, Advices of delivery, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching office of exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of

2. A Administração que devolver uma encomenda ao remetente, deve indicar quer nela quer no boletim de expedição, por forma clara e precisa, o motivo da não entrega. Esta indicação pode ser manuscrita ou feita por meio de um carimbo ou de uma etiqueta. O boletim de expedição original deverá acompanhar as encomendas que sejam devolvidas à origem.

3. A encomenda que tiver de ser devolvida ao remetente devera ser inscrita na guia de remessa com a designação de "Rebut", feita na coluna de observações e será considerada e taxada como uma encomenda reexpedida por mudança de residência de destinatário.

### Artigo 17

#### VENDA. INUTILIZAÇÃO

1. Quando uma encomenda fôr vendida ou inutilizada, conforme o disposto no artigo 16º do Acôrdo, lavra-se um termo de inutilização.

2. O produto da venda destina-se, em primeiro lugar, ao pagamento das taxas que oneram a encomenda, e o excedente dêsse produto, quando o haja, envia-se à Administração Postal do país de origem, a-fim de ser entregue ao remetente depois de deduzidas as despesas de transferência.

### Artigo 18

#### RECLAMAÇÕES

Para as reclamações relativas a encomendas, faz-se uso de um impresso semelhante ao modelo anexo ao regulamento para a execução do Acôrdo de encomendas postais da União Postal Universal. Estes impressos são enviados às estações designadas pelas duas Administrações postais e serão tratados do modo por elas determinado.

### Artigo 19

#### GUIAS DE REMESSA

1. As encomendas serão inscritas pela estação expedidora numa guia de remessa igual ao modelo anexo ao regulamento para a execução do Acôrdo de encomendas postais da União Postal Universal. Os boletins de expedição, declarações para a Alfândega, avisos de recepção, etc., serão enviados juntamente com a guia de remessa.

2. Cada estação expedidora deverá numerar a guia de remessa no ângulo superior esquerdo, por séries anuais e por cada estação de permuta destinatária,

destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill on the following year.

#### *Article 20*

##### CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. On the receipt of the mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a verification note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching office of exchange by verification note. The accepted verification note shall be attached to the parcel bills to which they relate.

Corrections made on parcel bill not supported by vouchers shall not be considered valid.

#### *Article 21*

##### ACCOUNTING FOR CREDITS

1. Each Postal Administration shall cause each of its offices of exchange to prepare quarterly for all the parcel mails despatched to it during the quarter by each of the offices of exchange of the other Administration a statement of the total amounts entered on the parcel bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarized by the same Administration in an account, which accompanied by the quarterly statements, the parcel bills and the verification notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The quarterly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarized in a general yearly account prepared by the Administration to which the balance is due.

#### *Article 22*

##### SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. Payment of the balance of the account shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of transit accounts.



indicando, quando possível, por baixo do número, o nome do navio que transportar a mala. O último número do ano deverá ser mencionado na primeira guia de remessa do ano seguinte.

### Artigo 20

#### VERIFICAÇÃO PELAS ESTAÇÕES DE PERMUTA. NOTIFICAÇÃO DAS IRREGULARIDADES

1. Após a recepção de uma mala de encomendas ou de sacos vazios, a estação de permuta deverá proceder à verificação das encomendas e dos documentos que as acompanham ou dos sacos vazios, conforme os casos, pelos lançamentos da respectiva guia de remessa, e, se necessário fôr, lavrar um boletim de verificação pelas faltas ou irregularidades que forem notadas.

2. Quaisquer erros nos abonos ou noutros importâncias deverão ser notificados à estação expedidora por meio de um boletim de verificação. Os boletims de verificação aceitos serão juntos às guias de remessa a que digam respeito.

Serão nulas as correcções feitas nas guias de remessa quando não sejam acompanhadas de documentos justificativos de tais correcções.

### Artigo 21

#### CONTAS DE ABONOS

1. Cada Administração Postal organiza trimestralmente, com respeito às suas estações de permuta e em relação a tôdas as encomendas recebidas, durante um trimestre, da outra Administração, uma conta das importâncias lançadas nas guias de remessa, quer a seu crédito quer a seu débito.

2. Estas contas são recapituladas pela mesma Administração numa conta que será enviada à Administração correspondente acompanhada das contas trimestrais, guias de remessa e dos boletims de verificação a que se referirem, quando os haja, no decurso do trimestre imediato àquele a que disser respeito.

3. As contas trimestrais depois de terem sido verificadas e aceitas por ambas as partes, serão incluídas na conta geral a organizar anualmente pela Administração credora.

### Artigo 22

#### LIQUIDAÇÃO DE CONTAS

1. O saldo que resultar do balanço da conta e pago pela Administração devedora à Administração credora pela forma prescrita na Convenção da União Postal Universal para a liquidação dos saldos das contas de trânsito.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of four months or as soon as reasonably possible thereafter from the end of the period to which the account relates.

### Article 23

#### COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS

Each Postal Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

### Article 24

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present detailed regulations shall come into operation on the day on which the Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate at Lourenço Marques, on the 1st day of July, 1945.

(Signed) FRANCISCO MENANO  
Postmaster General  
Portuguese Colony of Moçambique

And at Port Louis, on the 21st day of August, 1945.

(Signed) E. PEROMBELON  
Postmaster General  
Colony of Mauritius

2. A organização e remessa da conta geral e a liquidação dos saldos das mesmas contas devem ser feitas dentro do prazo, o mais breve possível depois do período a que a conta se referir.

### Artigo 23

#### COMUNICAÇÕES E NOTIFICAÇÕES

Cada Administração Postal fornecerá à outra, detalhadamente, todas as informações necessárias para a execução deste serviço.

### Artigo 24

#### ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO DO REGULAMENTO

O presente regulamento entra em execução no dia em que fôr posto em vigor o Acôrdo e terá a mesma duração deste. As Administrações signatárias reservam, contudo, o direito de o modificar, periódicamente, por mútuo consentimento.

Feito em duplicado em Lourenço Marques, aos 1 de Julho de 1945:

(a) FRANCISCO MENANO  
Chefe dos Serviços dos Correios e Telégrafos  
Colónia Portuguesa de Moçambique

E em Port Louis, aos 21 de Augusto de 1945.

(a) E. PEROMBELON  
Director dos Correios  
Colónia de Maurícias

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 34. ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'ILE MAURICE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA COLONIE DU MOZAMBIQUE RELATIF A L'ECHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNE A LOURENCO-MARQUES, LE 1er JUILLET 1945, ET A PORT-LOUIS, LE 21 AOÛT 1945

---

L'Administration des postes de la colonie du Mozambique et l'Administration des postes de l'île Maurice conviennent d'instituer entre elles un service régulier d'échange direct de colis.

## A C C O R D

*Article premier*

## BUREAUX D'ÉCHANGE

Les bureaux d'échange des colis sont situés pour la colonie du Mozambique, à Lourenço-Marques et à Beira, et pour l'île Maurice, à Port-Louis.

*Article 2*

## LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis postaux à destination de la colonie du Mozambique expédiés de l'île Maurice ne devront pas peser plus de 22 livres anglaises, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur, ou plus de 6 pieds, longueur et pourtour réunis; et les colis postaux expédiés du Mozambique à destination de l'île Maurice ne devront pas peser plus de 10 kilogrammes; ni mesurer plus de 1 m. 25 de longueur et leur volume ne devra pas être supérieur à 55 décimètres cubes.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée, sauf en cas d'erreur manifeste.

*Article 3*

## TRANSIT DES COLIS

Les deux Administrations des postes garantissent la liberté de transit, sur leur territoire, des colis en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elles procèdent à l'échange de colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent accord et du règlement d'exécution, dans la mesure où elles leur seront applicables.

*Article 4*

## AFFRANCHISSEMENT. TAXES

1. L'affranchissement des colis postaux sera obligatoire, excepté dans le cas d'un colis réacheminé ou retourné à l'expéditeur.

2. Les frais de port correspondront aux montants dus à chacune des Administrations des postes qui participent au transport par voie de terre ou de mer.

*Article 5*

## DROITS DE PORT POUR LES TRANSPORTS PAR VOIE DE TERRE

1. Pour les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, les droits dus pour le transport par voie de terre à l'une ou à l'autre Administration seront les suivants:

85 centimes pour les colis dont le poids ne dépasse pas un kilogramme (3 livres anglaises);

1 franc 05 pour les colis dont le poids est supérieur à 1 kilogramme mais ne dépasse pas 3 kilogrammes (7 livres anglaises);

1 franc 25 pour les colis dont le poids est supérieur à 3 kilogrammes mais ne dépasse pas 5 kilogrammes (11 livres anglaises).

2 francs 25 pour les colis dont le poids est supérieur à 5 kilogrammes mais ne dépasse pas 10 kilogrammes (22 livres anglaises).

2. Chacune des Administrations contractantes se réserve le droit de changer les droits perçus par elle pour les transports par voie de terre conformément à toute modification qui pourrait être adoptée.

*Article 6*

## DROITS POUR LES TRANSPORTS PAR VOIE DE MER

Chacune des deux Administrations des postes aura le droit de fixer la date qui lui est due pour tout transport par voie de mer qu'elle assurera et les droits de port pour les transports par voie de mer seront acquittés par l'Administration du pays d'origine des colis.

*Article 7*

## DROIT DE DÉDOUANEMENT

L'Administration du pays de destination pourra exiger du destinataire, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, le paiement d'un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis. Le montant de ce droit peut être modifié en vertu de tout accord international postérieur à l'Accord de Buenos-Aires de 1939.

*Article 8*

## DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX

Les droits de douane et tous autres droits non postaux seront acquittés par le destinataire du colis, sauf dispositions contraires du présent accord.

*Article 9*

## DROITS DE MAGASINAGE

Chacune des deux Administrations des postes pourra percevoir tout droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis qui ne seraient pas retirés dans le délai prescrit. Ce droit ne pourra, en aucun cas, dépasser 5 francs.

*Article 10*

## INTERDICTIONS

1. Les colis postaux ne devront pas contenir de lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance personnelle, ni de paquets, de quelque nature que ce soit, portant une autre adresse que celle du destinataire ou de personnes habitant avec lui.

Il est toutefois permis d'insérer dans le colis l'un des documents suivants à condition qu'il soit ouvert et concerne uniquement le contenu du colis: facture, déclaration, bulletin d'avis ou récépissé.

2. Il est également interdit d'inclure dans un colis:

a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents des postes, salir ou détériorer d'autres colis;

b) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées et les allumettes);

c) Des animaux vivants, sauf des abeilles, des sangsues et des vers à soie qui doivent être enfermés dans des boîtes aménagées de manière à éviter tout danger pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu;

d) Des objets dont l'admission est interdite par la loi, par les règlements douaniers ou par d'autres règlements;

e) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, ouvrés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée et destinés à des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Un colis admis à tort à l'expédition sera renvoyé au pays d'origine à moins que l'Administration des postes du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à en disposer autrement.

Néanmoins, le fait que le colis contient une lettre ou des communications ayant en fait le caractère d'une correspondance personnelle ne devra, en aucun cas, entraîner son renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosives, inflammables ou dangereuses et les objets de nature obscène ou immorale ne seront pas renvoyés au pays d'origine. L'Administration qui les aura trouvés dans le courrier en disposera conformément à sa législation interne.

5. Si un colis admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé au pays d'origine, ni remis au destinataire, l'Administration du pays d'origine devra être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis, afin qu'elle puisse prendre toutes mesures nécessaires.

#### *Article 11*

##### AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur pourra demander un avis de réception pour un colis qui a été expédié avec valeur déclarée conformément aux dispositions relatives aux colis postaux de la Convention de l'Union postale. Il ne pourra demander d'avis de réception pour un colis sans valeur déclarée.

#### *Article 12*

##### RÉEXPÉDITION

1. Un colis pourra être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'Administration des postes du pays de destination pourra percevoir le droit de réexpédition prescrit par son règlement intérieur. De même, un colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays parties au présent accord sur un autre pays, sous réserve que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et que, en règle générale, l'affranchissement supplémentaire soit payé au moment de la réexpédition ou que la preuve documentaire soit fournie que le destinataire paiera cet affranchissement.

2. Les droits supplémentaires dus pour le réacheminement et non acquittés par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulés en cas de nouveau réacheminement ou de retour à l'expéditeur, mais ils seront perçus auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de tous les frais spéciaux encourus dont l'Administration du pays de destination n'accorderait pas l'annulation.

### Article 13

#### COLIS ACHÉMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION

La réexpédition ou le renvoi de colis mal dirigés ou admis à tort à l'expédition s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphes 1 et 2, du règlement d'exécution.

### Article 14

#### REBUTS

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être délivré sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, à l'expiration du délai de garde prescrit par le règlement de l'Administration des postes du pays de destination. Toutefois, tout colis formellement refusé par le destinataire sera renvoyé immédiatement.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander au moment du dépôt du colis que celui-ci, s'il ne peut être remis à l'adresse indiquée, soit traité comme colis abandonné, ou soit présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre possibilité ne pourra être admise. Si l'expéditeur use de cette faculté, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition et être formulée de l'une des façons suivantes ou en termes analogues :

“Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, abandonner.”

“Si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, livrer à . . .”

Ces indications devront également figurer sur l'emballage du colis.

3. Les droits dus pour les colis retournés qui n'auront pu être délivrés au destinataire seront perçus conformément aux dispositions de l'article 29.

### Article 15

#### ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les deux parties au présent accord s'engagent à intervenir auprès de leurs Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés dans le cas des colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

### Article 16

#### VENTE. DESTRUCTION

Les articles sujets à détérioration ou à corruption, et ceux-là seulement, pourront être vendus immédiatement, même s'ils sont en cours de transport à l'aller ou au retour, sans avis préalable ou sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.



*Article 17*

## COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'auront pu être remis aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas renvoyés par l'Administration des postes du pays de destination; celle-ci les traitera conformément à sa législation.

*Article 18*

## RÉCLAMATIONS

1. Toute réclamation concernant un colis ou plusieurs colis envoyés simultanément au même destinataire par le même expéditeur pourra donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum.

Aucun droit ne sera perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial nécessaire pour obtenir un avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt.

3. Lorsqu'une réclamation aura été motivée par une faute de service, le droit perçu pour la réclamation sera restitué.

*Article 19*

## COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

## DÉCLARATION DE VALEUR

Les colis pourront faire l'objet d'une déclaration de valeur de 500 francs, au maximum.

La valeur déclarée ne pourra être supérieure à la valeur réelle du contenu du colis et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toutefois un colis dont le contenu n'a pas de valeur pécuniaire peut être déclaré pour une valeur nominale, afin de bénéficier des garanties du régime des valeurs déclarées.

*Article 20*

## TAXES ET CONDITIONS

1. Une prime d'assurance, dont le montant sera fixé par l'Administration du pays d'origine, sera perçue pour chaque tranche ou fraction de tranche de 300 francs de la valeur déclarée.

2. L'Administration du pays d'origine pourra percevoir de l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit d'expédition de 50 centimes au maximum.

3. Un reçu sans frais devra être délivré à l'expéditeur au moment de l'envoi d'un colis avec valeur déclarée.

#### Article 21

##### RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, D'AVARIE OU DE VOL

1. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les deux Administrations des postes seront responsables de la perte des colis, ainsi que de la perte, du vol ou de l'avarie de tout ou partie de leur contenu.

L'expéditeur aura droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant de la perte, du vol ou de l'avarie. Pour les colis sans valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne pourra dépasser 10 francs pour le colis pesant au maximum un kilogramme (3 livres anglaises); 15 francs pour les colis de plus d'un kilogramme (3 livres anglaises) mais ne dépassant pas 3 kilogrammes (7 livres anglaises); 25 francs pour les colis de plus de 3 kilogrammes (7 livres anglaises); et 40 francs pour les colis d'un poids supérieur à 5 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne pourra être supérieur au montant de la valeur déclarée.

Dans les cas où la perte, le vol ou l'avarie se seraient produits dans le service du pays de destination, l'Administration de ce pays pourra, à ses propres frais et sans consulter l'Administration du pays d'origine, indemniser le destinataire, à condition que ce dernier puisse prouver que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne seront pas pris en considération.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à la date où les marchandises auront été acceptées à l'expédition.

4. Dans les cas où une indemnité sera due pour perte, destruction ou avarie totale d'un colis ou pour vol de la totalité de son contenu, l'expéditeur aura également droit au remboursement des frais de port.

5. Dans tous les cas, les primes d'assurance et, éventuellement le droit d'expédition demeureront acquis aux Administrations des postes intéressées.

#### Article 22

##### EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations des postes seront dégagées de toute responsabilité:

- a) Dans les cas de force majeure;
- b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte du sort des colis par suite de la destruction de documents de service, résultant d'un cas de force majeure;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou lorsqu'il provient de la nature même des objets;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions mentionnées à l'article 10;
- e) Lorsqu'un colis a été frauduleusement déclaré pour une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage;
- f) Pour les colis au sujet desquels l'expéditeur n'a pas formulé de réclamation dans le délai prescrit à l'article 18;
- g) Pour les colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou un article quelconque d'or, d'argent ou de platine, d'une valeur supérieure à 500 francs et qui n'auront pas été emballés dans une boîte de la dimension prescrite à l'article 6, paragraphe 3 du règlement d'exécution.

#### Article 23

##### CESSION DE LA RESPONSABILITÉ

Les deux Administrations des postes cesseront d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les propriétaires ou leurs représentants auront pris livraison sans formuler de réserves.

#### Article 24

##### PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

Le paiement de l'indemnité incombera à l'Administration des postes du pays d'origine, mais, dans les cas prévus à l'article 21, paragraphe 1, le paiement sera effectué par l'Administration des postes du pays de destination. L'Administration du pays d'origine pourra, toutefois, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'Administration du pays de destination à indemniser le destinataire. L'Administration qui effectuera le paiement conservera un droit de recours contre l'Administration responsable.

#### Article 25

##### DÉLAI DE PAIEMENT

1. Le paiement de l'indemnité sera effectué aussi rapidement que possible et, au plus tard, dans un délai d'un an, à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'Administration des postes du pays d'origine sera autorisée à indemniser l'expéditeur pour le compte de l'autre Administration si celle-ci, dûment informée de la réclamation, a laissé s'écouler neuf mois sans prendre de décision à son égard.

3. L'Administration du pays d'origine pourra exceptionnellement différer le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an lorsque la question de la responsabilité n'aura pu être tranchée en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'Administration intéressée.

### Article 26

#### DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombera à l'Administration des postes qui, ayant reçu le colis de l'autre Administration sans formuler de réserves et ayant été mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, n'a pu établir ni qu'il y a eu remise au destinataire ou à son représentant, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'autre Administration des postes.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, le vol ou l'avarie ont eu lieu en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité s'est produite, les deux Administrations supportent, par parts égales, le montant d'indemnité.

3. Le même principe sera appliqué dans toute la mesure du possible lorsque d'autres Administrations participeront au transport d'un colis. Néanmoins, lorsque des colis expédiés de l'un des deux pays transiteront dans l'autre, aucune des deux Administrations ne sera tenue responsable lorsque la perte, le vol ou l'avarie se seront produits dans un service qui n'accepte pas de responsabilité.

4. Les droits de douane et autres, dont l'annulation n'a pas été possible, seront à la charge de l'Administration responsable de la perte, du vol ou de l'avarie.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'Administration intéressée sera subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui aura reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel contre le destinataire, contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Si un colis considéré comme perdu est ultérieurement retrouvé, en tout ou partie, la personne à qui l'indemnité aura été payée sera avisé qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

*Article 27***REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ À L'ADMINISTRATION DES POSTES  
DU PAYS D'ORIGINE**

L'Administration responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement a été effectué conformément à l'article 24, sera tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois à compter de la date de notification du paiement. Le montant dû par l'Administration responsable sera porté à son débit dans le compte prévu à l'article 21, paragraphe 2, du règlement d'exécution.

L'Administration dont la responsabilité aura été dûment établie, et qui aura primitivement refusé de payer une indemnité, sera tenue de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

*Article 28***RÉMUNÉRATION DU TRANSPORT**

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays pour être délivré dans l'autre, le bureau expéditeur versera au bureau destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions de l'article 5. Les frais de transport par voie de mer seront à la charge de l'Administration du pays d'origine.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays et transitant dans l'autre, le bureau expéditeur versera à l'autre bureau les droits qui lui sont dus pour le transport et l'assurance du colis.

*Article 29***DROITS SUPPLÉMENTAIRES EN CAS DE RÉACHEMINEMENT OU DE RENVOI**

En cas de réacheminement ou de renvoi d'un colis d'un pays dans l'autre, l'Administration qui procède à la réexpédition réclamera à l'autre bureau le paiement des droits qui sont dus à elle-même et à toute autre Administration qui a participé au réacheminement ou au renvoi. La demande de paiement figurera sur la feuille de route qui accompagne le courrier par lequel le colis est transmis.

*Article 30***DROIT POUR LE RÉACHEMINEMENT DANS LE PAYS DE DESTINATION**

En cas de réacheminement ou de renvoi au pays d'origine, les droits prévus à l'article 12, paragraphe 2, seront dus au pays qui a procédé au réacheminement du colis vers une destination située sur son territoire.

*Article 31*

## DROITS DIVERS

1. Les droits indiqués ci-après seront intégralement acquis à l'Administration des postes qui les aura perçus:

- a) Le droit afférent à l'avis de réception, prévu à l'article 11;
- b) Le droit afférent aux réclamations, prévu à l'article 18, paragraphe 1;
- c) Le droit d'expédition pour un colis avec valeur déclarée, prévu à l'article 20, paragraphe 2.

2. Le droit de dédouanement prévu à l'article 7 demeurera acquis à l'Administration du pays de destination.

*Article 32*

## PRIME D'ASSURANCE

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration des postes du pays d'origine versera à l'Administration des postes du pays de destination, pour le transport par voie de terre, un droit de 5 centimes pour chaque tranche ou fraction de tranche de 300 francs de la valeur déclarée.

Si l'Administration du pays de destination assure le transport par voie de mer, l'Administration du pays d'origine lui versera un droit supplémentaire de 10 centimes par tranche ou fraction de tranche de 300 francs de la valeur déclarée.

*Article 33*

## DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent accord sont des francs et centimes-or, tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Les colis ne pourront être assujettis à aucun droit postal autre que ceux visés dans le présent accord, sauf avec le consentement des deux Administrations des postes.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, l'une ou l'autre des deux Administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, en totalité ou en partie, à la condition d'en aviser immédiatement, et, s'il y a lieu, par télégramme, l'autre Administration.

4. Les deux Administrations ont établi le règlement ci-après en vue d'assurer l'exécution du présent accord. Les autres questions de détail, qui ne seront pas incompatibles avec les dispositions générales du présent accord et qui n'auront pas été prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées en temps opportun d'un commun accord.

5. Les législations intérieures respectives des deux Administrations demeureront applicables pour toutes les questions qui n'auraient pas été prévues par les dispositions du présent accord ou de son règlement d'exécution.

#### *Article 34*

##### RÉALISATION DE L'ACCORD ANTÉRIEUR

L'accord conclu entre l'Administration des postes de la colonie de l'île Maurice et l'Administration des postes de la colonie du Mozambique, qui est entré en vigueur le 1er janvier 1918, cessera de produire ses effets en ce qui concerne l'échange des colis postaux, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

#### *Article 35*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux Administrations des postes et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée jusqu'à ce que l'une des deux Administrations contractantes ait notifié à l'autre, un an à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Lourenço-Marques, le 1er juillet 1945.

(Signé) FRANCISCO MENANO  
Chef des Services des postes et télégraphes  
de la colonie portugaise du Mozambique

A Port-Louis, le 21 août 1945.

(Signé) E. PEROMBELON  
Directeur des postes de la  
colonie britannique de l'île Maurice

REGLEMENT D'EXECUTION DE L'ACCORD RELATIF AUX ECHANGES DE COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA COLONIE DU MOZAMBIQUE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'ILE MAURICE

*Article premier*

ACHEMINEMENT

1. Chacune des Administrations des postes acheminera, par les voies et par les moyens qu'elle utilise pour ses propres colis, les colis postaux qui lui sont remis par l'autre Administration pour être expédiés en transit sur son territoire.

2. Les colis mal dirigés seront réacheminés sur leur destination exacte par la voie la plus directe dont dispose le bureau réexpéditeur.

*Article 2*

MODE DE TRANSMISSION — FOURNITURE DES SACS

1. L'échange des colis entre les deux pays s'effectuera par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux Administrations des postes.

2. Les colis seront échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.

Sauf accord contraire, la transmission des colis expédiés par l'un des pays contractants en transit sur le territoire de l'autre s'effectuera à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'expédition et le bureau de destination sera attachée à l'extrémité supérieure de chaque sac, avec l'indication, au dos de l'étiquette, du nombre de colis contenus dans le sac.

4. Le sac contenant les feuilles de routes et les autres documents devra porter une étiquette permettant de les identifier.

5. Les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs séparés; les étiquettes attachées à ces sacs seront marquées du signe distinctif dont pourront convenir les deux Administrations.

6. Le poids de chaque sac de colis ne dépassera pas 36 kilogrammes (80 livres anglaises *avoirdupois*).

7. Chacune des Administrations fournira les sacs nécessaires pour l'expédition de ses colis. Les sacs devront être retournés vides au pays d'origine par le prochain courrier. Le nombre total des sacs ainsi renvoyés sera mentionné sur la feuille de route.



La responsabilité pour la perte des sacs vides sera déterminée d'après les principes énoncés, pour le cas de perte de colis, dans l'article 26 de l'accord.

### Article 3

#### RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

1. Chacune des Administrations fera parvenir à l'autre un tableau indiquant:
  - a) Les pays vers lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis;
  - b) Les voies par lesquelles lesdits colis peuvent être acheminés, à partir du moment où ils entrent sur son territoire ou dans ses services;
  - c) Le montant total dont elle doit être créditée par l'autre Administration pour chaque destination;
  - d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné;
  - e) Tous autres renseignements nécessaires.
2. Chaque Administration fera connaître à l'autre les noms des pays vers lesquels elle se propose d'envoyer des colis en transit sur son territoire, sauf dans certains cas particuliers, lorsque le nombre de colis en transit est insignifiant.

### Article 4

#### FIXATION DES ÉQUIVALENCES

En fixant les droits dus pour les colis, chacune des Administrations aura la faculté d'adopter toute équivalence approximative qu'elle jugera bon en sa propre monnaie.

### Article 5.

#### CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis devra:

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises; toutefois, seront acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse sera écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de l'adresse, avec mention de sa propre adresse;
- b) Être emballé d'une manière répondant au poids et à la nature du contenu, et en tenant compte de la durée du voyage et du mode de transport.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois devront être emballés de manière à éviter tout danger.

#### Article 6

##### EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides et corps facilement liquéfiables seront emballés dans deux récipients. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), sera ménagé un espace rempli de sciure, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de bris.

2. Les poudres colorant sèches telles que l'aniline, etc., ne seront admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées elles-mêmes dans des boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux récipients.

3. Tout colis renfermant des pierres précieuses, de la joaillerie, ou des articles d'or, d'argent ou de platine d'une valeur dépassant 500 francs, sera emballé dans une boîte ne mesurant pas moins de 3 pieds 6 pouces, longueur et pourtour réunis, s'il s'agit d'un colis confié à la poste dans l'île Maurice et de 1 m. 25 s'il s'agit d'un colis confié à la poste au Mozambique.

#### Article 7

##### BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et d'une série de déclarations en douane conformément aux règlements du pays de destination. Les déclarations en douane devront être solidement fixées au bulletin d'expédition.

2. Néanmoins, un seul bulletin d'expédition et une seule série de déclarations en douane pourront servir pour deux ou trois colis ordinaires (au maximum) expédiés en même temps par un même expéditeur au même destinataire. Cette disposition n'est pas applicable aux colis avec valeur déclarée.

3. Les deux Administrations des postes n'assumeront aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

#### Article 8

##### ACCUSÉ DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels les expéditeurs demandent un accusé de réception devront porter la mention très apparente "Accusé de réception" ou "A.R.". Les bulletins d'expédition devront porter la même mention.

2. Ces colis devront être accompagnés d'une formule conforme à celle qui est annexée au règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale. Cette formule d'accusé de réception sera remplie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'Administration du pays d'origine, et sera jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établira d'office une nouvelle formule d'accusé de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra, à découvert et en franchise, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur formulera une réclamation au sujet d'un accusé de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il sera procédé conformément aux règles énoncées à l'article 9 ci-après. Dans ce cas, il ne sera pas perçu un deuxième droit, et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule les mots "Duplicata de l'avis de réception".

#### Article 9

##### ACCUSÉ DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT

1. Lorsque l'expéditeur demandera un accusé de réception postérieurement au dépôt d'un colis, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'Administration du pays d'origine, remplira une formule d'accusé de réception et la joindra à une formule de réclamation sur laquelle elle apposera les timbres-poste représentant la taxe prescrite par la Convention de l'Union postale.

2. La formule de réclamation, accompagnée de la formule d'accusé de réception, sera traitée conformément aux prescriptions de l'article 18 ci-après, avec cette seule différence que, si le colis est dûment délivré, le bureau de destination retirera la formule de réclamation et renverra l'accusé de réception selon les modalités prescrites au paragraphe 3 de l'article précédent.

#### Article 10

##### COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE — CONDITIONNEMENT DES COLIS

Tout colis avec valeur déclarée devra être conforme aux règles générales prescrites et, en plus, être scellé avec des cachets de cire, ou avec des plombs, ou avec tout autre cachet, portant une empreinte ou une marque de l'expéditeur spéciale et uniforme. Ces cachets devront être en nombre suffisant pour qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans qu'il subsiste une trace évidente de violation. Les cachets, étiquettes et les timbres-poste apposés sur un colis avec valeur déclarée devront être espacés de manière à ne pouvoir cacher des détériorations.

rations de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne devront pas être repliés sur les côtés de l'emballage de manière à en dissimuler la bordure.

Tout colis avec valeur déclarée ainsi que son bulletin d'expédition devront porter une petite étiquette rouge avec la mention "Assuré" ou "Valeur déclarée" en gros caractères.

Il sera vivement recommandé aux expéditeurs des colis d'apposer sur le bulletin d'expédition, toutes les fois que ce sera possible, une reproduction exacte du cachet ou de la marque spéciale qui a servi à sceller un colis.

#### *Article 11*

##### INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée ainsi que le bulletin d'expédition correspondant devront porter l'indication du montant de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication devra être faite sans ratures ni surcharges, même approuvées. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'Administration des postes du pays d'origine. Le résultat de la conversion sera indiqué distinctement par de nouveaux chiffres, placés à côté ou au-dessous de ceux représentant la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

#### *Article 12*

##### INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en onces, suivant le cas, de chaque colis avec valeur déclarée, sera inscrit par l'Administration des postes du pays d'origine:

- a) Sur le côté de l'adresse du colis;
- b) Sur le bulletin de l'expédition, à la place réservée à cet effet.

#### *Article 13*

##### NUMÉRO D'ORDRE ET LIEU DE DÉPÔT

Chaque colis ainsi que le bulletin d'expédition y afférent porteront la mention du nom du bureau de dépôt et une étiquette indiquant le numéro d'ordre. Un bureau de dépôt n'utilisera pas simultanément deux séries d'étiquettes ou davantage à moins que chaque série ne soit dotée d'une marque distinctive.

#### *Article 14*

##### APPLICATION DU TIMBRE À DATE

Le bulletin d'expédition sera frappé, par le bureau d'origine, du côté de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt,

*Article 15*

## RÉEXPÉDITION

1. L'Administration des postes qui réexpédiera un colis mal dirigé ne percevra pas, sur ce colis, de droits de douane ou autres droits non postaux.

Lorsqu'une Administration renverra un tel colis au pays dont il provient directement, elle remboursera les montants reçus par elle et signalera l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans les autres cas, et si le montant dont elle a été créditée est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qu'elle doit assumer, l'Administration qui procède à la réexpédition créditera l'Administration à laquelle le colis est transmis du montant dû pour l'acheminement de ce colis; elle se fera ensuite rembourser la différence en adressant une réclamation au bureau d'échange dont le colis mal acheminé provient directement. Le motif de cette réclamation sera porté à la connaissance de ce dernier au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'Administration qui renvoie le colis remboursera à l'Administration qui le lui a transmis, les montants dont elle a été créditée au titre de ce colis.

3. Le paiement des droits afférents à un colis réexpédié par suite d'un changement de résidence du destinataire ou d'une erreur de la part de l'expéditeur, à destination d'un pays avec lequel l'île Maurice ou le Mozambique a un service de colis postaux, sera réclamé à l'Administration à laquelle le colis est envoyé à moins que le droit de port ait été acquitté au moment du réacheminement. Dans cette dernière éventualité, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination.

4. Le colis sera réexpédié dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour une raison quelconque, être réemballé ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un nouveau bulletin, le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre original et, si possible, la date de dépôt audit bureau devront, de toute nécessité, figurer tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

*Article 16*

## RENVOI DE COLIS TOMBÉS AU RÉBUT

1. Si l'expéditeur d'un colis qui ne peut être remis au destinataire a formulé une demande non prévue au paragraphe 2 de l'article 14 de l'accord, l'Administration des postes du pays de destination ne sera pas tenue de donner

suite à cette demande, mais elle pourra renvoyer le colis au pays d'origine, à l'expiration du délai de garde prévu par le règlement du pays de destination.

2. L'Administration qui retournera un colis à l'expéditeur indiquera, en termes clairs et concis, sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent, la cause de la non-livraison. Cette indication pourra être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original afférent au colis retourné devra être renvoyé au pays d'origine avec le colis.

3. Tout colis à renvoyer à l'expéditeur sera inscrit sur une feuille de route avec la mention "Rebut" dans la colonne "Observations". Il sera traité et taxé comme colis réexpédié par suite de changement de résidence du destinataire.

#### Article 17

##### VENTE. DESTRUCTION

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit, conformément aux dispositions de l'article 16 de l'accord, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent sera transmis à l'Administration des postes du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supportera les frais d'envoi.

#### Article 18

##### RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Pour les réclamations concernant les colis, il sera fait usage d'une formule conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Accord de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises au bureau désigné à cet effet par les deux Administrations et seront traitées de la manière convenue d'un commun accord par les deux Administrations.

#### Article 19

##### FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis seront inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'accord de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les bulletins d'expédition, les déclarations en douane, les accusés de réception, etc., seront transmis en même temps que la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle supérieur gauche d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire en mentionnant, autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transportant le courrier. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

#### Article 20

##### VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. A la réception du courrier, qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange vérifiera les colis et les divers documents qui les accompagnent, ou les sacs vides, selon le cas, d'après les indications figurant sur la feuille de route y afférente. Le cas échéant, il signalera les objets manquants ou autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Tous désaccords sur les montants crédités et sur les comptes seront signalés au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Le bulletin de vérification, dont l'exactitude est admise, sera annexé à la feuille de route à laquelle il se rapporte.

Les corrections faites sur les feuilles de route et non appuyées par des pièces justificatives seront considérées comme nulles.

#### Article 21

##### DÉCOMPTE DES CRÉDITS

1. Chacune des Administrations des postes fera établir, trimestriellement, par chacun de ses bureaux d'échange, pour tous les courriers de colis postaux reçus par lui des bureaux d'échange de l'autre Administration au cours du trimestre, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route, à son crédit ou à son débit.

2. Ces états seront ensuite récapitulés par la même Administration dans un compte, qui, accompagné des états trimestriels, des feuilles de route et, le cas échéant, des bulletins de vérification, sera transmis à l'Administration intéressée dans le courant du trimestre qui suit celui auquel il se rapporte.

3. Les comptes trimestriels, après avoir été vérifiés et acceptés par les deux parties, seront récapitulés dans un compte général annuel établi par l'Administration créditrice du solde.

#### Article 22

##### RÈGLEMENTS DES COMPTES

1. Le solde du compte sera payé par l'Administration des postes débitrice à l'Administration créditrice selon les modalités prévues par la Convention de

l'Union postale universelle pour la liquidation des soldes des comptes de transit.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général ainsi que le paiement du solde de ce compte auront lieu aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de quatre mois, ou aussi rapidement qu'il est raisonnablement possible de le faire après expiration de ce délai, à compter de la fin de la période sur laquelle porte le compte.

#### Article 23

##### COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS

Chaque Administration des postes fournira à l'autre Administration tous les renseignements nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

#### Article 24

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'accord et il aura la même durée que cet accord. Les Administrations intéressées pourront toutefois en modifier les détails d'un commun accord de temps à autre.

FAIT en double exemplaire à Lourenço-Marques, le 1er juillet 1945.

(Signé) FRANCISCO MENANO  
Chef des Services des postes et télégraphes  
de la colonie portugaise du Mozambique

Et à Port-Louis, le 21 août 1945.

(Signé) E. PEROMBELON  
Directeur des postes de la  
colonie britannique de l'île Maurice



**UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM,  
CZECHOSLOVAKIA, DENMARK, FRANCE,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND, etc.**

**Agreement (with Annex and Protocol) concerning the Estab-  
lishment of an European Central Inland Transport Organ-  
isation. Signed at London, on 27 September 1945**

Came into force on 27 September 1945, in accordance with Article XIV of the treaty.

*English, French and Russian official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 23 June 1947.*

---

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE, BELGIQUE,  
TCHECOSLOVAQUIE, DANEMARK, FRANCE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD, etc.**

**Accord (avec Annexe et Protocole) portant création d'un  
Office central des transports intérieurs européens. Signé  
à Loudres, le 27 septembre 1945**

Entré en vigueur le 27 septembre 1945, conformément à l'Article XIV du traité.

*Textes officiels anglais, français et russe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 23 juin 1947.*

No. 35. AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN EUROPEAN CENTRAL INLAND TRANSPORT ORGANISATION. SIGNED AT LONDON, ON 27 SEPTEMBER 1945.

Whereas, upon the liberation of the territories of the United Nations in Europe, and upon the occupation of the territories of the enemy in Europe, it is expedient for the fulfilment of the common military needs of the United Nations and in the interests of the social and economic progress of Europe, to provide for co-ordination both in the movement of traffic and in the allocation of transport equipment and material with a view to ensuring the best possible movement of supplies both for military forces and the civil population and the speedy repatriation of displaced persons, and also with a view to creating conditions in which the normal movement of traffic can be more rapidly resumed;

The Governments whose duly authorised representatives have signed the present Agreement

Have agreed as follows:—

*Article I*

There is hereby established the European Central Inland Transport Organisation, hereinafter called "the Organisation," which shall act in accordance with the provisions of the following Articles. The Organisation is established as a co-ordinating and consultative organ. Having regard to the successful completion of the war, it shall co-ordinate efforts to utilise all means of transport for the improvement of communications so as to provide for the restoration of normal conditions of economic life. It shall also provide assistance to the Allied Commanders-in-Chief and to the Occupation Authorities set up by Governments of the United Nations to maintain and improve the carrying capacity of transport.

*Article II.—MEMBERSHIP*

The members of the Organisation shall be the Governments signatory hereto and such other Governments as may be admitted thereto by the Council.

*Article III.—CONSTITUTION*

1. The Organisation shall consist of a Council and an Executive Board with the necessary headquarters, regional and local staff. The Organisation shall concert arrangements for the establishment of regional and local offices with the

No 35. ACCORD PORTANT CREATION D'UN OFFICE CENTRAL DES TRANSPORTS INTERIEURS EUROPEENS.  
SIGNE A LONDRES, LE 27 SEPTEMBRE 1945

Considérant qu'il est opportun, lors de la libération des territoires des Nations Unies en Europe et de l'occupation des territoires ennemis en Europe, en vue de satisfaire aux besoins militaires communs des Nations Unies et dans l'intérêt du progrès social et économique de l'Europe, de concerter l'action des autorités compétentes en matière de mouvement du trafic et de fourniture de moyens de transport et de matériel, et estimant qu'ainsi le transport du ravitaillement destiné tant aux armées alliées qu'aux populations civiles sera amélioré autant que possible; que le retour rapide des personnes à rapatrier sera facilité; enfin, que le mouvement normal du trafic pourra être plus rapidement repris,

Les Gouvernements dont les Représentants dûment autorisés ont signé le présent accord

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Il est créé par le présent accord un Office Central des Transports Intérieurs Européens, ci-après dénommé "l'Office," qui exercera son activité dans les conditions prévues par les articles qui suivent. L'Office est établi en qualité d'organisme de coordination et de consultation. Etant donné l'heureuse issue de la guerre, il coordonne les efforts tendant à utiliser tous moyens de transport en vue de l'amélioration des communications, de manière à aider au rétablissement des conditions normales de la vie économique. Il aidera également les Commandants en Chef Alliés et les Autorités d'occupation établies par les Gouvernements des Nations Unies à maintenir et à améliorer les possibilités de transport.

*Article II. — COMPOSITION*

Sont membres de l'Office les Gouvernements contractants et tels autres Gouvernements qui pourront y être admis par le Conseil.

*Article III. — CONSTITUTION*

1. L'Office comporte un Conseil, un Comité Exécutif, et les services centraux, régionaux et locaux nécessaires. En vue de déterminer les modalités d'établissement des bureaux régionaux et locaux, l'Office se concerte avec les

member Governments in whose territory the offices are situated and/or in appropriate cases in agreement with the Allied Commander-in-Chief concerned.

#### *The Council.*

2. Each member Government shall name one representative and such alternates as may be necessary upon the Council. The Council shall, for each of its sessions, select one of its members to preside. The Council shall determine its own rules of procedure. Unless otherwise provided in this Agreement or by action of the Council, the Council shall vote by simple majority.

3. The Council shall be convened in regular session not less than twice a year by the Executive Board. It may be convened in special session whenever the Executive Board shall deem necessary and shall be convened, within thirty days after request by one-third of the members of the Council.

4. The Council shall perform the functions assigned to it under this Agreement and review the work of the Organisation generally to ensure its conformity with the broad policies determined by the Council.

#### *The Executive Board.*

5. The Executive Board shall consist of seven members who shall be appointed by the Council. These seven members shall include one member nominated by each of the following Governments: the Provisional Government of the French Republic and the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America. Each member of the Executive Board shall be provided with an alternate similarly selected, who shall act only in the absence of the member of the Executive for whom he is the alternate. The members and their alternates shall be appointed for not longer than one year. The Executive Board shall choose its own Chairman, subject to confirmation by the Council.

6. The Executive Board shall perform the executive functions assigned to the Organisation within the framework of the broad policies determined by the Council. It shall act in accordance with the ruling of the majority of its members. It shall present to the Council such reports on the performance of its functions as the Council may require.

7. The Executive Board shall appoint a chief officer who shall direct under its supervision the technical and administrative work of the Organisation in conformity with the policies of the Council and the Executive Board as determined by their decisions. This officer shall appoint the staff at headquarters and at regional and local offices, subject to the approval of the Executive Board, taking

Gouvernements contractants sur les territoires desquels ces bureaux sont situés, et, éventuellement, avec le Commandant en Chef Allié dont l'accord est nécessaire.

#### *Conseil.*

2. Chaque Gouvernement contractant nomme un représentant au Conseil et autant de suppléants qu'il est nécessaire. Le Conseil choisit l'un de ses membres pour présider chacune de ses sessions. Le Conseil fixe ses propres règles de procédure. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent accord ou par le Conseil, les décisions de ce dernier sont prises à la majorité simple.

3. Le Conseil est réuni en session ordinaire au moins deux fois par an par le Comité Exécutif. Il peut être réuni en session spéciale chaque fois que le Comité Exécutif l'estime nécessaire et se réunira également dans les 30 jours après que la demande en aura été faite par le tiers des membres du Conseil.

4. Le Conseil remplit les fonctions qui lui sont assignées par le présent accord et exerce un contrôle d'ordre général sur l'activité de l'Office, pour en assurer la conformité avec les directives qu'il a lui-même établies.

#### *Comité Exécutif.*

5. Le Comité Exécutif est composé de sept membres nommés par le Conseil. Ceux-ci comprennent un membre désigné par chacun des Gouvernements suivants: le Gouvernement Provisoire de la République Française, et les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes. Chaque membre du Comité Exécutif est pourvu d'un suppléant choisi de la même manière, qui n'exerce ses fonctions qu'en l'absence du membre du Comité dont il est le suppléant. Les membres et leurs suppléants sont désignés pour une période ne dépassant pas un an. Le Comité Exécutif choisit son Président sous réserve de confirmation par le Conseil.

6. Le Comité Exécutif remplit les fonctions de direction assignées à l'Office dans le cadre des directives arrêtées par le Conseil. Il agit en conformité des décisions de la majorité de ses membres. Il présente au Conseil sur l'accomplissement de sa mission les rapports que le Conseil peut lui demander.

7. Le Comité Exécutif désigne un Directeur Général pour diriger, sous son contrôle, le travail technique et administratif de l'Office, dans le cadre des décisions du Conseil et du Comité Exécutif définissant leurs directives. Le Directeur Général nomme le personnel des services centraux, régionaux et locaux sous réserve de l'approbation du Comité Exécutif, en tenant compte

into account the exigencies of the various branches of transport concerned. The responsibilities of the chief officer and staff shall be exclusively international in character.

8. Each member Government shall appoint one or more representatives for the purpose of consultation and communication with the Executive Board, and with the Chief Officer. Such representatives shall be fully informed by the Board and by the Chief Officer of all activities of the Organisation. Each time that any important question concerning the interests of a member Government is discussed by the Board, the representatives of that Government shall be entitled to take part in the discussions without the right of vote.

#### *Article IV*

1. The Organisation shall have the capacity to perform any legal act appropriate to its object and purposes, including the power to acquire, hold and convey property, to enter into contracts and undertake obligations, to designate or create subordinate organs and to review their activity. The Organisation shall not, however, have power to own transport equipment and material other than for its own internal or demonstration purposes, except with the unanimous consent of the Council.

2. These powers are vested in the Council. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article V, the Council may delegate such of these powers as it may deem necessary to the Executive Board, including the power of subdelegation. The Executive Board shall be responsible to the Council for the upkeep and administration of any property owned by the Organisation.

#### *Article V.—FINANCE*

1. The Executive Board shall submit to the Council an initial budget and from time to time such supplementary budgets as may be required, covering the administrative expenses of the Organisation. Upon approval of a budget by the Council, the total amount approved shall be raised in such manner, or be allocated between member Governments in such proportions, as these Governments may agree. Each member Government undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, promptly to contribute to the Organisation, in such currency or currencies as may be agreed by such Government with the Executive Board, its share of these expenses. Each member Government shall also provide such facilities as are required for the transfer into other currencies of sums so contributed and held by the Organisation in that Government's own currency.

2. The Organisation shall not incur any expenses, other than administrative expenses, except under the authority of the Council. Proposals for such

des exigences des diverses catégories de transports intéressés. Les responsabilités du Directeur Général et du personnel sont de nature exclusivement internationale.

8. Chaque Gouvernement contractant désigne un ou plusieurs représentants aux fins de se concerter avec le Comité Exécutif et le Directeur Général et de communiquer avec eux. Ces représentants sont tenus pleinement informés par le Comité et par le Directeur Général de toutes les activités de l'Office. Chaque fois qu'une question importante concernant les intérêts d'un Gouvernement contractant est discutée par le Comité, les représentants de ce Gouvernement ont la faculté de prendre part à la discussion, sans droit de vote.

#### Article IV

1. L'Office a le pouvoir d'accomplir tout acte juridique approprié à ses activités, y compris celui d'acquérir des biens, de les conserver et d'en disposer, de signer des contrats, d'assumer des obligations, de désigner ou de créer des organismes subordonnés et de contrôler leur activité. Toutefois, l'Office n'a pas le pouvoir, sauf avec le consentement unanime du Conseil, de posséder du matériel de transport autre que celui destiné à assurer son fonctionnement administratif normal ou à lui permettre de procéder à des démonstrations.

2. Les pouvoirs définis ci-dessus appartiennent au Conseil. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article V, le Conseil peut déléguer au Comité Exécutif tels de ses pouvoirs qu'il juge utile, y compris le pouvoir de sous-délégation. Le Comité Exécutif est responsable devant le Conseil de l'entretien et de l'administration de tous biens possédés par l'Office.

#### Article V. — RESSOURCES

1. Le Comité Exécutif soumet au Conseil un budget initial et, de temps à autre, en tant que de besoin, des budgets supplémentaires, couvrant les dépenses administratives de l'Office. Après l'approbation d'un budget par le Conseil, le montant total en est perçu suivant les procédures, ou réparti entre les Gouvernements contractants, dans les proportions qui auront pu être fixées d'un commun accord par ces Gouvernements. Chaque Gouvernement contractant s'engage, sous réserve des exigences de sa procédure constitutionnelle, à verser promptement sa part des frais de l'Office en telle monnaie dont il pourra être convenu avec le Comité Exécutif. Chaque Gouvernement contractant doit aussi faciliter, en tant que de besoin, le transfert en d'autres monnaies des sommes ainsi versées dans sa propre monnaie et détenues par l'Office.

2. L'Office n'engage aucune dépense autre que des dépenses administratives, si ce n'est par décision du Conseil. Les autres dépenses font l'objet

expenses shall be submitted by the Executive Board to the Council and, when approved by the Council, such expenses shall be met by contributions which one or more member Governments may agree to make or in such other manner as may be agreed between member Governments. However, the obligation of transfer into foreign currencies, as defined in paragraph 1 of this Article, does not apply to these contributions.

3. Nothing in this Agreement shall require any member Government or transport administration under its authority to perform services without remuneration.

#### *Article VI.—SCOPE OF THE ORGANISATION*

1. The Organisation shall, after giving notice of its intention, exercise its functions in any territory in Continental Europe, upon the acceptance of this Agreement by the Government of that territory and/or, in appropriate cases, provided that the Allied Commander-in-Chief concerned is satisfied that military exigencies permit and subject to such conditions as he may deem necessary.

2. In respect of any territory in Continental Europe in which any Allied Commander-in-Chief retains responsibility for the direction of the transport system, the Organisation shall on request give advice or assistance to the Allied Commander-in-Chief, and, in consultation with him, to any member Government or to other appropriate authorities of the United Nations, on any question with which it is empowered to deal under Article VII.

3. The Organisation shall treat with any of the Occupation Authorities set up by Governments of the United Nations in respect of any territory in Continental Europe in which such Occupation Authorities are exercising authority.

#### *Article VII.—EXECUTIVE FUNCTIONS OF THE ORGANISATION*

##### *Introductory.*

1. The Organisation shall carry out thorough studies of the technical and economic conditions affecting traffic of an international character and shall give to the Governments concerned with such traffic technical advice and recommendations directed to restoring and increasing the carrying capacity of the transport systems in Continental Europe and to co-ordinating the movement of traffic of common concern on these systems.

2. In case any member Government meets with difficulties in carrying out these recommendations owing to reasons of a material or economic character, the Organisation shall investigate with member Governments concerned means of practical help.



de propositions soumises par le Comité Exécutif au Conseil et, après approbation par le Conseil, sont couvertes par les contributions qu'un ou plusieurs Gouvernements contractants pourraient consentir à fournir, ou de telle autre manière dont les Gouvernements contractants pourraient convenir. Toutefois, l'obligation relative aux transferts en monnaies étrangères, stipulée au paragraphe 1 du présent article, n'est pas applicable à ces contributions.

3. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant un Gouvernement contractant, ou une administration de transport placée sous l'autorité de celui-ci, à effectuer des services sans rémunération.

#### *Article VI. — CHAMP D'ACTION DE L'OFFICE*

1. Après en avoir avisé le Gouvernement intéressé, l'Office exerce ses activités dans tout territoire de l'Europe Continentale dès l'acceptation du présent accord par ledit Gouvernement, et, éventuellement, dès que le Commandant en Chef Allié intéressé le juge possible du point de vue des nécessités militaires, et sous réserve des modalités qu'il estimerait utile de fixer.

2. En ce qui concerne tout territoire de l'Europe Continentale sur lequel un Commandant en Chef Allié conserve la responsabilité de la direction des transports, et sur toutes questions de sa compétence aux termes de l'Article VII, l'Office donne, sur demande, avis ou assistance à ce Commandant en Chef Allié et, en liaison avec lui, à tout Gouvernement contractant ou à toute autre Autorité compétente des Nations Unies.

3. L'Office traite avec toutes Autorités d'occupation établies par les Gouvernements des Nations Unies, en ce qui touche les territoires de l'Europe Continentale sur lesquels ces Autorités d'occupation exercent leurs pouvoirs.

#### *Article VII. — FONCTIONS DE DIRECTION DE L'OFFICE*

##### *Introduction.*

1. L'Office procède à des études approfondies des conditions techniques et économiques affectant le trafic de caractère international et donne aux Gouvernements intéressés à ce trafic tous avis techniques et recommandations en vue de rétablir et d'augmenter la capacité des réseaux de transport de l'Europe Continentale et de coordonner les mouvements du trafic d'intérêt commun sur ces réseaux.

2. Lorsqu'un Gouvernement contractant rencontre des difficultés dans l'application de ces recommandations pour des motifs d'ordre matériel ou économique, l'Office recherche avec les Gouvernements contractants intéressés des moyens d'aide pratique.

*Information on Transport Equipment and Material.*

3. The Organisation shall receive and collect information concerning the requirements of transport equipment and material for Continental Europe.

*Realisation of Requirements for Transport Equipment and Material.*

4. The Organisation shall assist the realisation of requirements of any member Government in Continental Europe for transport equipment and material.

*Allocation and Distribution for Use of Transport Equipment and Material.*

5. The Organisation shall, within the framework of the priorities determined by the appropriate authorities of the United Nations, determine the allocation, or distribution for use, to Governments in Continental Europe, on such conditions as it may deem necessary, of such transport equipment and material as may be made available for this purpose by the Allied Commanders-in-Chief, by Occupation Authorities, or by agencies of any one or more of the United Nations. To enable the Organisation to carry out this function effectively, it may consult with the Governments concerned on their export possibilities of, and import needs of, transport equipment and material for Continental Europe and will receive from such Governments notification of all arrangements made in respect thereto of which they have notice.

*Arrangements to make Mobile Transport Equipment and Material available.*

6. In cases where temporary emergency requirements of mobile transport equipment for carrying traffic of common concern arise and the usual arrangements for the interchange of such mobile transport are inadequate, the Organisation shall arrange with member Governments concerned to make available mobile transport equipment for the purpose of meeting such requirements. Such mobile transport equipment shall be made available under arrangements made between the member Governments concerned, with the assistance of the Organisation.

*Census of Transport Equipment and Material.*

7. The Organisation shall at the earliest practicable time arrange through the member Governments for a census of rolling-stock in Continental Europe and of such other transport equipment and material there as may appear necessary for the proper discharge of its functions.

*Renseignements sur le matériel de transport.*

3. L'Office reçoit et réunit les informations concernant les besoins en matériel de transport de l'Europe Continentale.

*Satisfaction des besoins en matériel de transport.*

4. L'Office donne son aide à tous les Gouvernements contractants en Europe Continentale en vue de la satisfaction de leurs besoins en matériel de transport.

*Attribution et répartition du matériel de transport.*

5. Dans le cadre des priorités établies par les Autorités compétentes des Nations Unies, l'Office attribue aux Gouvernements en Europe Continentale ou répartit entre ces Gouvernements pour usage, et sous telles conditions qui peuvent être jugées nécessaires, le matériel de transport qui peut être rendu disponible à cet effet par les Commandants en Chef Alliés, par les Autorités d'occupation ou par les organismes relevant d'une ou de plusieurs des Nations Unies. Pour pouvoir exercer ces fonctions avec efficacité, l'Office peut se concerter avec les Gouvernements intéressés sur leurs possibilités d'exportation et leurs besoins d'importation pour l'Europe Continentale en matériel de transport; il est avisé par ces Gouvernements de tous arrangements faits à ce sujet dont ils auraient connaissance.

*Arrangements en vue de rendre disponible du matériel de transport.*

6. S'il se présente des besoins urgents et temporaires de matériel mobile de transport pour faire face à un trafic d'intérêt commun, et si les arrangements habituels concernant l'échange de ce matériel se révèlent insuffisants, l'Office s'entend avec les Gouvernements contractants intéressés pour rendre disponibles les moyens de transport nécessaires à la satisfaction de ces besoins. De tels moyens de transport sont rendus disponibles par des arrangements entre les Gouvernements contractants intéressés, avec l'assistance de l'Office.

*Recensement du matériel de transport.*

7. L'Office fait procéder, aussitôt que possible, par l'entremise des Gouvernements contractants, à un recensement du matériel roulant en Europe Continentale et de telles catégories de matériel de transport qui paraîtraient nécessaires pour lui permettre de remplir correctement ses fonctions.

*Identification and Restoration of Transport Equipment and Material.*

8. The Organisation shall arrange, as soon as practicable, to restore to any member Government transport equipment and material belonging to it or to its nationals, found outside the territories under its authority and outside its control. Should any difficulties of identification arise, the Organisation shall arrange immediately for such special measures to be taken as may be necessary to meet them. Where such restoration would unduly prejudice the operation of essential transport, the Organisation shall work out agreements with the Governments concerned for the temporary use of transport equipment pending its restoration. The arrangements for restoration shall be made on the basis of the ownership of the property which existed before any territorial changes in Europe, resulting from Axis policy, and in accordance with any general policies which may be determined by the appropriate authorities of the United Nations regarding restoration and restitution of the property removed by the enemy.

*Traffic.*

9. The Organisation may make such recommendations to the appropriate authorities as it deems necessary with respect to the method of carrying out projected movements of traffic of common concern, having regard to the transport facilities available for the movement of such traffic.

10. The Organisation shall make recommendations to the Governments concerned in order to ensure the movement of traffic of common concern on all routes of transport in Continental Europe in accordance with the priorities determined by the appropriate authorities of the United Nations. In respect of traffic of military importance sponsored by the Allied Commanders-in-Chief, the appropriate authority for this purpose will be the Allied Commander-in-Chief concerned.

*Charges.*

11. The Organisation may work out the unification of tariffs, terms and conditions of transport and the like, applicable to traffic of an international character. It shall recommend to the Governments concerned the principles by which reasonable transport charges for traffic of common concern in Continental Europe shall be fixed by them in accordance with the provisions of paragraph 9 of Article VIII. This paragraph shall not apply to military traffic under the control of any Allied Commander-in-Chief except at his request.

*Identification et restitution du matériel de transport.*

8. L'Office prend aussitôt que possible les dispositions voulues en vue de la restitution au Gouvernement contractant intéressé du matériel de transport appartenant à ce Gouvernement ou à ses ressortissants et trouvé en dehors des territoires relevant de son autorité, et dans des conditions telles qu'il échappe à son contrôle. Si des difficultés d'identification venaient à apparaître, l'Office veillerait immédiatement à ce que soient prises toutes mesures spéciales qui seraient nécessaires en vue de les résoudre. Au cas où une restitution ainsi opérée entraverait indûment des transports essentiels, l'Office négocierait des accords avec les Gouvernements intéressés pour l'usage temporaire de ce matériel de transport en attendant sa restitution. Il sera procédé aux restitutions sur la base de l'état de propriété existant avant que des modifications territoriales n'aient eu lieu en Europe sous l'effet de la politique de l'Axe et dans le cadre de la politique générale qui pourrait être déterminée par les Autorités compétentes des Nations Unies en ce qui concerne la restitution et le remplacement des biens enlevés par l'ennemi.

*Trafic.*

9. L'Office peut faire telles recommandations qu'il estime nécessaire aux Autorités compétentes au sujet des modalités des programmes concernant le trafic d'intérêt commun, en tenant compte des moyens et du matériel disponibles pour assurer ce trafic.

10. L'Office fait des recommandations aux Gouvernements intéressés en vue d'assurer le trafic d'intérêt commun sur tous les itinéraires de transport en Europe Continentale, en accord avec les priorités établies par les Autorités compétentes des Nations Unies. En ce qui concerne le trafic d'intérêt militaire relevant des Commandants en Chef Alliés, l'Autorité compétente à cet égard est le Commandant en Chef Allié intéressé.

*Tarifs.*

11. L'Office peut étudier l'unification des tarifs, des clauses et des conditions de transport applicables au trafic de caractère international, ainsi que les questions connexes. Il recommande aux Gouvernements intéressés les principes d'après lesquels des tarifs raisonnables pour le trafic d'intérêt commun en Europe Continentale devraient être fixés par eux conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'Article VIII. Le présent paragraphe ne s'applique pas au trafic militaire sous le contrôle d'un Commandant en Chef Allié, sauf s'il en fait la demande.

*Rehabilitation of Transport Systems.*

12. The Organisation may study the conditions of transport affecting traffic of an international character in individual countries and make recommendations to the Governments concerned as to technical measures directed to the quickest restoration of transport facilities and their most effective use, and as to the priority in which works or projects in respect of the restoration or improvement of transport facilities shall be carried out.

*Operation of Transport.*

13. While it remains the task of each member Government to provide for the efficient operation of the transport systems in Continental Europe for which it is responsible, the Organisation may exceptionally, at the request of any member Government, give any assistance in its power in the rehabilitation or operation of transport in any territory in Continental Europe under the authority of such Government on such conditions as may be agreed between it and the Organisation, having due regard to the rights of other member Governments.

*Co-ordination of European Transport.*

14. The Organisation shall work out and co-ordinate common action to secure the inauguration, maintenance, modification, resumption or, where appropriate, suppression, of international arrangements for through working of railways and exchange of rolling-stock of the Continental European countries for carrying out international transport. In particular, it shall ensure a unified clearing system for traffic operations between the different countries in Continental Europe. In general, it shall promote where necessary the establishment of appropriate machinery for co-operation between railway administrations.

15. The Organisation shall place its services at the disposal of member Governments and make recommendations with a view to ensuring the most efficient movement of international traffic on waterways. It shall not, however, make recommendations with regard to questions concerning the régimes of the international inland waterways of Continental Europe.

16. The Organisation shall take through the Governments concerned such steps as may be practicable to facilitate international traffic of common concern in lorries and other road vehicles and the co-ordination of road and other means of transport with a view to ensuring the movement of international traffic.

*Remise en état des moyens de transport.*

12. L'Office peut étudier les conditions de transport intéressant le trafic de caractère international dans des pays déterminés et faire aux Gouvernements intéressés des recommandations en ce qui concerne les mesures techniques susceptibles d'assurer le rétablissement rapide des moyens de transport, leur utilisation la plus efficace et les priorités selon lesquelles les travaux ou projets concernant la remise en état ou l'amélioration de ces moyens devraient être exécutés.

*Exploitation.*

13. Bien qu'il appartienne à chaque Gouvernement contractant d'assurer l'exploitation satisfaisante des moyens de transport dont il est responsable en Europe Continentale, l'Office peut, exceptionnellement, à la demande de l'un quelconque des Gouvernements contractants, donner à celui-ci toute l'aide en son pouvoir pour la remise en état ou l'exploitation des transports dans tous les territoires de l'Europe Continentale sous l'autorité de ce Gouvernement, aux conditions fixées d'accord entre ce Gouvernement et l'Office, compte tenu des droits des autres Gouvernements contractants.

*Coordination des transports européens.*

14. L'Office prépare et coordonne l'action commune en vue d'assurer l'établissement, le maintien, la modification, le rétablissement, ou, s'il est opportun, la suppression d'arrangements internationaux pour l'exploitation en transit des chemins de fer et l'échange du matériel roulant dans les pays de l'Europe Continentale, en vue d'assurer les transports internationaux. En particulier, il établit un système de clearing unifié pour le trafic entre les différents pays de l'Europe Continentale. En général, l'Office provoque, là où les circonstances le demandent, l'établissement de procédures appropriées pour la coopération entre les Administrations des Chemins de fer.

15. L'Office met ses services à la disposition des Gouvernements contractants et fait des recommandations en vue d'assurer sur toutes les voies navigables le trafic international de la manière la plus satisfaisante. Il ne fera pas toutefois de recommandations portant sur des questions concernant le régime des voies navigables internationales en Europe Continentale.

16. L'Office prend, par l'entremise des Gouvernements intéressés, toutes mesures pratiquement applicables, de manière à faciliter le trafic international d'intérêt commun par camions et autres véhicules routiers, et la coordination des moyens de transport routiers avec les autres moyens de transport, en vue d'assurer la circulation du trafic international.

17. In carrying out the functions mentioned in paragraphs 14 and 16 of this Article and in placing its services at the disposal of member Governments as described in paragraph 15 of this Article, the Organisation shall make use, to the extent practicable, of conventions in force between member Governments so as to obtain the greatest benefit therefrom for the fulfilment of this task, provided that the Organisation shall act—

- (a) in accordance with any general policies which may be determined by the appropriate authorities of the United Nations; and
- (b) with due respect for existing rights and obligations.

18. The Organisation shall make recommendations to the Governments concerned designed to promote adequate co-ordination of all European transport for the fulfilment of the common military needs of the United Nations or in the interests of traffic of an international character.

#### *Relations with other Agencies.*

19. The Organisation shall co-operate as may be required with the appropriate authorities and agencies of any one or more of the United Nations and with international organisations.

20. The Organisation shall provide all possible assistance to the Allied Commanders-in-Chief in meeting their needs for transport facilities and improving the use of these facilities for the successful fulfilment of military requirements.

21. The Organisation shall arrange for consultation, through appropriate machinery, with representatives of persons employed in inland transport on international questions of mutual concern to the Organisation and such representatives within the field of the Organisation's activities.

#### *Miscellaneous.*

22. The Organisation may advise the Governments concerned and the appropriate authorities of the United Nations on the priority to be given, in the interests of the rehabilitation of European transport, to the repatriation of displaced transport personnel and to workers required for the production, maintenance or repair of transport equipment and material.

23. The Organisation shall give all practicable assistance through the appropriate authorities to any member Government at its request in obtaining supplies of fuel, power and lubricants to meet the needs of traffic of common concern, in order that that Government may fulfil its obligations under paragraph 7 of Article VIII.



17. En remplissant les fonctions définies aux paragraphes 14 et 16 du présent article et en mettant ses services à la disposition des Gouvernements contractants comme il est dit au paragraphe 15 du présent article, l'Office applique dans la mesure du possible les conventions en vigueur entre les Gouvernements contractants de manière à en tirer le plus grand avantage pour l'accomplissement de sa mission dans ce domaine, et à cet effet l'Office agit—

- a) en accord avec les directives générales qui peuvent être données par les autorités compétentes des Nations Unies;
- b) en respectant les obligations et droits existants.

18. L'Office adresse aux Gouvernements intéressés des recommandations tendant à promouvoir la coordination nécessaire de tous les transports européens, en vue d'assurer les besoins militaires communs des Nations Unies ou dans l'intérêt du trafic de caractère international.

#### *Relations avec les autres organismes.*

19. L'Office coopère, en tant que de besoin, avec les Autorités compétentes aux organismes relevant d'une ou plusieurs des Nations Unies et avec les organisations internationales.

20. L'Office donne toute assistance possible aux Commandants en Chef Alliés pour faire face à leurs besoins en matière de matériel et d'équipement de transport, de manière à améliorer le rendement de ces derniers en vue de la satisfaction des besoins militaires.

21. L'Office prend toutes dispositions pour se concerter, selon les procédures appropriées, avec les représentants des personnes employées dans les transports intérieurs au sujet des questions internationales de la compétence de l'Office et intéressant aussi bien celui-ci que lesdites personnes.

#### *Dispositions diverses.*

22. L'Office peut donner des avis aux Gouvernements intéressés et à toutes les autorités compétentes des Nations Unies sur les priorités à accorder, dans l'intérêt de la réorganisation des transports européens, au rapatriement du personnel des transports déporté et à la main-d'œuvre exigée pour la production, l'entretien ou les réparations du matériel de transport.

23. L'Office donne toute l'assistance possible, par l'entremise des Autorités compétentes, aux Gouvernements contractants, et à la demande de ceux-ci, pour leur procurer des approvisionnements en combustibles, en carburants, en énergie électrique et en lubrifiants en vue d'assurer les besoins du trafic d'intérêt commun, de telle manière que ces Gouvernements puissent remplir leurs obligations conformément au paragraphe 7 de l'Article VIII.

*Article VIII.—OBLIGATIONS OF MEMBER GOVERNMENTS*

*Information.*

1. Every member Government, in respect of any territory which is under its authority and in the field of activity of the Organisation, shall, upon request of the Organisation, provide it with such information as is essential for the performance of its functions.

*Census of Transport Equipment and Material.*

2. Every member Government undertakes to co-operate fully with the Organisation in arranging any census for which provision is made in paragraph 7 of Article VII.

*Identification and Restoration of Transport Equipment and Material.*

3. Every member Government, in respect of any territory which is under its authority and in the field of activity of the Organisation, undertakes that—

(i) It will facilitate the execution of paragraph 8 of Article VII.

(ii) It will not seize:—

- (a) transport equipment and material in Continental Europe found outside the territories under its authority, even though such equipment and material may belong to it or to any of its nationals;
- (b) transport equipment and material found within territory under its authority but not belonging to it or any of its nationals;
- (c) transport equipment and material coming within territory under its authority as the result of arrangements made under the auspices of the Organisation for the movement of traffic of common concern;

provided however:—

- (i) that every member Government shall be permitted to use equipment defined under (b) and (c) above subject to the provisions of paragraphs 5 and 8 of Article VII and, in the case of enemy or ex-enemy transport equipment and material, without prejudice to its ultimate disposal by the appropriate authorities of the United Nations; and
- (ii) that nothing in this paragraph shall debar any member Government or any of its nationals from continuing the management of its own inland vessels.

*Article VIII. — OBLIGATIONS DES GOUVERNEMENTS CONTRACTANTS**Renseignements.*

1. Chaque Gouvernement contractant, pour ce qui concerne tout territoire relevant de son autorité et rentrant dans la compétence de l'Office, fournit à celui-ci, sur sa demande, tous renseignements indispensables à l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues.

*Recensement du matériel de transport.*

2. Chaque Gouvernement contractant s'engage à coopérer pleinement avec l'Office pour effectuer tout recensement prévu au paragraphe 7 de l'Article VII.

*Identification et restitution du matériel de transport.*

1. Chaque Gouvernement contractant, pour ce qui concerne tout territoire relevant de son autorité et rentrant dans la compétence de l'Office, prend l'engagement:

1° de faciliter l'exécution du paragraphe 8 de l'Article VII;

2° de ne pas saisir:

- a) du matériel de transport en Europe Continentale trouvé en dehors des territoires relevant de son autorité, même si celui-ci lui appartient ou appartient à ses ressortissants;
- b) du matériel de transport trouvé sur un territoire relevant de son autorité mais qui n'appartient ni à lui-même ni à ses ressortissants;
- c) du matériel de transport entrant dans un territoire relevant de son autorité en vertu d'arrangements conclus sous les auspices de l'Office en vue d'améliorer le trafic d'intérêt commun;

Etant entendu toutefois:

- 1) que chaque Gouvernement contractant est autorisé à utiliser le matériel de transport visé sous les alinéas b) et c) ci-dessus, sous réserve des stipulations des paragraphes 5 et 8 de l'Article VII et, dans le cas du matériel de transport ennemi ou ex-ennemi, sans préjudice de l'attribution finale de celui-ci par les Autorités compétentes des Nations Unies; et
- 2) qu'aucune disposition du présent paragraphe ne met obstacle à ce qu'un Gouvernement contractant, ou les ressortissants de ce dernier, continuent à gérer leurs bateaux de navigation intérieure.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not affect the rights of the Allied Commanders-in-Chief within any territory in respect of which the Organisation has not begun to exercise its functions under Article VII.

#### *Traffic.*

5. Every member Government undertakes to ensure by any means in its power the best possible movement of traffic of common concern in accordance with the recommendations made by the Organisation under paragraph 10 of Article VII.

6. Every member Government undertakes to provide inland vessels under its control in Continental Europe required for traffic of common concern,

- (i) in accordance with the recommendations of the Organisation generally, and
- (ii) if signatory to the Annex of this Agreement, in accordance with its terms.

#### *Provision of Fuel, Power and Lubricants.*

7. Every member Government shall take all measures necessary and practicable to ensure, in respect of the territory in Continental Europe under its authority, that adequate supplies of fuel, power and lubricants are available for traffic of common concern, provided that the Organisation has made suitable arrangements with the Government concerned.

#### *Charges.*

8. Every member Government undertakes not to levy or permit the levy of customs duties or other charges, other than transport charges, and admissible transit charges on traffic of common concern in transit through territories in Continental Europe under its authority. No discrimination shall be made in respect of import duties levied on goods of common concern, dependent on the route the goods have travelled prior to importation into the country concerned.

9. Every member Government undertakes to secure that transport charges made within territories in Continental Europe under its authority on traffic of common concern, including such traffic in transit through such territories, shall be as low and simple and as uniform with those in other territories, to which this Agreement applies, as is practicable. Every member Government shall give the

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article n'affectent pas les droits des Commandants en Chef Alliés à l'intérieur de tout territoire sur lequel l'Office n'a pas commencé à exercer ses fonctions telles qu'elles sont définies par l'Article VII.

#### *Trafic.*

5. Chaque Gouvernement contractant s'engage à assurer, par tous les moyens en son pouvoir, la meilleure circulation possible du trafic d'intérêt commun, conformément aux recommandations faites par l'Office en vertu du paragraphe 10 de l'Article VII.

6. Chaque Gouvernement contractant s'engage à procurer les bateaux de navigation intérieure nécessaires au trafic d'intérêt commun se trouvant sous son contrôle en Europe Continentale:

- 1° conformément aux recommandations de l'Office d'une manière générale;
- 2° si ce Gouvernement est signataire de l'annexe au présent accord, conformément aux dispositions de celle-ci.

#### *Ravitaillement en combustibles, carburants, énergie électrique et lubrifiants.*

7. Chaque Gouvernement contractant prend dans la limite du possible toutes mesures nécessaires, en ce qui concerne les territoires de l'Europe Continentale relevant de son autorité, pour qu'un ravitaillement suffisant en combustibles, carburants, énergie électrique et lubrifiants soit disponible pour le trafic d'intérêt commun, sous réserve que l'Office ait conclu des arrangements adéquats avec le Gouvernement intéressé.

#### *Perceptions.*

8. Chaque Gouvernement contractant s'engage à ne pas percevoir et à ne pas autoriser la perception de droits de douane et d'autres droits, si ce n'est les frais de transport et les frais de transit normaux, sur le trafic d'intérêt commun transitant sur les territoires de l'Europe Continentale relevant de son autorité. Aucune discrimination n'est faite en ce qui concerne les droits d'importation perçus sur les matières d'intérêt commun, suivant l'itinéraire que ces matières ont emprunté avant leur importation dans le pays intéressé.

9. Chaque Gouvernement contractant s'engage à prendre des dispositions pour que les tarifs de transport perçus sur les territoires de l'Europe Continentale relevant de son autorité intéressant le trafic d'intérêt commun, y compris le trafic en transit par lesdits territoires, soient aussi modérés, simples et voisins de ceux perçus sur les autres territoires auxquels le présent accord est appliqué,

fullest consideration to recommendations made by the Organisation in accordance with paragraph 11 of Article VII and report to the Organisation on the action taken.

*Miscellaneous.*

10. Every member Government undertakes to co-operate with the Organisation in the exercise of its functions under paragraphs 14 and 16 of Article VII.

11. Every member Government shall use its best endeavours in its relations with any other international organisations, agencies or authorities to give effect to the provisions of this Agreement.

12. Every member Government shall give the fullest consideration to any recommendations made by the Organisation in accordance with paragraphs 12, 15 and 18 of Article VII and report to the Organisation on the action taken.

13. Every member Government shall recognise the international personality and legal capacity which the Organisation possesses.

14. Every member Government shall respect the exclusively international character of the members of the Executive Board, the Chief Officer and the staff of the Organisation.

15. Every member Government shall accord to the Organisation the privileges, immunities and facilities which they grant to each other, including in particular—

- (a) immunity from every form of legal process;
- (b) exemption from taxation and customs duties; and
- (c) inviolability of premises occupied by, and of the archives and communications of the Organisation.

16. Every member Government shall accord diplomatic privileges and immunities to persons appointed by other members as their representatives in or to the Organisation, to the members of the Executive Board, and to the higher officials of the Organisation not being their own nationals.

17. Every member Government shall accord to all officials and employees of the Organisation—

- (a) immunity from suit and legal process relating to acts performed by them in their official capacity;

qu'il est possible. Chaque Gouvernement contractant tient le plus grand compte des recommandations faites par l'Office conformément au paragraphe 11 de l'Article VII et rend compte à l'Office des mesures qu'il a prises à cet égard.

*Dispositions diverses.*

10. Chaque Gouvernement contractant s'engage à coopérer avec l'Office dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par les paragraphes 14 et 16 de l'Article VII.

11. Chaque Gouvernement contractant fait tous ses efforts dans ses relations avec tous autres organismes, administrations ou autorités internationales pour donner effet aux dispositions du présent accord.

12. Chaque Gouvernement contractant tient le plus grand compte de toutes recommandations faites par l'Office par application des paragraphes 12, 15 et 18 de l'Article VII et rend compte à l'Office des mesures qu'il a prises à cet égard.

13. Chaque Gouvernement contractant reconnaît la personnalité internationale et la capacité légale de l'Office.

14. Chaque Gouvernement contractant respecte le caractère exclusivement international des membres du Comité Exécutif, du Directeur Général et du personnel de l'Office.

15. Chaque Gouvernement contractant accorde à l'Office les privilèges, immunités et facilités qu'il accorde à un autre Gouvernement, et en particulier:

- a) l'immunité judiciaire sous toutes ses formes;
- b) l'exonération fiscale et douanière;
- c) l'inviolabilité des locaux occupés par l'Office, ainsi que des archives et de la correspondance de l'Office.

16. Chaque Gouvernement contractant accorde les privilèges et immunités diplomatiques aux personnes nommées par d'autres Gouvernements contractants comme leurs représentants dans l'Office ou auprès de celui-ci, aux membres du Comité Exécutif et au haut personnel de l'Office, à l'exception de ses propres ressortissants.

17. Chaque Gouvernement contractant accorde à tous les fonctionnaires et employés de l'Office:

- a) l'immunité judiciaire en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

- (b) all such facilities for their movement, and for the execution of their functions, as are deemed necessary by the Organisation for the speedy and effective fulfilment of their official duties; and
- (c) except in the case of their own nationals, exemption from taxation of their official salaries and emoluments.

18. Every member Government shall in territory under its authority take all steps in its power to facilitate the exercise by the Organisation of any of the powers referred to in Article IV.

#### *Article IX*

The Organisation shall be related to any general international organisation to which may be entrusted the co-ordination of the activities of international organisations with specialised responsibilities.

#### *Article X*

1. The functions of the Organisation shall relate to all forms of transport by road, rail or waterway, within the territories of the Continent of Europe in which the Organisation operates, but not to sea-going shipping, except that the provisions of paragraph 10 of Article VII and paragraph 5 of Article VIII shall apply in respect of such shipping when employed in Continental Europe on inland waterways.

2. In regard to the handling of traffic in ports where sea-going vessels are discharged or loaded, the Organisation shall co-operate with the appropriate authorities of the member Government concerned and any shipping organisation set up by them to ensure—

- (i) the rapid turn-round of ships;
- (ii) the efficient use of port facilities in the best interests of the prompt clearance of cargo of common concern.

#### *Article XI*

In the event of there being any direct inconsistency between the provisions of this Agreement and the provisions of any agreement already existing between any of the member Governments, the provisions of this Agreement shall, as between such member Governments, be deemed to prevail, due respect being had to the provisions of paragraph 17 of Article VII, provided, however, that nothing in this Article shall be construed to prevent member Governments from entering into agreements to facilitate the working of traffic across national frontiers.



- b) telles facilités, quant à leurs déplacements ou à l'exécution de leurs fonctions, que l'Office estimerait nécessaires en vue de leur permettre de remplir rapidement et efficacement leurs missions officielles;
- c) sauf en ce qui concerne ses propres ressortissants, l'exonération fiscale quant à leurs traitements et indemnités officiels.

18. Chaque Gouvernement contractant prend, sur les territoires relevant de son autorité, toutes mesures en son pouvoir pour faciliter l'exercice par l'Office de tous les droits énumérés à l'Article IV.

#### *Article IX*

L'Office sera affilié à toute organisation internationale générale qui viendrait à être chargée de coordonner les activités des organisations internationales à compétence spécialisée.

#### *Article X*

1. Les attributions de l'Office s'étendent à toutes les formes de transport, par route, rail ou voie navigable, à l'intérieur des territoires du Continent européen sur lesquels il exerce son activité. Elles ne s'étendent pas aux navires de mer; toutefois les dispositions du paragraphe 10 de l'Article VII et du paragraphe 5 de l'Article VIII sont applicables à ces navires lorsqu'ils sont employés en Europe Continentale sur des voies de navigation intérieure.

2. En ce qui concerne le trafic dans les ports où des navires de mer sont chargés ou déchargés l'Office coopère avec les administrations compétentes des Gouvernements contractants, et avec toutes organisations établies par ces Gouvernements pour la marine marchande, afin d'assurer:

- i) une rotation rapide des navires;
- ii) l'emploi rationnel des installations portuaires dans l'intérêt bien compris d'une rapide réexpédition des cargaisons d'intérêt commun.

#### *Article XI*

Au cas où une disposition du présent accord serait en contradiction formelle avec les dispositions d'une convention en vigueur entre les Gouvernements contractants ou certains d'entre eux, les dispositions du présent accord prévaudront dans les rapports entre Gouvernements contractants, compte tenu des dispositions du paragraphe 17 de l'Article VII. Toutefois, aucune disposition du présent article ne pourra être opposée à des Gouvernements contractants pour faire obstacle à la conclusion d'accords destinés à faciliter le passage du trafic aux frontières nationales.

*Article XII.*—DEFINITIONS.

1. For the purpose of this Agreement and its Annex, the definitions given in this Article have been adopted.

2. The term “inland transport” shall include all forms of transport as referred to in Article X of this Agreement.

3. The term “Continental Europe” shall mean all territories in Europe under the authority or control of member Governments, but shall not extend to territory of the United Kingdom or of the Union of Soviet Socialist Republics.

4. The term “territory under the authority of a member Government” shall be construed to mean territory in Continental Europe either under the sovereignty of a member Government or territory over which a member Government or member Governments is or are exercising authority or control.

5. The term “transport equipment and material” shall include, so far as the Executive Board deems it necessary for the execution of the functions of the Organisation—

- (i) any items of fixed and mobile equipment, stores (other than fuel), plant and spares and accessories of all kinds specifically intended and required for use of transport undertakings, including equipment required for use in ports, whether ashore or afloat;
- (ii) equipment and material specifically intended and required for the rehabilitation, maintenance or construction of roads, railways, bridges, ports and inland waterways;
- (iii) major plant and tools specifically required for the repair of transport equipment and material for use by transport authorities.

6. The term “traffic of common concern” shall include—

- (i) personnel, stores, supplies or other traffic to be moved in accordance with the requirements of the Allied Commanders-in-Chief;
- (ii) displaced and other persons to be moved in accordance with the priorities determined by the appropriate United Nations authorities;
- (iii) supplies for civil needs to be moved in Continental Europe in accordance with the priorities determined by the appropriate United Nations authorities;
- (iv) property removed by the enemy.

*Article XII. — DÉFINITIONS*

1. Pour l'application du présent accord et de son annexe, les termes énumérés dans le présent article seront entendus dans le sens indiqué ci-après.

2. Les mots "transports intérieurs" s'entendent de tous les moyens de transport énumérés à l'Article X du présent accord.

3. Les mots "Europe Continentale" s'entendent de tous les territoires d'Europe placés sous l'autorité ou le contrôle des Gouvernements contractants, mais ne s'appliquent pas aux territoires du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

4. Les mots "territoires sous l'autorité d'un Gouvernement contractant" s'entendent des territoires d'Europe Continentale placés sous la souveraineté d'un Gouvernement contractant, ou sur lesquels un ou plusieurs Gouvernements contractants exercent leur autorité ou leur contrôle.

5. Les mots "matériel de transport" comprennent, dans la mesure où le Comité Exécutif le jugera nécessaire à l'accomplissement des tâches de l'Office:

- i) tous articles d'équipement fixe ou mobile, les approvisionnements (autres que le combustible), l'outillage, les pièces détachées et accessoires de toute espèce nécessaires et destinés à l'usage des entreprises de transport, y compris l'outillage nécessaire flottant ou fixe pour usage dans les ports.
- ii) l'équipement et le matériel spécialement destinés et nécessaires au rétablissement, à l'entretien ou à la construction de routes, voies ferrées, ponts, ports et voies navigables intérieures.
- iii) les grands ateliers et outillages spécialement nécessaires à la réparation du matériel de transport à l'usage des Autorités de transport.

6. Les mots "trafic d'intérêt commun" comprennent les transports suivants:

- i) personnes, approvisionnements, ravitaillement, et toutes autres matières dont le transport doit s'exécuter en fonction des besoins des Commandants en Chef Alliés;
- ii) personnes à rapatrier et toutes autres personnes à transporter conformément aux priorités établies par les Autorités compétentes des Nations Unies;
- iii) fournitures pour les besoins civils qui doivent être transportées en Europe Continentale, conformément aux priorités fixées par les Autorités compétentes des Nations Unies;
- iv) biens emportés par l'ennemi.

7. The term "transport charges" shall include, in addition to freight or conveyance charges, any other incidental charges, such as tolls, port charges, charges for warehousing and handling goods in transit which may affect the cost of transport.

8. The term "admissible transit charges" means dues intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by the transit traffic concerned.

9. The term "Allied Commander-in-Chief" shall mean any Commander-in-Chief designated for commands on the Continent of Europe by the appropriate authorities of any of the following:—

- The French Republic,
- The Union of Soviet Socialist Republics,
- The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
- The United States of America.

10. The term "Government" includes any Provisional Government.

#### *Article XIII*

Until the expiry of the period of two years from this day's date, the provisions of this Agreement may be amended, suspended or terminated only by a unanimous vote of the Council. At any time after that date any provision of this Agreement may be amended, suspended or terminated by a two-thirds majority of the Council, provided that no alteration shall be made in the provisions of this Agreement so as to extend the obligations or financial liability of any member Government without that Government's consent.

#### *Article XIV*

1. This Agreement shall come into force for each member Government on the date of signature on its behalf or of its admission to the Organisation under Article II.

2. It shall remain in force for two years from this day's date. It shall thereafter remain in force, subject to the right of any member Government, after the expiry of eighteen months from this day's date, to give six months' notice in writing to the Council of its intention to withdraw from this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

7. Les mots "tarifs de transport" comprendront, outre le prix du fret ou des expéditions proprement dites, tous autres frais supplémentaires, tels que redevances, frais de ports, frais de magasinage et de manutention de marchandises en transit qui peuvent affecter le prix du transport.

8. Les mots "frais de transit normaux" visent les droits ayant uniquement pour objet de couvrir les dépenses de contrôle et d'administration entraînées par ce transit.

9. Les mots "Commandant en Chef Allié" visent tout Commandant en Chef Allié investi d'un commandement par les Autorités compétentes de l'un quelconque des Gouvernements suivants:

Etats-Unis d'Amérique,  
République Française,  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,  
Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

10. Le terme "Gouvernement" s'entend de tout "Gouvernement Provisoire".

#### *Article XIII*

Jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date de ce jour, un vote unanime du Conseil est nécessaire pour amender, suspendre ou abroger les clauses du présent accord. Passé ce délai, toute clause du présent accord pourra être amendée, suspendue ou abrogée à tout moment par un vote du Conseil pris à la majorité des deux tiers, à condition qu'aucune modification ne soit effectuée dans ladite clause de manière à augmenter les obligations ou les engagements financiers d'un Gouvernement contractant sans le consentement de celui-ci.

#### *Article XIV*

1. Le présent accord entrera en vigueur, en ce qui concerne chacun des Gouvernements contractants, à la date de sa signature par les représentants de ce Gouvernement, ou, le cas échéant, à la date de l'admission dudit Gouvernement à l'Office dans les conditions prévues par l'Article II.

2. Il restera en vigueur pendant deux années à compter de la date de ce jour. Il demeurera en vigueur par la suite, sous réserve du droit pour tout Gouvernement contractant de notifier par écrit au Conseil, après l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de ce jour, son intention de le dénoncer; l'accord sera tenu pour caduc à l'égard de ce Gouvernement six mois après une telle notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

DONE in London on the 27th day of September, 1945, in English, French and Russian, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies shall be transmitted to all Signatory Governments.

For the Government of the United States of America:

John G. WINANT

For the Government of Belgium:

Obert de THIEUSIES

For the Government of Czechoslovakia:

Baráček JACQUIER

For the Royal Danish Government:

E. REVENTLOW

For the Provisional Government of the French Republic:

R. MASSIGLI

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Philip NOEL-BAKER

For the Royal Hellenic Government:

Th. AGHNIDES

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

A. ALS

For the Government of the Netherlands:

C. C. GISCHLER

For the Government of Norway:

Erik COLBAN

Subject to approval by the Storting

For the Government of the Polish Republic:

Henryk STRASBURGER

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

F. S. BADULIN

For the Yugoslav Government:

Dr. Ljubo LEONTIĆ

Fait à Londres, le 27 septembre 1945, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et russe, dont les trois textes font également foi. Cet exemplaire sera déposé, pour y être conservé, dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra à tous les Gouvernements signataires des copies certifiées conformes.

- Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:  
John G. WINANT
- Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:  
Obert DE THIEUSIES
- Pour le Gouvernement Royal du Danemark:  
E. REVENTLOW
- Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française:  
R. MASSIGLI
- Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
Philip NOEL-BAKER
- Pour le Gouvernement du Royaume Hellénique:  
Th. AOHNIDES
- Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:  
A. ALS
- Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:  
Erik COLBAN  
Sujet à l'approbation du Storting.
- Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
C. C. GISCHLER
- Pour le Gouvernement de la République Polonaise:  
Henryk STRASBURGER
- Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:  
F. S. BADULIN
- Pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque:  
Baráček JACQUIER
- Pour le Gouvernement de Yougoslavie:  
Dr. Ljubo LEONTIĆ

## A N N E X

## PROTOCOL RELATING TO TRAFFIC ON INLAND WATERWAYS

*Preamble*

With a view to fulfilling, in respect of traffic on inland waterways, the obligations assumed by the member Governments under the Agreement concerning the establishment of an European Central Inland Transport Organisation (hereinafter referred to as the Agreement), and subject to the conditions set out therein, the Governments signatory hereto have agreed as follows:—

*Article I*

Every Government signatory hereto undertakes to establish appropriate machinery necessary for the application of all the obligations assumed in paragraphs 5 and 6 of Article VIII of the Agreement to traffic on Inland Waterways and to appoint persons or organisations entitled to treat with the Organisation on questions of this nature.

*Article II*

The Governments signatory hereto, taking into account the geographical, technical and other peculiarities connected with traffic on inland waterways and the needs of each of them in these respects, will nominate experts to be consulted by the Organisation on questions of traffic on inland waterways within the various areas of such traffic.

*Article III*

For each waterways traffic area in Continental Europe, the allocation of inland shipping and, if necessary, shipping space for carrying traffic of common concern in accordance with approved programmes will be determined from time to time by the Organisation in agreement with the Governments concerned. In determining this allocation, due account shall be taken to the particulars of the vessel, its equipment and crew and of its normal traffic.

*Article IV*

The terms of remuneration to be paid by the users of inland vessels for traffic of common concern shall be worked out by the Organisation in agreement with the Governments and/or the authorities concerned on a fair and reasonable basis in such a manner as to give effect to the following two principles:—

- (i) inland vessels of all flags performing the same services should receive the same freights;



## ANNEXE

## PROTOCOLE RELATIF AU TRAFIC DE LA NAVIGATION INTERIEURE

*Préambule*

En vue de remplir, en ce qui concerne le trafic de la navigation intérieure, les obligations assumées en vertu de l'Accord portant création d'un Office Central des Transports Intérieurs Européens (ci-après dénommé "l'accord principal") par les Gouvernements signataires dudit accord, et en conformité avec les dispositions de cet accord, les Gouvernements signataires du présent protocole sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Chaque Gouvernement signataire de la présente annexe s'engage à mettre en œuvre l'organisation nécessaire pour remplir les obligations prévues aux paragraphes 5 et 6 de l'Article VIII de l'accord principal en ce qui concerne la navigation intérieure, et à désigner des personnes ou créer des organisations ayant qualité pour traiter avec l'Office les questions du même ordre.

*Article II*

Les Gouvernements signataires de la présente annexe, prenant en considération les conditions géographiques, techniques et autres ayant trait au trafic de la navigation intérieure, ainsi que les besoins de chacun d'entre eux dans ce domaine, désigneront des experts qui seront consultés par l'Office sur certaines questions de trafic de navigation intérieure à traiter dans les zones de ce trafic.

*Article III*

Pour chaque zone de navigation intérieure en Europe Continentale, l'allocation de tonnage de navigation intérieure, et, si nécessaire, de tonnage pour certains programmes approuvés de transport pour le trafic d'intérêt commun, sera déterminée de temps à autre par l'Office en accord avec les Gouvernements intéressés. En fixant cette allocation, compte sera tenu des particularités du bâtiment, de son outillage, de son personnel et de son exploitation normale.

*Article IV*

Les taux de la rémunération qui sera allouée par les utilisateurs des bâtiments de navigation intérieure pour le trafic d'intérêt commun, seront calculés par l'Office en accord avec les Gouvernements aussi bien qu'avec les autorités intéressées, sur une base juste et raisonnable, de façon à donner effet aux deux principes suivants:

- a) Les bâtiments de navigation intérieure battant tous pavillons et utilisés d'une manière identique devront recevoir le même fret;

- (ii) freights with reference to paragraph 11 of Article VII shall be calculated so as to include, after providing for depreciation of the ship, a reasonable margin of profit.

*Article V*

1. This Protocol shall remain open for signature in London on behalf of any member Government of the European Central Inland Transport Organisation.

2. This Protocol shall come into force for each Government signatory thereto as from the date of signature on its behalf. Any Government when signing the present Protocol may declare that its signature shall not become effective until this Protocol has been signed by certain other specified Governments.

3. This Protocol shall remain in force for two years from this day's date. It shall thereafter remain in force subject to the right of any signatory Government, after the expiry of eighteen months from this day's date, to give six months' notice in writing to the Council of the European Central Inland Transport Organisation of its intention to withdraw from this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in London on the 27th day of September, 1945, in English, French and Russian, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies shall be transmitted to all signatory Governments.

For the Government of the United States of America:

John G. WINANT

For the Government of Belgium:

Obert DE THIEUSIES

For the Government of Czechoslovakia:

For the Royal Danish Government:

E. REVENTLOW

For the Provisional Government of the French Republic:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Philip NOEL-BAKER

- b) Les frets mentionnés au paragraphe 11 de l'Article VII seront calculés sur des bases qui permettront d'inclure une marge raisonnable de bénéfice, après avoir prévu une part d'amortissement du bâtiment.

#### Article V

1. Le présent protocole demeurera ouvert, à Londres, à la signature des représentants de tout Gouvernement participant à l'Office Central des Transports Intérieurs Européens.

2. Le présent protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne chacun des Gouvernements signataires, à la date de sa signature par les représentants de ce Gouvernement. En signant le présent protocole, le représentant de tout Gouvernement peut déclarer que sa signature ne prendra effet que lorsque le protocole aura été signé par les représentants de certains Gouvernements nommément désignés.

3. Le présent protocole restera en vigueur pendant deux années à compter de la date de ce jour. Il demeurera en vigueur par la suite, sous réserve du droit pour tout Gouvernement signataire de notifier par écrit au Conseil de l'Office Central des Transports Intérieurs Européens, après l'expiration d'un délai de 18 mois à compter de la date de ce jour, son intention de le dénoncer; le protocole sera tenu pour caduc à l'égard de ce Gouvernement six mois après une telle notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Londres, le 27 septembre 1945, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et russe, dont les trois textes font également foi. Cet exemplaire sera déposé, pour y être conservé, dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra à tous les Gouvernements signataires des copies certifiées conformes.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

John G. WINANT

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Obert DE THIEUSIES

Pour le Gouvernement royal du Danemark:

E. REVENTLOW

Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Philip NOEL-BAKER

Pour le Gouvernement du Royaume Hellénique:

T. AGHNIDES

For the Royal Hellenic Government: Th. AOHNIDES  
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: A. ALS  
For the Government of the Netherlands: C. C. GISCHLER  
For the Government of Norway:  
For the Government of the Polish Republic: Henryk STRASBUROER  
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: F. S. BADULIN  
For the Yugoslav Government: Dr. Ljubo LEONTIC

PROTOCOL RELATING TO THE TRANSFER FROM THE PROVISIONAL  
ORGANISATION FOR EUROPEAN INLAND TRANSPORT TO THE  
EUROPEAN CENTRAL INLAND TRANSPORT ORGANISATION

The Governments on whose behalf the present Protocol is signed:

Having regard to Article V of the Agreement concerning a Provisional Organisation for European Inland Transport (hereinafter referred to as "the Provisional Organisation") of the 8th May, 1945<sup>1</sup> which provides that "This Agreement shall, in any case, cease to have effect from the date when the Organisation provided for in the Draft Agreement is established,"

And being desirous to provide for the transfer to the European Central Inland Transport Organisation (hereinafter referred to as "the Definitive Organisation") of the records, assets and liabilities of the Provisional Organisation,

And comprising the members of the Provisional Organization and all the signatories of the Agreement establishing the Definitive Organisation,

Have agreed as follows:—

*Article I*

1. The records, assets and liabilities of the Provisional Organisation shall be transferred to the Definitive Organisation in accordance with the following provisions:—

<sup>1</sup> Great Britain, *Treaty Series* No. 2 (1945), Cmd. 6640.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

A. ALS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

C. C. GISCHLER

Pour le Gouvernement de la République Polonaise:

Henryk STRASBURGER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes:

F. S. BADULIN

Pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque:

Pour le Gouvernement de Yougoslavie:

Dr. Ljubo LEONTIC

**PROTOCOLE RELATIF AU TRANSFERT DE L'OFFICE PROVISOIRE DES  
TRANSPORTS INTERIEURS EUROPEENS A L'OFFICE CENTRAL DES  
TRANSPORTS INTERIEURS EUROPEENS**

Les Gouvernements dont les représentants dûment autorisés ont signé le présent protocole, comprenant les membres de l'Office provisoire et tous les signataires de l'Accord portant création de l'Office définitif:

prenant en considération les dispositions de l'article V de l'Accord portant création d'un Office provisoire des Transports Intérieurs Européens (ci-après dénommé l'Office Provisoire) en date du 8 mai 1945<sup>1</sup>, selon lesquelles "Cet Accord devra, en tout état de cause, être tenu pour caduc dès la constitution de l'Office prévu au projet d'Accord,"

et désireux de prendre dès maintenant les mesures nécessaires au transfert à l'Office Central des Transports Intérieurs Européens (ci-après dénommé l'Office Central) des archives, de l'actif et du passif de l'Office Provisoire,

sont convenus de ce qui suit:

*Article 1er*

1. Les archives, l'actif et le passif de l'Office Provisoire seront transférés à l'Office Central conformément aux dispositions suivantes:

<sup>1</sup> Great Britain, Treaty Series No 2 (1945), Cmd. 6640.

- (a) The Provisional Organisation shall make available, and, where desired, transfer, to the Definitive Organisation in such a manner as may be convenient, all the records, proceedings and accounts of the Provisional Organisation;
- (b) The Provisional Organisation shall transfer at cost all its assets in the form of motor cars, furniture and office equipment and the benefits of payments, made in advance in respect of rent, insurance, &c., to the Definitive Organisation;
- (c) The Provisional Organisation shall transfer to the Definitive Organisation all liabilities in respect of obligations to the staff, such as contributions payable to the proposed Provident Fund, gratuities in respect of services rendered, payment of salaries for periods of leave which have already been earned and other benefits intended to accrue to the staff on completion of their service;
- (d) In so far as members of the staff of the Provisional Organisation are re-engaged as members of the staff of the Definitive Organisation, the respective Councils of the Provisional and Definitive Organisation shall make such regulations as are appropriate to the matters referred to in (c) above.

2. The Council, Executive and Staff of the Provisional Organisation shall continue their respective functions for such period as is necessary to give effect to the provisions of paragraph 1 above and all the detailed arrangements of transfer shall be agreed between the Council of the Provisional Organisation and the Council of the Definitive Organisation.

### *Article II*

The surplus of the funds available to the Provisional Organisation, after settlement of all liabilities other than those referred to in Article I, paragraph 1 (c), shall be ascertained and credited to member Governments of the Provisional Organisation, in the same proportions as their respective financial contributions to the Provisional Organisation bear to the total contributions paid to that Organisation, as advances against contributions which these Governments may hereafter agree to make towards the administrative expenses of the Definitive Organisation in accordance with Article V of the Agreement establishing the European Central Inland Transport Organisation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in London on the 27th day of September, 1945, in English, French and Russian, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies shall be transmitted to all signatory Governments.

- a) L'Office Provisoire met à la disposition de l'Office Central et, s'il y a lieu, lui transfère les archives, procès-verbaux et comptabilité de l'Office Provisoire, de la manière jugée la plus opportune;
- b) L'Office Provisoire transférera à l'Office Central pour leur valeur d'achat tous ses biens et avoirs tels que: automobiles, mobilier et fournitures de bureau et le bénéfice des paiements anticipés en matière de loyers, d'assurances, etc.;
- c) L'Office Provisoire transférera à l'Office Central toutes ses obligations en ce qui concerne ses engagements envers le personnel, tels que versements à effectuer au fonds de prévoyance, gratifications pour services rendus, paiement des traitements correspondant aux congés auxquels les intéressés peuvent déjà prétendre et autres prestations destinées à revenir au personnel lors de la cessation des fonctions de ce dernier;
- d) Dans la mesure où les membres du personnel de l'Office Provisoire seront engagés à nouveau comme membres du personnel de l'Office Central, les Conseils respectifs de l'Office Provisoire et de l'Office Central établiront toute réglementation appropriée, en ce qui concerne les questions traitées à l'alinéa c) ci-dessus.

2. Le Conseil, l'Exécutif et le personnel de l'Office Provisoire continueront à assurer leurs fonctions respectives aussi longtemps qu'il sera nécessaire en vue de l'application des dispositions prévues au paragraphe ci-dessus. Les modalités du transfert seront établies d'un commun accord entre le Conseil de l'Office Provisoire et celui de l'Office Central.

#### Article II

Après exécution de toutes les obligations autres que celles visées au paragraphe 1 c) de l'Article Ier, le reliquat des sommes restant à la disposition de l'Office Provisoire sera arrêté et porté au crédit des Gouvernements participant à l'Office Provisoire, au prorata de leurs contributions respectives à cet Office, à valoir sur les contributions que lesdits Gouvernements pourront à l'avenir accepter de fournir pour faire face aux dépenses administratives de l'Office Central, conformément aux dispositions de l'Article V de l'Accord portant création de l'Office Central des Transports Intérieurs Européens.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Londres, le 27 septembre 1945, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, dont les trois textes font également foi. Cet exemplaire sera déposé, pour y être conservé, dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes.

- For the Government of the United States of America: John G. WINANT
- For the Government of Belgium: Obert DE THIEUSIES
- For the Government of Czechoslovakia: Baráček JACQUIER
- For the Royal Danish Government: E. REVENTLOW
- For the Provisional Government of the French Republic: R. MASSIOLI
- For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Philip NOEL-BAKER
- For the Royal Hellenic Government: Th. AGHNIDES
- For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: A. ALS
- For the Government of the Netherlands: C. C. GISCHLER
- For the Government of Norway: Erik COLBAN
- For the Government of the Polish Republic: Henryk STRASBURGER
- For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: F. S. BADULIN
- For the Yugoslav Government: Dr. Ljubo LEONTIC



- Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique: John G. WINANT
- Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique: Obert DE THIEUSIES
- Pour le Gouvernement royal du Danemark: E. REVENTLOW
- Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française: R. MASSIGLI
- Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Philip NOEL-BAKER
- Pour le Gouvernement du Royaume Hellénique: T. AGHNIDES
- Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg: A. ALS
- Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège: Erik COLBAN
- Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas: C. C. GISCHLER
- Pour le Gouvernement de la République Polonaise: Henryk STRASBURGER
- Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: F. S. BADULIN
- Pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque: Baráček JACQUIER
- Pour le Gouvernement de Yougoslavie: Dr. Ljubo LEONTIC

## № 35. СОГЛАШЕНИЕ О СОЗДАНИИ ЕВРОПЕЙСКОЙ ЦЕНТРАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Поскольку, по освобождении территорий Объединенных Наций в Европе и по оккупации вражеских территорий в Европе, является целесообразным для удовлетворения общих военных нужд Объединенных Наций и в интересах социального и экономического прогресса Европы принять меры для координации как работы транспорта, так и распределения транспортного оборудования и материалов в целях обеспечения возможно лучшего передвижения снабжения как для вооруженных сил, так и для гражданского населения и для скорой репатриации перемещенных лиц, а также с целью создания условий, в которых нормальная работа транспорта может быть более скоро возобновлена, Правительства, чьи должным образом уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение,

согласились о нижеследующем:

### Статья I.

Настоящим учреждается Европейская Центральная Организация по Внутреннему Транспорту, далее называемая «Организация», которая должна действовать в соответствии с последующими статьями.

Организация учреждается как координационно-консультативный орган. Имея в виду успешное завершение войны, она должна координировать усилия по использованию всех средств транспорта для улучшения сообщений таким образом, чтобы обеспечить восстановление нормальных условий хозяйственной жизни. Она также должна обеспечить помощь Союзным Главнокомандующим и Оккупационным властям, установленным правительствами Объединенных Наций, для поддержания и улучшения провозоспособности транспорта.

### Статья II.—Членство.

Членами Организации должны быть правительства, подписавшие настоящее Соглашение, и такие другие правительства, которые могут быть допущены к этому Советом.

### Статья III.—Структура.

1. Организация должна состоять из Совета и Исполнительного Бюро с необходимым центральным аппаратом, региональным и местным штатом.

Организация должна согласовать мероприятия для учреждения региональных и местных контор с правительствами-членами, на территории которых эти конторы располагаются, и/или в надлежащих случаях—по договоренности с соответствующим Союзным Главнокомандующим.

#### *Совет.*

2. Каждое Правительство-член должно назначить одного представителя и таких заместителей, какие могут оказаться необходимыми в Совете. Совет должен для каждой из своих сессий избрать одного из своих членов для председательствования. Совет должен определить свои собственные процедурные правила. Если настоящим Соглашением или решением Совета не предусмотрено иначе, Совет должен принимать решения простым большинством голосов.

3. Совет должен созываться Исполнительным Бюро на регулярные сессии не реже, чем два раза в год. Он может быть созван на специальную сессию, когда Исполнительное Бюро считает это необходимым, и должен быть созван в течение 30 дней после того, как созыв требуется одной третью членов Совета.

4. Совет должен выполнять функции, возложенные на него настоящим Соглашением, и рассматривать общую работу Организации для обеспечения ее соответствия с общей политикой, определенной Советом.

#### *Исполнительное Бюро.*

5. Исполнительное Бюро должно состоять из 7 членов, которые должны быть назначены Советом. Эти семь членов должны включать по одному члену, выделяемому каждым из следующих правительств: Временным Правительством Французской Республики и Правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки.

Каждый член Исполнительного Бюро должен иметь одного заместителя, подобным же образом выбранного, который должен действовать только в отсутствие того члена Исполнительного Бюро, заместителем которого он является.

Члены Бюро и их заместители должны назначаться не более, чем на один год. Исполнительное Бюро должно избирать своего собственного председателя, подлежащего утверждению Советом.

6. Исполнительное Бюро должно выполнять исполнительные функции, возложенные на Организацию, в рамках общей политики, определенной Советом. Оно должно действовать в соответствии с решением большинства его

членов. Оно будет представлять Совету такие доклады о выполнении своих функций, какие Совет может потребовать.

7. Исполнительное Бюро должно назначить старшего чиновника, который должен руководить технической и административной работой Организации под его наблюдением, в соответствии с общей политикой Совета и Исполнительного Бюро, как определено их решениями.

Этот старший чиновник должен назначить штат центрального аппарата и региональных и местных отделений, подлежащий утверждению Исполнительным Бюро, принимая во внимание требования различных соответственных отраслей транспорта. Ответственность старшего чиновника и штата должна быть исключительно международной по своему характеру.

8. Каждое Правительство-член должно назначить одного или нескольких представителей для целей консультации и связи с Исполнительным Бюро и старшим чиновником. Такие представители должны быть полностью информированы Бюро и старшим чиновником о всей деятельности Организации. Каждый раз, когда обсуждается важный вопрос, касающийся интересов Правительства-члена, представители этого правительства вправе участвовать в обсуждении без права голосования.

#### Статья IV.

1. Организация должна иметь право осуществлять любые юридические акты, соответствующие ее целям и задачам, включая право приобретать, владеть и передавать собственность, входить в соглашения и принимать обязательства, назначать или создавать подчиненные органы и контролировать их деятельность. Организация, однако, не должна иметь права владеть транспортным оборудованием и материалами, кроме как для ее собственных внутренних или демонстрационных целей, за исключением случаев единогласного решения Совета.

2. Этими полномочиями облечен Совет. В соответствии с условиями пункта второго, статьи пятой, Совет может передоверить Исполнительному Бюро такие полномочия, какие он может считать необходимыми, включая право дальнейшего передоверия. Исполнительное Бюро должно быть ответственным перед Советом за содержание и управление любым имуществом, принадлежащим Организации.

#### Статья V.—*Финансы.*

1. Исполнительное Бюро должно представить Совету начальный бюджет и время от времени такие дополнительные бюджеты, какие могут оказаться необходимыми для покрытия административных расходов Организации.

По утверждению бюджетов Советом, общая утвержденная сумма должна быть собрана таким порядком или разверстана между правительствами-членами в таких пропорциях, как эти правительства договорятся. Каждое Правительство-член обязуется, с соблюдением требований его конституционной процедуры, быстро внести Организации свою долю средств на эти расходы в такой валюте или валютах, какие могут быть согласованы этим правительством с Исполнительным Бюро. Каждое Правительство-член также обеспечит такие возможности, какие необходимы для перевода в другие валюты сумм, внесенных таким образом в Организацию и имеющихся у нее в собственной валюте этого Правительства.

2. Организация не должна производить никаких других расходов, кроме административных, иначе как по решению Совета. Предложения о таких расходах должны представляться Исполнительным Бюро Совету, и когда они утверждены Советом, подобные расходы должны покрываться взносами, которые одно или несколько Правительств-членов могут согласиться сделать, или таким другим способом, какой может быть согласован между Правительствами-членами.

Обязательство о переводе в другие валюты, как определено в п. 1 настоящей статьи, не распространяется, однако, на эти взносы.

3. Ничто в этом Соглашении не должно требовать от любого Правительства-члена или транспортной администрации под его властью оказания услуг без вознаграждения.

#### Статья VI.—*Сфера деятельности Организации.*

1. Организация начнет, после извещения о своем намерении, выполнение своих функций на любой территории в континентальной Европе по принятии настоящего Соглашения правительством данной территории и/или, в надлежащих случаях, при условии, что соответствующий Союзный Главнокомандующий найдет, что военные требования это позволяют, и на таких условиях, какие он может найти необходимыми.

2. В отношении любой территории в континентальной Европе, в которой Союзный Главнокомандующий сохраняет ответственность за руководство транспортной системой, Организация должна по требованию давать совет или оказывать помощь Союзному Главнокомандующему и, по консультации с ним, — любому Правительству-члену или другим соответствующим властям Объединенных Наций по любому вопросу, которым она имеет право заниматься согласно статье седьмой.

3. Организация должна договариваться с любыми оккупационными властями, установленными правительствами Объединенных Наций, в отношении

любой территории в континентальной Европе, на которой такие оккупационные власти осуществляют свою власть.

*Статья VII.—Исполнительные функции Организации.*

*Введение.*

1. Организация должна заниматься подробным изучением технических и экономических условий, которые связаны с перевозками международного характера, и должна давать заинтересованным в таких перевозках правительствам технические советы и рекомендации, направленные на восстановление и увеличение провозоспособности транспортных систем в континентальной Европе, и координировать перевозки общего значения по этим системам.

2. В случае, если любое Правительство-член встретится с трудностями в выполнении этих рекомендаций по причинам материального или экономического характера, то Организация должна изучить с заинтересованными Правительствами-членами способы практической помощи.

*Сведения о транспортном оборудовании и материалах.*

3. Организация должна получать и собирать сведения относительно требований на транспортное оборудование и материалы для континентальной Европы.

*Реализация требований на транспортное оборудование и материалы.*

4. Организация должна содействовать реализации требований любого Правительства-члена в континентальной Европе на транспортное оборудование и материалы.

*Размещение и распределение для использования транспортного оборудования и материалов.*

5. Организация должна, в рамках приоритетов, определенных соответствующими властями Объединенных Наций, устанавливать размещение или распределение для использования Правительствами в континентальной Европе на таких условиях, какие она найдет необходимыми, такого транспортного оборудования и материалов, какие могут быть выделены для этой цели Союзными Главнокомандующими, оккупационными властями или органами любой одной или нескольких Объединенных Наций. Чтобы дать возможность Организации эффективно выполнять эту функцию, она может консультироваться с соответствующими правительствами по поводу их экспортных возможностей и импортных нужд в транспортном оборудовании и материалах для континентальной Европы и будет получать от таких правительств извещение о всех сделанных соглашениях в отношении этого, о которых им известно.

*Мероприятия по предоставлению подвижного транспортного оборудования и материалов.*

6. В случае, где возникает временная чрезвычайная потребность в мобильном транспортном оборудовании для выполнения перевозок общего значения и обычные соглашения по обмену таким мобильным транспортным оборудованием являются недостаточными, Организация должна договариваться с заинтересованными Правительствами-членами о выделении мобильного транспортного оборудования для целей удовлетворения таких потребностей. Такое мобильное транспортное оборудование должно быть предоставлено по соглашениям, заключенным между заинтересованными Правительствами-членами с помощью Организации.

*Перепись транспортного оборудования и материалов.*

7. Организация, в ближайшее практически возможное время, организует через Правительства-члены перепись подвижного состава в континентальной Европе и такого другого транспортного оборудования и материалов там же, какое может оказаться необходимым для должного выполнения ее функций.

*Опознавание и возвращение транспортного оборудования и материалов.*

8. Организация должна, так скоро как это практически возможно, принять меры для возвращения любому Правительству-члену транспортного оборудования и материалов, принадлежащих ему или его гражданам, найденных вне территории под его властью и вне его контроля. В случае возникновения каких-либо трудностей с опознаванием, Организация должна немедленно договориться о принятии таких специальных мер, какие могут оказаться необходимыми для устранения их. Где такое возвращение чрезмерно ослабило бы работу существенно важного транспорта, Организация должна вырабатывать соглашения с заинтересованными Правительствами о временном использовании транспортного оборудования впредь до его возвращения.

Соглашения о возвращении должны делаться на основе принадлежности имущества, которая существовала до каких-либо территориальных изменений в Европе, возникших в результате политики стран оси, и в соответствии с любой общей политикой, которая может быть определена надлежащими властями Объединенных Наций в отношении возвращения и восстановления имущества, перемещенного врагом.

*Движение.*

9. Организация может делать такие рекомендации соответствующим властям, какие она считает необходимым в отношении методов выполнения про-

ектируемого движения перевозок общего значения, имея в виду наличные транспортные средства, доступные для таких перевозок.

10. Организация должна давать рекомендации заинтересованным правительствам для того, чтобы обеспечить движение транспорта общего значения по всем путям сообщения в континентальной Европе, в соответствии с приоритетами, определенными соответствующими властями Объединенных Наций. В отношении перевозок военного значения, выполняемых по указанию Союзных Главнокомандующих, соответствующей властью для этой цели будет являться соответствующий Союзный Главнокомандующий.

#### *Сборы.*

11. Организация может разрабатывать унификацию тарифов, правил и условий перевозок и тому подобное, применимое к перевозкам международного характера. Она должна рекомендовать заинтересованным Правительствам принципы, на основе которых ими должны устанавливаться приемлемые сборы за перевозки общего значения в континентальной Европе, в соответствии с условиями пункта 9 ст. VIII. Настоящий пункт не распространяется на военные перевозки, совершаемые под контролем любого Союзного Главнокомандующего, кроме как по его требованию.

#### *Восстановление транспортных систем.*

12. Организация может изучать состояние транспорта, связанного с перевозками международного характера, в отдельных странах и давать рекомендации заинтересованным Правительствам относительно технических мероприятий, направленных к быстрейшему восстановлению транспортных возможностей и их наиболее эффективному использованию, и об очередности, в которой должны выполняться работы или проекты по восстановлению или улучшению транспортных средств.

#### *Эксплоатация транспорта.*

13. В то время как обеспечение эффективной деятельности транспортных систем в континентальной Европе, за которые данное Правительство ответственно, остается задачей каждого Правительства-члена, Организация может, в виде исключения, по просьбе любого Правительства-члена, оказывать любое в его власти содействие восстановлению или эксплуатации транспорта на любой территории в континентальной Европе под властью такого Правительства на таких условиях, какие могут быть согласованы между ним и Организацией, учитывая должным образом права других Правительств-членов.



*Координация европейского транспорта*

14. Организация должна разрабатывать и согласовывать общие действия для обеспечения открытия, поддержания, модификации, возобновления или, где соответствует, упразднения международных соглашений о сквозной работе железных дорог и обмене подвижного состава стран континентальной Европы для выполнения международных перевозок. В частности, она должна обеспечить унифицированную расчетную систему по транспортным операциям между различными странами в континентальной Европе. В общем, она должна способствовать, где необходимо, установлению соответствующего аппарата для сотрудничества между железнодорожными администрациями.

15. Организация должна предоставлять свои услуги в распоряжение Правительств-членов и давать рекомендации с целью обеспечения наиболее эффективного движения международных перевозок на водных путях.

Она, однако, не должна давать рекомендации в отношении вопросов, касающихся режимов международных внутренних водных путей континентальной Европы.

16. Организация предпримет через соответствующие Правительства такие шаги, какие могут оказаться практичными для способствования международным перевозкам общего значения на грузовиках и других дорожных транспортных средствах и координирования дорожного и других видов транспорта с целью обеспечения международных перевозок.

17. При выполнении функций, указанных в п.п. 14 и 16 этой статьи, и в предоставлении своих услуг в распоряжение Правительств-членов как изложено в п. 15 этой статьи, Организация должна использовать, в рамках целесообразности, конвенции, находящиеся в силе между Правительствами-членами, с таким расчетом, чтобы получить наибольшую выгоду из них для выполнения этих задач, имея в виду, что Организация должна действовать:

- (а) в соответствии с любой общей политикой, которая может быть определена соответствующими властями Объединенных Наций и
- (б) с должным соблюдением существующих прав и обязательств.

18. Организация должна давать заинтересованным Правительствам рекомендации, направленные на обеспечение должного взаимодействия всего европейского транспорта, для удовлетворения общих военных нужд Объединенных Наций или в интересах перевозок международного характера.

*Взаимоотношения с другими органами*

19. Организация должна сотрудничать, так как это может оказаться необходимым, с соответствующими властями и органами любой одной или нескольких Объединенных Наций и с международными организациями.

20. Организация должна обеспечить всемерную помощь Союзным Главным командующим в удовлетворении их нужд в транспортных средствах и в улучшении использования этих средств для успешного выполнения военных требований.

21. Организация должна договариваться через соответствующий аппарат о консультации с представителями лиц, занятых на внутреннем транспорте, по международным вопросам в сфере деятельности Организации, имеющим обоюдное значение для Организации и таких представителей.

*Разное.*

22. Организация может давать советы заинтересованным Правительствам-членам и соответствующим властям Объединенных Наций в отношении приоритета, который должен быть предоставлен в интересах восстановления европейского транспорта, репатриации перемещенного транспортного персонала и рабочих, потребных для производства, поддержания или ремонта транспортного оборудования и материалов.

23. Организация окажет через посредство соответствующих властей всю практически оправданную помощь любому Правительству-члену, по его требованию, в получении топлива, энергии и смазочных материалов для удовлетворения перевозок общего значения с тем, чтобы это Правительство могло выполнить свои обязательства согласно п. 7 статьи VIII.

*Статья VIII.—Обязательства Правительств-членов.*

*Информация.*

1. Каждое Правительство-член в отношении любой территории, которая находится под его властью и является полем деятельности Организации, должно, по просьбе Организации, обеспечить ее такой информацией, которая является существенной для выполнения ее функций.

*Перепись транспортного оборудования и материалов.*

2. Каждое Правительство-член обязуется полностью сотрудничать с Организацией в проведении любой переписи, которая предусмотрена в п. 7 ст. VII.

*Опознавание и возвращение транспортного оборудования и материалов.*

3. Каждое Правительство-член в отношении территории, которая находится под его властью и является полем деятельности Организации, обязуется, что:

(1) Оно будет содействовать выполнению п. 8 ст. VII.

(2) Оно не будет захватывать:

- (а) транспортное оборудование и материалы в континентальной Европе, найденные вне территорий под его властью, даже когда такое оборудование и материалы могут принадлежать ему или любому из его граждан;
- (б) транспортное оборудование и материалы, найденные в пределах территории под его властью, но не принадлежащие ему или любому из его граждан;
- (в) транспортное оборудование и материалы, прибывающие на территорию под его властью, вследствие соглашений, состоявшихся при содействии Организации для осуществления движения перевозок общего значения.

При условии, однако:

- (1) что каждому Правительству-члену должно быть разрешено использовать оборудование, определенное в пунктах «б» и «в» выше, в соответствии с условиями п.п. 5 и 8 статьи VII, а в отношении вражеского и бывшего вражеского транспортного оборудования и материалов, не предвещая окончательного его распределения надлежащими властями Объединенных Наций, и
- (2) что в этом параграфе ничто не должно устранять любого Правительства-члена или любого из его граждан от того, чтобы продолжать управлять принадлежащими ему или им судами внутреннего плавания.

4. Условия п. 3 этой статьи не должны затрагивать прав Союзных Главнo-командующих внутри любой территории, в отношении которой Организация не приступила к выполнению своих функций по ст. VII.

#### *Перевозки.*

5. Каждое Правительство-член обязуется обеспечить любыми средствами, имеющимися в его распоряжении, возможно лучше выполнение перевозок общего значения, в соответствии с рекомендациями, сделанными Организацией, согласно п. 10 ст. VII.

6. Каждое Правительство-член обязуется предоставить суда внутреннего плавания, находящиеся под его контролем в континентальной Европе, необходимые для перевозок общего значения,

- (1) в соответствии с рекомендациями Организации вообще,
- (2) если оно подписало приложение к этому Соглашению в соответствии с его условиями.

*Обеспечение горючим, энергией и смазочными материалами.*

7. Каждое Правительство-член примет в отношении территории в континентальной Европе под его властью все необходимые практически возможные меры, чтобы достаточные запасы топлива, энергии и смазочных материалов имелись в наличии для перевозок общего значения при условии, что Организация достигла надлежащей договоренности с заинтересованным правительством.

*Сборы.*

8. Каждое Правительство-член обязуется не взимать или не разрешать взимание таможенных пошлин или других сборов, помимо транспортных сборов и допустимых транзитных сборов на транзитные перевозки общего значения через территории в континентальной Европе под его властью. В отношении импортных сборов, взимаемых с грузов общего значения, не должно быть никакой дискриминации в зависимости от пути, по которому эти грузы следовали до их ввоза в соответствующую страну.

9. Каждое Правительство-член обязуется обеспечить, чтобы транспортные сборы, взимаемые с перевозок общего значения в пределах территорий в континентальной Европе под его властью, включая перевозки транзитом через такие территории, были настолько низки и просты и настолько единообразны с таковыми на других территориях, на которые распространяется настоящее Соглашение, насколько это практически возможно. Каждое Правительство-член должно уделять наиболее полное внимание рекомендациям, данным Организацией в соответствии с п. 11 ст. VII, и сообщать Организации о принятых мерах.

*Разное.*

10. Каждое Правительство-член обязуется сотрудничать с Организацией в осуществлении ее функций согласно п.п. 14 и 16 ст. VII.

11. Каждое Правительство-член сделает в своих взаимоотношениях с любыми другими международными организациями, органами и властями все от него зависящее, чтобы провести в жизнь условия настоящего Соглашения.

12. Каждое Правительство-член должно уделять наиболее полное внимание любой рекомендации, сделанной Организацией в соответствии с п.п. 12, 15 и 18 ст. VII, и сообщать Организации о принятых мерах.

13. Каждое Правительство-член должно уважать международный характер и правовое положение Организации.

14. Каждое Правительство-член должно уважать исключительно международный характер членов Исполнительного Бюро, старшего чиновника и штаба Организации.

15. Каждое Правительство-член должно предоставлять Организации те привилегии, иммунитеты и условия, которые они разрешают друг другу, включая в частности:

- (а) иммунитет от всяких форм судебных процессов;
- (б) освобождение от налогов и таможенных пошлин; и
- (в) неприкосновенность занимаемых помещений, архивов и переписки Организации.

16. Каждое Правительство-член должно предоставить дипломатические привилегии и иммунитеты лицам, назначенным другими членами в качестве их представителей в Организации или при ней, членам Исполнительного Бюро и другим высшим должностным лицам Организации, не являющимся его собственными гражданами.

17. Каждое Правительство-член должно предоставить всем должностным лицам и служащим Организации:

- (а) иммунитет от исков и судебных процессов, относящихся к действиям, выполненным ими в качестве должностных лиц;
- (б) все такие условия для их передвижения и выполнения их функций, какие считаются необходимыми Организацией, для быстрого и эффективного выполнения их служебных обязанностей, и
- (в) за исключением своих собственных граждан, освобождение от налогов их официального жалования и вознаграждения.

18. Каждое Правительство-член должно на территории под его властью предпринимать все зависящие от него меры для содействия осуществлению Организацией любых полномочий, упомянутых в ст. IV.

#### Статья IX.

Организация будет связана с любой общей международной организацией, которой может быть вверена координация деятельности международных организаций со специализированными обязанностями.

#### Статья X.

1. Функции Организации должны относиться ко всем формам транспорта по дорогам, рельсам или водным путям внутри территорий континента Европы,

в которых Организация действует, но не относятся к морскому судоходству, за исключением того, что по положению п. 10 ст. VII и п. 5 ст. VIII должно применяться в отношении такого судоходства, когда оно осуществляется в континентальной Европе на внутренних водных путях.

2. В отношении осуществления перевозок в портах, где разгружаются или нагружаются морские суда, Организация должна сотрудничать с соответствующими властями заинтересованного Правительства-члена и с любой созданной ими судоходной организацией для обеспечения:

- (а) быстрого оборота судов,
- (б) эффективного использования портовых средств в интересах скорейшего пропуска грузов общего значения.

#### Статья XI.

В случае наличия любого прямого несоответствия между условиями настоящего Соглашения и условиями любого соглашения, уже существующего между любыми Правительствами-членами, условия настоящего Соглашения, которое заключено между этими Правительствами-членами, должны считаться превалирующими с должным соблюдением условий п. 17 статьи VII, имея в виду, однако, что ничто в этой статье не должно быть истолковано как препятствующее Правительствам-членам вступать в соглашения для содействия работе транспорта через национальные границы.

#### Статья XII.

##### *Определения.*

1. Для целей настоящего Соглашения и его Приложения приняты приведенные в этой статье определения.

2. Термин «Внутренний транспорт» включает все формы транспорта, упомянутые в ст. 10 настоящего Соглашения.

3. Термин «Континентальная Европа» означает все территории в Европе, находящиеся под властью или контролем Правительств-членов, но не должен распространяться на территории Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик.

4. Под термином «Территория под властью Правительства-члена» понимается либо территория в континентальной Европе, которая находится под суверенитетом Правительства-члена, либо же территория, над которой Правительство-член или Правительства-члены осуществляет или осуществляют власть или контроль.

5. Термин «Транспортное оборудование и материалы» должен включать, поскольку Исполнительное Бюро считает это необходимым для выполнения функций Организации:

- (1) любые наименования недвижимого и мобильного оборудования, складских запасов (за исключением топлива), установок, специально предназначенных и требуемых для использования транспортными предприятиями, включая оборудование, необходимое для использования в портах на берегу или на плаву;
- (2) оборудование и материалы, специально предназначенные и требуемые для восстановления, содержания или постройки дорог, железных дорог, мостов, портов и внутренних водных путей;
- (3) установки и инструменты, специально требуемые для ремонта транспортного оборудования и материалов для использования транспортными властями.

6. Термин «перевозки общего значения» должен включать:

- (1) перевозки людские, материальной части, снабженческие или других грузов, подлежащих передвижению в соответствии с требованиями Союзных Главнокомандующих;
- (2) перемещение и другие лица, подлежащие перевозке в соответствии с приоритетами, определяемыми соответствующими властями Объединенных Наций;
- (3) снабжение для гражданских нужд, подлежащее перевозке в континентальной Европе в соответствии с приоритетами, определяемыми соответствующими властями Объединенных Наций;
- (4) собственность, перемещенную противником.

7. Термин «Транспортные сборы» должен включать, в дополнение к фрахту и сборам за перевозку, любые другие случайные сборы, как-то: мостовые сборы, портовые сборы, сборы за складское хранение и перевалку транзитных грузов, которые могут повлиять на стоимость транспортировки.

8. Термин «допустимые транзитные сборы» обозначает сборы, предназначенные исключительно для покрытия расходов по наблюдению и руководству, вызываемых соответствующими транзитными перевозками.

9. Термин «Союзные Главнокомандующие» обозначает любого главнокомандующего, назначенного для командования в континентальной Европе соответствующими властями любым из следующих государств: Французской Республики, Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки.

10. Термин «Правительство» включает любое временное правительство.

### Статья XIII.

До истечения двухлетнего периода от даты настоящего Соглашения условия его могут быть изменены, действие их приостановлено или прекращено только при единогласном решении Совета. В любое время после этой даты любые условия настоящего Соглашения могут быть изменены, действие их приостановлено или прекращено большинством двух третей Совета с тем, что не будут сделаны такие изменения в условиях настоящего Соглашения, которые расширяют обязательства или финансовую ответственность любого Правительства-члена без согласия этого Правительства.

### Статья XIV.

1. Настоящее Соглашение вступает в силу для каждого Правительства-члена со дня подписания по его уполномочию или его допуска в Организацию согласно ст. II.

2. Оно должно оставаться в силе в течение двух лет с даты настоящего Соглашения. Оно будет после этого оставаться в силе с правом каждого Правительства-члена после истечения 18 месяцев с даты настоящего Соглашения дать Совету за 6 месяцев письменное извещение о его намерении отказаться от настоящего Соглашения,

### В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО

нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Составлено в Лондоне сентября 27-го дня 1945 года на английском, французском и русском языках, причем все три текста являются одинаково аутентичными, в одном экземпляре, который должен оставаться депонированным в архивах Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое должно передать всем подписавшимся Правительствам заверенные копии.

За Правительство Бельгии:

Obert DE THIEUSIES.

За Правительство Голландии:

C. C. GISCHLER.

За Правительство Греции:

TH. AGHNIDES.



- За Правительство Люксембурга: A. ALS.
- За Правительство Норвегии: Erik COLBAN.  
Subject to approval by the Storting
- За Правительство Польши: Henryk STRASBURGER.
- За Правительство Соединенного Королевства Великобритани и Северной Ирландии: Philip NOEL-BAKER.
- За Правительство Соединенных Штатов Америки: John G. WINANT.
- За Правительство Союза Советских Социалистических Республик: F. S. BADULIN.
- За Правительство Франции: R. MASSIGLI.
- За Правительство Чехословакии: Vařáček JACQUIER.
- За Правительство Югославии: DR. Ljubo LEONTIC.
- За Королевское Правительство Дании: E. REVENTLOW.

## ПРОТОКОЛ

### ОТНОСЯЩИЙСЯ К ПЕРЕВОЗКАМ ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ

#### *Преамбула.*

С целью выполнения в отношении перевозок по внутренним водным путям обязательств, принятых на себя Правительствами-членами по Соглашению об учреждении Европейской Центральной Организации по внутреннему транспорту (в последующем «Соглашение») и на изложенных в нем условиях, подписавшие под сим. Правительство согласились о нижеследующем:

#### Статья I.

Каждое Правительство, подписавшееся под настоящим, обязуется создать подходящий аппарат, необходимый для осуществления всех обязательств,

принятых в пунктах 5 и 6 статьи VIII Соглашения, в отношении перевозок по внутренним водным путям, и назначить лиц или органы, уполномоченных для ведения дел с Организацией по вопросам этого характера.

#### Статья II.

Подписавшиеся под настоящим Правительством, принимая во внимание географические, технические и другие особенности, связанные с перевозками по внутренним водным путям, и нужды каждого из них в этом отношении, назначат экспертов, которые должны консультироваться Организацией по вопросам перевозок по внутренним водным путям в различных районах таких перевозок.

#### Статья III.

Для каждого района перевозок по водным путям в континентальной Европе распределение внутреннего судоходства и, если необходимо, тоннажа для выполнения перевозок общего значения, в соответствии с утвержденными программами, будет определяться время от времени Организацией в согласии с заинтересованными Правительствами. При определении этого распределения должны быть должным образом учтены особенности судна, его оборудования и команды и его обычное плавание.

#### Статья IV.

Условия вознаграждения, подлежащего оплате теми, кто пользуется судами внутреннего судоходства для перевозок общего значения, должны быть разработаны Организацией по договоренности с заинтересованными Правительствами и/или с властями на справедливой и разумной основе и таким образом, чтобы выполнить следующие два принципа:

- (1) суда внутреннего судоходства всех флагов, выполняющие одинаковые услуги, должны получать одинаковые фрахтовые ставки;
- (2) фрахтовые ставки в соответствии с пунктом 11 статьи VII должны быть калькулированы так, чтобы после учета амортизации судна они включали разумную долю прибыли.

#### Статья V.

1. Этот протокол должен оставаться открытым для подписания в Лондоне по уполномочию любого Правительства-члена Европейской Центральной Организации по внутреннему транспорту.

2. Этот протокол вступит в силу для каждого подписавшего его Правительства со дня подписания по его уполномочию.

Любое правительство может при подписании настоящего протокола заявить, что его подпись не должна считаться действительной до подписания этого протокола определенными другими поименованными правительствами.

3. Этот протокол должен оставаться в силе в течение двух лет от сего числа. После этого он будет оставаться в силе с тем условием, что любое подписавшее Правительство после истечения восемнадцати месяцев от сего числа вправе дать Совету Европейской Центральной Организации по внутреннему транспорту в письменном виде извещение за шесть месяцев о своем намерении отказаться от этого протокола.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий протокол.

Составлено в Лондоне 27-го сентября 1945 года на английском, французском и русском языках; причем все три текста являются одинаково аутентичными, в одном экземпляре, который должен оставаться депопированным в архивах Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое должно передать всем подписавшим правительствам заверенные копии.

За Правительство Бельгии:

Obert DE THIEUSIES.

За Правительство Голландии:

C. C. GISCHLER.

За Правительство Греции:

TH. AGHNIDES.

За Правительство Люксембурга:

A. ALS.

За Правительство Норвегии:

За Правительство Польши:

Henryk STRASBURGER.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

Philip NOEL-BAKER.

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

John G. WINANT.

- За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:  
F. S. BUDULIN
- За Правительство Франции:
- За Правительство Чехословакии:
- За Правительство Югославии:  
DR. Ljubo LEONTIC
- За Королевское Правительство Дании:  
E. REVENTLOW

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ЕВРОПЕЙСКОМУ ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ  
ПРОТОКОЛ  
ОТНОСЯЩИЙСЯ К ПЕРЕВОДУ ВРЕМЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО ЕВРО-  
ПЕЙСКОМУ ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ В ЦЕНТРАЛЬНУЮ ОРГАНИЗА-  
ЦИЮ ПО ЕВРОПЕЙСКОМУ ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Правительства, по уполномочию которых настоящий Протокол подписан,

Имея в виду статью V Соглашения, касающегося Временной Организации по Европейскому Внутреннему Транспорту (далее называемой «Временная Организация») от 8 мая 1945 года, которая предусматривает, что «Это соглашение, во всяком случае, прекращает свое действие со дня, когда Организация, предусмотренная в проекте Соглашения будет создана»,

И, желая обеспечить передачу Центральной Организации по Европейскому Внутреннему Транспорту (далее называемой «Постоянная Организация») дел, имущества и обязательств Временной Организации,

И, представляя членов Временной Организации и всех подписавших Соглашение об учреждении Постоянной Организации,

Согласились о нижеследующем:

Статья I.

1. Дела, имущество и обязательства Временной Организации должны быть переданы Постоянной Организации в соответствии со следующими условиями:

- (a) Временная Организация должна предоставить и, где необходимо, передать Постоянной Организации все дела, протоколы и отчеты Временной Организации в таком порядке, какой может быть удобным;

- (б) Временная Организация должна передать Постоянной Организации по себестоимости все свое имущество в виде автомашин, мебели, конторского оборудования и взносов, произведенных авансом в счет найма помещений, страхования и т. д.;
- (в) Временная Организация должна передать Постоянной Организации всю задолженность по отношению к личному составу, такую как: взносы, подлежащие уплате в предложенный фонд обеспечения, вознаграждение за оказанные услуги, выплата причитающегося жалования за отпускное время и другие предполагаемые виды вознаграждения личному составу по их выходе в отставку;
- (г) В случае, если сотрудники Временной Организации будут вновь наняты в качестве сотрудников Постоянной Организации, соответствующие Советы Временной и Постоянной Организаций примут такие постановления, какие соответствуют вопросам, предусмотренных выше в п. «в».

2. Совет, Исполнительное Бюро и личный состав Временной Организации должны продолжать выполнение их соответствующих функций в течение такого периода, который необходим для выполнения условий, предусмотренных выше в п. 1. Все подробные мероприятия по передаче должны быть согласованы между Советом Временной Организации и Советом Постоянной Организации.

## Статья II.

Остатки сумм, имеющиеся у Временной Организации после удовлетворения всей другой задолженности, кроме указанной в статье I, п. 1 «в», должны быть установлены и кредитованы Правительствам-членам Временной Организации в таких же пропорциях, какие их соответствующие денежные взносы во Временной Организации составляют в общих взносах сумм во Временную Организацию как авансы в счет взносов, которые эти правительства могут в дальнейшем согласиться сделать на административные расходы Постоянной Организации в соответствии со статьей V Соглашения об учреждении Центральной Организации по Европейскому Внутреннему Транспорту.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

Составлен в Лондоне 27-го сентября 1945 года на английском, французском и русском языках, причем все три текста являются аутентичными, в одном экземпляре, который должен оставаться депонированным в архивах Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое должно передать всем подписавшимся правительствам заверенные копии.

- За Правительство Бельгии: Obert DE THIEUSIES.
- За Правительство Голландии: C. C. GISCHLER.
- За Правительство Греции: TH. AGHNIDES.
- За Правительство Люксембурга: A. ALS.
- За Правительство Норвегии: Erik COLBAN.
- За Правительство Польши: Henryk STRASBURGER.
- За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии: Philip NOEL-BAKER.
- За Правительство Соединенных Штатов Америки: John G. WINANT.
- За Правительство Союза Советских Социалистических Республик: F. S. BADULIN.
- За Правительство Франции: R. MASSIGLI.
- За Правительство Чехословакии: Baráček JACQUIER.
- За Правительство Югославии: DR. Ljubo LEONTIC.
- За Королевское Правительство Дании: E. REVENTLOW.

No. 36

---

**LEAGUE OF NATIONS**  
and  
**UNITED NATIONS**

**Protocol concerning the transfer of the Administration of the Léon Bernard Fund from the League of Nations to the United Nations. Signed at Geneva, on 27 June 1947**

Came into force on 27 June 1947, by signature.

*English official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 10 July 1947.*

---

**SOCIÉTÉ DES NATIONS**  
et  
**NATIONS UNIES**

**Protocole concernant le transfert de l'administration du Fonds Léon Bernard de la Société des Nations aux Nations Unies. Signé à Genève, le 27 juin 1947**

Entré en vigueur le 27 juin 1947, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 juillet 1947.*

No. 36. PROTOCOL CONCERNING THE TRANSFER OF THE ADMINISTRATION OF THE LEON BERNARD FUND FROM THE LEAGUE OF NATIONS TO THE UNITED NATIONS. SIGNED AT GENEVA, ON 27 JUNE 1947

Mr. Sean Lester, Secretary-General of the League of Nations and Mr. Włodzimierz Moderow, Director of the European Office of the United Nations, representing the Secretary-General:

Pursuant to the decision adopted by the Assembly of the League of Nations on April 18th, 1946, at its twenty-first and final session, for the transfer of the administration of the Léon Bernard Fund to the Secretary-General of the United Nations; and

Pursuant to instructions received by Mr. Włodzimierz Moderow from the Secretary-General of the United Nations concerning the transfer of the administration of the said Fund,

Have agreed as follows:

(1) The transfer of the administration of the Léon Bernard Fund to the Secretary-General of the United Nations shall be effected on June 28th, 1947, and the transfer of the balance remaining in the account of the Fund shall be effected on the same date.

(2) The Secretary-General of the United Nations shall accept the transfer of the said Fund on the understanding that he will act as temporary custodian of its assets, which he shall transfer to the World Health Organization as soon as possible after the final establishment of the said Organization.

(3) It is understood that in accepting the administration of the said Fund, the Secretary-General of the United Nations, and subsequently the World Health Organization, will hold and administer the assets of the Fund for the purpose for which it was created, and that the Statutes of the Fund shall continue to apply *mutatis mutandis*.

(4) The balance-sheet of the said Fund as at June 27th, 1947, is shown in the schedule attached hereto.



## TRADUCTION — TRANSLATION

No 36. PROTOCOLE CONCERNANT LE TRANSFERT DE  
L'ADMINISTRATION DU FONDS LEON BERNARD DE LA  
SOCIÉTÉ DES NATIONS AUX NATIONS UNIES. SIGNÉ  
A GENEVE, LE 27 JUIN 1947

M. Sean Lester, Secrétaire général de la Société des Nations, et M. Włodzimierz Moderow, Directeur du Bureau européen des Nations Unies, représentant le Secrétaire général:

Conformément à la décision adoptée le 18 avril 1946 par l'Assemblée de la Société des Nations à sa vingt et unième et dernière session, en vue du transfert de l'administration du Fonds Léon Bernard au Secrétaire général des Nations Unies;

Et conformément aux instructions reçues par M. Włodzimierz Moderow du Secrétaire général des Nations Unies, concernant le transfert de l'administration du Fonds susvisé,

Sont convenus de ce qui suit:

1) Le transfert de l'administration du Fonds Léon Bernard au Secrétaire général des Nations Unies aura lieu le 28 juin 1947, et le transfert du solde figurant au compte du Fonds aura lieu à la même date.

2) Le Secrétaire général des Nations Unies accepte le transfert du Fonds Léon Bernard à condition de faire office, à titre temporaire, de curateur des avoirs dudit Fonds, avoirs qu'il transférera à l'Organisation mondiale de la santé aussitôt que possible après que ladite organisation aura été définitivement constituée.

3) Il est entendu qu'en acceptant l'administration dudit Fonds, le Secrétaire général des Nations Unies et subséquemment l'Organisation mondiale de la santé conserveront et administreront les avoirs du Fonds conformément aux fins pour lesquelles il a été créé, et que le présent Statut du Fonds continuera à être appliqué *mutatis mutandis*.

4) Le bilan du Fonds Léon Bernard arrêté au 27 juin 1947 figure à l'annexe ci-jointe.

DONE in duplicate at Geneva, June 27th, 1947.

(Signed) SEAN LESTER  
Secretary-General  
of the League of Nations

(Signed) W. MODEROW  
Director of the European Office of the  
United Nations, representing the Sec-  
retary-General of the United Nations

### A N N E X

#### LEON BERNARD FUND—SCHEDULE

The total standing to the credit of the Fund as at June 27th, amounts to 16,165.55 *Swiss francs*

This amount is invested as follows:

(1) In securities:			<i>Cost price</i>	<i>Total</i>
			<i>Swiss francs</i>	<i>Swiss francs</i>
Francs 4,000	3%	Swiss Federal Railways 1938-1973 .....	4,140.—	
Francs 4,000	3½%	Swiss Federal Railways (Jura-Simplon 1894 .....	4,120.50	
Francs 1,000	3%	Swiss National Defense Bonds 1936 .....	1,022.50	
				9,283.—
(2) In cash .....				6,882.55
Total .....				<u>16,165.55</u>

Geneva, June 27th, 1947

FAIT en double exemplaire à Genève, le 27 juin 1947.

Le Secrétaire général  
de la Société des Nations:  
(Signé) Sean LESTER

Le directeur du Bureau européen des  
Nations Unies représentant le Secré-  
taire général des Nations Unies:  
(Signé) W. MODEROW

### A N N E X E

#### FONDS LÉON BERNARD — BILAN

Le solde créditeur du Fonds, à la date du 27 juin 1947, s'élève à..... 16.165,55  
*Francs suisses*

Cette somme est placée de la façon suivante:

1) En valeurs:

	<i>Prix d'achat</i> <i>Francs suisses</i>	<i>Total</i> <i>Francs suisses</i>
Francs 4.000 3 % Chemins de fer fédéraux suisses 1938-1973 .....	4.140,—	
Francs 4.000 3 ½ % Chemins de fer fédéraux suisses (Jura-Simplon) 1894 .....	4.120,50	
Francs 1.000 3 % Bons de la défense nationale suisse 1936 .....	1.022,50	9.283,—
2) En espèces .....		6.882,55
<b>Total .....</b>		<u><u>16.165,55</u></u>

Genève, le 27 juin 1947



No. 37

---

**LEAGUE OF NATIONS  
and  
UNITED NATIONS**

**Protocol concerning the transfer of the Administration of  
the Darling Foundation from the League of Nations to  
the United Nations. Signed at Geneva, on 27 June 1947**

Came into force on 27 June 1947, by signature.

*English official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 10 July 1947.*

---

**SOCIÉTÉ DES NATIONS  
et  
NATIONS UNIES**

**Protocole concernant le transfert de l'administration de la  
Fondation Darling de la Société des Nations aux Nations  
Unies. Signé à Genève, le 27 juin 1947**

Entré en vigueur le 27 juin 1947, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 10 juillet 1947.*

No. 37. PROTOCOL CONCERNING THE TRANSFER OF THE ADMINISTRATION OF THE DARLING FOUNDATION FROM THE LEAGUE OF NATIONS TO THE UNITED NATIONS. SIGNED AT GENEVA, ON 27 JUNE 1947

Mr. Sean Lester, Secretary General of the League of Nations, and Mr. Włodzimierz Moderow, Director of the European Office of the United Nations, representing the Secretary-General:

Pursuant to the decision adopted by the Assembly of the League of Nations on April 18th, 1946, at its twenty-first and final session, for the transfer of the administration of the Darling Foundation to the Secretary-General of the United Nations; and

Pursuant to instructions received by Mr. Włodzimierz Moderow from the Secretary-General of the United Nations concerning the transfer of the administration of the said Foundation,

Have agreed as follows:

(1) The transfer of the administration of the Darling Foundation to the Secretary-General of the United Nations shall be effected on June 28th, 1947, and the transfer of the balance remaining in the account of the Foundation shall be effected on the same date.

(2) The Secretary-General of the United Nations shall accept the transfer of the said Foundation on the understanding that he will act as temporary custodian of its assets, which he shall transfer to the World Health Organization as soon as possible after the final establishment of the said Organization.

(3) It is understood that in accepting the administration of the said Foundation, the Secretary-General of the United Nations, and subsequently the World Health Organization, will hold and administer the assets of the Foundation for the purpose for which it was created, and that the present Deed of Foundation and Statutes of the Foundation shall continue to apply *mutatis mutandis*.

(4) The necessary action for the modification of the Deed of Foundation registered with the Conseil d'Etat of the Republic and Canton of Geneva shall be taken at the earliest possible moment by the World Health Organization after

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 37. PROTOCOLE CONCERNANT LE TRANSFERT DE  
L'ADMINISTRATION DE LA FONDATION DARLING DE  
LA SOCIÉTÉ DES NATIONS AUX NATIONS UNIES.  
SIGNÉ A GENEVE, LE 27 JUIN 1947

M. Sean Lester, Secrétaire général de la Société des Nations, et M. Włodzimierz Moderow, Directeur du Bureau européen des Nations Unies, représentant le Secrétaire général:

Conformément à la décision adoptée le 18 avril 1946 par l'Assemblée de la Société des Nations à sa vingt et unième et dernière session, en vue du transfert de l'administration de la Fondation Darling au Secrétaire général des Nations Unies;

Et conformément aux instructions reçues par M. Włodzimierz Moderow du Secrétaire général des Nations Unies, concernant le transfert de l'administration de la Fondation susvisée,

Sont convenus de ce qui suit:

1) Le transfert de l'administration de la Fondation Darling au Secrétaire général des Nations Unies aura lieu le 28 juin 1947, et le transfert du solde figurant au compte du Fonds aura lieu à la même date.

2) Le Secrétaire général des Nations Unies accepte le transfert de la Fondation Darling, à condition de faire office, à titre temporaire, de curateur des avoirs de ladite Fondation, avoirs qu'il transférera à l'Organisation mondiale de la santé aussitôt que possible après que ladite Organisation aura été définitivement constituée.

3) Il est entendu qu'en acceptant l'administration de ladite Fondation, le Secrétaire général des Nations Unies et subséquemment l'Organisation mondiale de la santé conserveront et administreront les avoirs de la Fondation conformément aux fins pour lesquelles elle a été créée, et que le présent Acte de Fondation et les présents Statuts de la Fondation continueront à être appliqués *mutatis mutandis*.

4) Le plus tôt possible après la date du transfert de la Fondation, du Secrétaire général des Nations Unies à l'Organisation mondiale de la santé, ladite Organisation prendra les mesures nécessaires en vue de la modification

the transfer of the Foundation from the Secretary-General of the United Nations to the World Health Organization.

(5) The balance-sheet of the said Foundation as at June 27th, 1947, is shown in the schedule attached hereto.

DONE in duplicate at Geneva, June 27th, 1947.

(Signed) Sean LESTER  
Secretary General  
of the League of Nations

(Signed) W. MODEROW  
Director of the European Office of the  
United Nations, representing the Sec-  
retary General of the United Nations

Read and approved:  
Dr. Yves BIRAUD  
Administrator of the Darling Foundation

## A N N E X

### DARLING FOUNDATION—SCHEDULE

	<i>Swiss francs</i>
The total standing to the credit of the Foundation as at June 27th, 1947, amounts to.....	12,926.75
This amount is invested as follows:	
(1) Capital Account:	
Securities — Swiss francs 10,000 3% Swiss Federal Railways 1938-1973 (cost price) .....	9,985.—
On current account with Lloyds & National Provincial Foreign Bank, Ltd., Geneva.....	172.50
	<u>10,157.50</u>
(2) Committee Prize Account:	
On current account with Lloyds & National Provincial Foreign Bank, Ltd., Geneva.....	2,769.25
Total .....	<u><u>12,926.75</u></u>

Geneva, June 27th, 1947



de l'Acte de Fondation enregistré près le Conseil d'Etat de la République et Canton de Genève.

5) Le bilan de la Fondation Darling arrêté au 27 juin 1947 figure à l'annexe ci-jointe.

FAIT en double exemplaire à Genève, le 27 juin 1947.

Le Secrétaire général  
de la Société des Nations:  
(Signé) Sean LESTER

Le directeur du Bureau européen des  
Nations Unies représentant le Secré-  
taire général des Nations Unies:  
(Signé) W. MODEROW

Lu et approuvé:  
(Signé) Yves BIRAUD  
Administrateur de la Fondation Darling

## A N N E X E

### FONDATION DARLING — BILAN

*Francs suisses*

Le solde créditeur de la Fondation à la date du 27 juin 1947 s'élève à . . . 12.926,75

Cette somme est placée de la façon suivante:

1) Compte capital:

En valeurs francs-suisse: 10.000 3 % Chemins de fer fédé-  
raux suisses 1938-1973 (prix d'achat) . . . . . 9.985,—

En compte courant (Lloyds and National Provincial Foreign  
Bank Ltd., Genève) . . . . . 172,50

10.157,50

2) Compte revenus (Prix):

En compte courant (Lloyds and Provincial Foreign Bank Ltd.,  
Genève) . . . . . 2.769,25

Total . . . . . 12.926,75

Genève, le 27 juin 1947



No. 38

---

**UNITED NATIONS,  
LEAGUE OF NATIONS,  
and  
UNITED NATIONS RELIEF AND  
REHABILITATION ADMINISTRATION**

**Additional Protocol. Signed at Geneva, on 10 July 1947**

Came into force on 10 July, by signature.

*English official text communicated by the Secretary-General of the United Nations. The filing and recording took place on 25 July 1947.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
SOCIÉTÉ DES NATIONS  
et  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION**

**Protocole additionnel. Signé à Genève, le 10 juillet 1947**

Entré en vigueur le 10 juillet, par signature.

*Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 25 juillet 1947.*

No. 38. ADDITIONAL PROTOCOL SIGNED AT GENEVA,  
ON 10 JULY 1947, BY REPRESENTATIVES OF THE  
UNITED NATIONS, THE LEAGUE OF NATIONS, AND  
THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION  
ADMINISTRATION

---

WHEREAS the Protocol signed by representatives of the United Nations, the League of Nations and the United Nations Relief and Rehabilitation Administration at Geneva on August 28th, 1946,<sup>1</sup> was supported by:

*Schedule D*—"List of items paid to the League of Nations and approved for payment to the United Nations as reimbursement for expenditures made on behalf of UNRRA", and

*Schedule E*—"List of items to be paid to the League of Nations and approved for payment to the United Nations, the amounts of which are not determined at the time of signing this Protocol",

AND WHEREAS the items covered by the said Schedules have now been finally determined,

NOW, THEREFORE, it is agreed that the Revised Schedules D and E, as attached hereto, be substituted for those forming part of the original Protocol, thereby decreasing Item 10 of Schedule D from 6,651.30 Swiss Francs to 6,201.65 Swiss Francs in the Revised Schedule D, and transferring Item 1 from Schedule E to Revised Schedule D, as Item 12, in the amount of 2,709.72 Swiss Francs, and renumbering items 12, 13 and 14 in the said Revised Schedule to read numbers 13, 14 and 15 respectively, so that the total of Schedule D is changed from 23,149.20 Swiss Francs to 25,409.27 Swiss Francs in the Revised Schedule D, and the total of Schedule E is changed from 3,000.00 Swiss Francs to Nil in the Revised Schedule E.

DONE and signed at Geneva on 10th July, 1947, in three copies, of which one was handed to the representative of the United Nations, one of the representative

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Volume I, page 139.

## TRADUCTION — TRANSLATION

No 38. PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNE A GENEVE, LE 10 JUILLET 1947, PAR DES REPRESENTANTS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET DE L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION

CONSIDÉRANT que sont annexés au Protocole signé à Genève, le 28 août 1946<sup>1</sup>, par des représentants de l'Organisation des Nations Unies, de la Société des Nations et de l'administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction:

*Un état D* — "Détail des sommes versées à la Société des Nations et des sommes dont le paiement à l'Organisation des Nations Unies a été autorisé à titre de remboursement de dépenses effectuées pour le compte de l'UNRRA", et

*Un état E* — "Liste des paiements restant à effectuer en faveur de la Société des Nations et des autorisations de paiement à établir en faveur de l'Organisation des Nations Unies à titre de remboursement de dépenses effectuées pour le compte de l'UNRRA",

ET CONSIDÉRANT que les montants qui font l'objet desdits états sont maintenant définitivement fixés,

IL EST DÉCIDÉ que les états D et E révisés joints au présent Protocole additionnel remplaceront ceux qui faisaient partie du Protocole initial, réduisant ainsi l'article 10 de l'état D de 6.651,30 francs suisses à 6.201,65 francs suisses dans l'état D révisé et transférant l'article 1 de l'état E à l'état D révisé dont il devient l'article 12 pour un montant de 2.709,72 francs suisses; il en résulte un nouveau numérotage des articles 12, 13 et 14 qui deviennent respectivement les articles 13, 14 et 15 dudit état révisé. Ainsi le total de l'état D, qui était de 23.149,20 francs suisses, est modifié et devient de 25.409,27 francs suisses pour l'état D révisé, et le total de l'état E, qui était de 3.000 francs suisses, est réduit à néant pour l'état E révisé.

FAIT et signé à Genève, le 10 juillet 1947, en trois exemplaires dont un a été remis au représentant des Nations Unies, un au représentant de la Société des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume I, page 139.

of the League of Nations, and the third to the representative of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration.

For the United Nations:  
(Signed) W. MODEROW

For the League of Nations:  
(Signed) Sean LESTER

For the United Nations Relief and Rehabilitation Administration:  
On behalf of Brigadier C. Greenslade  
5th Council Control Officer  
(Signed) Royall TYLLER

PROTOCOL SIGNED BY REPRESENTATIVES OF THE UNITED NATIONS,  
THE LEAGUE OF NATIONS, AND THE UNITED NATIONS RELIEF  
AND REHABILITATION ADMINISTRATION, IN GENEVA

SCHEDULE D — LIST OF ITEMS PAID TO THE LEAGUE OF NATIONS AND APPROVED  
FOR PAYMENT TO THE UNITED NATIONS AS REIMBURSEMENT FOR EXPENDI-  
TURES MADE ON BEHALF OF U.N.R.R.A.

*Items paid to the League of Nations*

	<i>Swiss francs</i>
Item 1. Reimbursement of local, trunk and international telephone charges for the month of July, 1946.....	3,297.20
Item 2. Reimbursement for rehabilitation and maintenance of equipment and furniture.....	1,564.35
Item 3. Reimbursement for personal services of Mr. Henneberger prior to July 31, 1946.....	848.30
Item 4. Reimbursement for fuel oil for hot water during July, 1946	845.00
Item 5. Reimbursement for stationery and supplies issued from the stockroom during July 1946.....	231.35
Item 6. Reimbursement for electrical power consumed during July, 1946 .....	220.55
Item 7. Reimbursement for water consumed during July, 1946.....	194.00
	<i>Carried forward</i> 7,200.75

Nations et le troisième au représentant de l'administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction.

Pour l'Organisation des Nations Unies:  
(Signé) W. MODEROW

Pour la Société des Nations:  
(Signé) Sean LESTER

Pour l'administration des Nations Unies pour le secours et la reconstruction:  
Pour le général de brigade C. Greenslade  
Chef des services de contrôle de la cinquième session du Conseil  
(Signé) Royall TYLER

PROTOCOLE SIGNE A GENEVE PAR DES REPRESENTANTS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, DE LA SOCIETE DES NATIONS ET DE L'ADMINISTRATION DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS ET LA RECONSTRUCTION

ETAT D — DÉTAIL DES SOMMES VERSÉES À LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET DES SOMMES DONT LE PAIEMENT À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES A ÉTÉ AUTORISÉ À TITRE DE REMBOURSEMENT DES DÉPENSES EFFECTUÉES POUR LE COMPTE DE L'UNRRA

*Sommes versées à la Société des Nations*

	<i>Francs suisses</i>
1. Remboursement des taxes de conversations téléphoniques locales, régionales et internationales (mois de juillet 1946) .....	3.297,20
2. Remboursement des frais de remise en état ou d'entretien de matériel et de meubles .....	1.564,35
3. Remboursement des services de M. Henneberger antérieurement au 31 juillet 1946 .....	848,30
4. Remboursement du coût du mazout pour le service d'eau chaude en juillet 1946 .....	845,00
5. Remboursement pour papeterie et fournitures diverses délivrées par le magasin en juillet 1946 .....	231,35
6. Remboursement du coût de l'énergie électrique consommée en juillet 1946 .....	220,55
7. Remboursement du montant de la consommation d'eau en juillet 1946 .....	194,00
	<i>A reporter</i> 7.200,75

## SCHEDULE D (Continued)

	<i>Swiss francs</i>
	<i>Brought forward</i> 7,200.75
Item 8. Reimbursement for insurance premium.....	40.00
	<u>7,240.75</u>
<i>Items approved for payment to the United Nations</i>	
Item 9. Reimbursement of local, trunk and international telephone charges subsequent to July 31, 1946.....	11,296.70
Item 10. Reimbursement for personal services rendered by staff of the United Nations subsequent to July 31, 1946:	
Mr. A. Baillifard, head cleaner.....	821.20
Mr. E. Krähenbuhl, technician .....	711.60
Mrs. E. Rieder, cleaner .....	611.05
Mr. R. Brunner, technician.....	620.10
Mr. E. von Dach, technician.....	528.85
Mr. A. Moeri, cleaner.....	279.30
Mr. G. Duvanel, cleaner.....	312.20
Mr. G. Favey, cleaner.....	312.20
Mr. A. Blandin, cleaner.....	312.20
Mr. E. Ludy, cleaner .....	147.85
Mr. L. Ballaman, cleaner.....	295.75
Mrs. J. Destefani, cleaner.....	230.75
Mr. E. Schelling, head office-keeper.....	305.30
Mr. A. Morel, technician.....	274.70
Mr. M. Schweizer, technician.....	218.25
Mrs. R. Wachter-Baunaz, linen keeper.....	156.35
Mrs. N. Bally, telephone operator.....	64.00
	<u>6,201.65</u>
Item 11. Reimbursement for electrical power consumed subsequent to July 31, 1946.....	3,168.75
Item 12. Reimbursement for the salary and allowances of Mr. D. Zalesky, seconded to the United Nations from the Polish Embassy in London for the period July 27 to August 28, 1946 .....	2,709.72
Item 13. Reimbursement for stationery and supplies issued from the stock room subsequent to July 31, 1946.....	1,074.65
Item 14. Reimbursement for water consumed subsequent to July 31, 1946 .....	518.20
Item 15. Reimbursement for fuel oil for hot water consumed subsequent to July 31, 1946.....	439.60
	<u>25,409.27</u>



## ETAT D. (Suite)

	<i>Francs suisses</i>
	<i>Report</i> 7.200,75
8. Remboursement de la prime d'assurance .....	40,00
	<u>7.240,75</u>
<i>Sommes dont le paiement à l'Organisation des Nations Unies a été autorisé</i>	
9. Remboursement des taxes de conversations téléphoniques locales, régionales et internationales, postérieurement au 31 juillet 1946. .	11.296,70
10. Remboursement des services et du travail d'employés de l'Organisation des Nations Unies postérieurement au 31 juillet 1946:	
M. A. Baillifard, chef nettoyeur .....	821,20
M. E. Krähenbuhl, technicien .....	711,60
Mme E. Rieder, nettoyeuse .....	611,05
M. R. Brunner, technicien .....	620,10
M. E. von Dach, technicien .....	528,85
M. A. Moeri, nettoyeur .....	279,30
M. G. Duvanel, nettoyeur .....	312,20
M. G. Favéy, nettoyeur .....	312,20
M. A. Blandin, nettoyeur .....	312,20
M. E. Ludy, nettoyeur .....	147,85
M. L. Ballaman, nettoyeur .....	295,75
Mme J. Destefani, nettoyeuse .....	230,75
M. E. Schelling, chef des huissiers .....	305,30
M. A. Morel, technicien .....	274,70
M. M. Schweizer, technicien .....	218,25
Mme R. Wachter-Baunaz, lingère .....	156,35
Mme N. Bally, standardiste .....	64,00
	<u>6.201,65</u>
11. Remboursement du coût de l'énergie électrique consommée postérieurement au 31 juillet 1946 .....	3.168,75
12. Remboursement du traitement et des allocations de M. D. Zalesky, détaché de l'ambassade de Pologne à Londres et mis à la disposition des Nations Unies pour la période du 27 juillet au 28 août 1946 .....	2.709,72
13. Remboursement pour papeterie et fournitures diverses livrées par le magasin postérieurement au 31 juillet 1946 .....	1.074,65
14. Remboursement du montant de la consommation d'eau postérieurement au 31 juillet 1946 .....	518,20
15. Remboursement du coût du mazout pour le service d'eau chaude postérieurement au 31 juillet 1946 .....	439,60
	<u>25.409,27</u>

SCHEDULE E—LIST OF ITEMS TO BE PAID TO THE LEAGUE OF NATIONS AND APPROVED FOR PAYMENT TO THE UNITED NATIONS, THE AMOUNTS OF WHICH ARE NOT DETERMINED AT THE TIME OF SIGNING THIS PROTOCOL

*Items to be paid to the League of Nations*

Nil

*Items to be approved for payment to the United Nations*

Nil

---

ETAT E — LISTE DES PAIEMENTS RESTANT À EFFECTUER EN FAVEUR DE LA SOCIÉTÉ  
DES NATIONS ET DES AUTORISATIONS DE PAIEMENT À ÉTABLIR EN FAVEUR DE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À TITRE DE REMBOURSEMENT DES  
DÉPENSES EFFECTUÉES POUR LE COMPTE DE L'UNRRA

*Paievements restant à effectuer en faveur de la Société des Nations*

Néant

*Autorisation de paiement à établir en faveur de l'Organisation des Nations Unies*

Néant

---



ANNEX A

*Ratifications, accessions, etc.,  
to Treaties and International Agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 4. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

No 4. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES, APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 FEVRIER 1946

## RATIFICATIONS, ACCESSIONS,

## RATIFICATIONS, ADHESIONS,

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le:*

7 July 1947  
GUATEMALA (r)

7 juillet 1947  
GUATEMALA (r)

9 July 1947  
EL SALVADOR

9 juillet 1947  
SALVADOR

22 July 1947  
ETHIOPIA

22 juillet 1947  
ETHIOPIE

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Volume I, page 15.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume I, page 15.





**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, etc.,  
to Treaties and International Agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

**ANNEX C**

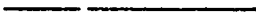
*Ratifications, accessions, etc.,  
to Treaties and International Agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

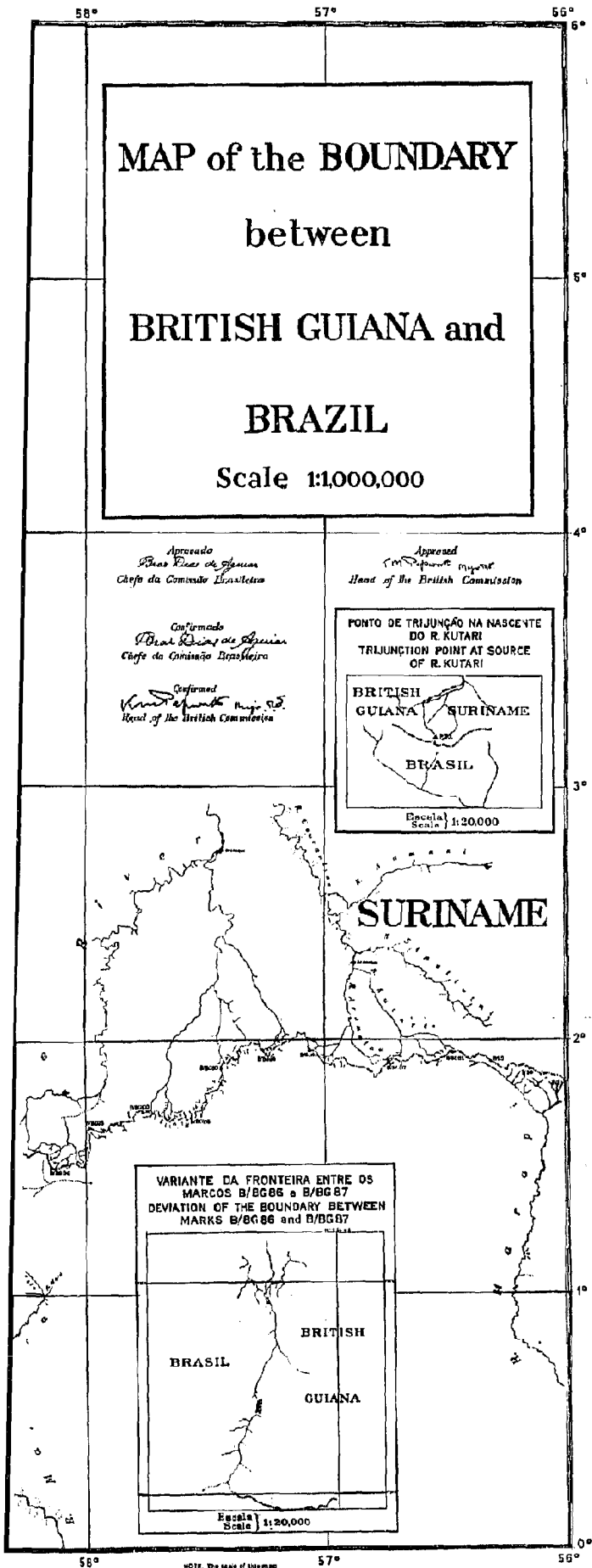
**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
à des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the League of Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations n'a été reçue avant la publication de ce volume.



**MAP of the BOUNDARY**  
 between  
**BRITISH GUIANA and**  
**BRAZIL**  
 Scale 1:1,000,000

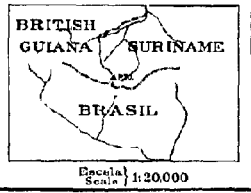
*Aprovado*  
*Pedro Ribeiro de Aguiar*  
*Chefe da Comissão Brasileira*

*Approved*  
*Robert Stephenson*  
*Head of the British Commission*

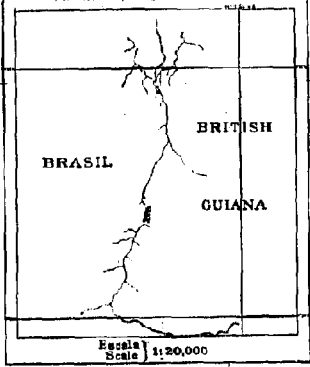
*Confirmado*  
*Pedro Ribeiro de Aguiar*  
*Chefe da Comissão Brasileira*

*Confirmed*  
*Robert Stephenson*  
*Head of the British Commission*

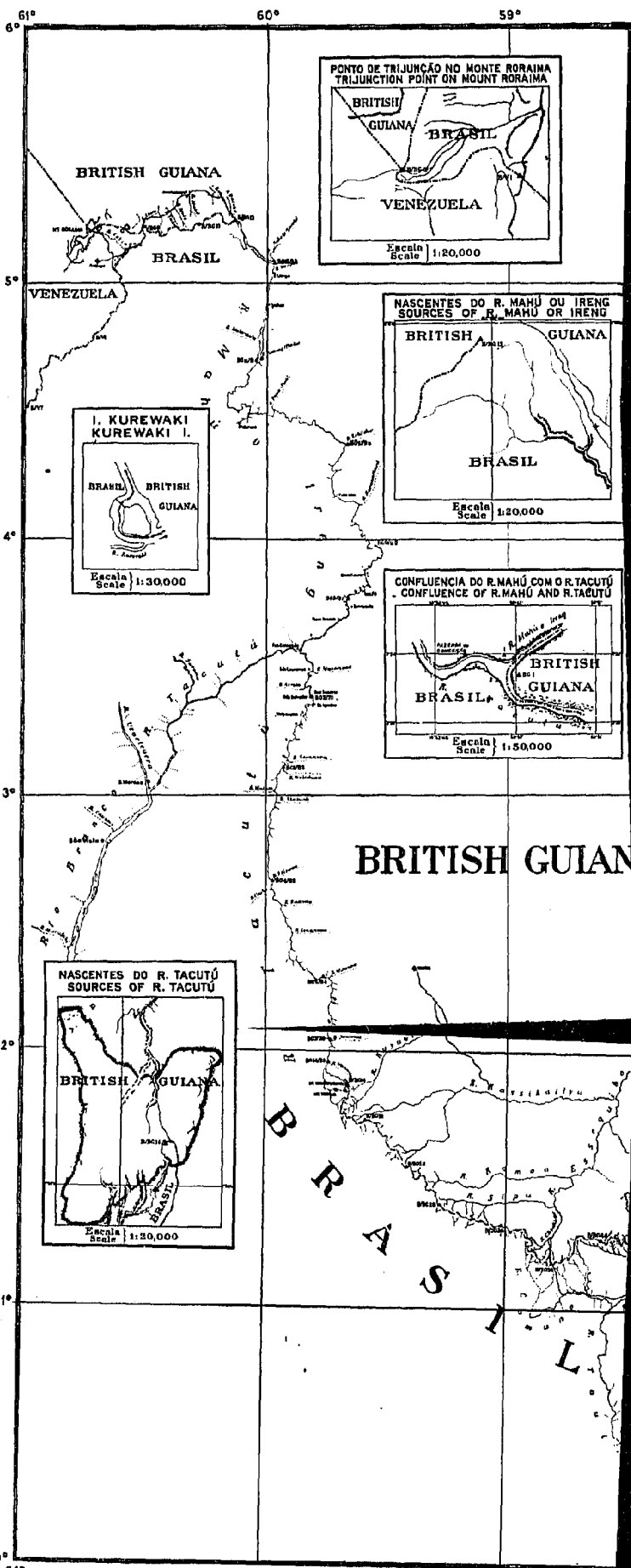
**PONTO DE TRIJUNÇÃO NA NASCENTE**  
**DO R. KUTARI**  
**TRIJUNCTION POINT AT SOURCE**  
**OF R. KUTARI**

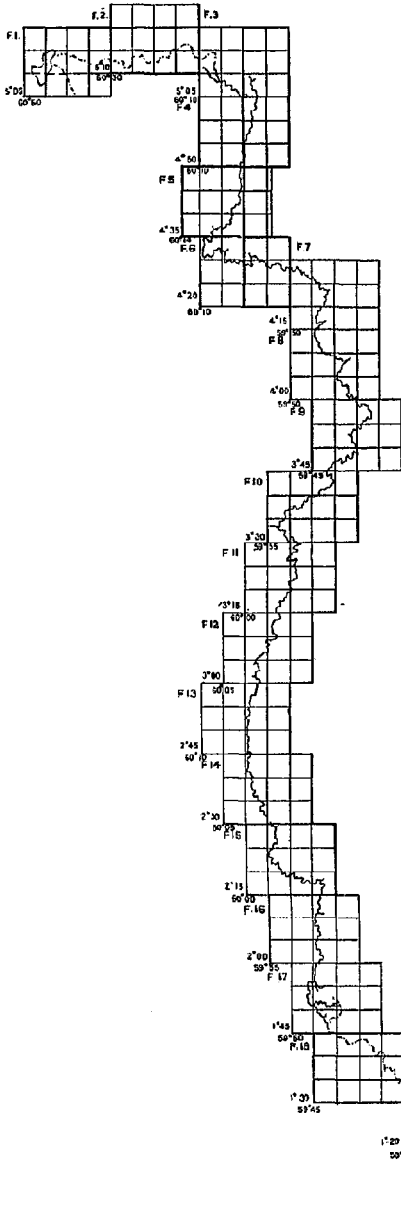


**VARIANTE DA FRONTEIRA ENTRE OS**  
**MARCOS B/BG86 e B/BG87**  
**DEVIATION OF THE BOUNDARY BETWEEN**  
**MARKS B/BG86 and B/BG87**



NOTE. The scale of this map has been reduced to 625,000 and the lines have been reduced in proportion.





**SCHEDULE OF THE SECTIONAL MAPS**

**ESQUEMA DOS MAPAS PARCIAIS**

**TABLEAU D'ASSEMBLAGE DES CARTES PAR SECTEURS**

